叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000001

2. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000002

3. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000003

4. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000004

5. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000005

6. 基督教与自由思想、怀疑主义(christianity In Relation To Freethought,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教与自由思想、怀疑主义(Christianity in relation to Freethought,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] ['ɔːstən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the [1873] Austin and Co . edition by David Price .
转录 从 这 [-] 奥斯汀 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 .

根据 David Price 于 1873 年出版的 Austin and Co. 版本转录。

[ˌkrɪsti'ænəti]
CHRISTIANITY
基督教

基督教

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
IN RELATION TO
在 关系 到

关于

['friː'θɔːt] , ['skeptɪsɪzəm] ,
FREETHOUGHT , SCEPTICISM ,
自由思想 , 怀疑论 ,

自由思想、怀疑主义

[ænd; ənd]
AND
和

和

[feɪθ] :
FAITH :
信仰 :

信仰:

[θriː] ['diskɔːsiz]
THREE DISCOURSES
三 论述

三篇论述

[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərʊ] .
BY THE BISHOP OF PETERBOROUGH .
经过 这 主教 的 彼得伯勒 .

彼得伯勒主教。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['speʃ(ə)l] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
SPECIAL REPLIES
特别的 回复

特别回复

[baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] .
BY MR . CHARLES BRADLAUGH .
经过 先生 . 查尔斯 布拉德劳 .

作者：查尔斯·布拉德劳先生

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['ɔːstən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , ['dʒɑːnsənz] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] , [iː] . [siː] .
Austin & Co . , 17 , Johnson's Court , Fleet Street , E . C .
奥斯汀 & 合作 . , - , 强生 法庭 , 舰队 街道 , E . C .

Austin & Co.，约翰逊法院17号，舰队街，东海岸

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE ONE SHILLING .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkjələr][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [haʊ] [ðə; ði] ['diskɔːsiz]
It will be seen by the following Circular and Correspondence how the Discourses
它 将要 是 已见 经过 这 下列的 圆 和 一致 如何 这 论述
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [brædlɔz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ˌðer'tuː]
of the Bishop of Peterborough and Mr . Bradlaugh's Replies thereto
的 这 主教 的 彼得伯勒 和 先生 . 布拉德劳的 回复 到
[wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'baʊt] .
were brought about .
是 带来 关于 .

从以下通告和信函中可以看出，彼得伯勒主教的演讲以及布拉德劳先生的回应是如何产生的。

[ðə; ði] ['diːnz] ['sɜːrkjələr] [spiːks] [ʌv; əv] [fɔːr] ['diskɔːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
The Dean's Circular speaks of four Discourses to be delivered by the Bishop ,
这 院长 圆 说话 的 四 论述 到 是 发表 经过 这 主教 ,

院长通告中提到主教将发表四篇讲道，

[bʌt; bət][ɪn][fækt]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [hɪr] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .
but in fact only the three here reported were given .
但 在 事实 仅有的 这 三 这里 据报道 是 给定 .

但实际上只提供了这里提到的三个。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , ['ðerfɔːr] , [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
This volume , therefore , contains the whole of both sides of the question ,
这 体积 , 所以 , 包含 这 所有的 的 两个都 侧面 的 这 问题 ,

因此，本书包含了该问题正反两方面的全部内容。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [prə'siːdid] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] .
so far as the discussion has hitherto proceeded in Norwich .
所以 远的 作为 这 讨论 有 迄今为止 继续 在 诺维奇 .

到目前为止，诺维奇的讨论进展情况就是这样。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['ʃɔːrthænd] [rɪ'pɔːrtər] , ['speʃəli]
The speeches were all taken down by a competent shorthand reporter , specially
这 演讲 是 全部 已采取 向下 经过 一个 胜任的 速记 记者 , 特别
[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'fɔːrmər] .
engaged for the National Reformer .
已订婚的 为了 这 国家的 改革者 .

所有演讲稿均由《国家改革报》特聘的一名技术娴熟的速记员记录下来。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['klɪrli] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kristʃənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]

The	reader	will	clearly	see	by	the	Correspondence	that	the	Christians	refused	the
这	读者	将要	清楚地	看	经过	这	一致	那	这	基督徒	拒绝	这

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekjələrɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ]

proposal	of	the	Secularists	that	the	two	parties	should	co	-	operate	in	publishing
提议	的	这	世俗主义者	那	这	二	各方	应该	合作	-	操作	在	出版

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ænd; ənd]

together	and	circulating	as	widely	as	possible	the	Discourses	and
一起	和	循环	作为	广泛	作为	可能的	这	论述	和

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

Replies	.
回复	.

从通信中读者可以清楚地看到，基督徒拒绝了世俗主义者的提议，即双方应该合作出版并尽可能广泛地传播《演说集》和《答复集》。

['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] ['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Mr	.	Bradlaugh	has	therefore	taken	upon	himself	the	responsibility	of	their
先生	.	布拉德劳	有	所以	已采取	之上	他自己	这	责任	的	他们的

[dʒɔɪnt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

joint	publication	.
联合的	发布	.

因此，布拉德劳先生承担起了他们共同出版作品的责任。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [diːn] ([ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər]

The	extraordinary	reasons	given	by	the	Dean	(	in	the	last	paragraph	of	his	letter
这	非凡的	原因	给定	经过	这	院长	(	在	这	最后的	段落	的	他的	信

[ʌv; əv]['fɛbjəˌwɛri] . 15th) [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fer] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kuːpər] ,

of	Feb	.	15th	)	for	refusing	the	perfectly	fair	offer	of	Mr	.	Cooper	,
的	二月	.	15th	)	为了	拒绝	这	完美	公平的	提供	的	先生	.	库珀	,

院长在2月15日信的最后一段中，给出了拒绝库珀先生完全合理的提议的非同寻常的理由。

[wɪl] [nɑːt] [pæs] [ʌn'noʊtɪd] .

will	not	pass	unnoted	.
将要	不是	经过	未注明	.

不会无人注意。

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [meɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf]

His	claim	to	certainty	may	differ	from	the	claim	to	infallibility	made	on	behalf
他的	宣称	到	肯定	可能	不同	从	这	宣称	到	绝对正确	制成	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Pope	and	the	Romish	Church	,
的	这	教皇	和	这	罗马天主教	教会	,

他所声称的确定性可能与教皇和罗马天主教会所声称的绝对无误性有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demz] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l] [wɜːrks]

and	the	principle	on	which	he	condemns	the	dissemination	of	Sceptical	works
和	这	原则	在	哪个	他	谴责	这	传播	的	怀疑论者	作品

[æz; əz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] ['welfer] ,

as	treason	to	human	welfare	,
作为	叛国罪	到	人类	福利	,

以及他谴责传播怀疑论著作是危害人类福祉的原则。

[meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [roʊm] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

may	differ	from	that	which	in	Rome	has	led	to	the	establishment	of	the
可能	不同	从	那	哪个	在	罗马	有	引领	到	这	建立	的	这

['ɪndeks] [ɪkspɜːgətɔriːəs] ;

Index	Expurgatorius	;
指数	净化者	;

可能与罗马导致《禁书目录》建立的原因有所不同；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [ɪn] ['niːðər] [keɪs] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

but	we	confess	that	in	neither	case	can	we	see	the	difference	,
但	我们	承认	那	在	两者都不	案件	能	我们	看	这	不同之处	,

但我们必须承认，在这两种情况下，我们都看不出有什么区别。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [diːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['eni] .

and	we	challenge	the	Dean	to	show	that	there	really	is	any	.
和	我们	挑战	这	院长	到	展示	那	那里	真的	是	任何	.

我们要求院长证明确实存在这种情况。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [friː'θɪŋkə] ['dʒen(ə)rəli] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ziːl] [ʌv; əv]

We	are	confident	that	Freethinkers	generally	will	appreciate	the	disinterested	zeal	of
我们	是	自信的	那	自由思想者	一般来说	将要	欣赏	这	无私的	热情	的

['mɪstər] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['kuːpər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

Mr	.	R	.	A	.	Cooper	in	making	all	arrangements	necessary	to	ensure	that	the
先生	.	拉	.	一个	.	库珀	在	制作	全部	安排	必要的	到	确保	那	这

['bɪʃəps] ['diskɔːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪtli] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Bishop's	Discourses	should	be	fitly	answered	on	the	spot	and	without	delay	.
主教的	论述	应该	是	合适地	回答	在	这	点	和	没有	延迟	.

我们相信，自由思想家们普遍会赞赏 RA Cooper 先生的无私热情，他做出了一切必要的安排，以确保主教的演讲能够当场得到恰当的回应，并且不会拖延。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

THE	PUBLISHERS	.
这	出版商	.

出版商。

['eɪprəl] , - .

April	,	1871	.
四月	,	-	.

1871年4月。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

['sɜːrkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

CIRCULAR	OF	THE	DEAN	OF	NORWICH	.
圆	的	这	院长	的	诺维奇	.

诺里奇院长通告。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][kaɪnd] [help] [ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	I	am	about	to	ask	your	kind	help	in	an	enterprise	undertaken	for	the
—	我	是	关于	到	问	你的	种类	帮助	在	一个	企业	已	为了	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

religious	welfare	of	our	fellow	-	citizens	,
宗教	福利	的	我们的	同伴	-	公民	,

—我即将请求各位在一项旨在增进我们同胞宗教福祉的事业中给予慷慨帮助。

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] ['veri] [mə'tɪriəli] [kən'trɪbjuːt] .

to	the	success	of	which	your	co	-	operation	may	very	materially	contribute	.
到	这	成功	的	哪个	你的	合作	-	手术	可能	非常	重大	贡献	.

您的合作将对该项目的成功做出非常实质性的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [wer] ['skeptɪk(ə)l] [vjuːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ] [mʌtʃ]

It	has	been	thought	that	in	large	cities	,	where	sceptical	views	are	often	so	much
它	有	到过	想法	那	在	大的	城市	,	在哪里	怀疑论者	浏览	是	经常	所以	很多

[dɪ'seməneɪtɪd] ,

disseminated	,
传播	,

人们认为，在大城市里，怀疑论的观点往往传播甚广，

[ænd; ənd] [spred] [soʊ] ['waɪdli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] , [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , ['ʌndər] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

and	spread	so	widely	among	all	classes	,	good	might	be	done	,	under	God's	blessing	,
和	传播	所以	广泛	之中	全部	课程	,	好的	可能	是	完毕	,	在下面	神的	祝福	,

如果这种做法能够广泛传播到各个阶层，那么在上帝的庇佑下，就能造福他人。

[baɪ][æn; ən] ['ænjuəl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kɑːmpɪtənt] ['priːtʃər] , [də'rektɪd]

by	an	annual	series	of	discourses	from	some	competent	preacher	,	directed
经过	一个	年度的	系列	的	论述	从	一些	胜任的	牧师	,	指导

[ə'genst] ['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

against	modern	forms	of	infidelity	,
反对	现代的	表格	的	不忠	,

由一些有学识的传教士每年发表一系列演讲，旨在抨击现代形式的不信教行为。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][æt; ət][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz]

and	afterwards	published	and	circulated	at	so	low	a	price	as
和	然后	已发布	和	流通	在	所以	低的	一个	价格	作为

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

should	put	them	within	the	reach	of	all	.
应该	放	他们	之内	这	抵达	的	全部	.

随后以极低的价格出版发行，使所有人都能买得起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] ['diskɔːsiz] [ðer; ðər] ,

It	is	chiefly	with	the	view	of	holding	such	discourses	there	,
它	是	主要	和	这	看法	的	保持	这样的	论述	那里	,

主要目的就是为了在那里举行此类讨论。

[ðæt] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [kɔːzd] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

that	the	Dean	and	Chapter	have	recently	caused	the	Nave	of	the	Cathedral
那	这	院长	和	章	有	最近	导致	这	中殿	的	这	大教堂

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,

Church	to	be	lighted	and	furnished	with	chairs	,
教会	到	是	照明	和	提供	和	椅子	,

院长和教士会最近安排为大教堂的中殿安装了照明设施并摆放了座椅。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ɪk'sept] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['pɜːrsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

all	of	which	(	except	,	a	very	few	reserved	for	persons	engaged	in	the	service	,
全部	的	哪个	(	除了	,	一个	非常	很少	预订的	为了	人	已订婚的	在	这	服务	,

所有这些（除了极少数保留给从事该服务的人员之外，

[ɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]) [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [friː] .

or	connected	with	the	Cathedral	)	will	be	perfectly	free	.
或者	连接	和	这	大教堂	)	将要	是	完美	自由的	.

（或与大教堂相关的）将完全免费。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] ,

With	the	view	of	giving	the	preachers	a	larger	discretion	as	to	time	,
和	这	看法	的	给予	这	传道者	一个	更大的	审慎	作为	到	时间	,

为了赋予传道人更大的时间自主权，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] ['ʃɔːrtər] ,

and	of	making	the	whole	service	shorter	,
和	的	制作	这	所有的	服务	较短	,

并缩短整个服务时间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][ðə; ði] ['lɪtəni] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [hɪmz] .

it	is	proposed	to	use	before	the	sermon	the	Litany	only	with	one	or	two	hymns	.
它	是	建议的	到	使用	前	这	讲道	这	连祷	仅有的	和	一	或者	二	赞美诗	.

建议在讲道前诵读祷文，只加入一两首赞美诗。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [hæz; həz][ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'kɜːrəns]

I	may	add	that	the	whole	scheme	has	the	thorough	sanction	and	concurrence
我	可能	添加	那	这	所有的	方案	有	这	彻底	制裁	和	一致

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

of	the	Lord	Bishop	of	the	Diocese	,
的	这	主	主教	的	这	教区	,

我还要补充一点，整个方案都得到了教区主教的彻底批准和同意。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɑːn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	has	been	consulted	on	every	part	of	it	.
WHO	有	到过	咨询	在	每一个	部分	的	它	.

就每个部分都咨询过他/她。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] [hæz; həz]['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz]

The	Lord	Bishop	of	Peterborough	has	kindly	undertaken	to	give	the	first	series
这	主	主教	的	彼得伯勒	有	亲切地	已	到	给	这	第一的	系列

[ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

of	discourses	on	Tuesday	,
的	论述	在	周二	,

彼得伯勒主教阁下已欣然应允于周二发表第一场系列演讲。

[ðə; ði] 21st , ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 28th , ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 29th , [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 30th

the	21st	,	Tuesday	,	the	28th	,	Wednesday	,	the	29th	,	and	Thursday	,	the	30th
这	21st	,	周二	,	这	28th	,	周三	,	这	29th	,	和	周四	,	这	30th

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

of	March	,
的	行进	,

3月21日星期二、28日星期三、29日星期四和30日星期四，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][eɪt][piː] . [em] .

the	service	each	evening	commencing	at	8	p	.	m	.
这	服务	每个	晚上	开始	在	8	p	.	米	.

每晚8点开始的礼拜仪式

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skiːm] ([ænd; ənd] [preɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['diskɔːsiz] ,

If	you	approve	of	our	scheme	(	and	pray	observe	that	the	discourses	,
如果	你	批准	的	我们的	方案	(	和	祈祷	观察	那	这	论述	,

如果您赞同我们的方案（并请注意这些论述），

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

having	for	their	object	the	vindication	and	establishment	of	the	Christian
拥有	为了	他们的	目的	这	平反	和	建立	的	这	基督教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

以维护和确立基督教信仰为目的，

[wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs]

will	in	all	probability	hardly	notice	the	points	on	which	Christians	of	various
将要	在	全部	可能性	几乎	注意	这	积分	在	哪个	基督徒	的	各种各样的

[kə'mjuːniən] ['dɪfər]) ,

Communions	differ	)	,
圣餐	不同	)	,

很可能几乎不会注意到不同教派基督徒之间的分歧），

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [help] [ˌjuː 'es] , [fɜːrst] ,
will **you** **kindly** **help** **us** **,** **first** **,**
将要 你 亲切地 帮助 我们 , 第一的 ,

首先，请您帮我们一个忙。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrkˌpipl] [ɔːr] [pə'rɪʃənər] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv]
by **making** **known** **among** **your** **workpeople** **or** **parishioners** **the** **days** **and** **hours** **of**
经过 制作 已知 之中 你的 工人 或者 教区居民 这 天 和 小时 的
[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,
the **services** **,**
这 服务 ,

通过向你的员工或教友公布礼拜的日期和时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] ;
with **the** **name** **of** **the** **preacher** **,** **and** **encouraging** **them** **to** **attend** **;**
和 这 姓名 的 这 牧师 , 和 鼓励 他们 到 出席 ;
['sekəndli] ,
secondly **,**
第二 ,

首先，说出传道人的姓名，并鼓励他们参加；其次，

[baɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['diskɔːsiz] , [wen] ['pʌblɪʃt] ,
by **circulating** **among** **them** **the** **discourses** **,** **when** **published** **,**
经过 循环 之中 他们 这 论述 , 什么时候 已发布 ,

通过向他们传播这些发表的论述，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [æz; əz]
of **which** **I** **shall** **be** **greatly** **pleased** **to** **send** **you** **as** **large** **a** **number** **as**
的 哪个 我 将 是 非常 高兴 到 发送 你 作为 大的 一个 数字 作为
[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ?
you **think** **you** **can** **dispose** **of** **?**
你 思考 你 能 处置 的 ?

我非常乐意寄送您尽可能多的数量给您，只要您认为您可以处理掉即可?

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
On **this** **last** **point** **I** **shall** **be** **obliged** **by** **a** **communication** **from** **you** **.**
在 这 最后的 观点 我 将 是 有义务 经过 一个 沟通 从 你 .

关于最后一点，我将不胜感激，期待您的回复。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [wɪl] [biː; bi] “ [friː] [θɔːt] .
The **subject** **of** **the** **first** **series** **of** **discourses** **will** **be** **“** **Free** **Thought** **.**
这 主题 的 这 第一的 系列 的 论述 将要 是 “ 自由的 想法 .

第一系列讲座的主题是“自由思想”。

” [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
” **I** **have** **the** **honour** **to** **be** **,** **Sir** **,** **your** **obedient** **servant** **,**
” 我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

“先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。”

[iː] . ['mɛrɪk] ['guːlbɜːrn] , [diː] . [diː] .
E **.** **Meyrick** **Goulburn** **,** **D** **.** **D** **.**
E . 梅里克 古尔本 , D . D .

E. Meyrick Goulburn，DD

[diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dean **of** **Norwich** **.**
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ðə; ði] ['diːnəri] , ['nɔrwɪtʃ] , ['februeri] 7th , - .
The **Deanery** **,** **Norwich** **,** **February** **7th** **,** **1871** **.**
这 院长 , 诺维奇 , 二月 7th , - .

诺里奇教长官邸，1871年2月7日。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

['nɔrwɪtʃ] , ['fɛbjəˌwɛri] . 13th , - .

Norwich	,	Feb	.	13th	,	1871	.
诺维奇	,	二月	.	13th	,	-	.

诺维奇，1871年2月13日。

[rev] . [sɜːr] , — [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['pleʒər] [jʊr; jər]['sɜːrkjələr] ['letər] [ʌv; əv] 7th [ɪnst] . ,

Rev	.	Sir	,	—	I	received	with	extreme	pleasure	your	circular	letter	of	7th	inst	.	,
牧师	.	先生	,	—	我	已收到	和	极端	乐趣	你的	圆	信	的	7th	装置	.	,

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ,

relating	to	,
相关	到	,

尊敬的牧师先生：我非常高兴地收到了您本月7日发来的通函，内容涉及：

[ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [nekst]

and	defining	the	objects	of	the	Discourses	intended	to	be	delivered	next
和	定义	这	对象	的	这	论述	故意的	到	是	发表	下一个

[mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

month	in	the	Cathedral	,
月	在	这	大教堂	,

并明确下个月将在大教堂发表的系列演讲的主题，

[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] ,

by	the	Bishop	of	Peterborough	,
经过	这	主教	的	彼得伯勒	,

由彼得伯勒主教

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [greɪt] [gʊd] [meɪ]

and	I	am	induced	to	reply	to	it	by	the	conviction	that	great	good	may
和	我	是	诱导	到	回复	到	它	经过	这	定罪	那	伟大的	好的	可能

[rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [skiːm] ,

result	from	“	the	scheme	,
结果	从	“	这	方案	,

我之所以回复，是因为我相信“该方案”可能会带来巨大的好处。

” [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] .

”	if	you	can	be	induced	to	modify	it	in	some	particulars	.
”	如果	你	能	是	诱导	到	调整	它	在	一些	细节	.

“如果能被说服在某些细节上做出修改的话。”

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] “ [də'rektɪd] [ə'genst] ['mɑːdərn] [fɔːrmz]

The	circular	states	that	the	Discourses	are	to	be	“	directed	against	modern	forms
这	圆	各州	那	这	论述	是	到	是	“	指导	反对	现代的	表格

[ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

of	infidelity	,
的	不忠	,

该通告指出，这些讲道旨在“反对现代形式的不忠行为”，

" [ænd; ənd][hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] " [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	have	for	their	object	the	"	vindication	and	establishment	of	the
"	和	有	为了	他们的	目的	这	"	平反	和	建立	的	这

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

Christian	faith	,
基督教	信仰	,

"并且他们的目标是"维护和确立基督教信仰",

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

"	but	I	assume	your	ultimate	object	is	the	vindication	and	establishment	of
"	但	我	认为	你的	最终的	目的	是	这	平反	和	建立	的

[truːθ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] .

truth	—	no	matter	what	the	truth	may	be	.
真相	—	不	事情	什么	这	真相	可能	是	.

但我认为你的最终目标是证明和确立真理——无论真理是什么。

[ɪf] [maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [biː; bi] [kə'rekt] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]

If	my	assumption	be	correct	,	I	heartily	sympathise	with	your	object	,	and
如果	我的	假设	是	正确的	,	我	衷心地	同情	和	你的	目的	,	和

[æz; əz][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔːr]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

as	a	Sceptic	or	Infidel	,
作为	一个	怀疑论者	或者	异教徒	,

如果我的假设正确，我衷心同情你的目标，即使作为一个怀疑论者或无神论者，

[wɪl] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ɪf] [pər'mɪtɪd] .

will	co	-	operate	with	my	Christian	brethren	if	permitted	.
将要	合作	-	操作	和	我的	基督教	弟兄们	如果	允许	.

如果允许，我将与我的基督教弟兄们合作。

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

May	I	call	your	attention	to	a	practical	difficulty	in	the	way	of	the	scheme	,
可能	我	称呼	你的	注意力	到	一个	实际的	困难	在	这	方式	的	这	方案	,

我想提请各位注意该方案在实际操作中存在的一个困难。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] ?

which	I	fear	you	have	not	sufficiently	considered	?
哪个	我	害怕	你	有	不是	足够	经过考虑的	?

恐怕您还没有充分考虑这一点?

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɔːr] ['rɑðər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['riːəl] [ə'pɪnjən] , [ɑːn] [ðiːz]

In	the	present	state	of	opinion	,	or	rather	in	the	absence	of	real	opinion	,	on	these
在	这	展示	状态	的	观点	,	或者	相当	在	这	缺席	的	真实的	观点	,	在	这些

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

就目前对这些问题的舆论状况而言，或者更确切地说，就目前缺乏真正舆论的状况而言，

['skeptɪks] [ɔːr]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃɔr] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['hɪrər] ,

Sceptics	or	Infidels	cannot	always	insure	the	attention	of	Christian	hearers	,
怀疑论者	或者	异教徒	不能	总是	保证	这	注意力	的	基督教	听众	,

怀疑论者或无神论者并非总能保证基督徒听众的注意力。

[ɔːr][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['diskɔːsiz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd]

or	of	persons	indifferent	to	the	subject	of	their	discourses	,	but	these	and
或者	的	人	冷漠	到	这	主题	的	他们的	论述	,	但	这些	和

[nɑːt][ðə; ði] [kən'fɜːrmd] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

not	the	confirmed	Infidels	,
不是	这	确认的	异教徒	,

或者那些对他们所谈论的主题漠不关心的人，但这些人并非坚定的异教徒。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðə; ði] ['zeləs] ['skeptɪk] [moʊst] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [riːtʃ] .

are	the	persons	the	zealous	Sceptic	most	desires	to	reach	.
是	这	人	这	热心	怀疑论者	最多	欲望	到	抵达	.

这些人正是狂热的怀疑论者最想接触的对象。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

I	imagine	your	difficulty	is	the	same	.
我	想象	你的	困难	是	这	相同的	.

我想你遇到的困难也一样。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz]

You	want	to	get	at	the	mighty	mass	who	know	and	care	nothing	about	these
你	想	到	得到	在	这	强大的	大量的	WHO	知道	和	关心	没有什么	关于	这些

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

你想接触的是那些对这些问题一无所知、也不关心的广大民众。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [huːz] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ] [diːm] [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] .

and	also	at	the	Infidel	whose	opinions	you	deem	so	mischievous	.
和	还	在	这	异教徒	谁	意见	你	认为	所以	恶作剧	.

也包括你认为观点有害的异教徒。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tend] [ən'les] [ðer; ðər]

the	great	mass	and	the	Infidel	are	not	likely	to	attend	unless	their
这	伟大的	大量的	和	这	异教徒	是	不是	可能	到	出席	除非	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ɪ'speʃəli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['diskɔːsiz] ,

attention	be	in	some	manner	especially	drawn	to	the	Discourses	,
注意力	是	在	一些	方式	尤其	绘制	到	这	论述	,

除非以某种方式特别吸引大众和异教徒的注意力到这些讲道中，否则他们不太可能参加。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['kristʃənz] , [huːz]

but	you	will	probably	have	a	large	congregation	of	believing	Christians	,	whose
但	你	将要	大概	有	一个	大的	会众	的	相信	基督徒	,	谁

[feɪθ] [meɪ] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] ,

faith	may	be	confirmed	,
信仰	可能	是	确认的	,

但你可能会有一大群虔诚的基督徒，他们的信仰可能会得到巩固。

[bʌt; bət] [jet] [huː] [duː][nɑːt][hoʊld] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

but	yet	who	do	not	hold	opinions	you	wish	to	change	.
但	然而	WHO	做	不是	抓住	意见	你	希望	到	改变	.

但他们却不持有你希望改变的观点。

[aɪ][beg][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

I	beg	to	suggest	a	mode	by	which	I	think	the	difficulty	may	be	removed	,
我	求	到	建议	一个	模式	经过	哪个	我	思考	这	困难	可能	是	已移除	,

我谨提出一种我认为可以消除这一难题的方法。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] — [tuː; tə]

and	an	interest	created	that	will	be	useful	to	the	cause	of	truth	—	to
和	一个	兴趣	创建	那	将要	是	有用	到	这	原因	的	真相	—	到

['krɪstʃən] [truːθ] ,

Christian	truth	,
基督教	真相	,

并由此产生一种对真理事业——基督教真理——有益的兴趣。

[ɪf] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [biː; bi] [truː] — [bʌt; bət][tuː; tə] [truːθ] , ['weðər] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .

if	Christianity	be	true	—	but	to	truth	,	whether	Christianity	be	true	or	false	.
如果	基督教	是	真的	—	但	到	真相	,	无论	基督教	是	真的	或者	错误的	.

如果基督教是真的——但对于真理而言，无论基督教是真是假。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

I	intend	to	invite	to	Norwich	some	person	who	shall	be	well	known	as	a
我	打算	到	邀请	到	诺维奇	一些	人	WHO	将	是	出色地	已知	作为	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪk'spoʊnənt] “ [ʌv; əv]['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

representative	exponent	“	of	modern	forms	of	Infidelity	,
代表	指数	“	的	现代的	表格	的	不忠	,

我打算邀请一位在现代不忠行为中具有代表性的知名人士到诺里奇来。

” [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]

”	and	request	him	to	deliver	a	course	of	lectures	at	about	the	same	time
”	和	要求	他	到	递送	一个	课程	的	讲座	在	关于	这	相同的	时间

,

,

,

并要求他大约在同一时间进行一系列讲座。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðæt] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] ,

and	on	the	same	subject	as	that	chosen	by	the	Bishop	of	Peterborough	,
和	在	这	相同的	主题	作为	那	选定	经过	这	主教	的	彼得伯勒	,

与彼得伯勒主教选择的主题相同，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	if	you	think	it	would	be	useful	to	give	the	public	the	opportunity	of
和	如果	你	思考	它	会	是	有用	到	给	这	民众	这	机会	的

['riːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diskɔːsiz] ,

reading	as	well	as	hearing	the	discourses	,
阅读	作为	出色地	作为	听力	这	论述	,

如果您认为让公众有机会阅读和聆听这些演讲是有益的，

[bəuθ] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

both	expositions	of	the	subject	might	be	published	together	,	and	more
两个都	展览	的	这	主题	可能	是	已发布	一起	,	和	更多的

[ɪk'stensɪvli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [riːd] ,

extensively	circulated	and	read	,
广泛地	流通	和	读	,

这两篇论述该主题的文章可以一起出版，以便更广泛地传播和阅读。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] .

in	consequence	of	the	greater	interest	that	would	be	thus	created	.
在	结果	的	这	更大的	兴趣	那	会	是	因此	创建	.

由此将产生更大的兴趣。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ]

I	have	always	scrupulously	abstained	from	doing	anything	to	influence	the
我	有	总是	一丝不苟地	弃权	从	正在做	任何事物	到	影响	这

['pɑːlətɪks][ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

politics	or	religion	of	persons	in	my	employment	,
政治	或者	宗教	的	人	在	我的	就业	,

我一贯严格遵守原则，绝不以任何方式影响我雇员的政治或宗教信仰。

[bʌt; bət][ɪn]

but	in
但	在

但在

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p . **vi**
p . 六

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
accordance **with** **your** **wish** , **I** **will** **take** **care** **to** **inform** **them** **all** **of** **the**
根据 和 你的 希望 , 我 将要 拿 关心 到 通知 他们 全部 的 这
['diskɔːsiz] ,
Discourses ,
论述 ,

遵照你的意愿，我会将所有论述都告知他们。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
and **also** **acquaint** **them** **with** **the** **high** **reputation** **which** **the** **Bishop** **of**
和 还 熟人 他们 和 这 高的 名声 哪个 这 主教 的
['piːtərbərəʊ] [in'dʒɔiz][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] .
Peterborough **enjoys** **as** **a** **preacher** .
彼得伯勒 享受 作为 一个 牧师 .

并让他们了解彼得伯勒主教作为一名传教士所享有的崇高声誉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər] - ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I **should** **be** **willing** **to** **subscribe** **for** **200** **copies** **of** **the** **joint** **publication** **,**
我 应该 是 愿意的 到 订阅 为了 - 副本 的 这 联合的 发布 ,

我愿意订阅200份联合出版物。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][wʌn][tuː; tə] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,
which **will** **enable** **me** **to** **present** **one** **to** **every** **man** **and** **boy** **in** **my** **employment** **,**
哪个 将要 使能够 我 到 展示 一 到 每一个 男人 和 男生 在 我的 就业 ,

这样我就可以把这份礼物送给我雇佣的每一位男士和男孩。

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
who **is** **willing** **to** **accept** **it** **,**
WHO 是 愿意的 到 接受 它 ,

谁愿意接受它?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **remainder** **I** **shall** **be** **happy** **to** **distribute** **according** **to** **the**
和 这 余 我 将 是 快乐的 到 分发 根据 到 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] .
suggestion **of** **the** **circular** .
建议 的 这 圆 .

剩余部分我将乐意按照通告中的建议进行分配。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [rev] . [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I **am** **,** **Rev** **.** **Sir** **,** **your** **obedient** **servant** **,**
我 是 , 牧师 . 先生 , 你的 听话 仆人 ,

我是牧师先生，您忠实的仆人。

['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['kuːpər] .
Robert **A** **.** **Cooper** **.**
罗伯特 一个 . 库珀 .

罗伯特·A·库珀。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . [iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] ,
The **Very** **Rev** **.** **E** **.** **M** **.** **Goulburn** **,**
这 非常 牧师 . E . M . 古尔本 ,

尊敬的E·M·古尔本牧师

[diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dean **of** **Norwich** **.**
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ðə; ði] ['di:nəri] , ['nɔrwɪtʃ] , ['fɛbjəˌwɛri] . 15th , - .

The	Deanery	,	Norwich	,	Feb	.	15th	,	1871	.
这	院长	,	诺维奇	,	二月	.	15th	,	-	.

诺里奇教长官邸，1871年2月15日。

[sɜ:r] , — [aɪ][beg][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th [ɪnst] . ,

Sir	,	—	I	beg	to	acknowledge	your	letter	of	the	13th	inst	.	,
先生	,	—	我	求	到	承认	你的	信	的	这	13th	装置	.	,

先生，——我谨回复您本月13日的来信。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redinəs] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt] [ə'mʌŋ] ['pɝ:sənz]

and	to	thank	you	for	the	readiness	you	express	to	circulate	among	persons
和	到	感谢	你	为了	这	准备就绪	你	表达	到	流通	之中	人

[ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

in	your	employment	,
在	你的	就业	,

并感谢您表示愿意在您所在单位的人员中传播这些信息，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['pi:təˌbʌrəz] ['sə:mənz] .

the	announcement	of	the	Bishop	of	Peterborough's	Sermons	.
这	公告	的	这	主教	的	彼得伯勒的	布道	.

彼得伯勒主教布道稿的发布。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [mi:t] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði]

I	regret	that	I	cannot	meet	this	kindness	on	your	part	by	assisting	in	any	way	in	the
我	后悔	那	我	不能	见面	这	仁慈	在	你的	部分	经过	协助	在	任何	方式	在	这

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][trækts][baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪk'spoʊnənt] " [ʌv; əv]['mɑ:dərn][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti]

circulation	of	tracts	by	a	representative	exponent	"	of	modern	forms	of	infidelity
循环	的	小册子	经过	一个	代表	指数	"	的	现代的	表格	的	不忠

,

,

,

我很遗憾无法回报您的这份好意，无法以任何方式协助传播"现代不忠行为"的代表人物所撰写的小册子。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][dʒɔɪnt]

"	and	I	will	explain	in	few	words	the	reason	why	I	must	decline	the	joint
"	和	我	将要	解释	在	很少	字	这	原因	为什么	我	必须	衰退	这	联合的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['letər] .

publication	suggested	by	your	letter	.
发布	建议	经过	你的	信	.

"我将简要解释一下我为什么必须拒绝您信中建议的联合出版提议。

[prə'fesɪŋ] [jɔ:r'self] ([æz; əz][ju:; jʊ][du:]) [ə; eɪ] " ['skeptɪk] ,

Professing	yourself	(	as	you	do	)	a	"	Sceptic	,
声称	你自己	(	作为	你	做	)	一个	"	怀疑论者	,

你自称是"怀疑论者"，

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [ɪz] [ment] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]) [wʌn] [hu:]

"	by	which	I	conceive	is	meant	(	according	to	the	derivation	of	the	word	)	one	who
"	经过	哪个	我	构想	是	意思是	(	根据	到	这	推导	的	这	单词	)	一	WHO

[hæz; həz] [dauts] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] ,

has	doubts	as	to	religious	truth	,
有	疑虑	作为	到	宗教	真相	,

我认为，根据该词的词源，它指的是对宗教真理抱有怀疑的人。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

and	,	therefore	,	is	engaged	in	an	inquiry	,
和	,	所以	,	是	已订婚的	在	一个	询问	,

因此，他正在进行调查。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [dauts] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]

having	for	its	object	the	resolution	of	those	doubts	and	the	arrival	at	a
拥有	为了	它是	目的	这	解决	的	那些	疑虑	和	这	到达	在	一个

[kən'kluːʒ(ə)n] ;

conclusion	;
结论	;

其目的在于消除这些疑虑并得出结论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] (['ʌndər] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt]

it	is	(	under	your	view	of	the	subject	)	perfectly	consistent	and	reasonable	that
它	是	(	在下面	你的	看法	的	这	主题	)	完美	持续的	和	合理的	那

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][get][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] ['eɪbli]

you	should	do	all	in	your	power	to	get	both	sides	of	the	religious	question	ably
你	应该	做	全部	在	你的	力量	到	得到	两个都	侧面	的	这	宗教	问题	能够

[ænd; ənd] ['ferli] [ɪk'spaʊndid] ,

and	fairly	expounded	,
和	相当	阐述	,

按照你对这个问题的看法，你尽一切努力让宗教问题的正反两方都得到充分、公正的阐述，这完全合情合理。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [raɪt]

in	order	to	give	yourself	and	others	an	opportunity	of	forming	a	right
在	命令	到	给	你自己	和	其他的	一个	机会	的	成型	一个	正确的

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

为了给自己和他人一个形成正确结论的机会。

[bʌt; bət][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [meɪd] [ʌp] .

But	my	conclusion	on	the	momentous	question	has	long	since	been	made	up	.
但	我的	结论	在	这	意义重大	问题	有	长的	自从	到过	制成	向上	.

但我对于这个重大问题的结论早已形成。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['gɑːdz] [oʊn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	am	as	firmly	convinced	that	Christianity	is	God's	own	message	to	the	world	,
我	是	作为	牢牢	确信	那	基督教	是	神的	自己的	信息	到	这	世界	,

我坚信基督教是上帝向世人传达的信息。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [truːθ] , [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [ʌv; əv] ['hæpinəs]

the	truth	and	the	only	truth	,	the	way	,	and	the	only	way	,	of	happiness
这	真相	和	这	仅有的	真相	,	这	方式	,	和	这	仅有的	方式	,	的	幸福

[ænd; ənd] [piːs] ,

and	peace	,
和	和平	,

真理，也是唯一的真理；道路，也是通往幸福与和平的唯一道路。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

as	that	the	sun	is	now	shining	in	the	heavens	.
作为	那	这	太阳	是	现在	灼灼	在	这	天	.

因为太阳现在正高挂天空。

[aɪ] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

I	cannot	,	therefore	,
我	不能	,	所以	,

因此，我不能。

[help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊt] [ɔːr] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['triːz(ə)n]

help	regarding	any	attempt	to	throw	doubt	or	discredit	on	Christianity	as	a	treason
帮助	关于	任何	试图	到	扔	怀疑	或者	诋毁	在	基督教	作为	一个	叛国罪

[ə'genst] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

against	the	highest	well	-	being	of	my	fellow	-	creatures	.
反对	这	最高	出色地	-	存在	的	我的	同伴	-	生物	.

任何企图质疑或诋毁基督教的行为，都是对人类同胞福祉的背叛，我愿为此提供帮助。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] (['ʌndər] [maɪ] [vjuː])

And	you	will	see	,	therefore	,	that	(	under	my	view	)
和	你	将要	看	,	所以	,	那	(	在下面	我的	看法	)

因此，你会看到，（在我看来）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːpərli] [dʒɔɪn][ɪn] [di'semineitɪŋ] [prbli'keiʃnz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] ,

I	could	not	properly	join	in	disseminating	publications	,	which	,	at	the	very	least	,
我	可以	不是	适当地	加入	在	传播	出版物	,	哪个	,	在	这	非常	至少	,

我无法真正参与到出版物的传播工作中，至少，

[wɪl] [ɪn'sɪnjueɪt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

will	insinuate	a	doubt	as	to	that	revealed	religion	which	I	hold	to	be	the
将要	暗示	一个	怀疑	作为	到	那	揭晓	宗教	哪个	我	抓住	到	是	这

['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] [reɪs] .

only	means	of	raising	and	saving	our	fallen	race	.
仅有的	方法	的	提高	和	保存	我们的	倒下	种族	.

这将暗示人们对启示宗教产生怀疑，而我认为启示宗教是拯救我们堕落种族的唯一途径。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	remain	,	Sir	,	your	obedient	servant	,
我	保持	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我依然是您忠实的仆人。

[iː] . ['mɛrɪk] ['guːlbɜːrn] .

E	.	Meyrick	Goulburn	.
E	.	梅里克	古尔本	.

E. Meyrick Goulburn。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['kuːpər] .

Mr	.	Robert	A	.	Cooper	.
先生	.	罗伯特	一个	.	库珀	.

罗伯特·A·库珀先生。

['nɔrwɪtʃ] , ['fɛbjəˌwɛri] . 25th , - .

Norwich	,	Feb	.	25th	,	1871	.
诺维奇	,	二月	.	25th	,	-	.

诺维奇，1871年2月25日。

[rev] . [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 15th [ɪnst] .

Rev	.	Sir	,	—	I	have	to	acknowledge	the	receipt	of	yours	of	the	15th	inst	.
牧师	.	先生	,	—	我	有	到	承认	这	收据	的	你的	的	这	15th	装置	.

尊敬的牧师先生，——我必须确认已收到您15日的来信。

([wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] 22nd) ,

(	which	came	to	hand	on	the	22nd	)	,
(	哪个	来了	到	手	在	这	22nd	)	,

（22日收到）

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

and	to	regret	that	you	can	engage	in	the	circulation	of	only	one	side	of
和	到	后悔	那	你	能	从事	在	这	循环	的	仅有的	一	边	的

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] .

the	important	question	you	propose	to	expound	.
这	重要的	问题	你	提出	到	阐述	.

遗憾的是，你只能参与到你所要阐述的重要问题的单方面讨论中。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][soʊ] [ris'triktiŋ] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ,

And	I	regret	it	for	these	reasons	,	because	by	so	restricting	your	action	,
和	我	后悔	它	为了	这些	原因	,	因为	经过	所以	限制	你的	行动	,

[juː; jʊ] , [waɪl] [ə'tækɪŋ] ,

you	,	while	attacking	,
你	,	尽管	攻击	,

我为此感到遗憾，原因如下：你如此限制自己的行动，虽然可以攻击，但你却无法做到这一点。

[prɪ'vent] [ðə; ði] [fer] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

prevent	**the**	**fair**	**expression**	**of**	**that**	**form**	**of**	**thought**	**which**	**you**	**seek**	**to**	**destroy**	**,**
防止	这	公平的	表达	的	那	形式	的	想法	哪个	你	寻找	到	破坏	,

[ænd; ənd]

and
和

阻止你试图摧毁的那种思想形式的公正表达，并且

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

p	**.**	**vii**
p	.	七

第 vii 页

[ə'laʊ] [ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,

allow	**those**	**who**	**hold**	**such**	**opinions**	**to**	**shelter**	**themselves**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**
允许	那些	WHO	抓住	这样的	意见	到	庇护所	他们自己	, 如果		需要	是	,

如有必要，允许持有这种观点的人躲避危险。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðerz] .

under	**the**	**assumption**	**that**	**your**	**exposition**	**of**	**the**	**case**	**is**	**not**	**theirs**	**.**
在下面	这	假设	那	你的	展览	的	这	案件	是	不是	他们的	.

假设你对案件的阐述与他们的观点不同。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lsoʊ] ,

And	**,**	**also**	**,**
和	,	还	,

而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

because	**your**	**expression**	**of**	**the**	**unqualified**	**certainty**	**of**	**your**	**own**	**conviction**	**of**
因为	你的	表达	的	这	不合格的	肯定	的	你的	自己的	定罪	的

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ([əb'teɪnd] ,

the	**truth**	**of**	**Christianity**	**(**	**obtained**	**,**
这	真相	的	基督教	(	获得	,

因为你表达了你对基督教真理的绝对确信（已获得，

['daʊtləs] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]) ,

doubtless	**,**	**from**	**a**	**consideration**	**of**	**all**	**sides**	**of**	**the**	**subject**	**)**	**,**
毫无疑问	,	从	一个	考虑	的	全部	侧面	的	这	主题	)	,

毫无疑问，这是从对该问题各个方面的考虑来看的)，

[ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

is	**open**	**to**	**the**	**objection**	**that**	**you**	**fear**	**to**	**trust**	**the**	**impartial**	**examination**	**of**
是	打开	到	这	异议	那	你	害怕	到	相信	这	公正	考试	的

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	**evidence**	**of**	**that**	**truth**	**to**	**the**	**minds**	**of**	**others**	**,**
这	证据	的	那	真相	到	这	思想	的	其他的	,

有人可能会反对说，你害怕让其他人相信，他们能够公正地审视真相的证据。

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] , [ðoʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

and	**implies**	**a**	**latent**	**,**	**though**	**unconscious**	**,**
和	暗示	一个	潜	,	尽管	无意识	,

这暗示了一种潜在的、尽管是无意识的，

[daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ]

doubt	**of**	**the**	**certainty**	**of**	**the**	**proof**	**of**	**that**	**truth**	**of**	**which**	**you**	**speak**	**so**
怀疑	的	这	肯定	的	这	证明	的	那	真相	的	哪个	你	说话	所以

['pɑ:zətɪvli] .

positively	**.**
积极地	.

对你如此肯定地谈论的真理的证明的确定性表示怀疑。

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['skeptɪk] [ɔːr]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] ,

I	cannot	accept	your	description	of	my	position	as	a	“	Sceptic	or	Infidel	,
我	不能	接受	你的	描述	的	我的	位置	作为	一个	“	怀疑论者	或者	异教徒	,

我无法接受你将我的立场描述为“怀疑论者或异教徒”，

” [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

”	but	let	that	pass	.
”	但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər] - ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːmənz] ,

I	am	still	disposed	to	subscribe	for	200	copies	of	the	Bishop's	sermons	,
我	是	仍然	处置	到	订阅	为了	-	副本	的	这	主教的	布道	,

我仍然打算订购200份主教的讲道集。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [mɔːr] ,

and	if	you	desire	me	to	distribute	more	,
和	如果	你	欲望	我	到	分发	更多的	,

如果您希望我分发更多，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] .

I	have	no	doubt	I	can	dispose	of	a	considerable	number	.
我	有	不	怀疑	我	能	处置	的	一个	大量	数字	.

我毫不怀疑我可以处理掉相当一部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [rev] . [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	am	,	Rev	.	Sir	,	your	obedient	servant	,
我	是	,	牧师	.	先生	,	你的	听话	仆人	,

我是牧师先生，您忠实的仆人。

['rɑːbərt] [ə; eɪ] . ['kuːpər] .

Robert	A	.	Cooper	.
罗伯特	一个	.	库珀	.

罗伯特·A·库珀。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . [iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] ,

The	Very	Rev	.	E	.	M	.	Goulburn	,
这	非常	牧师	.	E	.	M	.	古尔本	,

尊敬的E·M·古尔本牧师

[diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

Dean	of	Norwich	.
院长	的	诺维奇	.

诺里奇教长。

[ðə; ði] ['diːnəri] , ['nɔrwɪtʃ] , ['fɛbjəˌwɛri] . 25th , - .

The	Deanery	,	Norwich	,	Feb	.	25th	,	1871	.
这	院长	,	诺维奇	,	二月	.	25th	,	-	.

诺里奇教长府，1871年2月25日。

[sɜːr] , — [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Sir	,	—	In	reply	to	your	letter	of	to	-	day	,	in	which	you	say	,
先生	,	—	在	回复	到	你的	信	的	到	-	天	,	在	哪个	你	说	,

先生，——关于您今天来信的内容，您在信中提到：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] - ['skeptɪk] [ɔːr]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , -

“	I	cannot	accept	your	description	of	my	position	as	a	'	Sceptic	or	Infidel	,	'
“	我	不能	接受	你的	描述	的	我的	位置	作为	一个	-	怀疑论者	或者	异教徒	,	-

“我无法接受你将我的立场描述为‘怀疑论者或异教徒’，

" [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər]

"	I	hasten	to	assure	you	that	I	should	never	have	presumed	to	describe	your
"	我	趋	到	保证	你	那	我	应该	绝不	有	假定	到	描述	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

position	as	such	,
位置	作为	这样的	,

我赶紧向你保证，我绝不应该那样描述你的处境。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

had	I	not	imagined	I	had	your	own	authority	for	doing	so	.
有	我	不是	想象	我	有	你的	自己的	权威	为了	正在做	所以	.

如果我没料到我会有你这样的权力去做这件事的话。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th [ɪnst] . , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dru:] [ðɪs] ['ɪnfərəns] ,

The	words	of	your	letter	of	the	13th	inst	.	,	from	which	I	drew	this	inference	,
这	字	的	你的	信	的	这	13th	装置	.	,	从	哪个	我	画	这	推理	,

[ɑ:r; ər] : —

are	:	—
是	:	—

我根据您13日来信中的措辞得出以下结论：——

" [ɪf] [maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [bi:; bi] [kə'rekt] , [aɪ] ['hɑ:rtɪli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd]

"	If	my	assumption	be	correct	,	I	heartily	sympathise	with	your	object	,	and
"	如果	我的	假设	是	正确的	,	我	衷心地	同情	和	你的	目的	,	和

[æz; əz][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔ:r]['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] ,

as	a	Sceptic	or	Infidel	,
作为	一个	怀疑论者	或者	异教徒	,

"如果我的假设正确，我衷心同情你的目标，作为一个怀疑论者或无神论者，

[wɪl] [¸si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ɪf] [pər'mɪtɪd] .

will	co	-	operate	with	my	Christian	brethren	if	permitted	.
将要	合作	-	操作	和	我的	基督教	弟兄们	如果	允许	.

如果允许，我将与我的基督教弟兄们合作。

" [aɪ][¸eɪ 'em] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [¸ɪnkə'rekt]

"	I	am	thankful	and	rejoiced	to	find	that	my	inference	was	an	incorrect
"	我	是	感恩	和	欣喜若狂	到	寻找	那	我的	推理	曾是	一个	错误

[wʌn] ;

one	;
一	;

"我感到欣慰和高兴的是，我的推断是错误的；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ]

but	I	trust	you	will	acknowledge	that	there	was	some	ground	in	the	wording
但	我	相信	你	将要	承认	那	那里	曾是	一些	地面	在	这	措辞

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:r; fər][maɪ] ['meɪkɪŋ] [¸aɪ 'ti:] .

of	the	sentence	for	my	making	it	.
的	这	句子	为了	我的	制作	它	.

但我相信你会承认，我这样写是有一定道理的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] - ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]

I	shall	be	happy	to	request	your	acceptance	of	200	copies	of	the	Bishop's
我	将	是	快乐的	到	要求	你的	验收	的	-	副本	的	这	主教的

['diskɔ:siz] ,

Discourses	,
论述	,

我乐意请求您接受200册主教讲道集。

[ænd; ənd][¸eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['sɜ:rkjə¸letɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	am	much	obliged	to	you	for	your	offer	of	circulating	them	.
和	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	提供	的	循环	他们	.

非常感谢您主动提出帮忙分发这些资料。

[jɔːrz] ['veri] ['feɪθfəli] ,
Yours very faithfully ,
此致 非常 忠实 ,

此致敬礼，

[iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] .
E . M . Goulburn .
E . M . 古尔本 .

古尔本东部地区。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ə; eɪ] . ['kuːpər] .
Mr . Robert A . Cooper .
先生 . 罗伯特 一个 . 库珀 .

罗伯特·A·库珀先生。

['nɔrwɪtʃ] , [mɑːrtʃ] 1st , - .
Norwich , March 1st , 1871 .
诺维奇 , 行进 1st , - .

诺里奇，1871年3月1日。

[rev] . [sɜːr] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentəns] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ,
Rev . Sir , — I am sorry that in the sentence you refer to ,
牧师 . 先生 , — 我 是 对不起 那 在 这 句子 你 参考 到 ,

尊敬的牧师先生，——很抱歉，在您提到的那句话中，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;
I did not express my meaning with sufficient clearness to be understood ;
我 做过 不是 表达 我的 意义 和 充足的 清晰度 到 是 理解 ;

我表达的意思不够清晰，所以别人没能理解。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
though I am unable to see that it will bear the construction you put upon it .
尽管 我 是 无法 到 看 那 它 将要 熊 这 建造 你 放 之上 它 .

虽然我无法看出它能否承受你所设想的结构。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] ['letər] , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prevələns] , [ɪn] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [ʌv; əv] " ['skeptɪk(ə)l]
In the circular letter , you speak of the prevalence , in large cities , of " sceptical
在 这 圆 信 , 你 说话 的 这 患病率 , 在 大的 城市 , 的 " 怀疑论者
[vjuːz] ,
views ,
浏览 ,

在通函中，您提到在大城市中"怀疑论观点"的盛行，

" [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
" and also of " modern forms of infidelity ,
" 和 还 的 " 现代的 表格 的 不忠 ,

以及"现代形式的婚外情"，

" ['evɪdəntli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['skeptɪk(ə)l] " [ænd; ənd] " [ˌɪnfɪ'deləti] " [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd]
" evidently using the words " sceptical " and " infidelity " in their popular and
" 显然 使用 这 字 " 怀疑论者 " 和 " 不忠 " 在 他们的 受欢迎的 和
['ɔːrd(ə)neri] ,
ordinary ,
普通的 ,

显然，他们在通俗易懂的语言中使用了"怀疑"和"不忠"这两个词，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] [strɪkt] , [grə'mætɪkl] [sens] .
and not in their strict , grammatical sense .
和 不是 在 他们的 严格的 , 语法 感觉 .

并非严格意义上的语法意义上的。

[aɪ] [seɪ] ['evɪdəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [freɪzɪz] “ ['skeptɪk(ə)l] [vjuːz] ,

I	say	evidently	,	because	the	phrases	“	sceptical	views	,
我	说	显然	,	因为	这	短语	“	怀疑论者	浏览	,

我说“显然”，是因为“怀疑论观点”这些短语

” [ænd; ənd] “ ['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti] ” [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] ,

”	and	“	modern	infidelity	”	appear	to	be	intended	as	equivalent	,
”	和	“	现代的	不忠	”	出现	到	是	故意的	作为	相等的	,

“现代不忠”和“现代不忠”似乎意在等同看待。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pɑːpjələr] [sens] ,

and	I	therefore	assume	that	you	use	them	in	their	popular	sense	,
和	我	所以	认为	那	你	使用	他们	在	他们的	受欢迎的	感觉	,

因此，我假设您是按照它们的通俗含义来使用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] “ ['skeptɪk(ə)l] ” [ɪn][ɪts] [strɪkt]

because	if	I	am	to	suppose	you	use	the	word	“	sceptical	”	in	its	strict
因为	如果	我	是	到	认为	你	使用	这	单词	“	怀疑论者	”	在	它是	严格的

[ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl]

etymological
词源学

因为如果我假设你使用“怀疑论者”这个词是严格按照其词源学含义而言的。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

['miːnɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌɪnfɪ'deləti] ,

meaning	,	I	must	also	that	you	do	the	word	“	infidelity	,
意义	,	我	必须	还	那	你	做	这	单词	”	不忠	,

也就是说，我也必须让你使用“不忠”这个词。

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

”	and	I	am	reluctant	to	think	that	you	would	,
”	和	我	是	不情愿的	到	思考	那	你	会	,

我不太愿意相信你会这样做，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɪn'sɪr]

in	speaking	of	the	opinions	of	people	who	you	must	know	are	as	sincere
在	请讲	的	这	意见	的	人们	WHO	你	必须	知道	是	作为	真诚

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [jɔːr'self] ,

and	honest	as	yourself	,
和	诚实的	作为	你自己	,

在谈论那些你必须确信和你一样真诚正直的人的意见时，

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [duː] [ðæt] .

deliberately	and	intentionally	do	that	.
故意地	和	故意	做	那	.

故意且蓄意地这样做。

[baɪ] “ ['skeptɪk(ə)l] [vjuːz] ” [ænd; ənd] “ ['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

By	“	sceptical	views	”	and	“	modern	forms	of	infidelity	,
经过	“	怀疑论者	浏览	”	和	“	现代的	表格	的	不忠	,

通过“怀疑论观点”和“现代形式的婚外情”，

” [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːn] [bəuθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

”	I	understood	you	to	mean	both	doubt	and	disbelief	of	the	truth	of	religion
”	我	理解	你	到	意思是	两个都	怀疑	和	怀疑	的	这	真相	的	宗教

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

“我理解你的意思既包括对宗教真理的怀疑，也包括对宗教真理的普遍不信。”

[ænd; ənd] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	Christianity	in	particular	,
和	基督教	在	特别的	,

尤其是基督教，

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [ək'septɪd] [ɪn] ['sʌbstəns] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	therefore	accepted	in	substance	your	own	phraseology	in	the	popular	sense	in	which	you	appeared	to	use	it	,
和	我	所以	公认	在	物质	你的	自己的	用语	在	这	受欢迎的	感觉	在	哪个	你	出现	到	使用	它	,

因此，我实质上接受了你所使用的这种通俗易懂的措辞，也就是你当时似乎使用的含义。

[ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] “ ['skeptɪk] [ɔ:r]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

and	I	speak	of	myself	as	a	“	Sceptic	or	Infidel	,
和	我	说话	的	我	作为	一个	“	怀疑论者	或者	异教徒	,

我称自己为“怀疑论者或异教徒”，

” ['mi:nɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['daʊtər] ,

”	meaning	thereby	that	I	am	not	merely	a	doubter	,
”	意义	从而	那	我	是	不是	仅仅	一个	怀疑者	,

也就是说，我不仅仅是一个怀疑者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'li:vər] — [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'li:vər] [nɑ:t][ʌv; əv] “ [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .

but	a	disbeliever	—	a	disbeliever	not	of	“	religious	truth	,	”	but	the	truth	of	any	religion	.
但	一个	不信者	—	一个	不信者	不是	的	“	宗教	真相	,	”	但	这	真相	的	任何	宗教	.

但这个人是不信者——不是不信“宗教真理”，而是不信任何宗教的真理。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:vərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] “ ['skeptɪks] ” [ɔ:r] “ ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

It	is	so	common	for	religious	people	to	speak	of	disbelievers	in	general	as	“	sceptics	”	or	“	infidels	,
它	是	所以	常见的	为了	宗教	人们	到	说话	的	不信者	在	一般的	作为	“	怀疑论者	”	或者	“	异教徒	,

宗教人士常常把不信教的人统称为“怀疑论者”或“异教徒”，这种情况非常普遍。

” [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɔ:r] [strɪkt] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

”	without	regard	to	the	derivation	or	strict	meaning	of	the	words	,
”	没有	看待	到	这	推导	或者	严格的	意义	的	这	字	,

不考虑词语的词源或严格含义，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪ'dæntɪk] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ,

that	I	think	it	would	have	been	pedantic	to	appear	to	have	understood	them	in	any	other	than	their	common	,
那	我	思考	它	会	有	到过	迂腐的	到	出现	到	有	理解	他们	在	任何	其他	比	他们的	常见的	,

我认为，如果我表现得好像理解了它们以外的任何含义，那就太迂腐了。

[ænd; ənd][aɪ] [di:m] [nɑ:t] ['veri] [kə'rekt] , ['mi:nɪŋ] .

and	I	deem	not	very	correct	,	meaning	.
和	我	认为	不是	非常	正确的	,	意义	.

我认为这不太正确，意思是。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['pɜːrfɪktli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]

You	were	,	therefore	,	perfectly	entitled	to	say	you	had	my	authority	for
你	是	,	所以	,	完美	标题	到	说	你	有	我的	权威	为了

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] “ ['skeptɪk] :

describing	me	as	a	“	Sceptic	:
描述	我	作为	一个	“	怀疑论者	:

因此，你完全有权说你获得了我的授权，可以把我描述成一个“怀疑论者”：

” [wʌt] [aɪ] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] “ ['skeptɪk] ”

”	what	I	demurred	to	was	your	description	of	my	position	as	a	“	Sceptic	”
”	什么	我	拒绝	到	曾是	你的	描述	的	我的	位置	作为	一个	“	怀疑论者	”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði][tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

as	I	had	adopted	the	term	in	the	sense	in	which	you	seem	to	use	it	in
作为	我	有	已采用	这	学期	在	这	感觉	在	哪个	你	似乎	到	使用	它	在

[jʊr; jər]['sɜːrkjələr] ,

your	circular	,
你的	圆	,

“我反对的是你对我立场的描述，即我采用了‘怀疑论者’这个词，而你似乎在你的通告中使用了这个词的含义。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] .

but	not	in	the	sense	of	your	letter	.
但	不是	在	这	感觉	的	你的	信	.

但并非你信中所指的意思。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [hæd; həd][juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] [hoʊl]

I	think	the	misconception	would	have	been	avoided	had	you	used	the	whole
我	思考	这	误解	会	有	到过	避免	有	你	用过的	这	所有的

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [vɪz] . ,

instead	of	the	half	of	my	expression	—	viz	.	,
反而	的	这	一半	的	我的	表达	—	即	.	,

我认为，如果你使用我表达的完整形式而不是其中的一部分——即：——那么这种误解就可以避免了。

“ ['skeptɪk][ɔːr]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ ['skeptɪk] ” ['oʊnli] ; [æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪf]

“	Sceptic	or	Infidel	,	”	instead	of	“	Sceptic	”	only	;	as	your	description	,	if
“	怀疑论者	或者	异教徒	,	”	反而	的	“	怀疑论者	”	仅有的	;	作为	你的	描述	,	如果

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

如果按照你的描述，应该用“怀疑论者或异教徒”而不是仅仅用“怀疑论者”。

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['skeptɪk] ” [wɪl] ['klɪrli] [nɑːt][ə'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] “ ['skeptɪk][ɔːr]

of	the	position	of	a	“	Sceptic	”	will	clearly	not	apply	to	a	“	Sceptic	or
的	这	位置	的	一个	“	怀疑论者	”	将要	清楚地	不是	申请	到	一个	“	怀疑论者	或者

['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

Infidel	.
异教徒	.

“怀疑论者”的立场显然不适用于“怀疑论者或异教徒”。

” [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [steɪt] “ [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

”	And	here	I	will	endeavour	to	state	“	my	conclusion	on	the	momentous	question	.
”	和	这里	我	将要	努力	到	状态	“	我的	结论	在	这	意义重大	问题	.

“在此，我将努力阐述我对这个重大问题的结论。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

”	I	am	quite	convinced	that	the	history	of	Jesus	Christ	,	as	recorded	in	the
”	我	是	相当	确信	那	这	历史	的	耶稣	基督	,	作为	记录	在	这

[nuː] ['testəmənt] ,

New	Testament	,
新的	遗嘱	,

“我深信新约圣经中所记载的耶稣基督的历史，

[ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] ,

is	a	fable	entirely	unworthy	of	credence	,
是	一个	寓言	完全	不配	的	信任	,

这是一个完全不可信的寓言故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] [di'luːʒənz] ,

and	that	the	Christian	and	all	other	systems	of	religion	are	but	mischievous	delusions	,
和	那	这	基督教	和	全部	其他	系统	的	宗教	是	但	恶作剧	妄想	,

基督教和其他所有宗教体系都不过是有害的错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] ,

but	the	nature	of	the	evidence	by	which	I	arrive	at	these	conclusions	,
但	这	自然	的	这	证据	经过	哪个	我	到达	在	这些	结论	,

但我得出这些结论所依据的证据的性质是：

[ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ([speɪs] ?

is	so	different	from	that	which	convinces	me	that	the	sun	is	shining	in	the	heavens	(	space	?
是	所以	不同的	从	那	哪个	令人信服	我	那	这	太阳	是	灼灼	在	这	天	(	空间	?

这与让我相信太阳在天空（太空？）中闪耀的景象截然不同。

) [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][æz; əz] [kə'rektli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'vikʃənz] .

)	that	I	could	not	use	that	form	of	words	as	correctly	expressing	the	strength	of	my	convictions	.
)	那	我	可以	不是	使用	那	形式	的	字	作为	正确	表达	这	力量	的	我的	定罪	.

）我无法用那种措辞来正确表达我坚定的信念。

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	regret	it	is	necessary	to	occupy	your	time	with	so	long	an	explanation	.
我	后悔	它	是	必要的	到	占据	你的	时间	和	所以	长的	一个	解释	.

很抱歉需要占用您这么长的时间进行解释。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

Although	I	could	not	agree	with	what	you	said	,
虽然	我	可以	不是	同意	和	什么	你	说	,

虽然我不能同意你的观点，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

I	did	not	wish	to	trouble	you	further	on	that	point	,
我	做过	不是	希望	到	麻烦	你	更远	在	那	观点	,

我不想在这个问题上再给您添麻烦。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['diːteɪl] .

and	thought	it	would	be	sufficient	to	indicate	a	dissent	without	going	into	detail	.
和	想法	它	会	是	充足的	到	表明	一个	异议	没有	去	进入	细节	.

并认为只需表明异议即可，无需详细说明。

['brevəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

Brevity	was	a	failure	,	and	I	apologise	.
简洁	曾是	一个	失败	,	和	我	道歉	.

力求简洁是失败的，我深表歉意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [rev] . [sɜːr] , ['veri] [rɪ'spektfəli] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I am , Rev . Sir , very respectfully , your obedient servant ,
我 是 , 牧师 . 先生 , 非常 尊敬 , 你的 听话 仆人 ,

尊敬的牧师先生，我谨以最崇敬的仆人向您致敬。

['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['kuːpər] .
Robert A . Cooper .
罗伯特 一个 . 库珀 .

罗伯特·A·库珀。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . [iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] ,
The Very Rev . E . M . Goulburn ,
这 非常 牧师 . E . M . 古尔本 ,

尊敬的E·M·古尔本牧师

[diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ˌkrɪsti'ænəti]
CHRISTIANITY
基督教

基督教

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
IN RELATION TO
在 关系 到

关于

['friː'θɔːt] , ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [feɪθ] .
FREETHOUGHT , SCEPTICISM , AND FAITH .
自由思想 , 怀疑论 , 和 信仰 .

自由思想、怀疑主义和信仰。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] .
CHRISTIANITY AND FREETHOUGHT .
基督教 和 自由思想 .

基督教与自由思想。

[[fɜːrst] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [kə'θiːdrəl] ,
[First Discourse of the Bishop of Peterborough , delivered in Norwich Cathedral ,
[第一的 话语 的 这 主教 的 彼得伯勒 , 发表 在 诺维奇 大教堂 ,
[mɑːrtʃ] 28th , - .]
March 28th , 1871 .]
行进 28th , - .]

[彼得伯勒主教的第一次讲道，于1871年3月28日在诺里奇大教堂发表。]

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɑːrtʃ] 28th , [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] , [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
On Tuesday evening , March 28th , the Right Rev . Dr . Magee , Lord Bishop of
在 周二 晚上 , 行进 28th , 这 正确的 牧师 . 博士 . 麦基 , 主 主教 的
['piːtərbərəʊ] ,
Peterborough ,
彼得伯勒 ,

3月28日星期二晚上，彼得伯勒主教马吉博士阁下

[priːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] ,

preached	**the**	**first**	**of**	**a**	**series**	**of**	**Sermons**	**on**	**Christianity**	**and**	**Freethought**	**,**
布道	这	第一的	的	一个	系列	的	布道	在	基督教	和	自由思想	,

发表了关于基督教与自由思想系列讲道的第一篇，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

before	**a**	**large**	**congregation**	**in**	**the**	**nave**	**of**	**the**	**Cathedral**	**.**
前	一个	大的	会众	在	这	中殿	的	这	大教堂	.

在教堂中殿众多信众面前。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənts] , [ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [men] ,

According	**to**	**the**	**Dean's**	**previous**	**arrangements**	**,**	**the**	**nave**	**was**	**occupied**	**by**	**men**	**,**
根据	到	这	院长	以前的	安排	,	这	中殿	曾是	占领	经过	男人	,

根据院长之前的安排，教堂中殿由男性占据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [baɪ] ['leɪdiz] .

and	**the**	**south**	**aisle**	**by**	**ladies**	**.**
和	这	南	走道	经过	女士们	.

以及女士专用的南侧通道。

[ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

The	**nave**	**was**	**brilliantly**	**lighted**	**,**
这	中殿	曾是	精彩	照明	,

中殿灯火辉煌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['tʃæptər] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

and	**the**	**Lord**	**Bishop**	**of**	**Norwich**	**and**	**the**	**full**	**chapter**	**took**	**part**	**in**	**the**	**service**
和	这	主	主教	的	诺维奇	和	这	满的	章	采取	部分	在	这	服务

.

:

.

诺里奇主教和全体教士都参加了仪式。

['æftər] [prerz] [wɜːr; wər] [ɪn'təund] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] ,

After	**prayers**	**were**	**intoned**	**and**	**a**	**hymn**	**sung**	**,**
后	祈祷	是	吟诵	和	一个	圣歌	唱	,

祷告完毕，赞美诗唱完之后，

[ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['prelət] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

the	**Right**	**Rev**	**.**	**Prelate**	**selected**	**his**	**text**	**from**	**the**	**Gospel**	**according**	**to**	**St**
这	正确的	牧师	.	主教	已选	他的	文本	从	这	福音	根据	到	英石

. [dʒɑːn] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

.	**John**	**,**	**viii**	**.**
.	约翰	,	八	.

尊敬的主教阁下从《约翰福音》第八章中选取了他的经文。

- : “ [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [friː] ?

33	**:**	**“**	**How**	**sayest**	**thou**	**,**	**Ye**	**shall**	**be**	**made**	**free**	**?**
-	:	“	如何	萨耶斯特	你	,	叶	将	是	制成	自由的	?

33：你怎么说“你们必得自由”?

” [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] :

”	**His**	**Lordship**	**said**	**:**
”	他的	领主	说	:

阁下说道：

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [meɪks] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	**scene**	**that**	**is**	**described**	**in**	**this**	**chapter**	**makes**	**,**	**I**	**think**	**,**
这	场景	那	是	描述	在	这	章	制作	,	我	思考	,

我认为，本章所描述的场景.....

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] -

a	fitting	introduction	to	the	series	of	sermons	of	which	I	am	here	to	-
一个	配件	介绍	到	这	系列	的	布道	的	哪个	我	是	这里	到	-

[naɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] .

night	to	preach	the	first	.
夜晚	到	布道	这	第一的	.

今晚我将在此宣讲系列讲道的第一篇，这篇讲道作为开篇，可谓恰如其分。

[ðiːz] ['səːmənz] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋz] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

These	sermons	are	meant	to	be	pleadings	for	Christ	.
这些	布道	是	意思是	到	是	诉状	为了	基督	.

这些讲道旨在为基督祈求。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][wɪn] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ,

Their	object	is	to	win	back	to	him	those	who	may	have	left	him	,
他们的	目的	是	到	赢	后退	到	他	那些	WHO	可能	有	左边	他	,

他们的目的是赢回那些可能已经离开他的人。

[tuː; tə] [kɔːz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli] ;

to	cause	those	who	have	not	left	him	to	cling	to	him	more	strongly	;
到	原因	那些	WHO	有	不是	左边	他	到	黏着	到	他	更多的	强烈	;

使那些尚未离开他的人更加紧紧地依附于他；

[tuː; tə][wɪn] [bæk] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm] [dɪ'saɪplz] [ɪn][ðer; ðər] [di'saipleʃip] .

to	win	back	disciples	to	Christ	,	and	to	confirm	disciples	in	their	discipleship	.
到	赢	后退	门徒	到	基督	,	和	到	确认	门徒	在	他们的	门徒训练	.

使门徒重新归向基督，并巩固门徒的门徒身份。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] .

That	is	what	I	and	those	who	are	to	follow	me	here	have	in	view	.
那	是	什么	我	和	那些	WHO	是	到	跟随	我	这里	有	在	看法	.

这就是我以及后来者们的目标。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] ,

For	this	reason	I	ask	you	to	-	night	to	study	this	story	in	the	life	of	Christ	,
为了	这	原因	我	问	你	到	-	夜晚	到	学习	这	故事	在	这	生活	的	基督	,

因此，我今晚请你们研读基督生平中的这个故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [kraɪst] [hɪm'self] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

because	it	is	one	in	which	we	see	how	Christ	himself	,	long	ago	,
因为	它	是	一	在	哪个	我们	看	如何	基督	他自己	,	长的	前	,

因为在这个故事中，我们看到了基督本人，很久以前，是如何……

[fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [dɪ'saɪplz] .

first	won	and	then	lost	disciples	.
第一的	韩元	和	然后	丢失的	门徒	.

先是赢得了门徒，然后又失去了他们。

[ðə; ði] [siːn] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə] [kraɪst] .

The	scene	commences	with	a	large	accession	of	disciples	to	Christ	.
这	场景	开始	和	一个	大的	加入	的	门徒	到	基督	.

场景以众多门徒归信基督开始。

[wiː; wi] [riːd] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ['meni] [bi'liːvd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

We	read	,	that	as	he	spoke	these	words	many	believed	on	him	,
我们	读	,	那	作为	他	辐	这些	字	许多	相信	在	他	,

我们读到，当他说出这些话时，许多人都相信了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['ɛndz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [bɪ'liːvɝz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [stoʊnz] [tuː; tə][kæst]
and **the** **scene** **ends** **with** **many** **of** **those** **very** **believers** **taking** **up** **stones** **to** **cast**
和 这 场景 结束 和 许多 的 那些 非常 信徒 采取 向上 石头 到 投掷
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

最后，许多信徒拿起石头向他投掷。

[fɜːrst] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
First **they** **believed** **on** **him** **,** **shortly** **after** **they** **seek** **to** **take** **his** **life** **;**
第一的 他们 相信 在 他 , 不久 后 他们 寻找 到 拿 他的 生活 ;

他们起初相信他，不久之后却想要取他性命；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [wiː; wi] [riːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and **after** **this** **is** **over** **,** **we** **read** **how** **his** **own** **disciples** **came** **to** **him** **again** **,**
和 后 这 是 超过 , 我们 读 如何 他的 自己的 门徒 来了 到 他 再次 ,
[ænd; ənd]
and
和

之后，我们读到他的门徒们又是如何来到他身边的，以及

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['mæstər] , [tel] [ˌjuː 'es] .
said **to** **him** **,** **“** **Master** **,** **tell** **us** **.**
说 到 他 , “ 掌握 , 告诉 我们 .

对他说：“老师，请告诉我们。”

” [naʊ] , ['breðrən] ,
” **Now** **,** **brethren** **,**
” 现在 , 弟兄们 ,

“弟兄们，现在，

[wiː; wi] ['kristʃənz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
we **Christians** **believe** **that** **in** **this** **scene** **was** **a** **prophecy** **of** **the** **whole** **history**
我们 基督徒 相信 那 在 这 场景 曾是 一个 预言 的 这 所有的 历史
[ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;
of **Christ's** **life** **upon** **earth** **in** **his** **Church** **;**
的 基督的 生活 之上 地球 在 他的 教会 ;

我们基督徒相信，这一幕预言了基督在世教会中的整个历史；

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [goʊ] ,
the **story** **of** **those** **who** **come** **and** **those** **who** **go** **,**
这 故事 的 那些 WHO 来 和 那些 WHO 去 ,

来来往往的人的故事

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]
of **those** **who** **believe** **in** **him** **at** **first** **,** **and** **of** **those** **who** **cease** **to** **believe** **in**
的 那些 WHO 相信 在 他 在 第一的 , 和 的 那些 WHO 停止 到 相信 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

起初信他的人，和后来不再信他的人，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
and **also** **the** **inner** **history** **of** **those** **that** **never** **forsake** **him** **.**
和 还 这 内 历史 的 那些 那 绝不 背叛 他 .

以及那些从未抛弃他的人的内心故事。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [straɪf] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

We	believe	that	when	the	noisy	strife	of	things	has	passed	away	,
我们	相信	那	什么时候	这	嘈杂	冲突	的	事物	有	通过了	离开	,

我们相信，当喧嚣的纷争过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [heitid] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	execrations	of	those	that	hated	him	have	ceased	to	ring	upon	the
和	这	诅咒	的	那些	那	憎恨	他	有	停止	到	戒指	之上	这

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

那些憎恨他的人的咒骂声已不再响起。

[ðer; ðər] [stɪl] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['seɪɪŋ] “ ['mæstər] , [tel] [ˌjuː 'es] ,

there	still	will	be	heard	the	voice	of	the	Church	,	saying	“	Master	,	tell	us	,
那里	仍然	将要	是	听到	这	嗓音	的	这	教会	,	说	“	掌握	,	告诉	我们	,

教会的声音仍会传来，说：“夫子，请告诉我们，

” [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] , [ɔːr] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ; “ ['mæstər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]

”	that	which	others	will	not	,	or	cannot	listen	to	;	“	Master	,	to	whom	shall	we	go
”	那	哪个	其他的	将要	不是	,	或者	不能	听	到	;	“	掌握	,	到	谁	将	我们	去

?

?
?

别人不愿听或不能听的话；“师傅，我们该去向谁呢？”

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

thou	hast	the	words	of	eternal	life	.
你	哈斯特	这	字	的	永恒	生活	.

你有永生之道。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər]

”	But	it	is	not	on	those	who	thus	stay	with	Christ	that	I	ask	you	to	fix	your
”	但	它	是	不是	在	那些	WHO	因此	停留	和	基督	那	我	问	你	到	使固定	你的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但我要求你们关注的，并不是那些因此而与基督同在的人。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

I	ask	you	to	-	night	to	contemplate	with	me	,	not	those	who	remain	with
我	问	你	到	-	夜晚	到	沉思	和	我	,	不是	那些	WHO	保持	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

今晚我请求你们与我一同思考，而不是与那些仍与他在一起的人一同思考。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [liːv] [hɪm; ɪm] .

but	those	who	leave	him	.
但	那些	WHO	离开	他	.

但那些离开他的人。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [ʃoʊn]

I	ask	you	to	understand	a	little	of	that	mental	history	that	is	here	shown
我	问	你	到	理解	一个	小的	的	那	精神的	历史	那	是	这里	所示

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我希望你们能理解一下这里向我们展示的这段心理历史。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [daʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [daʊt] [tuː; tə]

telling	us	how	they	passed	from	belief	to	doubt	,	and	from	doubt	to
讲述	我们	如何	他们	通过了	从	信仰	到	怀疑	,	和	从	怀疑	到

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

rejection	of	Christ	.
拒绝	的	基督	.

告诉我们他们是如何从信仰基督转变为怀疑基督，又是如何从怀疑基督转变为拒绝基督的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	will	be	profitable	to	us	,	I	think	,
它	将要	是	有利可图	到	我们	,	我	思考	,

我认为这对我们来说是有利的。

[bəuθ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʌn'hæpɪli] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] ,

both	to	those	who	believe	and	to	those	who	unhappily	disbelieve	in	Christ	,
两个都	到	那些	WHO	相信	和	到	那些	WHO	不幸地	怀疑	在	基督	,

无论对于信基督的人，还是对于不幸不信基督的人，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['ɜːrli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['friː'θɔːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

that	we	should	study	a	little	this	early	instance	of	Freethought	and	disbelief	.
那	我们	应该	学习	一个	小的	这	早期的	实例	的	自由思想	和	怀疑	.

我们应该稍微研究一下自由思想和不信的早期例子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,

It	will	be	good	for	those	who	do	not	believe	in	Christ	to	look	at	this	scene	,
它	将要	是	好的	为了	那些	WHO	做	不是	相信	在	基督	到	看	在	这	场景	,

即使不信基督的人，看看这一幕也会有所裨益。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] [kraɪst] .

because	it	will	show	this	fact	,	that	there	were	those	who	disbelieved	in	Christ	.
因为	它	将要	展示	这	事实	,	那	那里	是	那些	WHO	不相信	在	基督	.

因为它将表明这样一个事实，那就是曾经有人不信基督。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [fækt] ,

It	will	show	this	fact	,
它	将要	展示	这	事实	,

它将证明这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ;

that	this	is	not	a	religion	whose	origin	is	lost	in	the	dim	distance	of	time	;
那	这	是	不是	一个	宗教	谁	起源	是	丢失的	在	这	暗淡	距离	的	时间	;

这并非一个起源于遥远历史长河中的宗教；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ledʒənderi] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɔːr] [huː]

it	is	not	a	legendary	faith	of	which	no	one	can	say	when	it	began	or	who
它	是	不是	一个	传奇	信仰	的	哪个	不	一	能	说	什么时候	它	开始	或者	WHO

[fɜːrst] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

first	taught	it	,
第一的	教授	它	,

它并非一种无人能说清何时起源或由何人传授的神秘信仰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [taɪmz] ; [ə; eɪ] [feɪθ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

as	it	arose	in	historical	times	;	a	faith	continuing	from	the	very	first	,
作为	它	出现	在	历史	时代	;	一个	信仰	继续	从	这	非常	第一的	,

它起源于历史时期；一种自始至终延续至今的信仰，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

not	without	question	or	dispute	,	but	in	spite	of	the	question	and
不是	没有	问题	或者	争议	,	但	在	尽管如此	的	这	问题	和

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] .

notwithstanding	the	dispute	.
虽然	这	争议	.

并非毫无疑问或争议，而是尽管有疑问，尽管有争议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] ['friː'θɔːt] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪt'self] ,

It	will	show	that	Freethought	is	as	old	as	Christianity	itself	,
它	将要	展示	那	自由思想	是	作为	老的	作为	基督教	本身	,

这将表明自由思想与基督教本身一样古老。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [men] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [dauts] [ænd; ənd]

and	when	we	read	how	long	it	is	since	men	had	the	same	doubts	and
和	什么时候	我们	读	如何	长的	它	是	自从	男人	有	这	相同的	疑虑	和

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

当我们读到人类已经很久没有经历过同样的疑虑和困难时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['æftər] [ɔːl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs]

it	will	occur	to	us	that	after	all	there	must	be	a	wonderful	power	in	this
它	将要	发生	到	我们	那	后	全部	那里	必须	是	一个	精彩的	力量	在	这

[feɪθ] [ðæt] ['strʌglz] ['ɪntuː] [ək'septəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dauts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

faith	that	struggles	into	acceptance	in	spite	of	those	doubts	and	difficulties	,
信仰	那	斗争	进入	验收	在	尽管如此	的	那些	疑虑	和	困难	,

我们终将意识到，这种信仰中一定蕴藏着一种奇妙的力量，它能够克服种种疑虑和困难，最终被人们接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [hæz; həz]

and	that	there	must	be	some	marvellous	vitality	in	the	faith	that	has
和	那	那里	必须	是	一些	奇妙	活力	在	这	信仰	那	有

[sə'vaɪvd] - ['jɪrz] ,

survived	1800	years	,
幸存下来	-	年	,

而能够延续1800年的信仰，必然蕴含着某种奇妙的生命力。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː] .

something	that	is	worth	inquiring	into	.
某物	那	是	值得	查询	进入	.

值得探究的事情。

[ðɪs] [bʊʃ] [ðæt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [bəːnd] , [ɪz] [wɜːrθ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

This	bush	that	is	burning	and	never	burned	,	is	worth	turning	aside	to	look	at	.
这	衬套	那	是	燃烧	和	绝不	烧伤	,	是	值得	转弯	旁边	到	看	在	.

这丛燃烧着却从未燃烧过的灌木，值得我们驻足欣赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['ɜːrli] [ˌʌnbi'liːvəz] ,

It	will	be	good	for	us	to	look	at	those	early	unbelievers	,
它	将要	是	好的	为了	我们	到	看	在	那些	早期的	不信者	,

了解那些早期不信者对我们很有好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maindid] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][noʊ] [nuː]

because	it	strengthens	our	faith	to	be	reminded	that	unbelief	is	no	new
因为	它	加强	我们的	信仰	到	是	提醒	那	不信	是	不	新的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

因为提醒我们"不信并非新鲜事"会增强我们的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] .

and	that	Christianity	has	survived	more	than	1800	years	.
和	那	基督教	有	幸存下来	更多的	比	-	年	.

基督教已经延续了1800多年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ;

It	is	good	for	another	reason	;
它	是	好的	为了	其他	原因	;

它还有另一个好处；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [bɪ'liːv] ;

it	teaches	us	to	try	to	understand	the	feelings	of	those	who	don't	believe	;
它	教导	我们	到	尝试	到	理解	这	情怀	的	那些	WHO	不	相信	;

它教导我们试着去理解那些不信教的人的感受；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

it	teaches	us	to	try	to	put	ourselves	in	their	place	,	to	try	to
它	教导	我们	到	尝试	到	放	我们自己	在	他们的	地方	,	到	尝试	到

它教导我们试着设身处地地为他们着想，试着.....

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

understand	how	it	is	they	don't	agree	with	us	;
理解	如何	它	是	他们	不	同意	和	我们	;

明白他们为什么不同意我们的观点；

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

to	make	all	allowances	for	the	honesty	of	their	disbelief	,
到	制作	全部	津贴	为了	这	诚实	的	他们的	怀疑	,

要充分考虑到他们不信的真诚，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['entər] ['ferli] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['məutivz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

to	try	to	enter	fairly	into	their	motives	and	feelings	.
到	尝试	到	进入	相当	进入	他们的	动机	和	情怀	.

努力客观地了解他们的动机和感受。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

If	we	don't	do	this	,	we	are	in	danger	of	being	hard	,	and	bitter	,
如果	我们	不	做	这	,	我们	是	在	危险	的	存在	难的	,	和	苦的	,

如果我们不这样做，我们就有变得冷酷无情、心怀怨恨的危险。

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ɪn] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

and	unjust	in	contending	for	him	,	but	not	in	his	spirit	;
和	不公正	在	争吵	为了	他	,	但	不是	在	他的	精神	;

虽然为他争辩是不公正的，但并非出于他的本性；

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

forgetting	that	there	is	not	one	of	those	who	disbelieve	in	him	,
遗忘	那	那里	是	不是	一	的	那些	WHO	怀疑	在	他	,

忘记了没有人不信他。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][daɪd] ,

for	whom	he	has	not	died	,
为了	谁	他	有	不是	死亡	,

他没有为之而死的人，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

forgetting	that	an	unbeliever	is	not	an	enemy	to	be	driven	back	from	the
遗忘	那	一个	不信者	是	不是	一个	敌人	到	是	驱动	后退	从	这

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

他们忘记了，不信者并非敌人，无需从堡垒中驱逐。

[bʌt; bət][æn; ən]['eksaɪl][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [bæk] [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

but	an	exile	to	be	won	back	by	earnest	reasoning	to	his	Father	in	Heaven	.
但	一个	流亡	到	是	韩元	后退	经过	认真	推理	到	他的	父亲	在	天堂	.

但只要用真诚的劝说，就能将流放者从天父那里赢回来。

[let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Let	us	learn	,	above	all	,
让	我们	学习	,	多于	全部	,

首先，让我们学习.....

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

that	in	all	our	arguments	for	Christianity	we	should	be	filled	with	the	spirit
那	在	全部	我们的	论点	为了	基督教	我们	应该	是	已填	和	这	精神

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [pliːd] ,

of	him	for	whom	we	plead	,
的	他	为了	谁	我们	恳求	,

在我们为基督教辩护的一切论证中，我们都应该充满我们所辩护之主的精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [lʌv] .

and	that	we	should	manifest	the	truth	in	love	.
和	那	我们	应该	显现	这	真相	在	爱	.

我们应该用爱心来表达真理。

[wiː; wi] [æsk] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [kraɪst] ['wɪnɪŋ]

We	ask	you	then	to	contemplate	this	scene	,	in	which	we	find	Christ	winning
我们	问	你	然后	到	沉思	这	场景	,	在	哪个	我们	寻找	基督	获胜

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [dɪ'saɪplz] ,

and	losing	disciples	,
和	输	门徒	,

那么，请你们思考一下这个场景，在这个场景中，我们看到基督赢得门徒，也看到他失去门徒。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

and	learn	something	.
和	学习	某物	.

并学习一些东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [ðɪs] ,

And	the	first	thing	we	have	to	remark	is	this	,
和	这	第一的	事物	我们	有	到	评论	是	这	,

首先我们要指出的是：

[haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [baɪ] [wʌt]

how	very	little	those	that	come	and	go	seem	to	have	been	influenced	by	what
如何	非常	小的	那些	那	来	和	去	似乎	到	有	到过	影响	经过	什么

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

we	call	the	evidences	of	Christianity	.
我们	称呼	这	证据	的	基督教	.

那些来来往往的人似乎很少受到我们所谓的基督教证据的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [drɔːn] [tuː; tə] [kraɪst] [baɪ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] ,

They	were	doubtless	drawn	to	Christ	by	the	fame	of	his	miracles	,
他们	是	毫无疑问	绘制	到	基督	经过	这	名声	的	他的	奇迹	,

毫无疑问，他们是被基督的神迹名声所吸引而归向他的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðæt] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .

it	does	not	seem	to	have	been	his	miracles	that	converted	them	.
它	做	不是	似乎	到	有	到过	他的	奇迹	那	转换	他们	.

似乎并非他的神迹使他们皈依基督教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] “ [hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['meni] [bi'liːvd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

It	was	as	“	he	said	those	words	many	believed	on	him	.
它	曾是	作为	“	他	说	那些	字	许多	相信	在	他	.

就像他说了那些话一样，许多人都相信了他。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

”	Then	he	said	something	else	,	and	they	left	him	.
”	然后	他	说	某物	别的	,	和	他们	左边	他	.

然后他又说了些什么，他们就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [wɜːrk] ['mɪrəklz] ,

It	was	not	that	they	doubted	of	his	ability	to	work	miracles	,
它	曾是	不是	那	他们	怀疑	的	他的	能力	到	工作	奇迹	,

并非他们怀疑他创造奇迹的能力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .

but	because	something	he	said	offended	them	.
但	因为	某物	他	说	被冒犯了	他们	.

但是因为他说的某些话冒犯了他们。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] ,

They	came	to	him	not	altogether	in	consequence	of	his	miracles	,
他们	来了	到	他	不是	共	在	结果	的	他的	奇迹	,

他们来信他，并非完全是因为他的神迹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] .

and	they	left	him	in	spite	of	his	miracles	.
和	他们	左边	他	在	尽管如此	的	他的	奇迹	.

尽管他行了许多神迹，他们还是离开了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ,

It	teaches	us	that	the	religion	of	Christ	was	not	received	unquestioningly	,
它	教导	我们	那	这	宗教	的	基督	曾是	不是	已收到	毫不质疑地	,

它告诉我们，基督的宗教并非毫无质疑地被接受。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] ,

even	in	the	case	of	his	miracles	,
甚至	在	这	案件	的	他的	奇迹	,

即使是他所行的奇迹，

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ;

for	in	spite	of	his	miracles	they	ventured	to	question	his	doctrine	;
为了	在	尽管如此	的	他的	奇迹	他们	冒险	到	问题	他的	教义	;

尽管他创造了许多奇迹，他们还是胆敢质疑他的教义；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən] ['ɪgnərənt] [eɪdʒ][ɑːr; ər]

so	that	those	who	say	Christianity	was	received	in	an	ignorant	age	are
所以	那	那些	WHO	说	基督教	曾是	已收到	在	一个	无知	年龄	是

[ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ,

contradicted	by	the	story	of	Christianity	itself	,
矛盾	经过	这	故事	的	基督教	本身	,

因此，那些认为基督教是在愚昧时代接受的说法，与基督教自身的历史叙述相矛盾。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

for	many	of	those	who	saw	his	miracles	rejected	him	.
为了	许多	的	那些	WHO	锯	他的	奇迹	拒绝	他	.

许多亲眼目睹他所行神迹的人都拒绝了他。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [noʊtɪŋ] [ðɪs] ,

There	is	another	reason	for	noting	this	,
那里	是	其他	原因	为了	注意到	这	,

还有另一个原因需要指出，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] [menz] [bɪ'liːf]

in	order	to	observe	the	power	of	prejudice	and	passion	in	influencing	men's	belief
在	命令	到	观察	这	力量	的	偏见	和	热情	在	影响	男士	信仰

[ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

or	disbelief	.
或者	怀疑	.

为了观察偏见和激情对人们的信仰或不信仰的影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [bɪ'liːv] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'flektɪŋ] ['fækltiz] .

There	are	few	men	who	believe	strictly	in	accordance	with	their	reflecting	faculties	.
那里	是	很少	男人	WHO	相信	严格	在	根据	和	他们的	反思	学院	.

很少有人会完全按照自己的思考能力去相信。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] , ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] ['lɑːrdʒli] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

The	desires	,	prejudices	,	and	passions	of	men	largely	share	in	the	making	of
这	欲望	,	偏见	,	和	激情	的	男人	很大程度上	分享	在	这	制作	的

[ðer; ðər] [bɪ'liːfs] ;

their	beliefs	;
他们的	信仰	;

人的欲望、偏见和激情在很大程度上影响着他们的信仰形成；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [bɪ'liːfs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv][menz] [ˌʌnbɪ'liːf] .

and	if	this	be	true	of	beliefs	,	it	is	equally	true	of	men's	unbelief	.
和	如果	这	是	真的	的	信仰	,	它	是	同样地	真的	的	男士	不信	.

如果这对于信仰来说是真理，那么对于人的不信来说也同样如此。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [hɪr] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] , [aɪ][æsk][ðem; ðəm] :

If	there	be	those	here	who	do	not	believe	in	Christ	,	I	ask	them	:
如果	那里	是	那些	这里	WHO	做	不是	相信	在	基督	,	我	问	他们	:

如果这里有不信基督的人，我想问他们：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][kɑːm] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

Are	you	quite	sure	that	your	unbelief	is	the	result	of	calm	,	and	thoughtful	,
是	你	相当	当然	那	你的	不信	是	这	结果	的	冷静的	,	和	周到	,

你确定你的不信是冷静思考的结果吗？

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ?

and	careful	study	of	what	Christianity	has	to	say	for	itself	?
和	小心	学习	的	什么	基督教	有	到	说	为了	本身	?

认真研究基督教自身的教义？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['heɪstɪli] ['teɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti]

Are	you	sure	you	have	not	hastily	taken	up	some	objections	against	Christianity
是	你	当然	你	有	不是	草草	已采取	向上	一些	反对意见	反对	基督教

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ?

without	waiting	for	the	answer	?
没有	等待	为了	这	回答	?

你确定你没有在没有得到答复的情况下，仓促地对基督教提出一些反对意见吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Are	you	quite	sure	that	you	have	not	misunderstood	some	words	of
是	你	相当	当然	那	你	有	不是	被误解	一些	字	的

你确定你没有误解某些词语吗？

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[kraɪst] — [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

Christ	—	some	words	that	,	having	offended	you	,	you	have	passed	away	without
基督	—	一些	字	那	,	拥有	被冒犯了	你	,	你	有	通过了	离开	没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

waiting	for	the	reason	?
等待	为了	这	原因	?

基督啊——有些话，你听了之后，不等原因就忘了说了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌʌn'riːzən] [ɪn][jʊr; jər] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

Are	you	sure	that	there	is	no	unreason	in	your	unbelief	,
是	你	当然	那	那里	是	不	不合理	在	你的	不信	,

你确定你的不信没有任何不合理之处吗？

[juː; jʊ] [ðæt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ?

you	that	say	there	is	so	little	reason	in	our	belief	?
你	那	说	那里	是	所以	小的	原因	在	我们的	信仰	?

你认为我们的信仰中几乎没有任何理性可言吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

It	is	because	I	am	deeply	convinced	of	this	that	I	am	here	.
它	是	因为	我	是	深	确信	的	这	那	我	是	这里	.

正因为我对此深信不疑，所以我才来到这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , ['predʒədɪs] ,

It	is	because	I	believe	that	misconception	,	prejudice	,
它	是	因为	我	相信	那	误解	,	偏见	,

正是因为我相信误解、偏见、

[ænd; ənd] ['heɪsti] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn] ['slendər] [graʊndz] , [meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	hasty	adoption	of	other	men's	opinions	upon	slender	grounds	,	make	a	large
和	仓促	采用	的	其他	男士	意见	之上	苗条	理由	,	制作	一个	大的

[pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [bɪ'liːf] ,

part	of	ignorant	belief	,
部分	的	无知	信仰	,

仓促地、基于薄弱理由就采纳他人的观点，是造成无知信念的主要原因。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ˌʌnbɪ'liːf] .

often	a	large	part	of	ignorant	unbelief	.
经常	一个	大的	部分	的	无知	不信	.

通常是由于无知和不信造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

It	is	because	these	misunderstandings	may	be	removed	,
它	是	因为	这些	误会	可能	是	已移除	,

正是因为这些误会可以被消除，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒekts][aɪ][hæv; həv] [ə'naʊnst] .

that	I	am	here	to	speak	of	the	subjects	I	have	announced	.
那	我	是	这里	到	说话	的	这	主题	我	有	宣布	.

我今天来这里是为了谈谈我之前宣布过的那些议题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] ['predʒudisiz] ,

It	is	because	I	believe	it	is	useless	to	argue	against	prejudices	,
它	是	因为	我	相信	它	是	无用	到	争论	反对	偏见	,

因为我认为与偏见争论是徒劳的。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

that	I	shall	endeavour	to	remove	those	prejudices	,	and	mistaken	feelings	and
那	我	将	努力	到	消除	那些	偏见	,	和	错误	情怀	和

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

我将努力消除这些偏见、错误的感受和看法。

[ðæt] [meɪk] [men] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

that	make	men	unwilling	to	listen	to	arguments	for	Christianity	.
那	制作	男人	不情愿	到	听	到	论点	为了	基督教	.

这使得人们不愿意倾听有关基督教的论点。

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪl] [brɪŋ] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Those	who	follow	me	will	bring	many	arguments	for	Christianity	,
那些	WHO	跟随	我	将要	带来	许多	论点	为了	基督教	,

跟随我的人会提出许多支持基督教的论点，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	am	here	to	-	night	to	prepare	the	way	for	them	.
和	我	是	这里	到	-	夜晚	到	准备	这	方式	为了	他们	.

我今晚来到这里，是为了给他们铺路。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ,

I	ask	you	,	then	,	to	turn	again	to	this	story	,
我	问	你	,	然后	,	到	转动	再次	到	这	故事	,

那么，请你们再回到这个故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [nuː] [dɪ'saɪplz] [left] [kraɪst] .

and	to	see	why	it	was	that	those	new	disciples	left	Christ	.
和	到	看	为什么	它	曾是	那	那些	新的	门徒	左边	基督	.

并探究这些新门徒离开基督的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

It	was	for	this	reason	,
它	曾是	为了	这	原因	,

正是由于这个原因，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [pə'zeʃn]

that	they	were	offended	because	he	appeared	to	deny	them	the	possession
那	他们	是	被冒犯了	因为	他	出现	到	否定	他们	这	拥有

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .

of	liberty	.
的	自由	.

他们感到愤慨，因为他似乎剥夺了他们享有自由的权利。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hiː; hi] [sed] , " [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	they	became	his	disciples	he	said	,	"	Ye	shall	know	the	truth	,
什么时候	他们	成为	他的	门徒	他	说	,	"	叶	将	知道	这	真相	,

当他们成为他的门徒时，他说："你们必知道真理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] .

and	the	truth	shall	make	you	free	.
和	这	真相	将	制作	你	自由的	.

真理必叫你们得以自由。

" [ðen] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][biː; bi]['eɪbrəˌhæmz] [siːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [ɪn]

"	Then	they	answered	him	,	"	We	be	Abraham's	seed	,	and	were	never	in
"	然后	他们	回答	他	,	"	我们	是	亚伯拉罕的	种子	,	和	是	绝不	在

['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ;

bondage	to	any	man	;
束缚	到	任何	男人	;

他们回答说："我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过任何人的奴隶；

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [friː] ?

how	sayest	thou	,	Ye	shall	be	made	free	?
如何	萨耶斯特	你	,	叶	将	是	制成	自由的	?

你怎能说"你们必得自由"呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [friː] ,

"	He	had	offered	them	liberty	,	and	this	implied	that	they	were	not	free	,
"	他	有	提供	他们	自由	,	和	这	暗示	那	他们	是	不是	自由的	,

"他曾许诺给他们自由，但这反而暗示他们并不自由。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv] [ə'frʌnts] .

and	this	they	regarded	as	the	gravest	of	affronts	.
和	这	他们	认为	作为	这	最严重的	的	侮辱	.

他们认为这是最严重的侮辱。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]

We	,	the	children	of	Abraham	,	the	aristocracy	of	humanity	,	those	whom	the
我们	,	这	孩子们	的	亚伯拉罕	,	这	贵族	的	人类	,	那些	谁	这

[lɔːrd] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Lord	delivered	out	of	Egypt	,
主	发表	出去	的	埃及	,

我们，亚伯拉罕的子孙，人类的贵族，蒙主拯救出埃及的人，

[huːz] [sleɪvz] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['friːdəm] ?

whose	slaves	are	we	that	you	venture	to	offer	us	freedom	?
谁	奴隶	是	我们	那	你	风险投资	到	提供	我们	自由	?

我们是谁的奴隶，你竟敢给我们自由?

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'frʌnt] ,

The	offer	is	an	absurdity	and	an	affront	,
这	提供	是	一个	荒谬	和	一个	冒犯	,

这个提议荒谬至极，简直是对我的侮辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	you	are	denying	us	freedom	in	the	very	words	;	and	so	left	him	,
和	你	是	否认	我们	自由	在	这	非常	字	;	和	所以	左边	他	,

你用这些话语剥夺了我们的自由；于是他离开了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

for	they	deemed	it	an	insult	to	their	birthright	of	freedom	.
为了	他们	被认为	它	一个	侮辱	到	他们的	与生俱来的权利	的	自由	.

因为他们认为这是对他们与生俱来的自由权利的侮辱。

[wiː; wi] , [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [kæn; kən] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

We	,	who	understand	the	story	,	can	see	how	much	these	men	were	mistaken	.
我们	,	WHO	理解	这	故事	,	能	看	如何	很多	这些	男人	是	错误	.

我们这些了解事情真相的人，都能看出这些人错得有多离谱。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm]['mɔːrəl] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]

Our	Lord	was	offering	them	moral	freedom	,	and	they	supposed	that
我们的	主	曾是	提供	他们	道德	自由	,	和	他们	据称	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] .

he	was	offering	them	political	freedom	.
他	曾是	提供	他们	政治的	自由	.

我们的主赐予他们的是道德自由，而他们却以为他赐予他们的是政治自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

There	was	a	misunderstanding	as	to	the	nature	of	liberty	;
那里	曾是	一个	误解	作为	到	这	自然	的	自由	;

人们对自由的本质存在误解；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'zaɪərəs] .

he	offered	them	a	liberty	for	which	they	were	not	desirous	.
他	提供	他们	一个	自由	为了	哪个	他们	是	不是	渴望	.

他给予他们的自由，是他们并不渴望的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['lɪbərti] [bɪ'twiːn] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst] [friː'θɪŋkə] .

It	was	a	dispute	about	liberty	between	Christ	and	those	first	Freethinkers	.
它	曾是	一个	争议	关于	自由	之间	基督	和	那些	第一的	自由思想者	.

这是基督与早期自由思想家之间关于自由的争论。

[naʊ] , [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [stɪl] ?

Now	,	may	there	not	be	some	misunderstanding	still	?
现在	,	可能	那里	不是	是	一些	误解	仍然	?

现在，会不会还存在一些误会?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['sɜːrmən][tuː; tə] - [naɪt] .

That	is	the	subject	of	my	sermon	to	-	night	.
那	是	这	主题	的	我的	讲道	到	-	夜晚	.

这就是我今晚布道的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] .

It	is	Christianity	and	Freethought	.
它	是	基督教	和	自由思想	.

它是基督教和自由思想。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['friː'θɔːt] ?

What	do	you	understand	by	Freethought	?
什么	做	你	理解	经过	自由思想	?

你对自由思想的理解是什么?

['sʌmθɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] , [wʌn] [huː]

Something	opposed	to	Christianity	;	and	by	a	Freethinker	,	one	who
某物	反对	到	基督教	;	和	经过	一个	自由思想者	,	一	WHO

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ɔːl][ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

rejects	all	or	a	part	of	Christianity	.
拒绝	全部	或者	一个	部分	的	基督教	.

与基督教相悖的东西；以及自由思想家，即拒绝全部或部分基督教的人。

[waɪ] [duː] [sʌtʃ] [men] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðæt] [neɪm] ?

Why	do	such	men	give	themselves	that	name	?
为什么	做	这样的	男人	给	他们自己	那	姓名	?

为什么这些人会给自己取这个名字?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

Because	it
因为	它

因为它

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[iks'presiz] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

expresses	their	conviction	that	Christianity	is	opposed	to	freedom	of	thought	,
表达	他们的	定罪	那	基督教	是	反对	到	自由	的	想法	,

这表达了他们认为基督教反对思想自由的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

that	it	puts	a	restraint	on	the	human	intellect	.
那	它	放置	一个	克制	在	这	人类	智力	.

它限制了人类的智力。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ʃæklz] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

They	say	that	Christianity	shackles	the	human	mind	.
他们	说	那	基督教	镣铐	这	人类	头脑	.

他们说基督教束缚了人类的思想。

“ [aɪ] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] , ” [sez] [ðə; ði] [ˌfriː'θɪŋkər] ;

“	I	boast	of	my	freedom	,	”	says	the	Freethinker	;
“	我	夸	的	我的	自由	,	”	说道	这	自由思想者	;

“我为我的自由而自豪，”自由思想家说道；

“ [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

“	you	require	me	to	submit	the	freedom	of	my	intellect	to	the	authority	of
”	你	要求	我	到	提交	这	自由	的	我的	智力	到	这	权威	的

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

“你要求我将我的思想自由让渡给一本书的权威。”

[maɪ][maɪnd] [ri'zents] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fetər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][noʊ] [ə'θɔːrəti] .

My	mind	resents	such	an	attempt	to	fetter	it	,	I	submit	to	no	authority	.
我的	头脑	怨恨	这样的	一个	试图	到	束缚	它	,	我	提交	到	不	权威	.

我的思想反感这种束缚它的做法，我不会屈服于任何权威。

[juː; jʊ] [priːsts] [ænd; ənd] ['bɪgət] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ,

You	priests	and	bigots	that	come	to	me	with	your	authority	,
你	神父	和	偏执狂	那	来	到	我	和	你的	权威	,

你们这些自以为是的神父和偏执狂，竟然敢用你们的权威来对我说话！

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['penəltiz] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	threaten	me	with	penalties	for	daring	to	think	thus	and	thus	,
和	威胁	我	和	处罚	为了	大胆	到	思考	因此	和	因此	,

并威胁说，如果我胆敢这样想，就要对我进行惩罚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'viktɪŋ] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [fɔːr; fər]

you	are	convicting	yourselves	of	falsehood	before	you	utter	another	word	,	for
你	是	定罪	你们自己	的	谬误	前	你	说出	其他	单词	,	为了

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['friːdəm] .

you	are	opposed	to	freedom	.
你	是	反对	到	自由	.

你们还没开口说话，就已经证明自己说谎了，因为你们反对自由。

[aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

I	cannot	listen	to	your	evidences	of	Christianity	.
我	不能	听	到	你的	证据	的	基督教	.

我无法接受你提供的基督教证据。

[noʊ] [pruːf] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] .

No	proof	of	miracle	will	make	me	give	up	my	freedom	of	thought	.
不	证明	的	奇迹	将要	制作	我	给	向上	我的	自由	的	想法	.

即使有奇迹发生，我也不会放弃我的思想自由。

” [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

”	How	often	do	we	hear	of	the	bigotry	of	the	priest	,
”	如何	经常	做	我们	听到	的	这	偏见	的	这	牧师	,

我们经常听到神父的偏执言论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['friː'θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	the	enlightened	Freethought	of	the	age	.
和	这	开明	自由思想	的	这	年龄	.

以及那个时代开明的自由思想。

[mɑːrk] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] .

Mark	then	,	we	have	the	issue	raised	between	Christianity	and	Freethought	.
标记	然后	,	我们	有	这	问题	提高	之间	基督教	和	自由思想	.

那么，我们就面临着基督教与自由思想之间的问题。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['fɜːrðər] .

Let	us	understand	it	clearly	,	before	we	go	further	.
让	我们	理解	它	清楚地	,	前	我们	去	更远	.

在我们继续深入探讨之前，让我们先弄清楚这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

It	is	true	that	Christianity	comes	with	a	claim	of	authority	.
它	是	真的	那	基督教	来	和	一个	宣称	的	权威	.

基督教的确带有某种权威性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [sez] , [bɪ'liːv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	true	that	Christianity	says	,	Believe	this	and	that	,	because	Christ	has	said	it	.
它	是	真的	那	基督教	说道	,	相信	这	和	那	,	因为	基督	有	说	它	.

基督教的确会说，要相信这个相信那个，因为基督说过。

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [men] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ;

He	is	seeking	men	now	,	as	he	did	,	with	authority	;
他	是	寻求	男人	现在	,	作为	他	做过	,	和	权威	;

他现在正像以前一样，寻找有权威的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [wɔːrn] [men] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['penəltiz] , ['hevi] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['penəltiz] ,

and	it	is	true	that	Christianity	does	warn	men	of	certain	penalties	,	heavy	and	grievous	penalties	,
和	它	是	真的	那	基督教	做	警告	男人	的	肯定	处罚	,	重的	和	严重的	处罚	,

基督教的确警告人们某些惩罚，严厉而可怕的惩罚。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [kraɪst] [sez] .

if	they	don't	believe	what	Christ	says	.
如果	他们	不	相信	什么	基督	说道	.

如果他们不相信基督所说的话。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['tiːtʃɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] ['penəltiz] .

Christianity	is	authoritative	teaching	,	accompanied	with	threats	of	penalties	.
基督教	是	权威性	教学	,	伴随	和	威胁	的	处罚	.

基督教是权威性的教义，并伴有惩罚的威胁。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [kʌmz] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['friː'θɔːt] .

Now	we	are	told	,	that	is	just	the	point	at	which	Christianity	comes	into	collision	with	Freethought	.
现在	我们	是	讲述	,	那	是	只是	这	观点	在	哪个	基督教	来	进入	碰撞	和	自由思想	.

现在有人告诉我们，这正是基督教与自由思想发生冲突的地方。

['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [ri'zents] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['penəlti] .

Freedom	of	thought	will	not	endure	to	hear	of	authority	,	and	resents	the	very	idea	of	penalty	.
自由	的	想法	将要	不是	忍受	到	听到	的	权威	,	和	怨恨	这	非常	主意	的	惩罚	.

思想自由无法容忍权威，并且憎恶惩罚的想法。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] .

Now	we	have	put	before	us	the	issue	between	Christianity	and	Freethought	.
现在	我们	有	放	前	我们	这	问题	之间	基督教	和	自由思想	.

现在摆在我们面前的是基督教与自由思想之间的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ɪz] ['friː'θɔːt] .

It	is	necessary	that	we	should	define	for	ourselves	what	is	Freethought	.
它	是	必要的	那	我们	应该	定义	为了	我们自己	什么	是	自由思想	.

我们有必要自己定义什么是自由思想。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ɑːn][menz][lɪps] ,
The **word** **is** **on** **men's** **lips** **,**
这 单词 是 在 男士 嘴唇 ,

这个词现在成了男人们的口头禅。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **am** **not** **sure** **that** **they** **understand** **what** **they** **mean** **by** **it** **.**
和 我 是 不是 当然 那 他们 理解 什么 他们 意思是 经过 它 .

我不确定他们是否明白自己的意思。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] ['friː'θɔːt] .
Let **us** **try** **to** **understand** **what** **is** **Freethought** **.**
让 我们 尝试 到 理解 什么 是 自由思想 .

让我们试着理解什么是自由思想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] .
It **may** **mean** **one** **of** **three** **things** **.**
它 可能 意思是 一 的 三 事物 .

这可能意味着以下三种情况之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [nə'sesəti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['friːdəm] [æz; əz]
It **may** **mean** **freedom** **as** **opposed** **to** **necessity** **,** **it** **may** **mean** **freedom** **as**
它 可能 意思是 自由 作为 反对 到 必要性 , 它 可能 意思是 自由 作为
[ə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,
opposed **to** **authority** **,**
反对 到 权威 ,

它可能意味着自由而非被迫，也可能意味着自由而非权威。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
or **it** **may** **mean** **freedom** **as** **opposed** **to** **responsibility** **.**
或者 它 可能 意思是 自由 作为 反对 到 责任 .

或者它可能意味着自由，而非责任。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ] ['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [nə'sesəti] ,
As **regards** **the** **first** **of** **these** **,** **by** **freedom** **as** **opposed** **to** **necessity** **,**
作为 问候 这 第一的 的 这些 , 经过 自由 作为 反对 到 必要性 ,

至于第一点，这是出于自由而非必要性，

[wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
we **mean** **that** **a** **man** **is** **free** **to** **think** **in** **one** **way** **or** **another** **,**
我们 意思是 那 一个 男人 是 自由的 到 思考 在 一 方式 或者 其他 ,

我们的意思是，每个人都有自由思考的方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr]
that **it** **is** **not** **absolutely** **necessary** **for** **him** **always** **to** **think** **in** **one** **way** **or**
那 它 是 不是 绝对地 必要的 为了 他 总是 到 思考 在 一 方式 或者
[ə'nʌðər] ;
another **;**
其他 ;

他并非一定要始终以某种方式思考；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
that **is** **to** **say** **,** **his** **thought** **is** **not** **the** **necessary** **product** **of** **physical** **constitution** **,**
那 是 到 说 , 他的 想法 是 不是 这 必要的 产品 的 身体的 宪法 ,

也就是说，他的思想并非其生理构造的必然产物。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [duː][nɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that **his** **thoughts** **do** **not** **grow** **out** **of** **him** **,**
那 他的 想法 做 不是 生长 出去 的 他 ,

他的思想并非源于他自身，

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɔːr][ðə; ði] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ;

as	the	blade	grows	out	of	the	seed	or	the	flower	out	of	the	plant	;
作为	这	刀刃	生长	出去	的	这	种子	或者	这	花	出去	的	这	植物	;

就像叶子从种子中长出来，或者花朵从植物中绽放一样；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mə'kænɪk(ə)l] [ɔːr] ['nesəseri] ,

that	it	is	not	mechanical	or	necessary	,
那	它	是	不是	机械的	或者	必要的	,

它并非机械性的或必要的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] .

but	that	a	man	has	the	power	to	choose	how	he	will	think	.
但	那	一个	男人	有	这	力量	到	选择	如何	他	将要	思考	.

但人有能力选择自己的思考方式。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə]

Then	as	to
然后	作为	到

然后至于

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,

freedom	as	opposed	to	authority	,
自由	作为	反对	到	权威	,

自由与权威相对立，

[wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] ['ʌðər] [men] — [ðæt] [ɪz] ,

we	mean	that	a	man	is	not	bound	to	think	like	other	men	—	that	is	,
我们	意思是	那	一个	男人	是	不是	边界	到	思考	喜欢	其他	男人	—	那	是	,

我们的意思是，一个人不一定非要像其他人那样思考——也就是说，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

his	thought	is	not	subject	to	any	other	man's	,	and	he	has	a	right	to
他的	想法	是	不是	主题	到	任何	其他	男人的	,	和	他	有	一个	正确的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他的思想不受任何其他人的影响，他有权发表自己的观点。

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] .

“	That	is	your	opinion	and	not	mine	.
“	那	是	你的	观点	和	不是	矿	.

“那是你的看法，不是我的看法。”

” ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt]

”	Freedom	of	thought	as	opposed	to	responsibility	means	that	a	man	is	not
”	自由	的	想法	作为	反对	到	责任	方法	那	一个	男人	是	不是

['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

answerable	for	his	belief	,
可回答的	为了	他的	信仰	,

“思想自由与责任相对立，意味着一个人无需为自己的信仰负责。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

and	that	whatever	he	thinks	on	any	subject	,
和	那	任何	他	思考	在	任何	主题	,

无论他对任何问题有何看法，

[hiː; hi][ɪz]['nevər][tuː; tə]['sʌfər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɪ'liːf][ɪn]['eni][wei][wət'evər] .

he	is	never	to	suffer	for	his	belief	in	any	way	whatever	.
他	是	绝不	到	遭受	为了	他的	信仰	在	任何	方式	任何	.

他绝不会因为他的信仰而遭受任何形式的痛苦。

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋz] .

These	three	are	the	only	possible	meanings	.
这些	三	是	这	仅有的	可能的	含义	.

只有这三种可能的含义。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

Now	let	us	take	them	in	their	order	.
现在	让	我们	拿	他们	在	他们的	命令	.

现在让我们按顺序来看一下。

[fɜːrst] , ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [nə'sesəti] .

First	,	freedom	of	thought	as	opposed	to	necessity	.
第一的	,	自由	的	想法	作为	反对	到	必要性	.

首先，是思想自由，而非被迫接受现实。

[dʌz] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪ'naɪ] [ðɪs] ['friːdəm] ?

Does	Christianity	deny	this	freedom	?
做	基督教	否定	这	自由	?

基督教否认这种自由吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts] [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	contrary	,	it	asserts	and	vindicates	it	.
在	这	相反	,	它	断言	和	证明清白	它	.

相反，它肯定并证明了这一点。

[ˌkrɪsti'ænəti] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [mæn][ɪz] [friː] , [ænd; ənd] ['terəbli] [friː] , [tuː; tə] [wɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] .

Christianity	teaches	that	man	is	free	,	and	terribly	free	,	to	will	his	own	belief	.
基督教	教导	那	男人	是	自由的	,	和	可怕	自由的	,	到	将要	他的	自己的	信仰	.

基督教教导说，人有自由意志，而且拥有极大的自由意志去选择自己的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	teaches	this	by	the	fact	that	it	tells	us	a	man	is	answerable	for	his
它	教导	这	经过	这	事实	那	它	讲述	我们	一个	男人	是	可回答的	为了	他的

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

它通过告诉我们一个人要为自己的信仰负责这一事实来教导我们这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi]['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] ,

for	a	man	cannot	be	answerable	for	that	in	which	he	has	no	choice	,
为了	一个	男人	不能	是	可回答的	为了	那	在	哪个	他	有	不	选择	,

一个人无需为自己别无选择的事情负责。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

any	more	than	he	has	of	the	colour	of	his	hair	.
任何	更多的	比	他	有	的	这	颜色	的	他的	头发	.

就像他的头发颜色一样。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

If	he	be	answerable	,	it	can	only	be	because	he	has	the	power	of
如果	他	是	可回答的	,	它	能	仅有的	是	因为	他	有	这	力量	的

['tʃuːzɪŋ] .

choosing	.
选择	.

如果他要承担责任，那只能是因为他拥有选择权。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [fri:'θɪŋkə] ,

It	is	remarkable	that	many	people	who	call	themselves	Freethinkers	,
它	是	卓越	那	许多	人们	WHO	称呼	他们自己	自由思想者	,

令人惊讶的是，许多自称自由思想家的人，

[ɪn'sɪst][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑ:t] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

insist	on	it	that	man	is	not	answerable	for	his	belief	any	more	than	for	the
坚持	在	它	那	男人	是	不是	可回答的	为了	他的	信仰	任何	更多的	比	为了	这

['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

colour	of	his	hair	.
颜色	的	他的	头发	.

坚持认为，一个人无需为自己的信仰负责，就像他无需为自己的发色负责一样。

[ðeɪ] [ðʌs] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

They	thus	deny	the	freedom	of	thought	.
他们	因此	否定	这	自由	的	想法	.

他们因此否认了思想自由。

['fri:dəm] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] [tə'geðər] ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv]

Freedom	and	responsibility	always	go	together	;	so	you	see	in	this	view	of
自由	和	责任	总是	去	一起	;	所以	你	看	在	这	看法	的

['fri:'θɔ:t] , [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Freethought	,	Christianity	,
自由思想	,	基督教	,

自由与责任总是相辅相成的；因此，在自由思想、基督教等观点中，你会看到这一点。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'sə:ts] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ['meni] [fri:'θɪŋkə] ;

so	far	from	denying	it	,	asserts	it	against	many	Freethinkers	;
所以	远的	从	否认	它	,	断言	它	反对	许多	自由思想者	;

他不仅不否认这一点，反而以此来反驳许多自由思想家；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][ðə; ði] [ˌfri:'θɪŋkər] , [ænd; ənd] [mein'teinz] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

and	in	this	respect	the	Christian	is	the	Freethinker	,	and	maintains	the	doctrine
和	在	这	尊重	这	基督教	是	这	自由思想者	,	和	保持	这	教义

[ʌv; əv] ['fri:'θɔ:t] .

of	Freethought	.
的	自由思想	.

从这个意义上讲，基督徒是自由思想者，并坚持自由思想的教义。

['sekənd] , ['fri:dəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] .

Second	,	freedom	of	thought	as	opposed	to	the	idea	of	all	authority	.
第二	,	自由	的	想法	作为	反对	到	这	主意	的	全部	权威	.

第二，思想自由与一切权威的观念相对立。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [θɔ:t] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fri:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [səb'mits] [tu:; tə] ['eni] [ə'θɔ:rəti] ,

We	are	told	that	thought	cannot	be	free	if	it	submits	to	any	authority	,
我们	是	讲述	那	想法	不能	是	自由的如果		它	提交	到	任何	权威	,

我们被告知，如果思想屈从于任何权威，它就不能算是自由的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

and	it	is	quite	true	in	the	abstract	.
和	它	是	相当	真的	在	这	抽象的	.

从理论上讲，这完全正确。

[ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] .

Attend	to	this	.
出席	到	这	.

请处理此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'diːə]
It **is** **true** **that** **the** **abstract** **idea** **of** **freedom** **is** **opposed** **to** **the** **abstract** **idea**
它 是 真的 那 这 抽象的 主意 的 自由 是 反对 到 这 抽象的 主意
[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
of **authority** **,**
的 权威 ,

自由的抽象概念与权威的抽象概念的确是对立的。

[ɪn] [θɔːt] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .
in **thought** **or** **religion** **.**
在 想法 或者 宗教 .

在思想或宗教方面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
But **it** **is** **equally** **true** **,** **that** **these** **are** **opposed** **in** **everything** **else** **.**
但 它 是 同样地 真的 , 那 这些 是 反对 在 一切 别的 .

但同样不可否认的是，在其他所有方面，这两者都是对立的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,
It **is** **just** **as** **true** **in** **politics** **,**
它 是 只是 作为 真的 在 政治 ,

在政治领域，情况同样如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
in **which** **the** **idea** **of** **freedom** **is** **opposed** **to** **the** **idea** **of** **authority** **.**
在 哪个 这 主意 的 自由 是 反对 到 这 主意 的 权威 .

其中，自由的理念与权威的理念是对立的。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['æbsəluːt] ['friːdəm] , [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'θɔːrəti] .
Where **there** **is** **absolute** **freedom** **,** **there** **cannot** **be** **authority** **.**
在哪里 那里 是 绝对 自由 , 那里 不能 是 权威 .

绝对自由的地方，就不会有权威。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['lɑːdʒɪkli] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən]
Where **there** **is** **absolute** **authority** **,** **we** **cannot** **understand** **logically** **how** **there** **can**
在哪里 那里 是 绝对 权威 , 我们 不能 理解 逻辑上 如何 那里 能
[biː; bi] ['eni] ['friːdəm] .
be **any** **freedom** **.**
是 任何 自由 .

在绝对权威存在的地方，我们无法从逻辑上理解自由如何能够存在。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæksɪm] , “ [mæn][ɪz] [friː] ,
Starting **from** **the** **maxim** **,** **“** **Man** **is** **free** **,**
开始 从 这 格言 , “ 男人 是 自由的 ,

从“人是自由的”这一格言出发，

” [wiː; wi] [ə'raɪv] ['lɑːdʒɪkli] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]
” **we** **arrive** **logically** **at** **the** **conclusion** **that** **there** **can** **be** **no** **authority** **for**
” 我们 到达 逻辑上 在 这 结论 那 那里 能 是 不 权威 为了
[ðæt] [mæn] .
that **man** **.**
那 男人 .

“由此我们合乎逻辑地得出结论：这个人没有任何权威。”

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksiəm] , “ [ə'θɔːrəti] [ɪz] [suː'priːm] ,
Starting **from** **the** **axiom** **,** **“** **Authority** **is** **supreme** **,**
开始 从 这 公理 , “ 权威 是 最高 ,

从“权威至上”这一公理出发，

” [ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .
” **is** **to** **arrive** **at** **the** **logical** **conclusion** **that** **there** **is** **no** **room** **for** **liberty** **.**
” 是 到 到达 在 这 逻辑 结论 那 那里 是 不 房间 为了 自由 .

“最终得出的逻辑结论是，没有自由的空间。”

[ðə; ði] [tuː] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪkli] [ə'poʊzd] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	two	ideas	are	logically	opposed	,	the	one	to	the	other	.
这	二	想法	是	逻辑上	反对	,	这	一	到	这	其他	.

这两种观点在逻辑上是相反的，一个与另一个相反。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ][ɪn] ['præktɪs] ?

But	are	they	so	in	practice	?
但	是	他们	所以	在	实践	?

但实际情况真是如此吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz] [faʊnd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ?

Is	it	a	fact	that	freedom	is	found	inconsistent	with	authority	?
是	它	一个	事实	那	自由	是	成立	不一致	和	权威	?

自由与权威是否真的存在矛盾?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [men] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ?

Is	it	not	true	that	men	reconcile	them	every	day	?
是	它	不是	真的	那	男人	调和	他们	每一个	天	?

难道男人不是每天都在调解这些矛盾吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [jet] [θɔːt] [səb'mits] [ɪt'self] [tuː; tə]

Is	it	not	true	that	thought	is	free	,	and	yet	thought	submits	itself	to
是	它	不是	真的	那	想法	是	自由的	,	和	然而	想法	提交	本身	到

难道思想不是自由的吗? 然而思想却又屈从于.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə'θɔːrəti] ?

authority	?
权威	?

权威?

['meni] ['tʃerɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ə'θɔːrəti] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd]

Many	cherished	opinions	are	received	on	authority	,	not	because	we	have	proved
许多	珍爱	意见	是	已收到	在	权威	,	不是	因为	我们	有	已证实

[ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] .

them	ourselves	.
他们	我们自己	.

许多被奉为圭臬的观点都是基于权威而形成的，而不是因为我们自己证明了它们。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɑːn] [lɔː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn]['medɪs(ə)n] ,

We	take	the	opinion	of	a	lawyer	on	law	,	and	of	a	doctor	on	medicine	,
我们	拿	这	观点	的	一个	律师	在	法律	,	和	的	一个	医生	在	药品	,

[æz; əz] [ə'θɔːrəti] .

as	authority	.
作为	权威	.

我们视律师对法律的意见和医生对医学的意见为权威。

[mə'rælәti] [ɪt'self] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn] [ə'θɔːrəti] .

Morality	itself	is	largely	received	upon	authority	.
道德	本身	是	很大程度上	已收到	之上	权威	.

道德观念很大程度上来源于权威。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [səb'mitɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

We	are	always	submitting	ourselves	to	authority	.
我们	是	总是	提交	我们自己	到	权威	.

我们总是服从权威。

['lɑːdʒɪkli] , ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɑːr; ər] ['seprət] ,
Logically , freedom and authority are separate ,
逻辑上 , 自由 和 权威 是 分离 ,

从逻辑上讲，自由和权威是分开的。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] .
but there never was a society in which the two did not come together .
但 那里 绝不 曾是 一个 社会 在 哪个 这 二 做过 不是 来 一起 .

但从来没有哪个社会中这两者不是同时存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ðɪ]['kemɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər]
They are like the chemical elements , which have a strong affinity for
他们 是 喜欢 这 化学 元素 , 哪个 有 一个 强的 亲和力 为了
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

它们就像化学元素一样，彼此之间有着很强的亲和力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər][ə'pɑːrt] , [ɪk'sept] [wen] ['sepəreɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kemɪst] ,
and are never apart , except when separated in the laboratory of the chemist ,
和 是 绝不 除 , 除了 什么时候 分开 在 这 实验室 的 这 化学家 ,

除了在化学家的实验室里被分离之外，它们永远不会分开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪbəreɪtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [ə'gen] .
but the moment they are liberated they are together again .
但 这 片刻 他们 是 解放 他们 是 一起 再次 .

但他们一获得自由，就又团聚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['friː'θɔːt] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .
It is just the same with Freethought and authority .
它 是 只是 这 相同的 和 自由思想 和 权威 .

自由思想与权威之间的关系也是如此。

[men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [səb'mɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,
Men are always submitting themselves to authority ,
男人 是 总是 提交 他们自己 到 权威 ,

男人总是服从权威，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [ɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
and if they did not they would never learn or know anything .
和 如果 他们 做过 不是 他们 会 绝不 学习 或者 知道 任何事物 .

如果他们不这样做，他们就永远不会学习或了解任何事情。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,
When we speak of the authority of a revelation from God ,
什么时候 我们 说话 的 这 权威 的 一个 启示 从 上帝 ,

当我们谈到来自上帝的启示的权威时，

[wiː; wi] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] ['friː'θɔːt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ,
we mean that we bring to Freethought , to judge of ,
我们 意思是 那 我们 带来 到 自由思想 , 到 法官 的 ,

我的意思是，我们把自由思想带到这里，去评判它，

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz]
the reasons for believing that the teacher knows more about the things he teaches
这 原因 为了 相信 那 这 老师 知道 更多的 关于 这 事物 他 教导
[ðæn; ðən] ['ʌðər] .
than others .
比 其他的 .

人们之所以认为这位老师比其他人更了解他所教授的内容，是因为他具备相应的知识。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['mɪrəklz] .

That	is	a	very	large	part	of	what	is	called	“	the	evidence	from	miracles	.
那	是	一个	非常	大的	部分	的	什么	是	称为	“	这	证据	从	奇迹	.

这是所谓“奇迹证据”中非常重要的一部分。

” [men] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Men	speak	as	if	the	miracles	were	the	evidences	of	the	morals	of	the
”	男人	说话	作为	如果	这	奇迹	是	这	证据	的	这	德	的	这

['gɑːsp(ə)l] .

Gospel	.
福音	.

“人们说，这些奇迹就是福音道德的证据。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .

That	is	not	what	we	say	.
那	是	不是	什么	我们	说	.

我们并非如此说。

[wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] ,

What	we	say	is	this	,
什么	我们	说	是	这	,

我们想说的是：

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ([æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv]) [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

Our	Lord	coming	down	from	heaven	(	as	we	believe	)	to	tell	us	of
我们的	主	未来	向下	从	天堂	(	作为	我们	相信	)	到	告诉	我们	的

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] ,

another	and	supernatural	world	of	which	he	knew	and	we	did	not	,
其他	和	超自然	世界	的	哪个	他	知道	和	我们	做过	不是	,

我们相信，我们的主从天上降临，是为了告诉我们一个他知道而我们所不知道的超自然世界。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

gave	evidence	of	that	knowledge	by	bringing	down	the	supernatural	.
给予	证据	的	那	知识	经过	带来	向下	这	超自然	.

他通过击败超自然力量证明了自己拥有这种知识。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jaːdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

Let	us	suppose	we	were	walking	through	one	of	the	church	-	yards	of	this	city
让	我们	认为	我们	是	步行	通过	一	的	这	教会	-	码	的	这	城市

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

with	another	person	,
和	其他	人	,

假设我们和另一个人一起走过这座城市的一个教堂墓地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	the	discourse	fell	upon	the	resurrection	.
和	这	话语	跌倒	之上	这	复活	.

于是，谈话的重点就转向了复活。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

If	you	said	it	was	impossible	for	any	authority	to	prove	it	,	and	the
如果	你	说	它	曾是	不可能的	为了	任何	权威	到	证明	它	,	和	这

['pɜːrs(ə)n] [sed] ,

person	said	,
人	说	,

如果你说任何权威机构都不可能证明这一点，而那个人说，

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

I	know	there	can	be	a	resurrection	of	the	dead	,
我	知道	那里	能	是	一个	复活	的	这	死的	,

我知道死人可以复活，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ded] [raɪz] ,

and	I	will	give	you	a	proof	of	it	;	and	suppose	he	bade	the	dead	rise	,
和	我	将要	给	你	一个	证明	的	它	;	和	认为	他	巴德	这	死的	上升	,

我将给你证明这一点；假设他命令死人复活，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

and	they	sprang	alive	out	of	the	earth	;
和	他们	弹簧	活	出去	的	这	地球	;

它们从地里活蹦乱跳的；

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən]

do	you	mean	to	say	that	would	be	no	authority	from	him	on	the	question
做	你	意思是	到	说	那	会	是	不	权威	从	他	在	这	问题

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

of	the	resurrection	of	the	dead	?
的	这	复活	的	这	死的	?

你的意思是说，就死人复活这个问题而言，这不能算是他的权威言论吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪrəni] ['oʊvər] ['friː'θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [raɪz]

Would	it	be	a	tyranny	over	Freethought	to	be	told	that	the	dead	can	rise
会	它	是	一个	暴政	超过	自由思想	到	是	讲述	那	这	死的	能	上升

?

?
?

如果告诉人们死人可以复活，这算不算是对自由思想的暴政?

[soʊ][juː; jʊ] [siː] ['friː'θɔːt] [ɪz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

So	you	see	Freethought	is	not	inconsistent	with	the	authority	of	a	revelation	,
所以	你	看	自由思想	是	不是	不一致	和	这	权威	的	一个	启示	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

for	this	reason	,
为了	这	原因	,

所以你看，自由思想与启示的权威并不矛盾，原因如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [səb'mits] [ɪts] [pruːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['friːθɔːt] .
that **the** **revelation** **submits** **its** **proof** **to** **your** **Freethought** **.**
那 这 启示 提交 它是 证明 到 你的 自由思想 .

启示将它的证据提交给你的自由思想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['mɪrəklz] ,
I **am** **not** **saying** **that** **I** **have** **proved** **the** **miracles** **,**
我 是 不是 说 那 我 有 已证实 这 奇迹 ,

我并不是说我已经证明了奇迹的存在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['mɪrəklz] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['friːθɔːt] ;
I **am** **only** **saying** **that** **by** **miracles** **we** **are** **not** **violating** **Freethought** **;**
我 是 仅有的 说 那 经过 奇迹 我们 是 不是 违反 自由思想 ;

我只是想说，奇迹般地，我们并没有违反自由思想；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **on** **the** **contrary** **we** **are** **maintaining** **it** **.**
但 在 这 相反 我们 是 保持 它 .

但恰恰相反，我们正在维持它。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu] [waɪz] [men] , [dʒʌdʒ] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I **speak** **as** **unto** **wise** **men** **,** **judge** **ye** **what** **I** **say** **.**
我 说话 作为 到 明智的 男人 , 法官 是的 什么 我 说 .

我如同对智者说话，你们自己判断我所说的话。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ðæt] [ɪz] , ['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]
I **now** **come** **to** **the** **third** **idea** **of** **freedom** **,** **that** **is** **,** **freedom** **as** **opposed** **to**
我 现在 来 到 这 第三 主意 的 自由 , 那 是 , 自由 作为 反对 到
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ;
responsibility **;**
责任 ;

现在我要谈谈自由的第三个概念，即自由与责任的对立面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ,
and **this** **is** **,** **I** **really** **believe** **,**
和 这 是 , 我 真的 相信 ,

而且，我真的相信，

[wʌt] [men] [miːn] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['friːθɔːt] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .
what **men** **mean** **when** **they** **speak** **of** **Freethought** **as** **opposed** **to** **Christianity** **.**
什么 男人 意思是 什么时候 他们 说话 的 自由思想 作为 反对 到 基督教 .

男人们谈到自由思想与基督教的区别时，他们真正指的是什么？

[ðeɪ] [seɪ] , “ [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['penəltiz] [fɔːr; fər] [ˌʌnbɪ'liːf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
They **say** **,** **“** **You** **threaten** **us** **with** **penalties** **for** **unbelief** **,** **and** **our** **whole**
他们 说 , “ 你 威胁 我们 和 处罚 为了 不信 , 和 我们的 所有的
[soʊl]
soul
灵魂

他们说：“你们威胁我们，要用不信的刑罚和我们整个灵魂来惩罚我们。”

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

[ri'vəults] [ə'genst] [ðæt] .

revolts	**against**	**that**	**.**
叛乱	反对	那	.

对此的反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tə'rænɪk(ə)l] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

It	**would**	**be**	**tyrannical**	**to**	**punish**	**a**	**man**	**for**	**his**	**opinions**	**.**
它	会	是	强横	到	惩治	一个	男人	为了	他的	意见	.

因一个人的观点而惩罚他，这未免太过专制。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [men] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

We	**cannot**	**endure**	**men**	**to**	**do**	**this**	**.**
我们	不能	忍受	男人	到	做	这	.

我们绝不能容忍男人这样做。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [les] [dʒʌst][ðæn; ðən][mæn][ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es]

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**God**	**will**	**be**	**less**	**just**	**than**	**man**	**and**	**persecute**	**us**
做	你	意思是	到	说	那	上帝	将要	是	较少的	只是	比	男人	和	迫害	我们

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] ?

for	**our**	**opinions**	**?**
为了	我们的	意见	?

你的意思是说，上帝会比人更不公正，会因为我们的观点而迫害我们吗?

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [wiː; wi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	**Let**	**us**	**see**	**whether**	**we**	**clearly**	**understand**	**this**	**question**	**.**
"	让	我们	看	无论	我们	清楚地	理解	这	问题	.

“让我们看看我们是否清楚地理解了这个问题。”

[ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

This	**objection**	**goes**	**to**	**the**	**principle**	**that**	**no**	**man**	**should**	**be**	**punished**	**for**	**his**
这	异议	去	到	这	原则	那	不	男人	应该	是	受到惩罚	为了	他的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	**.**
意见	.

这种反对意见源于一个原则，即任何人都不应该因其观点而受到惩罚。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

I	**will**	**ask**	**you**	**to**	**consider**	**this**	**question**	**.**
我	将要	问	你	到	考虑	这	问题	.

请您思考一下这个问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [noʊ][mæn] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Is	**it**	**true**	**that**	**no**	**man**	**under**	**any**	**circumstances**	**should**	**be**	**punished**	**for**	**his**
是	它	真的	那	不	男人	在下面	任何	情况	应该	是	受到惩罚	为了	他的

[ə'pɪnjənz] ?

opinions	**?**
意见	?

在任何情况下，任何人都不应该因其观点而受到惩罚，这种说法是否属实?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [men] [duː][nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ?

And	**again**	**is**	**it**	**true**	**that**	**men**	**do**	**not**	**suffer**	**for**	**their**	**opinions**	**?**
和	再次	是	它	真的	那	男人	做	不是	遭受	为了	他们的	意见	?

那么，男人真的不会因为自己的观点而遭受痛苦吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	**is**	**true**	**that**	**so**	**long**	**as**	**he**	**keeps**	**his**	**thoughts**	**to**	**himself**	**,**
它	是	真的	那	所以	长的	作为	他	保持	他的	想法	到	他自己	,

只要他把自己的想法藏在心里，的确如此。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

he	will	not	be	punished	for	them	,	for	the	simple	reason	that	they	are	not
他	将要	不是	是	受到惩罚	为了	他们	,	为了	这	简单的	原因	那	他们	是	不是

[noʊn] ;

known	;
已知	;

他不会因此受到惩罚，原因很简单，因为这些罪行不为人知；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

but	when	he	utters	them	,	he	may	be	punished	.
但	什么时候	他	说话	他们	,	他	可能	是	受到惩罚	.

但他说出这些话后，可能会受到惩罚。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [sɪ'dɪʃəs] , [ə; eɪ] ['laɪbələs] ,

Is	it	not	true	,	that	a	man	who	utters	a	seditious	,	a	libellous	,
是	它	不是	真的	,	那	一个	男人	WHO	说话	一个	煽动性的	,	一个	诽谤	,

难道不是这样吗？一个人如果发表煽动性、诽谤性的言论，

[ɔːr] [ɪn'diːsnt] [θɔːt] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

or	indecent	thought	is	punished	and	should	be	punished	?
或者	不雅	想法	是	受到惩罚	和	应该	是	受到惩罚	?

或者说，不雅思想应该受到惩罚吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʌmz] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

because	the	law	of	liberty	of	the	individual	comes	into	collision	with	the
因为	这	法律	的	自由	的	这	个人	来	进入	碰撞	和	这

['haɪər] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] ,

higher	law	of	the	general	welfare	,
更高	法律	的	这	一般的	福利	,

因为个人自由的法律与更高的公共福利法律发生了冲突，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	must	give	way	to	it	.
和	必须	给	方式	到	它	.

必须让位于它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['penəltiz] ; [sə'saɪəti] ['pʌnɪʃiz] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɔː] .

There	are	other	penalties	;	society	punishes	a	man	more	sharply	than	the	law	.
那里	是	其他	处罚	;	社会	惩罚	一个	男人	更多的	尖锐地	比	这	法律	.

还有其他惩罚；社会对人的惩罚比法律更严厉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

There	are	offences	of	thought	and	speech	which	the	law	does	not	and	should
那里	是	罪行	的	想法	和	演讲	哪个	这	法律	做	不是	和	应该

[nɑːt] ['pʌnɪʃ] ,

not	punish	,
不是	惩治	,

有些思想和言论上的罪行，法律不会也不应该予以惩罚。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['vɪzɪts] ['veri] ['hevɪli] .

and	yet	which	society	visits	very	heavily	.
和	然而	哪个	社会	访问	非常	重度	.

然而，社会各界人士却经常光顾这里。

[let] [ə; eɪ][mæn] [ˌentər'teɪn] ['i:v(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]

Let	a	man	entertain	evil	and	unkind	thoughts	of	his	neighbour	,	and	show
让	一个	男人	招待	邪恶的	和	不友善	想法	的	他的	邻居	,	和	展示

[ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

it	by	his	looks	,
它	经过	他的	看起来	,

一个人若对他的邻居怀有邪恶刻薄的想法，并且从他的眼神中流露出来，

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [sə'saɪəti] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fri:'θɔ:t] .

and	we	know	how	society	visits	him	for	his	Freethought	.
和	我们	知道	如何	社会	访问	他	为了	他的	自由思想	.

我们知道社会是如何因为他的自由思想而对他进行审判的。

['evri] [mæn] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][leɪd] [ber] ,

Every	man	knows	that	if	all	the	thoughts	of	his	heart	were	laid	bare	,
每一个	男人	知道	那	如果全部		这	想法	的	他的	心	是	铺设	裸	,

每个男人都知道，如果他内心所有的想法都被完全揭露出来，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [hi:; hi] [maɪt] [pæs] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] [ɪg'zɪstəns] ,

before	his	fellow	men	,	he	might	pass	a	miserable	and	outcast	existence	,
前	他的	同伴	男人	,	他	可能	经过	一个	悲惨的	和	被排斥者	存在	,

在同胞眼中，他或许过着悲惨而孤僻的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sə'saɪəti] [di'fendz] [ɪt'self] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'dʒʊriəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['fri:'θɔ:t] .

because	society	defends	itself	against	this	injurious	exercise	of	Freethought	.
因为	社会	辩护	本身	反对	这	有害的	锻炼	的	自由思想	.

因为社会会保护自己免受这种有害的自由思想行为的侵害。

[ðen] [pæs] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:rðər] ,

Then	pass	a	step	further	,
然后	经过	一个	步	更远	,

然后再向前迈一步，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	think	of	the	constitution	of	nature	and	of	the	laws	of	the	world	.
和	思考	的	这	宪法	的	自然	和	的	这	法律	的	这	世界	.

想想自然的构成和世界的规律。

[dʌz] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['fri:'θɔ:t] ?

Does	this	world	of	nature	allow	of	Freethought	?
做	这	世界	的	自然	允许	的	自由思想	?

自然界允许自由思想吗?

[du:] [ði:z] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ?

Do	these	natural	laws	allow	a	man	to	make	mistakes	with	impunity	?
做	这些	自然的	法律	允许	一个	男人	到	制作	错误	和	免责	?

这些自然法则允许人犯错而不受惩罚吗?

[let] ['eni] [mæn] [θɪŋk] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Let	any	man	think	wrong	of	the	powers	of	nature	,
让	任何	男人	思考	错误的	的	这	权力	的	自然	,

任何人若对自然的力量抱有错误的观念，

[ðæt] ['faɪər] [wɪl] [nɑ:t][bɜ:rn][nɔ:r]['wɔ:tər] [draʊn] ,

that	fire	will	not	burn	nor	water	drown	,
那	火	将要	不是	烧伤	也不	水	溺水	,

那火不能烧，水也不能淹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['pʌnɪʃmənt]

and	he	will	soon	find	himself	visited	with	a	sharp	and	merciless	punishment
和	他	将要	很快	寻找	他自己	到访	和	一个	锋利的	和	无情	惩罚

，

，

，

他很快就会遭受严厉而无情的惩罚。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːz] [soʊ] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

for	there	are	no	laws	so	merciless	as	those	of	nature	.
为了	那里	是	不	法律	所以	无情	作为	那些	的	自然	.

因为世上没有比自然规律更无情的法则了。

[hiː; hi] [ðæt] [træns'gresiz] [ðem; ðəm] ['ɪgnərəntli] [ɔːr] ['wɪtɪŋli] , [ɪz] ['biːtn] [ə'leɪk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [straɪps]

He	that	transgresses	them	ignorantly	or	wittingly	,	is	beaten	alike	with	many	stripes
他	那	违规行为	他们	无知地	或者	故意	，	是	被打败	同样	和	许多	条纹

.

：

.

无论是无知还是故意违背这些规则的人，都将受到同样的鞭答。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [ə'rest] [ɪts] [ˌrɛvə'luːʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	great	revolving	machinery	of	the	world	will	not	arrest	its	revolutions	because
这	伟大的	旋转	机械	的	这	世界	将要	不是	逮捕	它是	革命	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['erər] ,

of	the	cry	of	a	human	creature	that	by	a	very	innocent	error	,
的	这	哭	的	一个	人类	生物	那	经过	一个	非常	清白的	错误	，

世界这台庞大的运转机器不会因为一个人的无心之失而停止运转。

['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friː'θɔːt] , [ɪz] [graʊnd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

even	by	his	mistaken	action	of	Freethought	,	is	ground	to	pieces	beneath	them	.
甚至	经过	他的	错误	行动	的	自由思想	，	是	地面	到	件	下面	他们	.

即使是他出于自由思想的错误行为，也被他们碾成了碎片。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz]

If	the	man	of	science	warns	us	of	the	consequences	of	transgressing	the	laws
如果	这	男人	的	科学	警告	我们	的	这	结果	的	违规	这	法律

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ,

that	he	has	discovered	,
那	他	有	发现	，

如果科学家警告我们违背他所发现的规律会带来怎样的后果，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

we	should	be	at	liberty	to	think	differently	from	him	,
我们	应该	是	在	自由	到	思考	不同	从	他	，

我们应该有与他不同的思考自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːpər]['perəl] , [ɪf] [wiː; wi]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr] ['friː'θɔːt]

but	it	will	be	at	our	own	proper	peril	,	if	we	exercise	our	Freethought
但	它	将要	是	在	我们的	自己的	恰当的	危险	，	如果	我们	锻炼	我们的	自由思想

.

：

.

但是，如果我们行使自由思想，那将使我们自身面临风险。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [soʊ][juː; jʊ]

As	sure	as	you	do	,	so	you
作为	当然	作为	你	做	，	所以	你

你这么肯定，你也是。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[wɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
will suffer from it .
将要 遭受 从 它 .

会因此受害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] ['penəlti] ,
It is not the prophet or his warning that brings down the penalty ,
它 是 不是 这 先知 或者 他的 警告 那 带来 向下 这 惩罚 ,

减轻刑罚的并非先知或他的警告，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn]['sænəteri] [lɔː] [ðæt] [brɪŋz] [dɪp'θɪriə] [ɔːr]['skɑːrlət]['fiːvər] ,
it is not the book upon sanitary law that brings diptheria or scarlet fever ,
它 是 不是 这 书 之上 卫生 法律 那 带来 白喉 或者 猩红 发烧 ,

并非卫生法典带来了白喉或猩红热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði][stɔːrm] ;
it is not the sinking of the mercury in the glass that brings the storm ;
它 是 不是 这 下沉 的 这 汞 在 这 玻璃 那 带来 这 风暴 ;

引发风暴的并非玻璃杯中水银的下沉；

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [pruːf] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] [mjuːt] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr'tel] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
the written proof in the one case , the mute proof in the other , foretell the evil ,
这 书面 证明 在 这 一 案件 , 这 沉默的 证明 在 这 其他 , 预言 这 邪恶的 ,

一种情况下的书面证据，另一种情况下的无声证据，都预示着不祥之兆。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but do not create it .
但 做 不是 创造 它 .

但不要创建它。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ðen] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]
Nature and science , then , have their warnings , and threatenings , and
自然 和 科学 , 然后 , 有 他们的 警告 , 和 威胁 , 和
['penəltiz] ;
penalties ;
处罚 ;

因此，自然和科学都有其警告、威胁和惩罚；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['friː'θɔːt] .
and nature and science avenge themselves on Freethought .
和 自然 和 科学 报仇 他们自己 在 自由思想 .

自然和科学最终会对自由思想进行报复。

[ænd; ənd][mɑːrk] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [juː; jʊ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [wɪl] ,
And mark this , the more and more you lose sight of personal will ,
和 标记 这 , 这 更多的 和 更多的 你 失去 视线 的 个人的 将要 ,

请记住这一点，你越是忽视个人意志，

[ðə; ði] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
the fainter and fainter seems to grow the chance of forgiveness ,
这 较暗 和 较暗 似乎 到 生长 这 机会 的 饶恕 ,

声音越微弱，似乎获得原谅的几率就越大。

[les] [ænd; ənd] [les] [ruːm] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['friː'θɔːt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

less	and	less	room	there	seems	to	be	for	Freethought	;	there	is	something	in
较少的	和	较少的	房间	那里	似乎	到	是	为了	自由思想	;	那里	是	某物	在

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

自由思想的空间似乎越来越小了；言辞中蕴含着某种道理。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

“	I	believe	in	God	the	Father	Almighty	,	maker	of	heaven	and	earth	,
“	我	相信	在	上帝	这	父亲	全能者	,	制造商	的	天堂	和	地球	,

我信上帝，全能的父，创造天地的主；

” [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['friː'θɔːt]

”	there	is	something	in	the	loving	will	that	has	power	to	save	the	Freethought
”	那里	是	某物	在	这	爱	将要	那	有	力量	到	节省	这	自由思想

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [lɔː] .

of	his	erring	creatures	from	the	soulless	and	merciless	machinery	of	law	.
的	他的	犯错	生物	从	这	无魂	和	无情	机械	的	法律	.

“爱的意志中蕴藏着某种力量，能够拯救他那些误入歧途的生灵的自由思想，使其免受冷酷无情的法律机器的摧残。”

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] ['friː'θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [lɔː] .

Now	we	see	how	little	room	there	is	for	Freethought	in	this	world	of	law	.
现在	我们	看	如何	小的	房间	那里	是	为了	自由思想	在	这	世界	的	法律	.

现在我们明白了，在这个法律的世界里，自由思想的空间是多么渺茫。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][fækt] ; [let][ˌjuː 'es] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ;

Let	us	introduce	into	the	world	a	fact	;	let	us	introduce	the	idea	of	a	God	;
让	我们	介绍	进入	这	世界	一个	事实	;	让	我们	介绍	这	主意	的	一个	上帝	;

让我们向世界引入一个事实；让我们引入上帝的概念；

[let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] .

let	us	suppose	for	the	sake	of	argument	that	there	is	a	God	.
让	我们	认为	为了	这	清酒	的	争论	那	那里	是	一个	上帝	.

为了便于讨论，我们假设上帝存在。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

Can	it	be	a	matter	of	indifference	how	he	feels	toward	us	,
能	它	是	一个	事情	的	漠不关心	如何	他	感觉	朝向	我们	,

难道是他对我们漠不关心吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd][ækt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ?

and	how	we	should	feel	and	act	toward	him	?
和	如何	我们	应该	感觉	和	行为	朝向	他	?

我们应该如何看待他，又该如何对待他?

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [gɑːd] ,

How	can	there	be	a	possibility	of	thought	without	consequences	as	regards	God	,
如何	能	那里	是	一个	可能性	的	想法	没有	结果	作为	问候	上帝	,

怎能存在不考虑后果的关于上帝的想法呢?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrks] ?

if	there	be	no	possibility	of	thought	without	consequences	as	regards	the	very	least	of	God's	works	?
如果	那里	是	不	可能性	的	想法	没有	结果	作为	问候	这	非常	至少	的	神的	作品	?

如果就上帝的最微不足道的作为而言，思考都不可能不产生后果呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɔːl'maɪti] ['taɪrənt][ɔːr][ə; eɪ]

Does	it	make	no	difference	to	us	whether	he	is	an	Almighty	tyrant	or	a
做	它	制作	不	不同之处	到	我们	无论	他	是	一个	全能者	暴君	或者	一个

['fɑːðər] [tuː; tə][juː 'es] ,

father	to	us	,
父亲	到	我们	,

对我们来说，他是全能的暴君还是我们的父亲，难道真的没有区别吗?

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][kæn; kən] [sə'spend] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dred] ?

whether	or	not	he	can	suspend	the	terrible	laws	of	nature	which	we	dread	?
无论	或者	不是	他	能	暂停	这	糟糕的	法律	的	自然	哪个	我们	恐惧	?

他能否凌驾于我们所恐惧的可怕自然规律之上?

[kæn; kən][wiː; wi] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɑːd] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Can	we	hear	about	this	God	,	and	not	wish	to	learn	all	about	him	?
能	我们	听到	关于	这	上帝	,	和	不是	希望	到	学习	全部	关于	他	?

我们听闻这位神，难道不想了解他的一切吗?

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən]

Can	there	be	anything	more	absurd	than	the	saying	,	Let	us	have	religion
能	那里	是	任何事物	更多的	荒诞	比	这	说	,	让	我们	有	宗教

[ænd; ənd][noʊ] [θi'ɑːlədʒi] ?

and	no	theology	?
和	不	神学	?

还有什么比“让我们有宗教而没有神学”这种说法更荒谬的吗?

[ɪz] [ðæt] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] ,

Is	that	more	sensible	than	to	say	,	Let	us	have	sun	,	moon	,	and	stars	,
是	那	更多的	明智的	比	到	说	,	让	我们	有	太阳	,	月亮	,	和	明星	,

[ænd; ənd][noʊ] [ə'strɑːnəmi] ;

and	no	astronomy	;
和	不	天文学	;

难道这比说“让我们拥有太阳、月亮和星星，但不要天文学”更明智吗?

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [plænts] [ænd; ənd][noʊ] ['bɑːtəni] ; [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][noʊ]

let	us	have	plants	and	no	botany	;	let	us	have	the	earth	and	no
让	我们	有	植物	和	不	植物学	;	让	我们	有	这	地球	和	不

[dʒi'ɑːlədʒi] ?

geology	?
地质学	?

让我们拥有植物学而没有植物学；让我们拥有地球而没有地质学?

[ɪf] [gɑːd][biː; bi][ə; eɪ][fækt] , [ðer; ðər][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [θi'ɑːlədʒi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

If	God	be	a	fact	,	there	must	certainly	come	theology	out	of	that	fact	.
如果	上帝	是	一个	事实	,	那里	必须	当然	来	神学	出去	的	那	事实	.

如果上帝是客观存在的，那么必然会由此衍生出神学。

[æz; əz][dʒi'ɑːlədʒi] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] ,

As	geology	grows	out	of	the	fact	with	which	it	deals	,
作为	地质学	生长	出去	的	这	事实	和	哪个	它	交易	,

地质学的发展根植于它所研究的事实之中。

[soʊ] [dʌz] [θi'ɑːlədʒi] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] .

so	does	theology	grow	out	of	a	fact	.
所以	做	神学	生长	出去	的	一个	事实	.

神学正是从事实中发展而来的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [əb'sɜːrdəti][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Of	all	the	errors	of	the	time	there	cannot	be	a	greater	absurdity	than	a
的	全部	这	错误	的	这	时间	那里	不能	是	一个	更大的	荒谬	比	一个

[rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [θi'ɑːlədʒi] ,

religion	without	theology	,
宗教	没有	神学	,

在当时所有的错误中，没有比没有神学的宗教更荒谬的了。

[fɔːr; fər] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] ['tiːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['biːɪŋ] .

for	every	religion	teaches	our	obligations	to	a	higher	being	.
为了	每一个	宗教	教导	我们的	义务	到	一个	更高	存在	.

每一种宗教都教导我们对更高的存在有义务。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θi'ɑːlədʒi] .

If	there	be	a	God	,	there	must	be	a	theology	.
如果	那里	是	一个	上帝	,	那里	必须	是	一个	神学	.

如果上帝存在，就必然存在神学。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kriːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ?

I	will	ask	you	what	is	this	creed	of	Christendom	?
我	将要	问	你	什么	是	这	信条	的	基督教世界	?

我想问问你们，基督教的信条是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] :

It	is	nearly	all	the	assertion	of	facts	:
它	是	几乎	全部	这	断言	的	事实	:

几乎全是事实陈述:

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

“	I	believe	in	God	the	Father	Almighty	,	maker	of	heaven	and	earth	,
“	我	相信	在	上帝	这	父亲	全能者	,	制造商	的	天堂	和	地球	,

我信上帝，全能的父，创造天地的主;

[ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]

and	in	Jesus	Christ	his	only	son	our	Lord	,	who	was	conceived	by	the	Holy
和	在	耶稣	基督	他的	仅有的	儿子	我们的	主	,	WHO	曾是	构思	经过	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

并且信奉耶稣基督，我们的主，祂是上帝的独生子，由圣灵感孕。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , ['sʌfərd] ['ʌndər] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] , [wʌz; wəz]

born	of	the	Virgin	Mary	,	suffered	under	Pontius	Pilate	,	was
出生	的	这	处女	玛丽	,	遭受	在下面	庞蒂乌斯	普拉提	,	曾是

由圣母玛利亚所生，在本丢·彼拉多手下受难，是

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['kruːsəˌfaɪd] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][roʊz]

crucified	,	dead	and	buried	;	he	descended	into	hell	,	the	third	day	he	rose
被钉在十字架上	,	死的	和	埋葬	;	他	下降	进入	地狱	,	这	第三	天	他	玫瑰

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

again	from	the	dead	;
再次	从	这	死的	;

他被钉在十字架上，死了，埋葬了；他下到阴间，第三天他从死里复活了；

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər]

he	ascended	into	heaven	,	and	sits	at	the	right	hand	of	God	the	Father
他	上升	进入	天堂	,	和	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	这	父亲

[ɔːlˈmaɪti] :

Almighty	:
全能者	:

他升天了，坐在全能父神的右边：

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

from	thence	he	shall	come	to	judge	the	quick	and	the	dead	.
从	因此	他	将	来	到	法官	这	快的	和	这	死的	.

他必从那里降临，审判活人死人。

" [ɔːl] [ðiːz] [əˈsɜːʃnz] [ʌv; əv] [fækts] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fækts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [fækts] ,

"	All	these	assertions	of	facts	you	may	say	are	not	facts	;	but	if	they	be	facts	,
"	全部	这些	断言	的	事实	你	可能	说	是	不是	事实	;	但	如果	他们	是	事实	,

“你可能会说，所有这些关于事实的断言都不是事实；但如果它们是事实，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈraɪtli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

you	are	bound	to	think	rightly	about	them	.
你	是	边界	到	思考	没错	关于	他们	.

你肯定会对他们有正确的思考。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈpenəltiz] ,

You	are	bound	to	think	right	about	them	under	penalties	,
你	是	边界	到	思考	正确的	关于	他们	在下面	处罚	,

在受到惩罚的情况下，你肯定会对他们做出正确的判断。

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [fækts] .

but	no	more	so	than	as	to	other	facts	.
但	不	更多的	所以	比	作为	到	其他	事实	.

但与其他事实相比，这并不算什么。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [raɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] [æz; əz]

You	are	as	much	bound	to	think	right	as	to	the	fact	of	a	God	as
你	是	作为	很多	边界	到	思考	正确的	作为	到	这	事实	的	一个	上帝	作为

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [fækt] .

to	any	other	fact	.
到	任何	其他	事实	.

你对上帝的存在和其他任何事实的看法一样，都有义务持有正确的观点。

[bʌt; bət] [men] [seɪ] , [ðiːz] [fækts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .

But	men	say	,	These	facts	are	not	so	certain	as	the	facts	of	physical	science	.
但	男人	说	,	这些	事实	是	不是	所以	肯定	作为	这	事实	的	身体的	科学	.

但人们说，这些事实不如物理科学的事实那么确定。

[wiː; wi] [ˈænsər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ;

We	answer	,	They	are	more	certain	to	us	;
我们	回答	,	他们	是	更多的	肯定	到	我们	;

我们回答说，他们对我们来说更可靠；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [fækts] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

they	are	to	us	facts	as	certain	as	the	great	lights	of	heaven	.
他们	是	到	我们	事实	作为	肯定	作为	这	伟大的	灯	的	天堂	.

对我们来说，它们是如同天上的璀璨星辰般确凿无疑的事实。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ˈdaʊtɪŋ] [ðem; ðəm] .

We	cannot	conceive	the	possibility	of	ourselves	doubting	them	.
我们	不能	构想	这	可能性	的	我们自己	怀疑	他们	.

我们无法想象自己会对他们产生怀疑。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

We	may	say	,	Perhaps	there	is	a	God	,	and	we	have	a	right	to	say	,
我们	可能	说	,	也许	那里	是	一个	上帝	,	和	我们	有	一个	正确的	到	说	,

我们或许会说，也许上帝存在，而且我们有权这样说：

[ðə; ði][pər'hæps] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

The	perhaps	may	become	a	certainty	.
这	也许	可能	变得	一个	肯定	.

或许会变成必然。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

If	we	think	right	,	and	you	think	wrong	,	you	must	suffer	the	consequences	.
如果	我们	思考	正确的	,	和	你	思考	错误的	,	你	必须	遭受	这	结果	.

如果我们的想法是对的，而你的想法是错的，那么你必须承担后果。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [pʊts] ['ɪntuː][jʊr; jər][hænd][ə; eɪ] [bʊk] ,

If	a	man	of	science	puts	into	your	hand	a	book	,
如果	一个	男人	的	科学	放置	进入	你的	手	一个	书	,

如果一位科学家把一本书放在你手里，

[ænd; ənd] [wɔːnz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv]

and	warns	you	of	the	danger	of	infection	,	and	you	say	you	don't	believe
和	警告	你	的	这	危险	的	感染	,	和	你	说	你	不	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并警告你感染的危险，而你说你不相信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv]

because	you	are	sceptical	about	the	teaching	,	he	cannot	compel	you	to	believe
因为	你	是	怀疑论者	关于	这	教学	,	他	不能	迫使	你	到	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为你对他的教导持怀疑态度，所以他无法强迫你相信。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ; [ðə; ði] [pruːf] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] ,

but	meantime	you	will	suffer	;	the	proof	may	come	in	sickness	and	in	death	,
但	与此同时	你	将要	遭受	;	这	证明	可能	来	在	疾病	和	在	死亡	,

但在此期间你将遭受苦难；疾病和死亡或许会证明这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

and	you	will	not	escape	.
和	你	将要	不是	逃脱	.

你逃不掉的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] , [nɑːt][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

And	we	say	,	not	in	anger	and	bitterness	,
和	我们	说	,	不是	在	愤怒	和	苦味	,

我们这样说，并非出于愤怒和怨恨，

[nɑːt][ɪn][hɑːrd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] — [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

not	in	hard	denunciation	of	the	wrath	of	God	—	God	forbid	that	we	should	do
不是	在	难的	谴责	的	这	愤怒	的	上帝	—	上帝	禁止	那	我们	应该	做

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

并非严厉谴责上帝的愤怒——上帝保佑我们不要这样做；

[bʌt; bət][wiː; wi] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]

but	we	speak	in	the	same	tone	of	warning	,	and	not	threatening	,	and
但	我们	说话	在	这	相同的	语气	的	警告	,	和	不是	威胁	,	和

[wiː; wi] [seɪ] ,

we	say	,
我们	说	,

但我们说话的语气仍然是警告，而不是威胁，我们说：

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] , [rɪ'membər] [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [rɔːŋ] ,

If	you	doubt	,	remember	time	is	passing	,	and	if	you	think	wrong	,
如果	你	怀疑	,	记住	时间	是	通过	,	和	如果	你	思考	错误的	,

如果你心存疑虑，请记住时间在流逝，即使你的想法是错误的，

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

there	is	danger	of	the	judgment	.
那里	是	危险	的	这	判断	.

存在被审判的危险。

[wiː; wi] [seɪ] , [teɪk] [hiːd] [haʊ] [juː; jʊ] [groʊp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] .

We	say	,	Take	heed	how	you	grope	in	the	dark	and	stumble	.
我们	说	,	拿	注意	如何	你	摸索	在	这	黑暗的	和	绊倒	.

我们说，要小心你在黑暗中摸索前进，以免跌倒。

[wiː; wi] ['kænɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækts] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fækts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

We	cannot	alter	the	facts	if	they	are	facts	,	and	they	will	affect	your	happiness	.
我们	不能	改变	这	事实	如果	他们	是	事实	,	和	他们	将要	影响	你的	幸福	.

如果事实就是事实，我们就无法改变事实，而事实会影响你的幸福。

[wiː; wi] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

We	say	,	There	is	in	this	nothing	uncharitable	,
我们	说	,	那里	是	在	这	没有什么	不仁慈的	,

我们说，这其中没有任何不仁慈之处。

[noʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friː'θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ɪn] ['saɪəns] .

no	violation	of	Freethought	any	more	in	religion	than	in	science	.
不	违反	的	自由思想	任何	更多的	在	宗教	比	在	科学	.

宗教领域和科学领域一样，都不存在对思想自由的侵犯。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'roʊniəsli] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]

We	say	that	the	consequences	of	thinking	erroneously	in	religion	may	be	as
我们	说	那	这	结果	的	思维	错误地	在	宗教	可能	是	作为

['perələs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'roʊniəsli] [æz; əz][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] .

perilous	as	the	consequences	of	thinking	erroneously	as	to	physical	facts	.
危险的	作为	这	结果	的	思维	错误地	作为	到	身体的	事实	.

我们认为，在宗教方面犯错的后果可能与在物理事实方面犯错的后果一样危险。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .

It	remains	to	be	shown	what	are	the	facts	of	our	religion	.
它	遗迹	到	是	所示	什么	是	这	事实	的	我们的	宗教	.

我们的宗教的真相究竟是什么，还有待证明。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] [naʊ] [ɪz] ,

All	that	we	say	now	is	,
全部	那	我们	说	现在	是	,

我们现在只能说，

[ðæt] [æn; ən] ['erər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækts] [meɪ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

that	an	error	about	the	facts	may	be	fraught	with	serious	consequences	,
那	一个	错误	关于	这	事实	可能	是	充满危机	和	严肃的	结果	,

对事实的错误认知可能会带来严重的后果。

[ænd; ənd][wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] ['vaɪəleɪt] ['fri:'θɔ:t] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɔ:nz] [ju:; jʊ] .

and	we	no	more	violate	Freethought	than	when	a	physician	warns	you	.
和	我们	不	更多的	违反	自由思想	比	什么时候	一个	医生	警告	你	.

我们对自由思想的侵犯程度，并不比医生发出警告时更甚。

[naʊ] , [ðen] ,

Now	,	then	,
现在	,	然后	,

那么，

[aɪ] [trʌst] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['predʒudisiz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

I	trust	we	have	disposed	of	those	prejudices	that	lay	upon	the	threshold	of
我	相信	我们	有	处置	的	那些	偏见	那	躺	之上	这	临界点	的

['aʊər; ɑ:r]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

our	inquiry	,
我们的	询问	,

我相信我们已经消除了那些阻碍我们展开调查的偏见。

[ði:z] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['fri:'θɔ:t] ;

these	prejudices	against	Christianity	as	being	opposed	to	Freethought	;
这些	偏见	反对	基督教	作为	存在	反对	到	自由思想	;

这些对基督教的偏见认为基督教与自由思想相悖；

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['fri:'θɔ:t] [mi:nz] ['fri:dəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [nə'sesəti] , [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'naɪ]

for	if	Freethought	means	freedom	as	opposed	to	necessity	,	religion	does	not	deny
为了	如果	自由思想	方法	自由	作为	反对	到	必要性	,	宗教	做	不是	否定

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

因为如果自由思想意味着自由而非必然，那么宗教并不否认这一点；

[ɪf] ['fri:'θɔ:t] [mi:nz] ['fri:dəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] , [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t] [kri'eɪt] [ðə; ði]

if	Freethought	means	freedom	as	opposed	to	authority	,	religion	does	not	create	the
如果	自由思想	方法	自由	作为	反对	到	权威	,	宗教	做	不是	创造	这

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

distinction	,	it	is
区别	,	它	是

如果自由思想意味着自由而非权威，那么宗教并非造成这种区别的原因，而是.....

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

just	as	easy	to	reconcile	it	with	religion	as	with	the	state	of	society	.
只是	作为	简单的	到	调和	它	和	宗教	作为	和	这	状态	的	社会	.

将其与宗教联系起来，与将其与社会状况联系起来，同样容易。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fri:'θɔ:t] , ['fri:dəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tu:; tə] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

If	you	mean	by	Freethought	,	freedom	without	responsibility	as	to	consequences	,
如果	你	意思是	经过	自由思想	,	自由	没有	责任	作为	到	结果	,

如果你所说的自由思想是指无需承担后果的自由，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['i:ðər] [ɪn][sə'saɪəti][ɔ:r][ɪn] ['neɪtʃər] ,

there	is	no	such	thing	either	in	society	or	in	nature	,
那里	是	不	这样的	事物	任何一个	在	社会	或者	在	自然	,

无论在社会中还是自然界中，都不存在这种东西。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

and	you	have	no	right	to	expect	it	in	religion	.
和	你	有	不	正确的	到	预计	它	在	宗教	.

你没有权利在宗教中期待这一点。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts]

All that we say is , that we are not to expect freedom of thought without its

全部 那 我们 说 是 , 那 我们 是 不是 到 预计 自由 的 想法 没有 它是

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] .

responsibility .

责任 .

我们想说的是，我们不能指望在不承担责任的情况下享有思想自由。

[ˌkrɪstɪˈænətɪ] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]

Christianity gives us glimpses of the means of escape from the operation

基督教 给予 我们 惊鸿一瞥 的 这 方法 的 逃脱 从 这 手术

[ʌv; əv] [məˈtɪrɪəl] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] .

of material laws in the mercies of the loving Father of the human family .

的 材料 法律 在 这 怜悯 的 这 爱 父亲 的 这 人类 家庭 .

基督教让我们得以窥见，在慈爱的天父的恩典下，人类大家庭可以摆脱物质法则的束缚。

[piː] . -

p . 12

p . -

第12页

[fɜːrst] [rɪˈplaɪ]

FIRST REPLY

第一的 回复

首次回复

[ʌv; əv]

OF

的

的

[ˈmɪstər] . [siː] . [ˈbræˌdlɔː] .

MR . C . BRADLAUGH .

先生 . C . 布拉德劳 .

C·布拉德劳先生。

[ˌkrɪstɪˈænətɪ] [ænd; ənd] [ˈfriːˈθɔːt] .

CHRISTIANITY AND FREETHOUGHT .

基督教 和 自由思想 .

基督教与自由思想。

[[dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ˈlaɪbreri] , [ˈnɔrwɪtʃ] , [ˈeɪprəl][θriː] , - .]

[Delivered in the Free Library , Norwich , April 3 , 1871 .]

[发表 在 这 自由的 图书馆 , 诺维奇 , 四月 3 , - .]

[1871年4月3日于诺里奇自由图书馆发表。]

[wen] [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈrevərənd] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz]

When on the 7th of February the Very Reverend the Dean of Norwich issued his

什么时候 在 这 7th 的 二月 这 非常 牧师 这 院长 的 诺维奇 发布 他的

[ˈsɜːrkjələr] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdiskɔːsiz] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [baɪ] “ [sʌm; səm]

circular announcing that a series of discourses would be delivered by “ some

圆 宣布 那 一个 系列 的 论述 会 是 发表 经过 “ 一些

[ˈkɑːmpɪtənt] [ˈpriːtʃər] , ”

competent preacher , ”

胜任的 牧师 , ”

2月7日，诺里奇教长阁下发布通告，宣布将由“一位称职的传教士”发表一系列演讲。

“ ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

“	having	for	their	object	the	vindication	and	establishment	of	the	Christian
“	拥有	为了	他们的	目的	这	平反	和	建立	的	这	基督教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“以维护和确立基督教信仰为目的，

” [ænd; ənd] “ [də'rektɪd] [ə'genst] ['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'delətɪ] , ” [aɪ] [felt] [diːp] ['ɪntrəst] ,

”	and	“	directed	against	modern	forms	of	infidelity	,	”	I	felt	deep	interest	,
”	和	“	指导	反对	现代的	表格	的	不忠	,	”	我	毛毡	深的	兴趣	,

看到“以及“针对现代婚外情形式”这样的表述，我深感兴趣。

[nɑːt][aɪ] [prɪ'zuːm] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː]

not	I	presume	confined	to	the	ranks	of	the	party	which	has	permitted	me
不是	我	怙	受限	到	这	排名	的	这	派对	哪个	有	允许	我

[tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['ædvəkeɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

to	be	its	advocate	upon	this	occasion	.
到	是	它是	提倡	之上	这	场合	.

我想，这不仅限于允许我在此场合代表该党的党派成员。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr][wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

The	circular	was	in	point	of	fact	an	announcement	that	the	Church	of	England
这	圆	曾是	在	观点	的	事实	一个	公告	那	这	教会	的	英格兰

[felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə]['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'delətɪ] ;

felt	it	necessary	to	challenge	and	give	battle	to	modern	infidelity	;
毛毡	它	必要的	到	挑战	和	给	战斗	到	现代的	不忠	;

该通告实际上是英国国教教会的一项声明，表明教会认为有必要挑战并打击现代的不信教行为；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] ,

and	that	having	determined	that	the	struggle	should	be	a	real	one	,
和	那	拥有	决定	那	这	斗争	应该	是	一个	真实的	一	,

并且既然已经确定这场斗争必须是真正的斗争，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ɪts] [best] [mæn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd]

it	intended	to	select	its	best	man	,	and	by	his	mouth	to	vindicate	and
它	故意的	到	选择	它是	最好的	男人	,	和	经过	他的	嘴	到	表白	和

[ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [feɪθ] ,

establish	the	faith	,
建立	这	信仰	,

它打算选出最优秀的人，并通过他的口来维护和确立信仰。

[wɪtʃ] ['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'delətɪ] [ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [nɔːrθ] ,

which	modern	infidelity	is	doing	so	much	to	undermine	,	not	only	in	the	busy	North	,
哪个	现代的	不忠	是	正在做	所以	很多	到	破坏	,	不是	仅有的	在	这	忙碌的	北	,

现代婚外情正在极大地破坏这种关系，不仅在繁忙的北方地区是如此。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['ʃædoʊd] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːst] ['æŋgliə] .

but	even	in	the	quiet	and	church	-	shadowed	capital	of	East	Anglia	.
但	甚至	在	这	安静的	和	教会	-	阴影	首都	的	东方	安格利亚	.

但即使在宁静祥和、教堂林立的东安格利亚首府也是如此。

[wen] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]

When	on	my	arrival	in	Norwich	I	learned	that	the	influence	of	the	Dean	and
什么时候	在	我的	到达	在	诺维奇	我	学习	那	这	影响	的	这	院长	和

['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [sens] [bɪn] [ig'zəːtid][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Chapter	of	this	cathedral	city	had	in	no	sense	been	exerted	to	give	me	the
章	的	这	大教堂	城市	有	在	不	感觉	到过	施加	到	给	我	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['ædvəkeɪt] ,

sort	of	opportunity	to	be	heard	in	reply	to	their	advocate	,
种类	的	机会	到	是	听到	在	回复	到	他们的	提倡	,

当我抵达诺里奇时，我才知道这座大教堂城市的院长和教士会根本没有发挥任何影响力，让我有机会对他们的辩护人进行答辩。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

which	I	had	a	reasonable	right	to	expect	,
哪个	我	有	一个	合理的	正确的	到	预计	,

这是我理所当然的期望，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	when	I	knew	that	after	our	friends	making	a	circuit	of	the	city	,
和	什么时候	我	知道	那	后	我们的	朋友们	制作	一个	电路	的	这	城市	,

当我得知我们的朋友们在城里转了一圈之后，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [miːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

in	the	vain	endeavour	to	hire	a	building	meet	for	such	an	occasion	,
在	这	徒劳	努力	到	聘请	一个	建筑	见面	为了	这样的	一个	场合	,

在徒劳地尝试租用一栋适合举办此类活动的建筑物时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['laɪbreri] [hɔːl] ,

it	was	difficult	to	ensure	the	use	of	the	Free	Library	Hall	,
它	曾是	难的	到	确保	这	使用	的	这	自由的	图书馆	大厅	,

确保免费图书馆大厅得到充分利用十分困难。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti]

I	felt	that	even	in	Norwich	the	approved	mode	of	encountering	modern	infidelity
我	毛毡	那	甚至	在	诺维奇	这	得到正式认可的	模式	的	遭遇	现代的	不忠

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd]

seemed	to	be	that	of	free	speech	for	the	church	advocate	and
似乎	到	是	那	的	自由的	演讲	为了	这	教会	提倡	和

['gægd] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pliːdə] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['herəsi] .

gagged	mouth	for	the	pleader	on	behalf	of	heresy	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	嘴	为了	这	辩护人	在	代表	的	异端	.

我觉得即使在诺里奇，人们对待现代不忠行为的认可方式似乎是教会的辩护者可以自由发言，而异端的辩护者则被噤声。

[wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] ,

When	I	sat	in	the	fine	nave	of	the	old	cathedral	,
什么时候	我	卫星	在	这	美好的	中殿	的	这	老的	大教堂	,

当我坐在古老大教堂精美的中殿里时，

[ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv]['kwaɪər][ænd; ənd]['ɔːrgən] , [in'təund] ['lɪtəni] , [ænd; ənd]

and	weighed	the	accessories	of	choir	and	organ	,	intoned	litany	,	and
和	称重	这	配件	的	唱诗班	和	器官	,	吟诵	连祷	,	和

[prer] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ˌɪnstrə'mentəli] [ə'kʌmpənid] ;

prayer	responses	instrumentally	accompanied	;
祷告	回应	工具性地	伴随	;

并权衡了合唱团和管风琴的配件、吟诵的祷文以及乐器伴奏的祈祷回应；

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]

when	I	looked	at	the	large
什么时候	我	看起来	在	这	大的

当我看着大

['nʌmbər] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi]['prez(ə)nt] , ['hedɪd] [baɪ] [tuː] ['bɪʃəp] ,
number of clergy present , headed by two bishops ,
数字 的 牧师 展示 , 标题 经过 二 主教们 ,

出席的教士人数，由两位主教领衔，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,
and supported by the wealth and fashion of the district ,
和 有 经过 这 财富 和 时尚 的 这 区 ,

并得益于该地区的财富和时尚潮流。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪr] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] [went] ,
I could not but feel that so far as mere scenic effects went ,
我 可以 不是 但 感觉 那 所以 远的 作为 仅仅 风景优美 效果 去 ,

我不禁觉得，就单纯的风景效果而言，

['aʊər; ɑːr][saɪd][wʌz; wəz] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æk'sesəri] [tuː; tə][wɪn][æd'hiːʒ(ə)n] .
our side was sadly lacking in such accessories to win adhesion .
我们的 边 曾是 令人遗憾的是 缺乏 在 这样的 配件 到 赢 粘附 .

很遗憾，我方缺乏赢得支持所需的这类配件。

[wen] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] “ ['kɑːmpɪtənt] ['priːtʃər] , ” [ðə; ðɪ] [raɪt] [rev] .
When , too , I saw the selected “ competent preacher , ” the Right Rev .
什么时候 , 也 , 我 锯 这 已选 “ 胜任的 牧师 , ” 这 正确的 牧师 .
['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'giː] ,
Dr . Magee ,
博士 . 麦基 ,

当我见到被选中的“称职的传道人”——尊敬的马吉博士时，

[lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] , [huːz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] ['ɔːrətər] , [æn; ən]['erjədaɪt]
Lord Bishop of Peterborough , whose fame as an eloquent orator , an erudite
主 主教 的 彼得伯勒 , 谁 名声 作为 一个 雄辩 演说者 , 一个 博学
[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['dɪspjʊtənt] ,
and polished disputant ,
和 抛光 争议方 ,

彼得伯勒主教勋爵，以其雄辩的演说、博学多才的辩论技巧而闻名，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['waɪdli] [spred] ,
has long since been widely spread ,
有 长的 自从 到过 广泛 传播 ,

早已广泛传播，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['leɪbərd] ['ʌndər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [seɪv] [wʌn] .
I knew that our cause laboured under every possible disadvantage save one .
我 知道 那 我们的 原因 辛勤劳作 在下面 每一个 可能的 劣势 节省 一 .

我知道，我们的事业面临着除一个以外的所有不利因素。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
It had but its truth and justice .
它 有 但 它是 真相 和 正义 .

它只有真理和正义。

[pre'stiːʒ] , ['tælənt] , [skɪl] , ['fæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]['ælaɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
Prestige , talent , skill , fashion , were allied to serve the Church .
声望 , 天赋 , 技能 , 时尚 , 是 盟军 到 服务 这 教会 .

声望、才华、技能、时尚，这些都联合起来为教会服务。

[wen] , [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pres] [rɪ'lɪdʒəs] [men] , ['hedɪd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ]

When , moreover , I found that in the local press religious men , headed by Church

什么时候， 而且 ， 我 成立 那 在 这 当地的 按 宗教 男人 ， 标题 经过 教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒi] ,

of England clergy ,

的 英格兰 牧师 ，

此外，当我发现当地报纸上刊登的都是以英国国教神职人员为首的宗教人士的文章时，

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ɑːn]

sought to excite prejudices against me before even a word had been spoken on

寻求 到 激发 偏见 反对 我 前 甚至 一个 单词 有 到过 说 在

[maɪ][saɪd] ,

my side ,

我的 边 ，

甚至在我方发言之前，他们就试图煽动对我的偏见。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I could not help thinking that even if defeated in a struggle so unequal it would

我 可以 不是 帮助 思维 那 甚至 如果 战败 在 一个 斗争 所以 不等 它 会

[liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ɪts] ['vɪktəri] .

leave the Church but little to boast of in its victory .

离开 这 教会 但 小的 到 夸 的 在 它是 胜利 .

我不禁想到，即使在这样一场实力悬殊的斗争中战败，教会的胜利也没有什么值得夸耀的。

[bʌt; bət][aɪ] [pliːd] ['niːðər] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][nɔːr] ['feɪvər] ; [fer] [ɪn'kaʊntər] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd]

But I plead neither for mercy nor favour ; fair encounter has been asked and

但 我 恳求 两者都不 为了 怜悯 也不 偏爱 ; 公平的 遇到 有 到过 问 和

[dɪ'naɪd] ,

denied ,

否认 ，

但我既不乞求怜悯，也不乞求恩惠；公平的较量已被拒绝。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and I take the risk of battle .

和 我 拿 这 风险 的 战斗 .

我甘愿冒战斗的风险。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ri'fjuːziz] ['tʊrniˌtɜːrni] [graʊnd]

Although we are to - day the challenged , the Church refuses tourney ground

虽然 我们 是 到 - 天 这 挑战 ， 这 教会 拒绝 锦标赛 地面

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

to our party ,

到 我们的 派对 ，

虽然我们今天面临挑战，但教会拒绝为我们党派提供比赛场地。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tend] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

and we must contend as best we can .

和 我们 必须 抗衡 作为 最好的 我们 能 .

我们必须尽力而为。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['friː'θɔːt] ,

In treating the subject of “ Christianity and Freethought ,

在 治疗 这 主题 的 “ 基督教 和 自由思想 ，

在探讨“基督教与自由思想”这一主题时，

” [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

” in reply to the address of the Bishop of Peterborough , I am entitled to

” 在 回复 到 这 地址 的 这 主教 的 彼得伯勒 ， 我 是 标题 到

['nærəʊ] ,

narrow ,

狭窄的 ，

针对彼得伯勒主教的讲话，我有权缩小范围，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nærəʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

and	shall	narrow	,	the	question	covered	by	this	reply	,
和	将	狭窄的	,	这	问题	涵盖	经过	这	回复	,

并将本答复所涵盖的问题范围缩小。

[tuː; tə][wʌn] ['mɪrli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌfriː'θɪŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['krɪstʃən] ['oʊnli]

to	one	merely	between	the	Freethinker	and	the	Church	of	England	Christian	only
到	一	仅仅	之间	这	自由思想者	和	这	教会	的	英格兰	基督教	仅有的

.

:

.

仅介于自由思想家和英国国教基督徒之间的人。

[ðə; ði] ['lɪtəni] , [hɪmz] ,

The	litany	,	hymns	,
这	连祷	,	赞美诗	,

祷文、赞美诗、

[ænd; ənd] [prerz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ædvəkəsi] [ɑːr; ər] [hɪr] [fer]

and	prayers	which	formed	the	preface	to	the	Bishop's	advocacy	are	here	fair
和	祈祷	哪个	形成	这	前言	到	这	主教的	倡导	是	这里	公平的

['wɛpənz] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

weapons	to	use	against	him	.
武器	到	使用	反对	他	.

主教辩护词的序言——祈祷文——在这里成了反驳他的有力武器。

[aɪ][duː][nɑːt][stænd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pliːd] [ə'genst] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɔːr]

I	do	not	stand	here	to	-	night	to	plead	against	Roman	Catholic	Christianity	,	or
我	做	不是	站立	这里	到	-	夜晚	到	恳求	反对	罗马	天主教	基督教	,	或者

[ə'genst] ['wezliən; 'wes-] ,

against	Wesleyan	,
反对	卫斯理大学	,

我今晚站在这里，并非为了反对罗马天主教，也并非为了反对卫斯理宗。

[ˌɪndɪ'pendənt] , [ɔːr]['bæptɪst] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [nɔːr][duː][aɪ] [pliːd] [ə'genst] [ˌjuːnɪ'teriən]

Independent	,	or	Baptist	nonconforming	Christianity	,	nor	do	I	plead	against	Unitarian
独立的	,	或者	浸信会	不合格品	基督教	,	也不	做	我	恳求	反对	一神论派

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

我既不反对独立基督教，也不反对非正统浸信会基督教，更不反对一神论基督教。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]

I	am	here	to	reply	to	the	Church	and	State	Christianity	,	the	thirty	-	nine
我	是	这里	到	回复	到	这	教会	和	状态	基督教	,	这	三十	-	九

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

articles	Christianity	;
文章	基督教	;

我今天来这里是为了回应教会与国家基督教，以及基督教的三十九条信纲；

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz]

to	the	system	with	which	the	Lord	Bishop	of	Peterborough	has	identified	his
到	这	系统	和	哪个	这	主	主教	的	彼得伯勒	有	已识别	他的

['brɪliənt] ['tæləntsˌ][ænd; ənd] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

brilliant	talents	and	great	powers	of	speech	,
杰出的	天赋	和	伟大的	权力	的	演讲	,

彼得伯勒主教大人用以证明其卓越才能和强大口才的体系，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][rest] ['bəːdnd]

and	with	all	the	faults	and	corruptions	of	which	he	must	rest	burdened
和	和	全部	这	故障	和	腐败	的	哪个	他	必须	休息	负担

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	this	controversy	is	concerned	.
所以	远的	作为	这	争议	是	担心的	.

而就这场争论而言，他必须承担所有过错和腐败所带来的后果。

[hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] [ə'saɪd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ,

Here	he	must	not	throw	aside	any	one	of	the	three	Creeds	,
这里	他	必须	不是	扔	旁边	任何	一	的	这	三	信条	,

在这里，他绝不能抛弃三大信条中的任何一条。

[hɪr] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

here	every	line	of	the	Prayer	Book	affects	his	teaching	.
这里	每一个	线	的	这	祷告	书	影响	他的	教学	.

在这里，《祈祷书》的每一行都影响着他的教导。

[ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][naɪn][ænd; ənd] - ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . ,

The	Christianity	he	must	defend	is	that	which	the	9	and	10	William	IV	.	,
这	基督教	他	必须	保卫	是	那	哪个	这	9	和	-	威廉	第四	.	,

[kæp] .

cap	.
帽	.

他必须捍卫的基督教，是威廉四世九、十章所规定的那种。

- , [mein'teinz] ; [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

32	,	maintains	;	the	Christianity	by	law	established	.
-	,	保持	;	这	基督教	经过	法律	已确立的	.

32，坚持；基督教通过法律确立。

[aɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tekst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp]

I	pass	without	comment	the	fact	that	the	text	selected	by	the	Lord	Bishop
我	经过	没有	评论	这	事实	那	这	文本	已选	经过	这	主	主教

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [huːz] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪz] ['daʊtɪd] [baɪ] ['meni] ['kristʃənz] ,

was	not	only	from	the	Gospel	whose	authenticity	is	doubted	by	many	Christians	,
曾是	不是	仅有的	从	这	福音	谁	真实性	是	怀疑	经过	许多	基督徒	,

我不作评论的是，主教大人所选择的文本不仅出自福音书，而福音书的真实性也受到许多基督徒的质疑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	from	a
但	从	一个

但从

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['tʃæptər] ['speʃəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [wʌn] .

chapter	specially	regarded	as	an	interpolated	one	.
章	特别	认为	作为	一个	插值	一	.

本章特别被认为是插入章节。

[ɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] .

On	this	head	,	I	leave	Dr	.	Magee	to	debate	with	Dr	.	Davidson	.
在	这	头	,	我	离开	博士	.	麦基	到	辩论	和	博士	.	戴维森	.

关于这一点，我把辩论留给马吉博士和戴维森博士。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n]
But **I** **am** **bound** **to** **draw** **attention** **to** **the** **very** **extraordinary** **exposition** **given**
但 我 是 边界 到 画 注意力 到 这 非常 非凡的 展览 给定
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
of **the** **contents** **of** **this** **chapter** **,**
的 这 内容 的 这 章 ,

但我必须指出，本章内容的阐述非常精彩绝伦。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['stʌdi] .
which **we** **are** **invited** **to** **study** **.**
哪个 我们 是 受邀 到 学习 .

我们受邀进行研究。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] ,
Dr **.** **Magee** **says** **that** **the** **people** **who** **were** **with** **Jesus** **,**
博士 . 麦基 说道 那 这 人们 WHO 是 和 耶稣 ,

马吉博士说，那些与耶稣在一起的人，

“ [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [drɔːn] [tuː; tə] [kraɪst] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] ,
“ **were** **doubtless** **drawn** **to** **Christ** **by** **the** **fame** **of** **his** **miracles** **,**
“ 是 毫无疑问 绘制 到 基督 经过 这 名声 的 他的 奇迹 ,

“毫无疑问，人们是被基督的神迹所吸引而归向他的。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ]
” **and** **that** **when** **they** **left** **him** **“** **it** **was** **not** **that** **they** **doubted** **of** **his** **ability**
” 和 那 什么时候 他们 左边 他 “ 它 曾是 不是 那 他们 怀疑 的 他的 能力
[tuː; tə][pər'fɔːrm] ['mɪrəklz] .
to **perform** **miracles** **.**
到 履行 奇迹 .

”而且当他们离开他时，“并不是他们怀疑他有能力创造奇迹。

” [naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
” **Now** **,** **so** **far** **as** **this** **chapter** **is** **concerned** **,**
” 现在 , 所以 远的 作为 这 章 是 担心的 ,

“现在，就本章而言，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɪrəklz] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ,
there **is** **not** **the** **smallest** **particle** **of** **reference** **to** **miracles** **at** **all** **,** **and** **,**
那里 是 不是 这 最小 粒子 的 参考 到 奇迹 在 全部 , 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

文中完全没有丝毫提及奇迹，因此，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giːz] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd]
Dr **.** **Magee's** **words** **on** **this** **head** **,** **and** **even** **admitting** **his** **alleged**
博士 . 麦基的 字 在 这 头 , 和 甚至 承认 他的 据称
[ə'θɔːrəti] ,
authority **,**
权威 ,

马吉博士就此事发表的言论，甚至承认了他所谓的权威，

[wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [faʊn'deɪʃənˌlɛs] ['vɜːrbiɪdʒ] .
were **only** **so** **much** **foundationless** **verbiage** **.**
是 仅有的 所以 很多 无根基 措辞 .

只不过是一些毫无根据的空话而已。

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['tʃæptər] ['tiːtʃɪz] [ðæt] “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

And	when	Dr	.	Magee	says	that	this	chapter	teaches	that	“	the	religion	of
和	什么时候	博士	.	麦基	说道	那	这	章	教导	那	“	这	宗教	的

[kraɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ,

Christ	was	not	received	unquestioningly	,
基督	曾是	不是	已收到	毫不质疑地	,

当马吉博士说本章教导我们“基督的宗教并非毫无质疑地被接受”时，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] ,

even	in	the	case	of	his	miracles	,
甚至	在	这	案件	的	他的	奇迹	,

即使是他所行的奇迹，

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

for	in	spite	of	his	miracles	they	ventured	to	question	his	doctrine	,
为了	在	尽管如此	的	他的	奇迹	他们	冒险	到	问题	他的	教义	,

尽管他创造了许多奇迹，他们却胆敢质疑他的教义。

” [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

”	I	can	only	express	my	deep	regret	that	the	many	occupations	of	the	Lord
”	我	能	仅有的	表达	我的	深的	后悔	那	这	许多	职业	的	这	主

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]

Bishop	of	Peterborough	should	have	left	him	without	the	time	to	master	the
主教	的	彼得伯勒	应该	有	左边	他	没有	这	时间	到	掌握	这

['æktʃuəl] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [beɪst] .

actual	contents	of	the	chapter	on	which	his	sermon	was	based	.
实际的	内容	的	这	章	在	哪个	他的	讲道	曾是	基于	.

“我只能深表遗憾，彼得伯勒主教大人因公务繁忙，无暇掌握他布道所依据的章节的实际内容。”

['bɪʃəp] [mə'giː] ['fɜːrðər] [ə:dʒz] [ðæt] “ [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən]

Bishop	Magee	further	urges	that	“	those	who	say	that	Christianity	was	received	in	an
主教	麦基	更远	敦促	那	“	那些	WHO	说	那	基督教	曾是	已收到	在	一个

['ɪgnərənt] [eɪdʒ] ,

ignorant	age	,
无知	年龄	,

马吉主教进一步敦促那些“认为基督教是在一个无知的时代被接受的人”

[ɑːr; ər] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ,

are	contradicted	by	the	story	of	Christianity	itself	,
是	矛盾	经过	这	故事	的	基督教	本身	,

这与基督教自身的历史叙述相矛盾。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] .

for	many	of	those	who	saw	his	miracles	rejected	them	.
为了	许多	的	那些	WHO	锯	他的	奇迹	拒绝	他们	.

许多亲眼目睹他神迹的人都拒绝相信。

” [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; ['klɪrli] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,

”	I	fail	to	see	the	contradiction	;	clearly	the	Jews	were	an	ignorant	people	,
”	我	失败	到	看	这	矛盾	;	清楚地	这	犹太人	是	一个	无知	人们	,

“我看不出有什么矛盾之处；很明显，犹太人是无知的民族。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [noʊ] [fə'lɑːsəfi] , [noʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɔːrətɔːri] ,

they	had	no	scientific	literature	,	no	philosophy	,	no	recorded	oratory	,
他们	有	不	科学	文学	,	不	哲学	,	不	记录	演说	,

他们没有科学文献，没有哲学，也没有留下任何演说文字。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['hiːbruː] [ɪz][bʌt; bət][ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæptɪvz] ['bɔːroʊd]

not	even	a	language	—	for	the	Hebrew	is	but	that	which	the	captives	borrowed
不是	甚至	一个	语言	—	为了	这	希伯来语	是	但	那	哪个	这	俘虏	借来的

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['kæptərz] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zɜːrv]

from	their	captors	—	not	a	trace	of	their	ancient	tongue	having	been	preserved
从	他们的	俘虏者	—	不是	一个	痕迹	的	他们的	古老的	舌头	拥有	到过	保存完好

.

:

.

甚至连语言都没有——因为希伯来语只是俘虏从俘虏他们的人那里借来的语言——他们古老的语言的痕迹都没有保存下来。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bɪʃəp] ['ɑːgjuːz] [ðæt] “ [ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z] , ['predʒudisiz] ,

The	learned	Bishop	argues	that	“	the	desires	,	prejudices	,
这	学习	主教	论点	那	“	这	欲望	,	偏见	,

这位博学的主教认为，“欲望、偏见、

[ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] ['lɑːrdʒli] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] .

and	passions	of	men	largely	share	in	the	making	of	their	beliefs	.
和	激情	的	男人	很大程度上	分享	在	这	制作	的	他们的	信仰	.

男人的激情在很大程度上影响着他们的信仰形成。

” [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] ['fɑːrðər] [stɪl] ,

”	But	surely	he	might	have	carried	this	farther	still	,
”	但	一定	他	可能	有	携带	这	更远	仍然	,

但他肯定还能走得更远，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [aʊt][baɪ]['dɑːrwɪn]

and	have	shown	—	and	this	even	apart	from	the	case	made	out	by	Darwin
和	有	所示	—	和	这	甚至	除	从	这	案件	制成	出去	经过	达尔文

, ['spensər] , [ænd; ənd] ['wɔlis] — [ðæt] [reɪs] ,

,	Spencer	,	and	Wallace	—	that	race	,
,	斯宾塞	,	和	华莱士	—	那	种族	,

而且已经证明——即使撇开达尔文、斯宾塞和华莱士提出的论点不谈——种族，

['klaɪmət] , [sɔɪl] , [fuːd] , [ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv][laɪf] , ['mɑːdɪfaɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [bɪ'liːfs] ,

climate	,	soil	,	food	,	and	mode	of	life	,	modify	and	change	beliefs	,
气候	,	土壤	,	食物	,	和	模式	的	生活	,	调整	和	改变	信仰	,

气候、土壤、食物和生活方式都会影响人们的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər] [træns'mɪsəbl] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] ['perənt] [tuː; tə] [tʃaɪld]

and	that	such	beliefs	are	transmissible	and	transmitted	from	parent	to	child
和	那	这样的	信仰	是	可传播的	和	传输	从	父母	到	孩子

[ɪn]['sɪmələr] — [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] — ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːr; ər] [fɪtʃər] [ænd; ənd]

in	similar	—	though	perhaps	not	in	the	same	—	fashion	as	are	features	and
在	相似的	—	尽管	也许	不是	在	这	相同的	—	时尚	作为	是	特征	和

[freɪmz] .

frames	.
框架	.

并且这种信念是可以传承的，并且会以类似于（虽然可能不完全相同）的方式从父母传递给孩子，就像特征和框架的传承一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['neɪtʃər] [ɪz]['mɑːdɪfaɪd] ,

And	as	in	the	case	of	the	physique	the	inherited	nature	is	modified	,
和	作为	在	这	案件	的	这	体质	这	遗传	自然	是	修改的	,

就像体格一样，遗传的本性也会发生改变。

[ɪm'pruːvɪŋ] [ɔːr] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] ,

improving	or	deteriorating	with	the	mode	of	life	of	the	individual	,	so	also	,
改善	或者	恶化	和	这	模式	的	生活	的	这	个人	,	所以	还	,

随着个人生活方式的改变而改善或恶化，也是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['verid] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] - [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	in	a	more	varied	degree	,	with	his	thought	-	abilities	and	his	thoughts	.
但	在	一个	更多的	多种多样	程度	,	和	他的	想法	-	能力	和	他的	想法	.

但程度上更加多样化，与他的思维能力和思想有关。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərfəli] ['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd]

But	if	it	be	true	,	as	was	so	powerfully	urged	by	the	Right	Reverend
但	如果	它	是	真的	,	作为	曾是	所以	强大的	敦促	经过	这	正确的	牧师

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] ,

Christian	Advocate	,
基督教	提倡	,

但如果这是真的，正如尊敬的基督教倡导者主教所强烈主张的那样，

[ðæt] [menz] [dɪ'zaɪɝz] , ['pæʃnz] , [ænd; ənd]['predʒudisiz] [kən'trɪbjuːt] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]

that	men's	desires	,	passions	,	and	prejudices	contribute	largely	to
那	男士	欲望	,	激情	,	和	偏见	贡献	很大程度上	到

男性的欲望、激情和偏见在很大程度上促成了……

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] ,

the	making	up	of	their	beliefs	,
这	制作	向上	的	他们的	信仰	,

他们信仰的形成，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sʌbsɪkwənt] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː]

what	becomes	of	his	Lordship's	subsequent	startling	declaration	that	a	man	is	free
什么	变成	的	他的	领主的	随后的	令人震惊	宣言	那	一个	男人	是	自由的

[tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] ,

to	choose	what	he	will	believe	,
到	选择	什么	他	将要	相信	,

这位大人随后令人震惊地宣称，每个人都有选择自己信仰的自由，那么，这种说法又该如何解释呢?

“ [tuː; tə] [wɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] ?

“	to	will	his	own	belief	?
“	到	将要	他的	自己的	信仰	?

“坚持自己的信念？”

” [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hə'redɪteri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

”	If	there	are	hereditary	predispositions	to	particular	lines	of	thought	,
”	如果	那里	是	遗传	倾向	到	特别的	线条	的	想法	,

“如果存在对特定思维方式的遗传倾向，

[hə'redɪteri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [pər'tɪkjələr] ['tɑːpɪks][frʌm; frəm] ['lɪmɪtɪd] [stænd] - [pɔɪnts] ,

hereditary	predispositions	to	regard	particular	topics	from	limited	stand	-	points	,
遗传	倾向	到	看待	特别的	主题	从	有限的	站立	-	积分	,

遗传倾向使人倾向于从有限的视角看待特定议题。

[hə'redɪteri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [ək'sept] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [pər'tɪkjələr] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [aɪ] [æsk] ,

hereditary	predispositions	to	ignore	or	accept	unquestioningly	particular	propositions	,	I	ask	,
遗传	倾向	到	忽略	或者	接受	毫不质疑地	特别的	命题	,	我	问	,

我问，是否存在一种与生俱来的倾向，使人忽视或不加质疑地接受某些特定观点?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ['feɪtəli] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɑːrgjuːmənts] ?

Does	not	the	acquiescence	in	such	a	doctrine	fatally	impeach	the	Bishop's	arguments	?
做	不是	这	默认	在	这样的	一个	教义	致命的	劾	这	主教的	论点	?

难道对这种教义的默许不会从根本上削弱主教的论点吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

On	the	reference	made	to	the	“	bigotry	of	the	priest	,
在	这	参考	制成	到	这	“	偏见	的	这	牧师	,

关于提及“神父的偏执”，

” [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

”	I	desire	in	this	lecture	to	say	but	little	,
”	我	欲望	在	这	演讲	到	说	但	小的	,

“我只想在这次演讲中少说几句，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] ['revərənd] [æn'tægənɪst] ,

for	I	would	willingly	follow	the	example	of	my	Right	Reverend	antagonist	,
为了	我	会	心甘情愿	跟随	这	例子	的	我的	正确的	牧师	反派	,

因为我甘愿效仿我尊敬的对手的做法，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ;

and	entirely	avoid	those	arguments	which	savour	of	mere	personal	denunciation	;
和	完全	避免	那些	论点	哪个	品尝	的	仅仅	个人的	谴责	;

并完全避免那些带有纯粹人身攻击意味的论点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - ['jɪrz] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['boʊstɪd] ,

but	it	is	hard	to	forget	that	during	the	1800	years	which	,	it	was	boasted	,
但	它	是	难的	到	忘记	那	期间	这	-	年	哪个	,	它	曾是	吹嘘	,

但人们很难忘记，在它引以为傲的1800年历史中，

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːləsi][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['priːstli] ['bɪgətri] ,

Christianity	has	endured	it	was	the	policy	and	practice	of	priestly	bigotry	,
基督教	有	忍受	它	曾是	这	政策	和	实践	的	祭司	偏见	,

基督教之所以能够延续至今，是因为神职人员的偏执政策和做法。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

first	in	the	Church	of	Rome	,	and	afterwards	,	and	not	less	,	in	the	Church	of	England	,
第一的	在	这	教会	的	罗马	,	和	然后	,	和	不是	较少的	,	在	这	教会	的	英格兰	,

首先是在罗马天主教会，之后，而且同样也是在英国教会中。

[tuː; tə] [ə'poʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] ['efərts] [æt; ət] ['friː'θɔːt] .

to	oppose	,	and	without	mercy	to	seek	to	crush	out	all	efforts	at	Freethought	.
到	反对	,	和	没有	怜悯	到	寻找	到	压碎	出去	全部	努力	在	自由思想	.

反对，并且毫不留情地试图镇压一切自由思想的努力。

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [neɪv] ,

If	to	-	day	the	Lord	Bishop	of	Peterborough	lifts	his	powerful	and	eloquent	voice	in	the	Cathedral	nave	,
如果	到	-	天	这	主	主教	的	彼得伯勒	电梯	他的	强大的	和	雄辩	嗓音	在	这	大教堂	中殿	,

如果今天彼得伯勒主教在教堂中殿发出他那铿锵有力、雄辩滔滔的声音，

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sweɪsɪv] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [tɜːrnd] [pɪrɪədz] ,

if	to	-	day	we	are	charmed	with	his	suasive	pleading	and	well	-	turned	periods	,
如果	到	-	天	我们	是	迷住了	和	他的	说服力	恳求	和	出色地	-	转向	时期	,

如果今天我们被他动人的恳求和优美的文笔所吸引，

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

we	can	scarcely	forget	that	it	is	only	since	the	Church	has	been	unable	to
我们	能	几乎	忘记	那	它	是	仅有的	自从	这	教会	有	到过	无法	到

[straɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ]

strike	with	the	arm	of	the	law	that	she	has	condescended	to	plead	with
罢工	和	这	手臂	的	这	法律	那	她	有	居高临下的	到	恳求	和

[ðə; ði] [tʌŋ] .

the	tongue	.
这	舌头	.

我们很难忘记，正是因为教会无法用法律的武器进行打击，才屈尊用言语进行恳求。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'suːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

I	must	assume	to	-	night	that	those	of	you	who	are	present	were	also
我	必须	认为	到	-	夜晚	那	那些	的	你	WHO	是	展示	是	还

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɪskɔːrs] ;

present	at	the	Bishop's	discourse	;
展示	在	这	主教的	话语	;

今晚我必须假定在座的各位也都曾出席主教的演讲；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] [ðɪs] [rɪ'plaɪ]

but	I	speak	with	more	freedom	as	it	is	my	intention	to	print	this	reply
但	我	说话	和	更多的	自由	作为	它	是	我的	意图	到	打印	这	回复

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəps] ['sɜːrmən] ,

together	with	a	verbatim	report	of	the	Lord	Bishop's	sermon	,
一起	和	一个	逐字	报告	的	这	主	主教的	讲道	,

但我可以更自由地发言，因为我打算将这份答复与主教布道的逐字稿一起刊登出来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

so	that	they	may	stand	side	by	side	.
所以	那	他们	可能	站立	边	经过	边	.

这样他们就可以并肩站立了。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪd][nɑːt]

I	regret	that	the	learned	and	eloquent	advocate	of	Church	Christianity	did	not
我	后悔	那	这	学习	和	雄辩	提倡	的	教会	基督教	做过	不是

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

think	it	right	when	talking	of	freedom	,
思考	它	正确的	什么时候	说	的	自由	,

我感到遗憾的是，这位博学多才、口才出众的基督教教会倡导者在谈论自由时，竟然没有意识到这一点。

[nə'sesəti] , [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['æbsəluːt] ['friːdəm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

necessity	,	laws	of	nature	,	absolute	freedom	,	and	so	forth	,
必要性	,	法律	的	自然	,	绝对	自由	,	和	所以	前进	,

必然性、自然法则、绝对自由等等，

[tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

to	favour	us	with	some	explanation	or	definition	to	guide	us	to	the
到	偏爱	我们	和	一些	解释	或者	定义	到	指导	我们	到	这

[sens] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ðer; ðər][juːz] ;

sense	he	intended	to	convey	by	their	use	;
感觉	他	故意的	到	传达	经过	他们的	使用	;

为了帮助我们理解他使用这些词语想要表达的含义，他特意给出了一些解释或定义；

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]

as	I	could	not	help	fancying	that	he	more	than	once	used	the	same	words
作为	我	可以	不是	帮助	幻想	那	他	更多的	比	一次	用过的	这	相同的	字

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] .

with	quite	different	meanings	.
和	相当	不同的	含义	.

我不禁觉得他不止一次地使用了相同的词语，但意思却截然不同。

['dʒɑ:nəθən] ['edwərdz] , [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwoʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Jonathan	**Edwards**	**,**	**whom**	**I**	**shall**	**quote**	**to**	**you**	**with**	**slight**	**modification**	**,**
乔纳森	爱德华兹	,	谁	我	将	引用	到	你	和	轻微	修改	,

我将稍作修改后引用乔纳森·爱德华兹的话：

[ðʌs] [ɪn] [ɪ'fekt] [steɪts] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] : — " [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ]

thus	**in**	**effect**	**states**	**the**	**doctrine**	**of**	**necessity**	**:**	**—**	**"**	**The**	**whole**	**universe**	**exhibits**	**a**
因此	在	影响	各州	这	教义	的	必要性	:	—	"	这	所有的	宇宙	展品	一个

[fɪkst] , ['sɜ:rt(ə)n] ,

fixed	**,**	**certain**	**,**
固定的	,	肯定	,

因此，这实际上阐述了必然性学说："整个宇宙展现出一种固定、确定的、

[ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ber] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

and	**constant**	**succession**	**of**	**events**	**,**	**which**	**bear**	**to**	**each**	**other**	**the**	**relation**	**of**
和	持续的	演替	的	活动	,	哪个	熊	到	每个	其他	这	关系	的

['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

causes	**and**	**effects**	**.**
原因	和	效果	.

以及一系列不断发生的事件，这些事件彼此之间存在因果关系。

[ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd]

This	**series**	**of**	**causes**	**and**	**effects**	**,**	**as**	**they**	**belong**	**to**	**unconscious**	**and**
这	系列	的	原因	和	效果	,	作为	他们	属于	到	无意识	和

[ɪn'vɑ:ləntəri] ['sʌbdʒekts] ,

involuntary	**subjects**	**,**
非自愿	主题	,

这一系列因果关系，由于属于无意识和非自主主体，

[ɪz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔ:rdər][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ɑ:r; ər]

is	**the**	**physical**	**order**	**of**	**the**	**material**	**universe**	**:**	**of**	**which**	**order**	**the**	**phenomena**	**are**
是	这	身体的	命令	的	这	材料	宇宙	:	的	哪个	命令	这	现象	是

[faʊnd] [baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

found	**by**	**observation**
成立	经过	观察

是物质宇宙的物理秩序：通过观察可以发现各种现象的这种秩序。

[pi:] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

[tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

to	**take**	**place**	**according**	**to**	**certain**	**principles**	**,**	**which**	**are**	**usually**	**called**	**the**
到	拿	地方	根据	到	肯定	原则	,	哪个	是	通常	称为	这

[lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

laws	**of**	**nature**	**.**
法律	的	自然	.

按照某些原则进行，这些原则通常被称为自然规律。

[ðɪs] ['sɪri:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['vɑ:ləntəri] ['eɪdʒənts] ,

This	**series**	**,**	**as**	**it**	**applies**	**to**	**intelligent**	**and**	**voluntary**	**agents**	**,**
这	系列	,	作为	它	适用	到	聪明的	和	自愿	代理人	,

本系列文章，就其适用于智能和自愿主体而言，

[kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [voʊ'lɪʃənz] [ænd; ənd] ['vɑ:ləntəri]

consists	**of**	**the**	**fixed**	**and**	**invariable**	**conjunction**	**of**	**volitions**	**and**	**voluntary**
由	的	这	固定的	和	不变的	连词	的	意志	和	自愿

['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] ['məutivz] .

actions	**with**	**antecedent**	**motives**	**.**
行动	和	前件	动机	.

由意志和自愿行为与先前的动机的固定不变的结合构成。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [kən'si:v] ,

In	every	instance	that	we	know	by	experience	,	or	that	we	can	conceive	,
在	每一个	实例	那	我们	知道	经过	经验	,	或者	那	我们	能	构想	,

在我们通过经验所知或能够想象到的每一种情况下，

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'veriəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] [ænd; ənd] [voʊ'lɪʃənz] .

there	is	an	invariable	and	necessary	conjunction	of	motives	and	volitions	.
那里	是	一个	不变的	和	必要的	连词	的	动机	和	意志	.

动机和意志之间存在着必然且不变的联系。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

We	cannot	conceive	a	change	in	the	volition	without	an	antecedent	change	in	the
我们	不能	构想	一个	改变	在	这	意志	没有	一个	前件	改变	在	这

['moʊtɪv] ;

motive	;
动机	;

我们不能想象，如果没有动机的先决变化，意志就会发生变化；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məutivz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [voʊ'lɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɑ:ləntəri] [ækts] [wɪl]

and	the	motives	remaining	the	same	,	the	volitions	and	the	voluntary	acts	will
和	这	动机	其余的	这	相同的	,	这	意志	和	这	自愿	行为	将要

[bi:; bi] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

be	correspondent	.
是	通讯员	.

在动机不变的情况下，意愿和自愿行为将是一致的。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [du:] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] , [pər'fɔ:rm] ['eni] ['vɑ:ləntəri]

We	are	conscious	that	we	never	do	,	and	never	can	,	perform	any	voluntary
我们	是	有意识的	那	我们	绝不	做	,	和	绝不	能	,	履行	任何	自愿

['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

action	without	a	motive	.
行动	没有	一个	动机	.

我们清楚地认识到，我们从来不会，也永远不可能在没有动机的情况下进行任何自愿行为。

" [waɪl] [nɑ:t] [ə'dɒpt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nəθən] ['edwərdz] ,

"	While	not	adopting	entirely	the	words	of	Jonathan	Edwards	,
"	尽管	不是	收养	完全	这	字	的	乔纳森	爱德华兹	,

“虽然我并不完全采纳乔纳森·爱德华兹的话，

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

I	have	given	his	view	of	the	doctrine	of	necessity	,
我	有	给定	他的	看法	的	这	教义	的	必要性	,

我已经阐述了他对必要性论的看法。

[ə; eɪ] [vju:] [nɑ:t] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [baɪ] ['bɪʃəp] [mə'gi:] ;

a	view	not	contained	in	the	sermon	by	Bishop	Magee	;
一个	看法	不是	包含	在	这	讲道	经过	主教	麦基	;

主教麦基的布道中并未包含这种观点；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ju:st] [ðə; ði] [freɪz] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	each	used	the	phrase	laws	of	nature	.
但	每个	用过的	这	短语	法律	的	自然	.

但他们都使用了“自然规律”这个短语。

[naʊ] , ['klɪrli] , [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [lɔ:] [ment] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l]

Now	,	clearly	,	in	the	mouth	of	the	Bishop	,	law	meant	the	expression	of	personal
现在	,	清楚地	,	在	这	嘴	的	这	主教	,	法律	意思是	这	表达	的	个人的

[wɪl] .

will	.
将要	.

现在，很显然，在主教的口中，法律意味着个人意志的表达。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-][ɪn][hɪz; ɪz] “ [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] , ” [sez] :

The	Duke	of	Argyll	in	his	“	Reign	of	Law	,	”	says	:
这	公爵	的	阿盖尔	在	他的	“	在位	的	法律	,	”	说道	:

阿盖尔公爵在其著作《法律统治》中写道：

— “ [ɪn] [ɪts] [ˈpraɪmeri] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ə; eɪ] - [lɔː] - [ɪz][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪtɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪl]

—	“	In	its	primary	signification	a	'	law	'	is	the	authoritative	expression	of	human	will
—	“	在	它是	基本的	意义	一个	-	法律	-	是	这	权威性	表达	的	人类	将要

[ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈpaʊər] ;

enforced	by	power	;
强制执行	经过	力量	;

—“法律的根本含义是，它是人类意志通过权力强制执行的权威表达；

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgɪvz] [faɪv] [ˈdɪfrənt] [ˈsensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] “ [lɔː] ” [ɪz] [juːst] .

”	but	he	gives	five	different	senses	in	which	the	word	“	law	”	is	used	.
”	但	他	给予	五	不同的	感官	在	哪个	这	单词	“	法律	”	是	用过的	.

但他列举了“法律”一词的五种不同含义。

[fɜːrst] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [lɔː] [æz; əz] [əˈplaɪd] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][æn; ən] [əbˈzɜːrvd] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][fækts] ;

First	,	“	We	have	law	as	applied	simply	to	an	observed	order	of	facts	;
第一的	,	“	我们	有	法律	作为	应用	简单地	到	一个	观察到	命令	的	事实	;

[ˈsekəndli] ,

secondly	,
第二	,

首先，“我们拥有的法律仅仅是对已观察到的事实顺序的适用；其次，

[tuː; tə] [ðæt] [ˈɔːrdər][æz; əz] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːrs] [ɔːr] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	that	order	as	involving	the	action	of	some	force	or	forces	of	which
到	那	命令	作为	涉及	这	行动	的	一些	力量	或者	力量	的	哪个

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] ;

nothing	more	may	be	known	;
没有什么	更多的	可能	是	已知	;

该命令涉及某种或某些力量的作用，而我们对这种力量的了解还非常有限；

[ˈθɜːrdli] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfɔːrsɪz] ,

thirdly	,	as	applied	to	individual	forces	,
第三	,	作为	应用	到	个人	力量	,

第三，就单个部队而言，

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [huːz] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪˈfaɪnd] [ɔːr] [æsəˈteind] ;

the	measure	of	whose	operation	has	been	more	or	less	defined	or	ascertained	;
这	措施	的	谁	手术	有	到过	更多的	或者	较少的	定义	或者	已确定	;

[ˈfɔːrθli] ,

fourthly	,
第四	,

其作用的衡量标准已经或多或少地被界定或确定；第四，

[æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

as	applied	to	those	combinations	of	force	which	have	reference	to	the
作为	应用	到	那些	组合	的	力量	哪个	有	参考	到	这

[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,

fulfilment	of	purpose	,
履行	的	目的	,

就那些与实现目的相关的武力组合而言，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ; [ˈfɪfθli] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə]['æbstrækt] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	discharge	of	function	;	fifthly	,	as	applied	to	abstract	conceptions	of	the
或者	这	释放	的	功能	;	第五	,	作为	应用	到	抽象的	概念	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

或者说功能的发挥；第五，用于指代抽象的思维概念时，

[nɑːt] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈæktʃuəl] [fəˈnɑːmɪnə] ,
not **corresponding** **with** **any** **actual** **phenomena** **,**
不是 相应的 和 任何 实际的 现象 ,

与任何实际现象都不相符，

[bʌt; bət] [diˈdjuːst] [ˌðerˈfrʌm] [æz; əz][ˈæksiːəmz][ʌv; əv] [θɔːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
but **deduced** **therefrom** **as** **axioms** **of** **thought** **necessary** **to** **our**
但 推断 由此 作为 公理 的 想法 必要的 到 我们的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
understanding **of** **them** **.**
理解 的 他们 .

但由此推导出来，作为理解它们所必需的思想公理。

[lɔː] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrdər]
Law **,** **in** **this** **sense** **,** **is** **a** **reduction** **of** **the** **phenomena** **,** **not** **merely** **to** **an** **order**
法律 , 在 这 感觉 , 是 一个 减少 的 这 现象 , 不是 仅仅 到 一个 命令
[ʌv; əv][fækts] ,
of **facts** **,**
的 事实 ,

从这个意义上讲，法律是对现象的还原，而不仅仅是对事实的罗列。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːt] .
but **to** **an** **order** **of** **thought** **.**
但 到 一个 命令 的 想法 .

但要符合某种思维秩序。

" [aɪ][juːz] [lɔː] [ˈoʊnli][æz; əz] [diˈnəutɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [kənˈkɜːrəns] [ɔːr] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
" **I** **use** **law** **only** **as** **denoting** **observed** **concurrence** **or** **sequence** **of** **events** **.**
" 我 使用 法律 仅有的 作为 表示 观察到 一致 或者 顺序 的 活动 .

“我使用‘法律’一词仅表示观察到的一致性或事件顺序。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˈwɔːtər] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [tuː; tə]
When **it** **is** **said** **to** **be** **a** **law** **that** **water** **poured** **from** **the** **glass** **shall** **fall** **to**
什么时候 它 是 说 到 是 一个 法律 那 水 倾倒 从 这 玻璃 将 落下 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

当人们说从杯子里倒出的水必须落到地上时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
it **is** **not** **,** **or** **should** **not** **,**
它 是 不是 , 或者 应该 不是 ,

它不是，或者说不应该是。

[biː; bi] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːlz] [baɪ] [kəˈmænd] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [wɪl] ,
be **meant** **that** **the** **water** **falls** **by** **command** **emanating** **from** **personal** **will** **,**
是 意思是 那 这 水 瀑布 经过 命令 散发 从 个人的 将要 ,

意思是说，水是按照个人意志的命令落下的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːmpɪtənt] [əbˈzɜːvəz] [wɪˈðaʊt]
but **only** **that** **this** **is** **the** **recorded** **experience** **of** **all** **competent** **observers** **without**
但 仅有的 那 这 是 这 记录 经验 的 全部 胜任的 观察员 没有
[ɪkˈsepʃn] .
exception **.**
例外 .

但所有合格的观察者都一致记录了这一经验，无一例外。

['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] , [riˈlaɪŋ] [ɑːn][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
Jonathan **Edwards** **,** **relying** **on** **Isaiah** **xlvi** **.**
乔纳森 爱德华兹 , 依靠 在 以赛亚 xlvi .

乔纳森·爱德华兹，依据以赛亚书 46。

[naɪn][ænd; ənd] - , [ˌɛksˌaɪ'viː] . - , [ækts] ['ɛks'viː] .

9	and	10	,	xiv	.	27	,	Acts	xv	.
9	和	-	,	十四	.	-	,	使徒行传	十五	.

9 和 10，十四. 27，使徒行传十五。

- , [sɑːmz] [ˌɛks'ɛks'θriː] . - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɛksts] ,

18	,	Psalms	xxxiii	.	10	and	11	,	and	other	texts	,
-	,	诗篇	xxxiii	.	-	和	-	,	和	其他	文本	,

18、《诗篇》33篇10-11节以及其他经文，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]

declared	that	the	absolute	and	perfect	foreknowledge	of	God	,	asserted	in	the
声明	那	这	绝对	和	完美的	预知	的	上帝	,	断言	在	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

宣称圣经中所宣称的上帝绝对且完美的预知能力，

[wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

was	inconsistent	with	freedom	of	volition	,	as	it	implied	the	certainty	of
曾是	不一致	和	自由	的	意志	,	作为	它	暗示	这	肯定	的

[ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	happening	of	the
这	发生	的	这

这与自由意志相矛盾，因为它暗示了事件发生的确定性。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɪ'vents] [fɔːr'noʊn] .

events	foreknown	.
活动	已知的	.

事件可预见。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] [sez] ,

The	Duke	of	Argyll	says	,
这	公爵	的	阿盖尔	说道	,

阿盖尔公爵说：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɔːr][dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [nuː]

“	There	is	nothing	to	object	to	or	deny	in	the	doctrine	that	if	we	knew
“	那里	是	没有什么	到	目的	到	或者	否定	在	这	教义	那	如果	我们	知道

['evriθɪŋ] [ðæt] [di'təːminz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

everything	that	determines	the	conduct	of	a	man	,
一切	那	决定	这	执行	的	一个	男人	,

“如果我们知道决定一个人行为的一切因素，那么这一理论本身并没有什么可反对或否认的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪl] [biː; bi] .

we	should	be	able	to	know	what	the	conduct	will	be	.
我们	应该	是	有能力的	到	知道	什么	这	执行	将要	是	.

我们应该能够知道对方会采取什么行动。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l]['eɪdʒənsiz][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]
if **we** **knew** **all** **the** **motives** **which** **are** **brought** **by** **external** **agencies** **to** **bear** **upon**
如果 我们 知道 全部 这 动机 哪个 是 带来 经过 外部的 机构 到 熊 之上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

如果我们知道所有外部因素施加在他心上的动机，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['məutivz] [wɪtʃ] [ðæt] [maɪnd] [i'vɔlvz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
and **if** **we** **knew** **all** **the** **other** **motives** **which** **that** **mind** **evolves** **out** **of** **its** **own**
和 如果 我们 知道 全部 这 其他 动机 哪个 那 头脑 演变 出去 的 它是自己的
['paʊɜ-z] ,
powers **,**
权力 ,

如果我们知道那个心灵凭借自身能力所产生的所有其他动机，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['priːviəsli] [ə'kwaɪrd] [mə'tɪriəlz] , [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ɪt'self] ;
and **out** **of** **previously** **acquired** **materials** **,** **to** **bear** **upon** **itself** **;**
和 出去 的 之前 获得 材料 , 到 熊 之上 本身 ;

并利用先前获得的材料，使其自身具有意义；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd][soʊ] ['pɜːrfɪktli]
and **if** **we** **knew** **the** **character** **and** **disposition** **of** **that** **mind** **so** **perfectly**
和 如果 我们 知道 这 特点 和 处置 的 那 头脑 所以 完美
[æz; əz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'laʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt]
as **to** **estimate** **exactly** **the** **weight** **it** **will** **allow** **to** **all** **the** **different**
作为 到 估计 确切地 这 重量 它 将要 允许 到 全部 这 不同的
['məutivz] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
motives **operating** **upon** **it** **,**
动机 操作 之上 它 ,

如果我们对一个人的性格和性情了如指掌，能够准确地估计他会如何权衡作用于他的各种不同动机，

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]
then **we** **should** **be** **able** **to** **predict** **with** **certainty** **the** **resulting** **course** **of**
然后 我们 应该 是 有能力的 到 预测 和 肯定 这 结果 课程 的
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

那么我们应该能够准确预测由此产生的行为走向。

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] , [fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][æn'tægənɪsts] , [sez] ,
" **Sir** **William** **Hamilton** **,** **for** **I** **prefer** **to** **quote** **from** **antagonists** **,** **says** **,**
" 先生 威廉 汉密尔顿 , 为了 我 更喜欢 到 引用 从 反派 , 说道 ,

“威廉·汉密尔顿爵士——因为我更喜欢引用对手的话——说：”

“ [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [friː] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ **How** **the** **will** **can** **possibly** **be** **free** **,** **must** **remain** **to** **us** **,**
" 如何 这 将要 能 可能 是 自由的 , 必须 保持 到 我们 ,

“意志如何才能自由，这仍然是我们自己的问题。”

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] , ['hoʊlli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
under **the** **present** **limitation** **of** **our** **faculties** **,** **wholly** **incomprehensible** **.**
在下面 这 展示 局限性 的 我们的 学院 , 完全 难以理解 .

以我们目前的能力而言，这是完全无法理解的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kə'mensmənt] , [wiː; wi] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr]
We **are** **unable** **to** **conceive** **an** **absolute** **commencement** **,** **we** **cannot** **,** **therefore**
我们 是 无法 到 构想 一个 绝对 开始 , 我们 不能 , 所以
, [kən'siːv] [ə; eɪ] [friː] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
, **conceive** **a** **free** **volition** **.**
, 构想 一个 自由的 意志 .

我们无法设想绝对的开始，因此，我们也无法设想自由意志。

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] ['məutivz] ['kænɑːt] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

A	determination	by	motives	cannot	,	to	our	understanding	,	escape	from
一个	决心	经过	动机	不能	,	到	我们的	理解	,	逃脱	从

[nəsesɪˈteʃən] .

necessitation	.
必要性	.

在我们看来，由动机驱动的决定无法摆脱必然性。

[neɪ] , [wɜːr; wər][wiː; wi]['iːv(ə)n][tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [truː] [wʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Nay	,	were	we	even	to	admit	as	true	what	we	cannot	think	as	possible	,
不	,	是	我们	甚至	到	承认	作为	真的	什么	我们	不能	思考	作为	可能的	,

不，即便我们承认那些我们认为不可能的事情是真的，

[stɪl] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪvləs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['kæʒʊəˌlɪzəm] ;

still	the	doctrine	of	a	motiveless	volition	would	be	only	casualism	;
仍然	这	教义	的	一个	无动机	意志	会	是	仅有的	因果主义	;

然而，无动机意志的理论只不过是因果论而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [ækts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , [ɑːr; ər] , ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] ,

and	the	free	acts	of	an	indifferent	,	are	,	morally	and	rationally	,
和	这	自由的	行为	的	一个	冷漠	,	是	,	道德上	和	理性地	,

而漠不关心之人的自由行为，从道德和理性的角度来看，

[æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ] - ['ɔːrdərd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪl] .

as	worthless	as	the	pre	-	ordered	passions	of	a	determined	will	.
作为	毫无价值	作为	这	预	-	订购	激情	的	一个	决定	将要	.

就像预先设定的、出于坚定意志的激情一样毫无价值。

[haʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [rɪ'piːt] , ['mɔːrəl] ['lɪbərti] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][mæn][ɔːr][gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli]

How	,	therefore	,	I	repeat	,	moral	liberty	is	possible	in	man	or	God	,	we	are	utterly
如何	,	所以	,	我	重复	,	道德	自由	是	可能的	在	男人	或者	上帝	,	我们	是	完全地

[ʌn'eɪb(ə)l] ,

unable	,
无法	,

因此，我再次重申，我们完全无法解释道德自由在人或上帝身上是如何可能的。

['spekjələtɪvli] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

speculatively	,	to	understand	.
推测性地	,	到	理解	.

推测性地理解。

" [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['friːdəm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [nə'sesəti] ,

"	In	dealing	with	"	Freedom	as	opposed	to	Necessity	,
"	在	处理	和	"	自由	作为	反对	到	必要性	,

在处理"自由与必需品"的问题时，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [dɪ'klerd] " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

"	Dr	.	Magee	declared	"	that	a	man	is	free	to	think	in	one	way	or	another	,
"	博士	.	麦基	声明	"	那	一个	男人	是	自由的	到	思考	在	一	方式	或者	其他	,

马吉博士宣称："每个人都有自由以任何方式思考，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr]

that	it	is	not	absolutely	necessary	for	him	always	to	think	in	one	way	or
那	它	是	不是	绝对地	必要的	为了	他	总是	到	思考	在	一	方式	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他并非一定要总是以某种方式思考。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz][soʊ] [əb'skjʊr] ,

"	This	declaration	is	so	obscure	,
"	这	宣言	是	所以	朦胧	,

"这份声明如此晦涩难懂，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈbændən] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈmiːnɪŋ]
that **I** **should** **have** **had** **to** **abandon** **all** **attempt** **to** **solve** **the** **Bishop's** **meaning**
那 我 应该 有 有 到 放弃 全部 试图 到 解决 这 主教的 意义
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [vɪz] . ,
but **for** **the** **added** **explanation** **—** **viz** **.** **,**
但 为了 这 额外 解释 — 即 . ,

若非主教补充的解释，我恐怕不得不放弃一切试图理解主教意思的尝试——即：

“ [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
“ **that** **is** **to** **say** **,** **his** **thought** **is** **not** **the** **necessary** **product** **of** **physical** **constitution** **,**
“ 那 是 到 说 , 他的 想法 是 不是 这 必要的 产品 的 身体的 宪法 ,

也就是说，他的思想并非其生理构造的必然产物。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [duː] [nɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
that **his** **thoughts** **do** **not** **grow** **out** **of** **him** **,**
那 他的 想法 做 不是 生长 出去 的 他 ,

他的思想并非源于他自身，

[æz; əz] [ðə; ði] [bleɪd] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] ,
as **the** **blade** **grows** **out** **of** **the** **seed** **or** **the** **flower** **out** **of** **the** **plant** **,**
作为 这 刀刃 生长 出去 的 这 种子 或者 这 花 出去 的 这 植物 ,

就像叶子从种子中长出来，或者花朵从植物中绽放一样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [məˈkænɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈnesəseri] ,
that **it** **is** **not** **mechanical** **or** **necessary** **,**
那 它 是 不是 机械的 或者 必要的 ,

它并非机械性的或必要的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] .
but **that** **a** **man** **has** **the** **power** **to** **choose** **how** **he** **will** **think** **.**
但 那 一个 男人 有 这 力量 到 选择 如何 他 将要 思考 .

但人有能力选择自己的思考方式。

” [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məˈgiː] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [θɔːt] ” [æz; əz] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ]
” **I** **do** **not** **imagine** **that** **Dr** **.** **Magee** **used** **the** **word** **“** **thought** **”** **as** **limited** **by**
” 我 做 不是 想象 那 博士 . 麦基 用过的 这 单词 “ 想法 ” 作为 有限的 经过
[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈhæmɪltən] ;
Sir **William** **Hamilton** **;**
先生 威廉 汉密尔顿 ;

“我不认为马吉博士使用‘思想’一词的方式与威廉·汉密尔顿爵士所定义的有所不同；

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
or **that** **he** **intended** **in** **the** **loose** **words** **he** **uttered** **on** **this** **head** **to** **examine** **the**
或者 那 他 故意的 在 这 松动的 字 他 说出 在 这 头 到 检查 这
[ˈdɑːktrɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] [baɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈθɪŋkəz] .
doctrine **as** **to** **evolution** **of** **thought** **put** **forward** **by** **German** **thinkers** **.**
教义 作为 到 进化 的 想法 放 向前 经过 德语 思想家 .

或者说，他无意中就此发表了一些言论，意在探讨德国思想家提出的关于思想演进的理论。

[aɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈbriljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə]
I **assume** **that** **the** **Lord** **Bishop** **regarded** **brilliancy** **of** **speech** **as** **preferable** **to**
我 认为 那 这 主 主教 认为 才华横溢 的 演讲 作为 优选 到
[prəˈfʌndəti] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjumənt] ,
profundity **of** **argument** **,**
深刻 的 争论 ,

我认为主教大人更看重言辞的华丽辞藻，而非论证的深刻精辟。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [best] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkrɪstʃən] [ˈædvəkeɪts]
and **fancied** **that** **he** **would** **best** **clear** **the** **way** **for** **the** **other** **Christian** **advocates**
和 幻想 那 他 会 最好的 清除 这 方式 为了 这 其他 基督教 倡导者

他自认为最能为其他基督教倡导者扫清障碍。

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['paɪlɪŋ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'mɪnɪŋ]
who are to follow him , by piling well - sounding but often perfectly unmeaning
WHO 是 到 跟随 他 , 经过 桩 出色地 - 听起来 但 经常 完美 无意义的
[freɪzɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['pæθweɪ] .
phrases in their pathway .
短语 在 他们的 路径 .

那些追随他的人，会在他们的道路上堆积起听起来不错但往往毫无意义的短语。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] [əːdʒz] [ðæt] [θɔːt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɑːdʌkt]
When the Bishop of Peterborough urges that thought is not the necessary product
什么时候 这 主教 的 彼得伯勒 敦促 那 想法 是 不是 这 必要的 产品
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
of physical constitution ,
的 身体的 宪法 ,

当彼得伯勒主教强调思想并非身体构造的必然产物时，

[wiː; wi] ['ænsər] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eθnɪkəl] [mæp] ;
we answer by opening before him an ethnical map ;
我们 回答 经过 开幕 前 他 一个 民族 地图 ;

我们向他展示了一幅民族地图作为回应；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['hjuːmən] [taɪp] , [ðə; ði]
and pointing to the Australian as probably the lowest human type , the
和 指向 到 这 澳大利亚 作为 大概 这 最低 人类 类型 , 这
['bʊʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,
Bushman of the Cape ,
布须曼人 的 这 岬 ,

并指出澳大利亚人可能是最低等的人类类型，以及开普敦的布须曼人。

[ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] , [ðə; ði]['niːgroʊ] , [ðə; ði]['tjuːtə n] ,
the Esquimaux , the Negro , the Teuton ,
这 爱斯基摩人 , 这 黑人 , 这 条顿 ,

爱斯基摩人、黑人、日耳曼人

[wiː; wi][æsk] ['weðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θɔːt] -
we ask whether physical constitution has not something to do with thought -
我们 问 无论 身体的 宪法 有 不是 某物 到 做 和 想法 -
[ə'bɪlətɪ] ?
ability ?
能力 ?

我们不禁要问，身体构造是否与思维能力有关?

[neɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæl] - [fɔːrmd] ['kreɪniəm][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [breɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
Nay , taking a mal - formed cranium or a diseased brain from a lunatic asylum ,
不 , 采取 一个 马尔 - 形成 颅骨 或者 一个 患病的 脑 从 一个 疯子 庇护所 ,

不，是从精神病院取一个畸形的头骨或一个患病的脑子。

[wiː; wi] [dɪ'mænd] ['fɜːrðər] ['weðər] [ðə; ði] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [θɔːt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər]
we demand further whether the unhealthy and inaccurate thought is not there
我们 要求 更远 无论 这 不良 和 不准确 想法 是 不是 那里
[ə'ledʒd] [ɪn] [prɪ'saɪs] [tɜːrmz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ ['nesəseri] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?
alleged in precise terms to be the “ necessary product of physical constitution ?
据称 在 精确的 条款 到 是 这 “ 必要的 产品 的 身体的 宪法 ?

我们进一步追问，这种不健康和不准确的想法是否被明确地称为“生理构造的必然产物”?

" [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ,

" **The** **assertion** **"** **that** **a** **man** **has** **the** **power** **to** **choose** **how** **he** **will** **think** **,**

" 这 断言 " 那 一个 男人 有 这 力量 到 选择 如何 他 将要 思考 ,

"人有权选择自己的思考方式"这一论断

" [meɪ] [biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪri] — [wen] ?

" **may** **be** **met** **by** **the** **query** **—** **When** **?**

" 可能 是 遇见 经过 这 询问 — 什么时候 ?

可能会被"何时？"这个问题所解答。

[hæz; həz][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɑːrtli] [def] , ['pɑːrtli][blaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] ['meməri] ,

Has **the** **old** **man** **,** **partly** **deaf** **,** **partly** **blind** **,** **with** **failing** **memory** **,**

有 这 老的 男人 , 部分 聋 , 部分 瞎的 , 和 失败 记忆 ,

这位老人，部分耳聋，部分眼盲，记忆力衰退，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ? [hæz; həz][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] , [waɪl]

the **power** **to** **choose** **how** **he** **will** **think** **?** **Has** **the** **drunken** **man** **,** **while**

这 力量 到 选择 如何 他 将要 思考 ? 有 这 醉 男人 , 尽管

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated **,**

酣 ,

他有能力选择自己的思考方式吗？醉汉在醉酒状态下，是否还能.....

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ?

the **power** **to** **choose** **how** **he** **will** **think** **?**

这 力量 到 选择 如何 他 将要 思考 ?

他有权选择自己的思考方式吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'tɔːt] ['nɔːrfək] [fɑːrm] ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæməltənz] " [fə'lɑːsəfi]

Has **the** **untaught** **Norfolk** **farm** **labourer** **with** **Sir** **W** **.** **Hamilton's** **"** **Philosophy**

有 这 未受过教育 诺福克 农场 劳动者 和 先生 W . 汉密尔顿的 " 哲学

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃnd] " [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

of **the** **Unconditioned** **"** **before** **him** **,**

的 这 无条件 " 前 他 ,

这位未受过教育的诺福克郡农场工人面前摆着威廉·汉密尔顿爵士的《无条件哲学》吗?

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːr][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n]

the **power** **to** **choose** **how** **he** **will** **think** **in** **opposition** **to** **or** **in** **support** **of** **Cousin**

这 力量 到 选择 如何 他 将要 思考 在 反对 到 或者 在 支持 的 表哥

[ɔːr][kænt] ?

or **Kant** **?**

或者 康德 ?

他是否有能力选择自己的想法，是支持还是反对库辛或康德?

[hæz; həz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [wʌz; wəz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]

Has **the** **man** **to** **whom** **Church** **of** **England** **Christianity** **was** **taught** **as** **a**

有 这 男人 到 谁 教会 的 英格兰 基督教 曾是 教授 作为 一个

[tʃaɪld] ,

child **,**

孩子 ,

那个从小接受英国国教基督教教义熏陶的人，

[huːz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [baʊnd] [waɪl] [jet] ['plaɪəb(ə)l][ænd; ənd] [skers] [rɪ'zɪstɪŋ] ,

whose **intellect** **was** **bent** **and** **bound** **while** **yet** **pliable** **and** **scarce** **resisting** **,**

谁 智力 曾是 弯曲 和 边界 尽管 然而 柔韧的 和 稀少 抵抗 ,

他的智力虽然受到束缚和限制，但仍然灵活且几乎没有抵抗能力。

[huːz] [skoʊp] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðæt] [laɪn] [weɪ] ['riːz(ə)n]

whose	**scope**	**of**	**inquiry**	**has**	**always**	**been**	**restrained**	**by**	**that**	**line**	**where**	**reason**
谁	范围	的	询问	有	总是	到过	克制	经过	那	线	在哪里	原因

[ə'plaɪd] [bɪ'kʌmz] ['blæsfəmi] ,

applied	**becomes**	**blasphemy**	**,**
应用	变成	亵渎神明	,

其研究范围始终受到那条界限的限制，即运用理性就会变成亵渎神明。

[hæz; həz][hiː; hi][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ?

has	**he**	**the**	**power**	**to**	**choose**	**what**	**he**	**will**	**think**	**?**
有	他	这	力量	到	选择	什么	他	将要	思考	?

他有能力选择自己的想法吗?

[let] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] — [æz; əz]

Let	**the**	**wretched**	**subterfuges**	**with**	**which**	**even**	**thinkers**	**above**	**the**	**average**	**—**	**as**
让	这	可怜	诡计	和	哪个	甚至	思想家	多于	这	平均的	—	作为

[jʊr; jər] ['eseiists] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] ,

your	**Essayists**	**and**	**Reviewers**	**,**
你的	散文家	和	评论员	,

即使是那些高于平均水平的思想家——比如你们的散文家和评论家——也会使用卑鄙的诡计，

[jʊr; jər] ['dʌnbɑːr] [hiːθ] , [jʊr; jər][ˌdiː'ɑːr"es] .

your	**Dunbar**	**Heaths**	**,**	**your**	**Drs**	**.**
你的	邓巴	石楠	,	你的	医生们	.

你的邓巴希思，你的医生们。

[dʒaɪlz][ænd; ənd]['aɪərnz] , [jʊr; jər] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪzɪz] — [traɪ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['ɔːrθədɑːksi]

Giles	**and**	**Irons**	**,**	**your**	**Colensos**	**and**	**your**	**Voyseys**	**—**	**try**	**to**	**reconcile**	**orthodoxy**
吉尔斯	和	铁	,	你的	-	和	你的	沃伊西	—	尝试	到	调和	正统

[ænd; ənd] ['friː'θɔːt] , [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	**Freethought**	**,**	**be**	**examined**	**,**
和	自由思想	,	是	检查	,

吉尔斯和艾恩斯，你们的科伦索和沃伊西——试图调和正统思想和自由思想，接受检验吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fʊlər] ['ænsər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] .

and	**you**	**will**	**have**	**fuller**	**answer**	**than**	**any**	**I**	**can**	**give**	**.**
和	你	将要	有	更丰满	回答	比	任何	我	能	给	.

你会得到比我能给出的任何答案都更全面的答案。

[hæz; həz][mæn][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ?

Has	**man**	**the**	**power**	**to**	**choose**	**how**	**he**	**will**	**think**	**?**
有	男人	这	力量	到	选择	如何	他	将要	思考	?

人有能力选择自己的思维方式吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [pri'zjʊmd] , [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	**may**	**be**	**fairly**	**presumed**	**,**	**that**	**under**	**the**	**words**	**"**	**to**	**think**	**,**
它	可能	是	相当	假定	,	那	在下面	这	字	"	到	思考	,

可以合理推断，在"思考"这个词的字面意思下，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] , [pər'sepʃ(ə)n] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	**Dr**	**.**	**Magee**	**included**	**all**	**phases**	**of**	**mental**	**activity**	**,**	**perception**	**,**	**recollection**
"	博士	.	麦基	包括	全部	阶段	的	精神的	活动	,	洞察力	,	回忆

[ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ,

of	**perception**	**,**	**comparison**	**of**	**perception**	**,**
的	洞察力	,	比较	的	洞察力	,

"马吉博士涵盖了心理活动的各个阶段，包括感知、感知的回忆、感知的比较，

['dʒʌdʒmənt] , ['riːz(ə)n] , [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

judgment	**,**	**reason**	**,**	**volition**	**.**
判断	,	原因	,	意志	.

判断力、理性、意志。

['eni] [wɜ:rd][baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] ,

Any	word	by	which	any	condition	of	mental	activity	could	be	fairly	described	is	,
任何	单词	经过	哪个	任何	状况	的	精神的	活动	可以	是	相当	描述	是	,

任何能够恰当描述任何精神活动状态的词语都是.....

[aɪ] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [səb'mɪt] , [ɪn'klu:dɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'gi:] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “

I	take	leave	to	submit	,	included	by	Dr	.	Magee	under	the	head	of	“
我	拿	离开	到	提交	,	包括	经过	博士	.	麦基	在下面	这	头	的	“

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

我谨提交以下内容，由 Magee 博士归入“思想”一类。

” [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] ?

”	But	is	it	true	that	a	man	can	choose	his	perceptions	?
”	但	是	它	真的	那	一个	男人	能	选择	他的	感知	?

“但是，人真的可以选择自己的认知吗？”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][fɜ:rst] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'septɪv] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] , [nekst] ,

Are	they	not	first	limited	by	his	perceptive	ability	,	and	,	next	,
是	他们	不是	第一的	有限的	经过	他的	有洞察力的	能力	,	和	,	下一个	,

难道它们首先不是受限于他的感知能力，其次，

[baɪ][ðə; ði][reɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'bɪləti][kæn; kən][bi:; bi] ['eksəd] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]

by	the	range	within	which	that	ability	can	be	exercised	,	and	its	development	in
经过	这	范围	之内	哪个	那	能力	能	是	锻炼	,	和	它是	发展	在

['eksərsaɪz] ?

exercise	?
锻炼	?

通过该能力能够发挥的范围，以及该能力在练习中的发展情况来衡量?

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'sepʃ(ə)n] [bi:; bi] [kəm'pʌlsəri] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt]

And	if	perception	be	compulsory	,	if	a	man	cannot	refuse	to	perceive	that
和	如果	洞察力	是	强制性的	,	如果	一个	男人	不能	拒绝	到	感知	那

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

which	is	within	the
哪个	是	之内	这

如果感知是强制性的，如果一个人不能拒绝感知存在于他内心的事物，

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] , [ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

range	of	his	ability	,	if	he	cannot	elect	to	perceive	that	which	is	not	within	its
范围	的	他的	能力	,	如果	他	不能	选	到	感知	那	哪个	是	不是	之内	它是

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

如果他不能选择感知超出其能力范围的事物，那么他的能力范围就有限了。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɔ:t] - ['prɑ:sesɪz] — [ɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [beɪst]

then	how	can	the	thought	-	processes	—	all	related	to	,	and	more	or	less	based
然后	如何	能	这	想法	-	流程	—	全部	有关的	到	,	和	更多的	或者	较少的	基于

[ə'pɑ:n] , [ðə; ði]['praɪmeri] [pə'sɛpʃən] ,

upon	,	the	primary	perceptions	,
之上	,	这	基本的	感知	,

那么，所有与基本感知相关且或多或少基于基本感知的思维过程，又该如何呢?

['mɑːdɪfaɪd][ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] ['æftərwərdz] [biː; bi] — [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [biː; bi] [friː] ?

modified	**or**	**enlarged**	**as**	**these**	**may**	**afterwards**	**be**	**—**	**how**	**can**	**these**	**be**	**free**	**?**
修改的	或者	放大	作为	这些	可能	然后	是	—	如何	能	这些	是	自由的	?

即使这些内容之后可能被修改或扩展——它们怎么可能是自由的呢?

[ænd; ənd] [wɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [kən'tend] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz]

And	**will**	**Dr**	**.**	**Magee**	**contend**	**that**	**a**	**man**	**has**	**the**	**power**	**to**	**choose**
和	将要	博士	.	麦基	抗衡	那	一个	男人	有	这	力量	到	选择

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] ,

what	**he**	**will**	**remember**	**,**
什么	他	将要	记住	,

麦基博士是否会主张，一个人有权选择自己记住什么?

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] ?

or	**what**	**he**	**will**	**forget**	**?**
或者	什么	他	将要	忘记	?

他会忘记什么?

“ [ˌkrɪsti'ænəti] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] , “ ['tiːtʃɪz] [ðæt] [mæn][ɪz] [friː] , [ænd; ənd] ['terəbli] [friː]

“	**Christianity**	**,**	**”**	**says**	**Dr**	**.**	**Magee**	**,**	**“**	**teaches**	**that**	**man**	**is**	**free**	**,**	**and**	**terribly**	**free**
“	基督教	,	”	说道	博士	.	麦基	,	“	教导	那	男人	是	自由的	,	和	可怕	自由的

,

,
,

“基督教教导说,”马吉博士说，“人是自由的，而且是极其自由的。”

[tuː; tə] [wɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] [tenθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giːz] [oʊn]

to	**will**	**his**	**own**	**belief**	**;**	**”**	**but**	**the**	**tenth**	**article**	**of**	**Dr**	**.**	**Magee's**	**own**
到	将要	他的	自己的	信仰	;	”	但	这	第十	文章	的	博士	.	麦基的	自己的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

坚持自己的信仰;”但马吉博士自己教会的第十条信条，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [baɪndz][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ,

an	**article**	**which**	**binds**	**him**	**in**	**this**	**argument**	**,**
一个	文章	哪个	结合	他	在	这	争论	,

一条使他在此论点中具有约束力的条款，

[di'klɛəz] [ðæt] “ [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn]['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['ædəm][ɪz] [sʌtʃ] ,

declares	**that**	**“**	**The**	**condition**	**of**	**man**	**after**	**the**	**fall**	**of**	**Adam**	**is**	**such**	**,**
声明	那	“	这	状况	的	男人	后	这	落下	的	亚当	是	这样的	,

宣称“亚当堕落后人类的状况是这样的，

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tɜːrn][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ænd; ənd]

that	**he**	**cannot**	**turn**	**and**	**prepare**	**himself**	**,**	**by**	**his**	**own**	**natural**	**strength**	**and**
那	他	不能	转动	和	准备	他自己	,	经过	他的	自己的	自然的	力量	和

[gʊd] [wɜːrks] ,

good	**works**	**,**
好的	作品	,

他无法凭借自身的力量和善行来改变自己，也无法做好准备。

[tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd] ; ” [neɪ] ,

to	**faith**	**and**	**calling**	**upon**	**God**	**;**	**”**	**nay**	**,**
到	信仰	和	呼叫	之上	上帝	;	”	不	,

对上帝的信仰和呼求；“不，

[ðə; ði] ['veri] ['litəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [tʊk] [pɑ:rt] ['proʊsi:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l]
the **very** **Litany** **in** **which** **the** **Lord** **Bishop** **took** **part** **proceeds** **on** **the** **assumption** **that** **all**
这 非常 连祷 在 哪个 这 主 主教 采取 部分 收益 在 这 假设 那 全部
[ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] ,
are **miserable** **sinners** **,**
是 悲惨的 罪人 ,

主教大人参与的连祷文本身就基于所有人都是可怜的罪人的假设。

[hu:] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [frʌm; frəm][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gɑ:dz] [help] .
who **may** **desire** **to** **escape** **,** **but** **cannot** **escape** **,** **from** **sin** **without** **God's** **help** **.**
WHO 可能 欲望 到 逃脱 , 但 不能 逃脱 , 从 罪 没有 神的 帮助 .

他们或许渴望逃离罪恶，但没有上帝的帮助，他们无法逃离罪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪnθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['pɑ:zətɪvli] [di'klɛəz] [ðæt] ['evri]
And **the** **ninth** **article** **of** **the** **Church** **of** **England** **positively** **declares** **that** **every**
和 这 第九 文章 的 这 教会 的 英格兰 积极地 声明 那 每一个
[mæn] “ [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['i:v(ə)l] ,
man **“** **is** **of** **his** **own** **nature** **inclined** **to** **evil** **,**
男人 “ 是 的 他的 自己的 自然 倾斜 到 邪恶的 ,

英国国教第九条明确宣称，每个人“生来就倾向于作恶，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] ['ɔ:lweɪz] [lʌstɪθ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] . ”
so **that** **the** **flesh** **always** **lusteth** **contrary** **to** **the** **spirit** **.** **”**
所以 那 这 肉 总是 卢斯特斯 相反 到 这 精神 . ”

所以，肉体的欲望总是与圣灵相悖的。

“ [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] , ” [sez] [maɪ] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['pi:tərbəroʊ] , “ [ðer; ðər]
“ **Where** **there** **is** **absolute** **freedom** **,** **”** **says** **my** **Lord** **Bishop** **of** **Peterborough** **,** **“** **there**
“ 在哪里 那里 是 绝对 自由 , ” 说道 我的 主 主教 的 彼得伯勒 , “ 那里
['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'θɔ:rəti] .
cannot **be** **authority** **.**
不能 是 权威 .

“在绝对自由的地方，”彼得伯勒主教大人说，“不可能有权威。”

” [bʌt; bət][mæn][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] , “ ['terəbli] [fri:] ” [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] ,
” **But** **man** **is** **absolutely** **,** **“** **terribly** **free** **”** **to** **choose** **his** **belief** **,**
” 但 男人 是 绝对地 , “ 可怕 自由的 ” 到 选择 他的 信仰 ,

但是，人绝对拥有选择自己信仰的“极大的自由”。

['ðerfɔ:r] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [gɑ:d][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] .
therefore **this** **is** **a** **subject** **upon** **which** **God** **can** **have** **no** **authority** **.**
所以 这 是 一个 主题 之上 哪个 上帝 能 有 不 权威 .

因此，这是上帝无权干涉的领域。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
This **is** **a** **point** **upon** **which** **the** **power** **of** **the** **Omnipotent** **is** **limited** **.**
这 是 一个 观点 之上 哪个 这 力量 的 这 无所不能 是 有限的 .

这是全能者的力量所有限的一点。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:nstrəsli] [əb'sɜ:rd] ,
This **being** **monstrously** **absurd** **,**
这 存在 极其可怕 荒诞 ,

这简直荒谬至极，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:t] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
it **was** **natural** **that** **the** **acute** **advocate** **for** **a** **falling** **Church** **should** **make**
它 曾是 自然的 那 这 急性 提倡 为了 一个 坠落 教会 应该 制作
[sʌm; səm] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
some **effort** **to** **retreat** **with** **the** **honours** **of** **war** **,**
一些 努力 到 撤退 和 这 荣誉 的 战争 ,

这位极力鼓吹教会衰落的人，自然会想方设法以战争的荣耀来保全颜面。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	he	,	admitting	the	difficulty	in	religion	,
和	他	,	承认	这	困难	在	宗教	,

他承认宗教信仰的困难之处，

[sez] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ɪn] [lɔː] ,

says	that	you	find	precisely	the	same	difficulty	in	politics	in	fact	,	and	in	law	,
说道	那	你	寻找	恰恰	这	相同的	困难	在	政治	在	事实	,	和	在	法律	,

他说，事实上，你在政治领域和法律领域都会遇到完全相同的困难。

['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪnjən] .

medicine	,	and	morality	,	as	to	opinion	.
药品	,	和	道德	,	作为	到	观点	.

医学和道德，就观点而言。

['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm][ə'nælədʒi][ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'nælədʒi]

Arguments	from	analogy	are	dangerous	at	best	,	but	here	there	is	no	analogy
论点	从	类比	是	危险的	在	最好的	,	但	这里	那里	是	不	类比

.

:

.

类比论证充其量是危险的，但这里并没有任何类比。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [riːd] [ðə; ði] “ [kɑːn'trɑː]['soʊʃ(ə)l] ” [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

Dr	.	Magee	should	at	least	read	the	“	Contrat	Social	”	of	Jean	Jacques
博士	.	麦基	应该	在	至少	读	这	“	合同	社会的	”	的	让	雅克

['ruːsəu] ,

Rousseau	,
卢梭	,

马吉博士至少应该读一读让·雅克·卢梭的《社会契约论》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] ['eseɪ] [ɑːn] ['lɪbərti] [baɪ][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] .

and	the	exhaustive	essay	on	Liberty	by	John	Stuart	Mill	.
和	这	详尽的	散文	在	自由	经过	约翰	斯图尔特	磨	.

以及约翰·斯图亚特·密尔关于自由的详尽论文。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [kən'tend] [ɪn]['pɑːlətɪks] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['lɪbərti]

No	one	but	a	madman	would	contend	in	politics	either	for	the	absolute	liberty
不	一	但	一个	狂人	会	抗衡	在	政治	任何一个	为了	这	绝对	自由

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

of	the	individual	,
的	这	个人	,

除了疯子之外，没有人会在政治上为个人的绝对自由而争论。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

or	for	the	absolute	supremacy	of	authority	.
或者	为了	这	绝对	霸权	的	权威	.

或者为了绝对的权威。

['iːv(ə)n] - [vjuːz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['bɪʃəp] [mə'giː] [frʌm; frəm][æn; ən]

Even	Guizot's	views	of	government	might	have	saved	Bishop	Magee	from	an
甚至	-	浏览	的	政府	可能	有	已保存	主教	麦基	从	一个

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [soʊ] ['fɔːlti] .

illustration	so	faulty	.
插图	所以	故障	.

即使是基佐的政府观或许也能让马吉主教免于遭受如此错误的教训。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [lɔː] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [səb'mɪsɪvli]

And	as	to	the	opinions	on	law	and	medicine	which	we	receive	submissively
和	作为	到	这	意见	在	法律	和	药品	哪个	我们	收到	拱手

[frʌm; frəm] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['dɑːktər] ,

from	lawyer	and	doctor	,
从	律师	和	医生	,

至于我们从律师和医生那里顺从地接受的法律和医学意见，

[ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .

their	authority	is	usually	the	measure	of	our	ignorance	.
他们的	权威	是	通常	这	措施	的	我们的	无知	.

他们的权威往往反映了我们的无知。

[wiː; wi] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]

We	swallow	the	drugs	of	Dr	.	Pangloss	,	and	bow	to	the
我们	吞	这	药物	的	博士	.	潘格罗斯	,	和	弓	到	这

['dɪktəm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] ,

dictum	of	Justice	Shallow	,
格言	的	正义	浅的	,

我们吞下潘格洛斯博士的药物，并屈服于沙洛法官的命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv]

it	is	true	;	but	the	more	we	know	of	physiology	,	the	more	we	learn	of
它	是	真的	;	但	这	更多的	我们	知道	的	生理	,	这	更多的	我们	学习	的

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

jurisprudence	,
法理	,

的确如此；但是，我们对生理学了解得越多，我们对法理学的理解也就越多。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðə; ði] [les] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌækwi'es(ə)ns] [ə; eɪ] [mɪr] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

the	less	is	our	acquiescence	a	mere	submission	to	authority	.
这	较少的	是	我们的	默认	一个	仅仅	提交	到	权威	.

我们的默许就越不像是对权威的屈服。

[æz; əz][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːrmən][æz; əz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

As	to	so	much	of	the	Bishop's	sermon	as	deals	with	the	authority	of
作为	到	所以	很多	的	这	主教的	讲道	作为	交易	和	这	权威	的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪrəklz] ,

revelation	and	miracles	,
启示	和	奇迹	,

至于主教讲道中涉及启示和奇迹权威的那部分内容，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt] [di'klɛəz] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][nɑːt] [meɪd]

and	which	in	effect	declares	that	,	on	the	authority	of	a	revelation	not	made
和	哪个	在	影响	声明	那	,	在	这	权威	的	一个	启示	不是	制成

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

实际上，这宣称，根据一项并非向我启示的事物，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] “ ['oʊnli] [sʌn] ” [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	may	be	required	to	believe	in	Jesus	Christ	as	the	“	only	son	”	of	God	,
我	可能	是	必需的	到	相信	在	耶稣	基督	作为	这	“	仅有的	儿子	”	的	上帝	,

我可能被要求相信耶稣基督是上帝的“独生子”，

[waɪl] [ðæt] ['veri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌn] — ([dʒɑːb][aɪ] .

while	that	very	revelation	tells	me	that	God	had	more	than	one	son	—	(	Job	i	.
尽管	那	非常	启示	讲述	我	那	上帝	有	更多的	比	一	儿子	—	(	工作	我	.

[sɪks] , [iː] .

6	,	ii	.
6	,	二、	.

然而，这一启示却告诉我，上帝不止一个儿子——（约伯记 1:6, 2:18）。

[wʌn]) — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

1	)	—	and	which	on	the	authority	of	miracles	disbelieved	by	the	mass	of	the
1	)	—	和	哪个	在	这	权威	的	奇迹	不相信	经过	这	大量的	的	这

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

people	who	are	supposed	to	have	seen	them	,
人们	WHO	是	据称	到	有	已见	他们	,

1）——而根据所谓的奇迹，大多数据称目睹过这些奇迹的人都不相信这些奇迹，

[rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] , “ ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] ['veri] [gɑːd] , ” ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd]

requires	me	to	believe	that	Jesus	,	“	very	God	of	very	God	,	”	having	descended
需要	我	到	相信	那	耶稣	,	“	非常	上帝	的	非常	上帝	,	”	拥有	下降

['ɪntuː] [hel] ,

into	hell	,
进入	地狱	,

这要求我相信耶稣，“真神中的真神”，曾下到阴间，

['æftərwərdz] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] “ [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [boʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

afterwards	ascended	into	heaven	with	“	his	body	,	flesh	,	and	bones	,	and	all
然后	上升	进入	天堂	和	“	他的	身体	,	肉	,	和	骨头	,	和	全部

[θɪŋz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['mænz] ['neɪtʃər] ,

things	appertaining	to	man's	nature	,
事物	属于	到	男人的	自然	,

随后带着“他的身体、血肉、骨骼，以及一切与人性有关的事物”升天。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] — (['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr] [ænd; ənd]['naisiːn; ˌnai'siːn]

”	and	there	sits	at	the	right	hand	of	God	—	(	Article	four	and	Nicene
”	和	那里	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	—	(	文章	四	和	尼西亚

[kriːd]) — [maɪ] ['ænsər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

Creed	)	—	my	answer	is	a	very	simple	one	.
信条	)	—	我的	回答	是	一个	非常	简单的	一	.

“坐在上帝的右边——（第四条和尼西亚信经）——我的回答很简单。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hɪr] [noʊ] ['tɪrəni] [ɪz] [ə'temptɪd] ['oʊvər] ['friː'θɔːt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

The	Bishop's	declaration	that	here	no	tyranny	is	attempted	over	Freethought	is	not	a
这	主教的	宣言	那	这里	不	暴政	是	尝试过	超过	自由思想	是	不是	一个

[fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌdeklə'reɪʃn] .

fair	and	honest	declaration	.
公平的	和	诚实的	宣言	.

主教宣称这里不会对自由思想实行暴政，这种说法既不公平也不诚实。

[ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [səb'mɪt] [ɪts] [pruːf] [tuː; tə] ['friː'θɔːt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

The	revelation	does	not	submit	its	proof	to	Freethought	,	but	,	on	the	contrary	,
这	启示	做	不是	提交	它是	证明	到	自由思想	,	但	,	在	这	相反	,

该启示并没有向自由思想提交证据，相反，

[maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

my	Lord	Bishop	of	Peterborough	,	as	the	spokesman	of	his	Church	,
我的	主	主教	的	彼得伯勒	,	作为	这	发言人	的	他的	教会	,

彼得伯勒主教阁下，作为其教会的发言人，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrəb(ə)l] [kriːd] ,

is	bound	to	tell	us	in	the	words	of	his	own	horrible	creed	,
是	边界	到	告诉	我们	在	这	字	的	他的	自己的	可怕	信条	,

他一定会用他那套可怕的信条来告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

that	**the**	**man**	**who**	**will**	**not**	**submit**	**to**	**acknowledge**	**the**	**dogmas**	**of**	**his**	**Church**	**,**
那	这	男人	WHO	将要	不是	提交	到	承认	这	教条	的	他的	教会	,

那个不愿承认自己教会教义的人，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ˌevər'læstɪŋli] .

without	**doubt**	**shall**	**perish**	**everlastingly**	**.**
没有	怀疑	将	沦	永恒地	.

毫无疑问，它们将永远消亡。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,

When	**the**	**Bishop**	**says**	**that**	**men**	**are**	**continually**	**submitting**	**to**	**authority**	**,**
什么时候	这	主教	说道	那	男人	是	持续	提交	到	权威	,

当主教说人们不断地服从权威时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ,

and	**that**	**if**	**they**	**did**	**not**	**they**	**would**	**never**	**learn**	**anything**	**,**
和	那	如果	他们	做过	不是	他们	会	绝不	学习	任何事物	,

如果他们不这样做，他们就永远学不到任何东西。

[hiː; hi][ɪz] ['woʊfəli] [ɪn'ækjərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'nælədʒi] .

he	**is**	**woefully**	**inaccurate**	**in**	**his**	**analogy**	**.**
他	是	可悲地	不准确	在	他的	类比	.

他的类比非常不准确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] ['hʌmbəult] , ['laɪəl] , ['hʌksli] , ['dɑːrwɪn] , ['luː)is] , ['spensər] , [mɪl] ,

It	**is**	**perfectly**	**true**	**that**	**Humboldt**	**,**	**Lyell**	**,**	**Huxley**	**,**	**Darwin**	**,**	**Lewes**	**,**	**Spencer**	**,**	**Mill**	**,**
它	是	完美	真的	那	洪堡	,	莱尔	,	赫胥黎	,	达尔文	,	刘易斯	,	斯宾塞	,	磨	,

洪堡、莱尔、赫胥黎、达尔文、刘易斯、斯宾塞、米尔等人的确都是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [menz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

and	**such**	**men's**	**names**	**are**	**names**	**of**	**authority**	**,**
和	这样的	男士	姓名	是	姓名	的	权威	,

这些人的名字就是权威的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd]

and	**that**	**our**	**experience**	**is**	**supplemented**	**and**	**aided**	**by**	**the**	**recorded**
和	那	我们的	经验	是	补充	和	协助	经过	这	记录

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

experiences	**of**	**such**	**men**	**.**
经历	的	这样的	男人	.

而且，我们的经验可以从这些人的记录经验中得到补充和帮助。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [wʌn] , [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [ɪz][nɑːt] [su'priːm] .

But	**our**	**confidence**	**is**	**not**	**an**	**unlimited**	**one**	**,**	**their**	**authority**	**is**	**not**	**supreme**	**.**
但	我们的	信心	是	不是	一个	无限	一	,	他们的	权威	是	不是	最高	.

但我们的信心并非无限，他们的权威也并非至高无上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

It	**is**	**limited**	**by**	**the**	**measure**	**of**	**our**	**own**	**experience**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
它	是	有限的	经过	这	措施	的	我们的	自己的	经验	在	这	第一的	地方	,

首先，它受限于我们自身的经验水平。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪn]

and	**by**	**our**	**acquaintance**	**with**	**the**	**experience**	**of**	**other**	**men**	**than**	**these**	**in**
和	经过	我们的	熟人	和	这	经验	的	其他	男人	比	这些	在

[ðə; ði][nekst] ;

the	**next**	**;**
这	下一个	;

接下来，我们可以通过了解其他人的经历来做到这一点；

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] , [tuː] , ['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪləti] .

both	**of**	**these**	**,**	**too**	**,**	**modified**	**and**	**affected**	**by**	**our**	**general**	**intellectual**	**ability**	**.**
两个都	的	这些	,	也	,	修改的	和	做作的	经过	我们的	一般的	知识分子	能力	.

这两者也都受到我们整体智力水平的影响和改变。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tiːtʃərz] [seɪ] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But	**all**	**that**	**our**	**scientific**	**teachers**	**say**	**is**	**,**	**We**	**have**	**learned**	**such**	**and**	**such**
但	全部	那	我们的	科学	教师	说	是	,	我们	有	学习	这样的	和	这样的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

但是我们的科学老师只会说：“我们学到了这样那样的东西。”

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

we	**learned**	**them**	**in**	**such**	**a**	**fashion**	**,**
我们	学习	他们	在	这样的	一个	时尚	,

我们就是这样学会它们的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [miːnz] ['verɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]

you	**may**	**if**	**you**	**have**	**leisure**	**and**	**means**	**verify**	**our**
你	可能	如果	你	有	闲暇	和	方法	核实	我们的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	**,**
实验	,

如果您有空闲时间和条件，可以验证我们的实验。

[wiː; wi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] , [wiː; wi][hæv; həv] [mæpt] [ænd; ənd] [skeɪld]

we	**show**	**you**	**the**	**road**	**we**	**have**	**travelled**	**,**	**we**	**have**	**mapped**	**and**	**scaled**
我们	展示	你	这	路	我们	有	旅行	,	我们	有	已映射	和	缩放

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	**for**	**you**	**.**
它	为了	你	.

我们向您展示我们走过的路，我们已经为您绘制并标定了路线。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dɔmineits] ,

But	**in**	**religion**	**there**	**is**	**no**	**such**	**teaching**	**,**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**Church**	**dominates**	**,**
但	在	宗教	那里	是	不	这样的	教学	,	这	权威	的	这	教会	占据主导地位	,

[dɪ'naɪz] ,

denies	**,**
否认	,

但在宗教中却没有这样的教义，教会的权威占据主导地位，否认这种观点。

[ænd; ənd] [ə'naɪəˌleɪts] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	**annihilates**	**experience**	**with**	**a**	**graveyard**	**resurrection**	**for**	**lack**	**of**	**living**
和	湮灭	经验	和	一个	墓地	复活	为了	缺少	的	活的

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

verification	**.**
确认	.

并且由于缺乏活人验证，用墓地复活来抹杀经验。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['fitiŋli] [biː; bi] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pʊlpɪt] ['ædvəkəsi] [hæd; həd]

Nothing	**could**	**more**	**fittingly**	**be**	**denounced**	**as**	**a**	**trick**	**of**	**pulpit**	**advocacy**	**had**
没有什么	可以	更多的	恰如其分	是	谴责	作为	一个	诡计	的	讲坛	倡导	有

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

it	**come**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**any**	**other**
它	来	从	这	嘴	的	任何	其他

如果这番话出自其他人之口，恐怕再没有比这更恰当的、被斥为讲坛诡计的说法了。

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɑːn]
than the supposition of an impossible event in a graveyard as evidence on
比 这 假设 的 一个 不可能的 事件 在 一个 墓地 作为 证据 在
[sʌm; səm] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] .
some equally impossible doctrine .
一些 同样地 不可能的 教义 .

与其假设在墓地发生不可能的事情来证明某种同样不可能的理论，不如说这更合理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd]
It would be far more natural in thought to suppose deception in the alleged
它 会 是 远的 更多的 自然的 在 想法 到 认为 欺骗 在 这 据称
['greɪvjɑːrd] ['kɑːndʒərɪŋ] ,
graveyard conjuring ,
墓地 魔法 ,

在所谓的墓地巫术中，人们自然会倾向于认为存在欺骗行为。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] .
than to suppose anything else .
比 到 认为 任何事物 别的 .

而不是去想其他任何事。

[fɔːr; fər] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] ['bɑːdɪz] , ['fleʃləs] ['skelitnz] , [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]
For decomposing bodies , fleshless skeletons , forms in which the vital organisation
为了 分解 身体 , 无肉的 骷髅 , 表格 在 哪个 这 必不可少的 组织
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,
had been destroyed ,
有 到过 损毁 ,

对于腐烂的尸体、没有血肉的骨架，以及生命组织已被破坏的形态而言，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] , [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [breɪk]
and disappearing for days , weeks , months , or years , to suddenly break
和 消失 为了 天 , 周 , 几个月 , 或者 年 , 到 突然 休息
[θruː] ['kɔːfɪnz] ,
through coffins ,
通过 棺材 ,

消失数天、数周、数月甚至数年，然后突然破棺而出。

[wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][bɜːrst] , [tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ]
which living they would have been unable to burst , to get through a
哪个 活的 他们 会 有 到过 无法 到 爆裂 , 到 得到 通过 一个
[ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
superincumbent mass of earth ,
现任主管 大量的 的 地球 ,

它们原本无法突破那厚重的土层，也无法挣脱束缚。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] [fleʃ] , [ə'laɪv] ,
and to stand out in flesh , alive ,
和 到 站立 出去 在 肉 , 活 ,

并且要以血肉之躯、鲜活的生命脱颖而出，

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] ['nuːli] [ˌmænjə'fæktʃər] [veɪnz] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ðɪs] [ɪn'sted]
the blood circulating through newly manufactured veins — a man who saw this instead
这 血 循环 通过 新 制造 静脉 — 一个 男人 WHO 锯 这 反而
[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] “ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
of crying “ A miracle ,
的 哭泣 “ 一个 奇迹 ,

血液在新生的血管中循环——看到这一幕的人没有哭喊“奇迹”，

" [hæd; həd][fɑːr] ['betər] [bɪ'liːv] [hɪm'self] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ,
" had far better believe himself subject to delirium ,
" 有 远的 更好的 相信 他自己 主题 到 谵妄 ,

他最好相信自己已经神志不清了。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [kuːl]
and make his straightway to the nearest physician for medicine to cool
和 制作 他的 立刻 到 这 最近的 医生 为了 药品 到 凉爽的
[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] .
his disordered brain .
他的 混乱 脑 .

他立即赶往最近的医生那里，寻求药物来缓解他紊乱的大脑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [keɪs] [ɪz] ['wikər] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] ['greɪvjɑːrd] ['oʊpənd] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
But the Bishop's case is weaker still ; his graveyard opened 1800 years ago ,
但 这 主教的 案件 是 较弱 仍然 ; 他的 墓地 打开 - 年 前 ,

但主教的说法更加站不住脚；他的墓地早在1800年前就开放了。

[ðə; ði] [men] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['evər] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
the men who saw it have ever rejected it ,
这 男人 WHO 锯 它 有 曾经 拒绝 它 ,

凡是见过它的人，都对它嗤之以鼻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and we who have not even seen it are required to believe it , and
和 我们 WHO 有 不是 甚至 已见 它 是 必需的 到 相信 它 , 和
[ɑːr; ər][toʊld] ,
are told ,
是 讲述 ,

我们这些甚至都没见过的人却被要求相信它，并且被告知：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɪrəni] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] .
that in this there is no tyranny over our thought .
那 在 这 那里 是 不 暴政 超过 我们的 想法 .

也就是说，我们的思想不受任何暴政的控制。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [lɔː] ,
When the Bishop talks of the " soulless and merciless machinery of law ,
什么时候 这 主教 会谈 的 这 " 无魂 和 无情 机械 的 法律 ,

当主教谈到"法律这台没有灵魂、冷酷无情的机器"时，

" [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːz] [soʊ] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
" and declares that " there are no laws so merciless as those of nature ,
" 和 声明 那 " 那里 是 不 法律 所以 无情 作为 那些 的 自然 ,

并宣称"没有任何法则比自然法则更残酷无情"，

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,
" we must not forget that by the very terms of his sermon ,
" 我们 必须 不是 忘记 那 经过 这 非常 条款 的 他的 讲道 ,

"我们绝不能忘记，根据他布道中的措辞，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
and by the creed of his Church ,
和 经过 这 信条 的 他的 教会 ,

并遵循他所在教会的信条，

[hiː; hi] [ə'sɜːts] [ɔːl] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɜːrsən(ə)l] [wɪl] " [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ;
he asserts all law as the expression of the " personal will " of Deity ;
他 断言 全部 法律 作为 这 表达 的 这 " 个人的 将要 " 的 神 ;

他认为所有法律都是神"个人意志"的体现；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [lɔː] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	the	soulless	and	merciless	law	is	,	according	to	the	Lord	Bishop	of
和	这	无魂	和	无情	法律	是	,	根据	到	这	主	主教	的

['piːtərbərəʊ] ,

Peterborough	,
彼得伯勒	,

而根据彼得伯勒主教的说法，这条冷酷无情的法律是：

[ðə; ði] ['mænɪfestɪd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [huː] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [soʊl] [ænd; ənd] [lʌv] .

the	manifested	will	of	the	merciful	God	who	is	infinite	soul	and	love	.
这	表现出来	将要	的	这	仁慈	上帝	WHO	是	无限	灵魂	和	爱	.

这是慈悲之神——无限灵魂与爱——所展现的旨意。

['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'giː] [sed] ,

Reading	to	us	a	portion	of	the	Apostles	'	Creed	,	Dr	.	Magee	said	,
阅读	到	我们	一个	部分	的	这	使徒们	-	信条	,	博士	.	麦基	说	,

马吉博士给我们朗读了《使徒信经》的一部分，然后说道：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][fækts] , [ænd; ənd] " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [raɪt] [ə'baʊt]

All	these	are	assertions	of	facts	,	and	"	you	are	bound	to	think	right	about
全部	这些	是	断言	的	事实	,	和	"	你	是	边界	到	思考	正确的	关于

[ðem; ðəm] ['ʌndər] ['penəltiz] ,

them	under	penalties	,
他们	在下面	处罚	,

所有这些都是对事实的陈述，“你必须正确看待它们，否则将受到惩罚”。

" [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['ʌðər] [ə'ledʒd] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] .

"	but	not	more	so	than	about	other	alleged	matters	of	fact	.
"	但	不是	更多的	所以	比	关于	其他	据称	事情	的	事实	.

但与其他所谓的事实问题相比，这种程度的差异并不更大。

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'truː] .

This	is	untrue	.
这	是	不属实	.

这是不实的。

[wʌt] ['ʌðər] [ə'ledʒd] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt][ɑːr; ər] [men] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌndər] [ækt][ʌv; əv]

What	other	alleged	matters	of	fact	are	men	required	to	believe	under	Act	of
什么	其他	据称	事情	的	事实	是	男人	必需的	到	相信	在下面	行为	的

['pɑːrləmənt] ?

Parliament	?
议会	?

根据议会法案，男性还必须相信哪些其他所谓的事实?

[wʌt] ['ʌðər] [ə'ledʒd] [fækts][ɑːr; ər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][dɪ'naɪ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

What	other	alleged	facts	are	there	which	if	a	man	deny	he	may	be	sent	to
什么	其他	据称	事实	是	那里	哪个	如果	一个	男人	否定	他	可能	是	发送	到

[dʒeɪl] ,

gaol	,
监狱	,

还有哪些其他指控的事实，如果一个人否认这些事实，可能会被送进监狱?

[luːz] ['sɪv(ə)l] [raɪts] , [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

lose	civil	rights	,	be	denied	the	guardianship	of	his	children	,
失去	民用	权利	,	是	否认	这	监护	的	他的	孩子们	,

失去公民权利，被剥夺子女监护权，

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ?

and	be	made	an	outlaw	in	the	State	?
和	是	制成	一个	取缔	在	这	状态	?

并因此被州政府宣布为不法之徒?

[wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] [fækt][ɪn] [ə'strɑːnəmi] [ɔːr][dʒi'ɑːlədʒi][ɪz][jʊr; jər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['pref.ɪs]

Where	of	an	alleged	fact	in	astronomy	or	geology	is	your	investigation	prefaced
在哪里	的	一个	据称	事实	在	天文学	或者	地质学	是	你的	调查	序言

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs]

with	the	declaration	that	if	you	deny	it	you	shall	be	sent	to	a	bottomless
和	这	宣言	那	如果	你	否定	它	你	将	是	发送	到	一个	无底

[pɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd]['faɪər] ,

pit	filled	with	brimstone	and	fire	,
坑	已填	和	硫磺	和	火	,

在天文学或地质学领域，如果一项所谓的科学事实的调查以“如果你否认它，你将被送入一个充满硫磺和烈火的无底深渊”为前提，那么，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] ?

and	prepared	for	the	Devil	and	his	angels	?
和	准备	为了	这	魔鬼	和	他的	天使	?

准备好迎接魔鬼和他的使者了吗?

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['sekənd] ['dɪskɔːrs]

SECOND	DISCOURSE
第二	话语

第二讲

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] .

BISHOP	OF	PETERBOROUGH	.
主教	的	彼得伯勒	.

彼得伯勒主教。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] .

CHRISTIANITY	AND	SCEPTICISM	.
基督教	和	怀疑论	.

基督教与怀疑论。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɑːrtʃ] 29th , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

On	Wednesday	evening	,	March	29th	,	the	Bishop	of	Peterborough	preached	his	second
在	周三	晚上	,	行进	29th	,	这	主教	的	彼得伯勒	布道	他的	第二

['sɜːrmən] , [ɑːn] “ [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

sermon	,	on	“	Christianity	and	Scepticism	,
讲道	,	在	“	基督教	和	怀疑论	,

3月29日星期三晚上，彼得伯勒主教发表了他的第二次布道，主题是“基督教与怀疑主义”。

” [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['nɔrwɪtʃ] .

”	before	a	large	congregation	in	the	nave	of	the	Cathedral	,	Norwich	.
”	前	一个	大的	会众	在	这	中殿	的	这	大教堂	,	诺维奇	.

在诺里奇大教堂中殿，面对众多信众，发表了讲话。

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['eks 'eks] . - : —

His	text	was	from	the	Gospel	according	to	St	.	John	,	xx	.	25	:	—
他的	文本	曾是	从	这	福音	根据	到	英石	.	约翰	,	xx	.	-	:	—

他的经文出自《约翰福音》20章25节：——

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪplz] ['ðerfɔːr] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔːrd] .

“	The	other	disciples	therefore	said	unto	him	,	We	have	seen	the	Lord	.
”	这	其他	门徒	所以	说	到	他	,	我们	有	已见	这	主	.

“其他门徒就对他说：‘我们已经见过主了。’”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	said	unto	them	,	Except	I	shall	see	in	his	hands	the	print	of	the
但	他	说	到	他们	,	除了	我	将	看	在	他的	双手	这	打印	的	这

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

但他对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，否则我必不许他们留钉痕。”

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪlz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	put	my	finger	into	the	print	of	the	nails	,	and	thrust	my	hand	into	his
和	放	我的	手指	进入	这	打印	的	这	指甲	,	和	推力	我的	手	进入	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

我将手指探入他的指甲印里，并将手伸进他的肋旁。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

I	will	not	believe	.
我	将要	不是	相信	.

我不相信。

” [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] :

”	His	Lordship	said	:
”	他的	领主	说	:

阁下说道：

[maɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] “ [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

My	subject	to	-	night	is	“	Christianity	,	and	Scepticism	,
我的	主题	到	-	夜晚	是	“	基督教	,	和	怀疑论	,

我今晚的主题是“基督教与怀疑主义”。

” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ][tekst] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeptɪk] ,

”	and	I	have	chosen	for	my	text	these	words	of	a	sceptic	,
”	和	我	有	选定	为了	我的	文本	这些	字	的	一个	怀疑论者	,

我选择用一位怀疑论者的这段话作为我的文本，

[fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] .

for	as	such	St	.	Thomas	has	been	regarded	.
为了	作为	这样的	英石	.	托马斯	有	到过	认为	.

因此，圣托马斯一直被视为这样的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [prə'vɜːrbiəl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [ˌʌnbɪ'liːf] .

His	name	has	become	proverbial	in	Church	history	for	unbelief	.
他的	姓名	有	变得	谚语	在	教会	历史	为了	不信	.

在教会历史上，他的名字已成为不信的代名词。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ðæt] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['stɔːri] ,

Among	the	different	characters	that	surround	our	Lord	in	the	Gospel	story	,
之中	这	不同的	人物	那	环绕	我们的	主	在	这	福音	故事	,

在福音书中围绕着我们主耶稣的众多人物中，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtər] ,

he	has	been	regarded	as	the	type	of	the	doubter	,
他	有	到过	认为	作为	这	类型	的	这	怀疑者	,

他一直被认为是那种爱怀疑的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['tɔməs] .

and	he	is	known	as	the	doubting	or	the	unbelieving	Thomas	.
和	他	是	已知	作为	这	怀疑	或者	这	不信者	托马斯	.

他被称为多疑的多马或不信的多马。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [kɔːld] .

And	yet	at	first	sight	we	hardly	see	that	he	should	be	so	called	.
和	然而	在	第一的	视线	我们	几乎	看	那	他	应该	是	所以	称为	.

然而，乍一看，我们很难看出他应该被这样称呼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [daʊt] ,

It	is	quite	true	that	he	did	doubt	,
它	是	相当	真的	那	他	做过	怀疑	,

他的确有过怀疑，这完全属实。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [daʊt] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	yet	his	doubt	does	not	at	first	sight	seem	to	be	unreasonable	,
和	然而	他的	怀疑	做	不是	在	第一的	视线	似乎	到	是	不合理	,

然而，乍一看，他的怀疑似乎并非毫无道理。

[ɔːr][soʊ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] ['daʊtər] ,

or	so	very	obstinate	that	he	should	be	called	by	way	of	distinction	,	the	doubter	,
或者	所以	非常	顽固	那	他	应该	是	称为	经过	方式	的	区别	,	这	怀疑者	,

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

the	unbeliever	.
这	不信者	.

或者说，他非常固执，以至于应该被称作“怀疑者”、“不信者”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

It	was	not	unreasonable	.
它	曾是	不是	不合理	.

这并非不合理。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	was	reasonable	and	natural	that	he	should	feel	some	doubt	about	the
它	曾是	合理的	和	自然的	那	他	应该	感觉	一些	怀疑	关于	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

resurrection	of	Jesus	Christ	.
复活	的	耶稣	基督	.

他对耶稣基督的复活感到有些怀疑，这是合情合理的，也是人之常情。

['ʌðər] [hæd; həd] [dauts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,

Others	had	doubts	as	well	as	he	,
其他的	有	疑虑	作为	出色地	作为	他	,

其他人也和他一样心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fuːlz] [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	they	were	called	fools	and	slow	of	heart	to	believe	,
和	他们	是	称为	傻瓜	和	慢的	的	心	到	相信	,

他们被人称为愚人，是心肠迟钝的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtɝz] .

and	yet	they	did	not	inherit	the	name	of	the	doubters	.
和	然而	他们	做过	不是	继承	这	姓名	的	这	怀疑者	.

然而，他们并没有继承怀疑者的名号。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [kaɪnd] .

Again	**,**	**his**	**disbelief**	**was**	**not**	**of**	**a**	**very**	**obstinate**	**kind**	**.**
再次	,	他的	怀疑	曾是	不是	的	一个	非常	顽固	种类	.

而且，他的不相信是那种非常顽固的不相信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

It	**seemed**	**to**	**have**	**yielded**	**almost**	**instantaneously**	**;**	**and**	**almost**	**immediately**
它	似乎	到	有	产生	几乎	瞬间	;	和	几乎	立即地

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

after	**he**	**was**	**satisfied**	**,**
后	他	曾是	使满意	,

它似乎几乎立刻就屈服了；而且几乎就在他满意之后，

[hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] “ [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][maɪ]

he	**said**	**more**	**than**	**others**	**of**	**the**	**disciples**	**,**	**for**	**he**	**said**	**“**	**My**	**Lord**	**and**	**my**
他	说	更多的	比	其他的	的	这	门徒	,	为了	他	说	“	我的	主	和	我的

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

他比其他门徒说得更多，因为他说：“我的主，我的神。”

” [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ,

”	**He**	**not**	**only**	**acknowledged**	**the**	**resurrection**	**of**	**Jesus**	**,**	**but**	**his**	**divinity**	**,**
”	他	不是	仅有的	已确认	这	复活	的	耶稣	,	但	他的	神	,

他不仅承认耶稣复活，还承认耶稣的神性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

基督教与自由思想、怀疑主义(Christianity in relation to Freethought,)
第3/6页

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ˈtɔməs] [ðə; ði] [ˈdaʊtər] , [ðə; ði] [ˈskeptɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈraɪtli] [soʊ]

and	yet	he	is	called	Thomas	the	doubter	,	the	sceptic	,	and	he	is	rightly	so
和	然而	他	是	称为	托马斯	这	怀疑者	,	这	怀疑论者	,	和	他	是	没错	所以

[kɔːld] .

called	.
称为	.

然而，他却被称为怀疑论者托马斯，这个称呼是恰当的。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈkɑːnʃəsnəs] [dɪd][nɑːt] [er] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] ,

The	Christian	consciousness	did	not	err	when	it	gave	the	name	,
这	基督教	意识	做过	不是	犯错	什么时候	它	给予	这	姓名	,

基督教意识赋予这个名称时并没有错，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

because	when	he	uttered	the	words	which	I	have	just	read	to	you	,
因为	什么时候	他	说出	这	字	哪个	我	有	只是	读	到	你	,

因为当他说出我刚才读给你们听的那些话时，

“ [ɪkˈsept] [aɪ] [siː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] ,

“	Except	I	see	I	will	not	believe	,
“	除了	我	看	我	将要	不是	相信	,

“除非我亲眼所见，否则我不会相信。”

” [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˈskeptɪsɪzəm] .

”	he	uttered	that	which	is	the	very	essence	of	scepticism	.
”	他	说出	那	哪个	是	这	非常	本质	的	怀疑论	.

他说的正是怀疑主义的本质。

[hiː; hi] [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

He	suspended	his	belief	upon	an	absolutely	impossible	condition	.
他	暂停	他的	信仰	之上	一个	绝对地	不可能的	状况	.

他把信仰置于一个绝对不可能的条件下。

[hiː; hi] [dɪˈklerd]

He	declared
他	声明

他宣称

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [ɪkˈsept] [ɑːn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

that	he	would	not	give	his	assent	except	on	this	condition	,
那	他	会	不是	给	他的	同意	除了	在	这	状况	,

他表示，除非满足这个条件，否则他不会同意。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daʊt] .

that	it	should	be	made	absolutely	impossible	for	him	to	doubt	.
那	它	应该	是	制成	绝对地	不可能的	为了	他	到	怀疑	.

必须让他绝对不可能产生任何怀疑。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dɪˈsaɪplz] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] :

What	he	said	to	his	brother	disciples	amounts	to	this	:
什么	他	说	到	他的	兄弟	门徒	金额	到	这	:

他对其他门徒所说的话大致是这样的：

— “ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

—	“	You	tell	me	that	you	have	seen	the	Lord	,	but	I	cannot	believe	you	.
—	”	你	告诉	我	那	你	有	已见	这	主	,	但	我	不能	相信	你	.

“你说你见过主，但我不能相信你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [strɔːŋ] [jʊr; jər] [ˈtestɪmoʊni] [meɪ] [biː; bi] ,

It	does	not	matter	to	me	how	strong	your	testimony	may	be	,
它	做	不是	事情	到	我	如何	强的	你的	见证	可能	是	,

你的证词有多么有力，对我来说都无关紧要。

[ɔːr] [haʊ] [ˈtruːθfl] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,

or	how	truthful	I	believe	you	to	be	,
或者	如何	真实	我	相信	你	到	是	,

或者说，我对你的信任程度如何，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] .

I	will	not	be	satisfied	till	I	see	it	for	myself	.
我	将要	不是	是	使满意	直到	我	看	它	为了	我	.

不亲眼看到我是不会罢休的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtestɪmoʊni] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsensɪz] .

I	will	not	accept	of	any	testimony	but	that	of	my	own	senses	.
我	将要	不是	接受	的	任何	见证	但	那	的	我的	自己的	感官	.

我只接受自己感官所证实的证词。

” [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ] [ˈæbsəluːt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,

”	He	said	his	assent	was	only	to	be	had	by	absolute	demonstration	,
”	他	说	他的	同意	曾是	仅有的	到	是	有	经过	绝对	示范	,

他说，只有通过绝对的示范才能获得他的同意。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [daʊt] .

and	its	being	made	impossible	for	him	to	have	any	doubt	.
和	它是	存在	制成	不可能的	为了	他	到	有	任何	怀疑	.

让他不可能产生任何怀疑。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [meɪks] [ɔːl] [bɪˈliːf] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

I	say	the	condition	makes	all	belief	absolutely	impossible	.
我	说	这	状况	制作	全部	信仰	绝对地	不可能的	.

我说，这种情况使得一切信仰都变得绝对不可能。

[bɪˈliːf] , [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz] [əˈsent] [ɑːn][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [trʌst] .

Belief	,	in	the	proper	sense	of	the	word	,	is	assent	on	an	amount	of	trust	.
信仰	,	在	这	恰当的	感觉	的	这	单词	,	是	同意	在	一个	数量	的	相信	.

从严格意义上讲，信仰是对一定程度信任的认同。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈæbsəluːt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][nɑːt] [bɪˈliːf] [æt; ət][ɔːl] ,

If	we	have	absolute	demonstration	of	anything	,	the	result	is	not	belief	at	all	,
如果	我们	有	绝对	示范	的	任何事物	,	这	结果	是	不是	信仰	在	全部	,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

it	is	demonstration	.
它	是	示范	.

如果我们对任何事物进行绝对的证明，那么结果根本不是信仰，而是证明。

[wʌt] [wiː; wi] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] , [wiː; wi][dəunt] ['prɑːpərli] [bɪˈliːv] [ɪn] .

What	we	see	with	the	eyes	of	our	body	or	mind	,	we	don't	properly	believe	in	.
什么	我们	看	和	这	眼睛	的	我们的	身体	或者	头脑	,	我们	不	适当地	相信	在	.

我们用肉眼或头脑所看到的，我们却并不真正相信。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	know	it	.
我们	知道	它	.

我们知道。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] , [nɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [wer] [daʊt] [ɪz]

We	have	the	certainty	,	not	of	faith	,	but	of	science	,	and	where	doubt	is
我们	有	这	肯定	,	不是	的	信仰	,	但	的	科学	,	和	在哪里	怀疑	是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

我们拥有的确定性，不是信仰的确定性，而是科学的确定性；在科学领域，怀疑是不可能的。

[bɪˈliːf] [ɔːr] [feɪθ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

belief	or	faith	is	impossible	.
信仰	或者	信仰	是	不可能的	.

信仰或信念是不可能的。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

You	may	have	certainty	,	but	it	will	be	the	certainty	of	knowledge	,
你	可能	有	肯定	,	但	它	将要	是	这	肯定	的	知识	,

你或许会拥有确定性，但那只是知识带来的确定性。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [feɪθ] .

it	will	not	be	the	certainty	of	faith	.
它	将要	不是	是	这	肯定	的	信仰	.

它不会是信仰带来的确定性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [truːθ]

It	is	quite	clear	that	if	any	man	makes	it	a	condition	of	his	assent	to	truth
它	是	相当	清除	那	如果	任何	男人	制作	它	一个	状况	的	他的	同意	到	真相

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

很显然，如果任何人将此作为他认同任何真理的条件，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd]

that	it	must	first	be	demonstrated	to	him	as	clear	as	that	two	and
那	它	必须	第一的	是	已证明	到	他	作为	清除	作为	那	二	和

[tuː] [meɪk] [fɔːr] ;

two	make	four	;
二	制作	四	;

必须先向他证明，就像二加二等于四一样清楚；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [trʊθs] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] [pruːvd]

it	is	clear	that	is	if	there	be	any	class	of	truths	which	cannot	be	so	proved
它	是	清除	那	是	如果	那里	是	任何	班级	的	真相	哪个	不能	是	所以	已证实

[æz; əz] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,

as	that	two	and	two	make	four	,
作为	那	二	和	二	制作	四	,

显然，如果存在任何一类真理无法像二加二等于四那样被证明，

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðæt] [pruːf] [ɔːr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] ,

the	man	who	makes	that	proof	or	demonstration	a	condition	of	his	assent	,
这	男人	WHO	制作	那	证明	或者	示范	一个	状况	的	他的	同意	,

将该证明或演示作为其同意的条件的人

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [trʊθs] , [ɔːr] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [trʊθs] ;

must	always	be	in	doubt	about	those	truths	,	or	that	class	of	truths	;
必须	总是	是	在	怀疑	关于	那些	真相	,	或者	那	班级	的	真相	;

必须始终对这些真理或那一类真理抱有怀疑；

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][ɪn][rɪ'spekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][ə; eɪ]['skeptɪk][ɔːr]['daʊtər] .

he	must	always	in	respect	of	them	be	a	sceptic	or	doubter	.
他	必须	总是	在	尊重	的	他们	是	一个	怀疑论者	或者	怀疑者	.

他必须始终对他们抱持怀疑或质疑的态度。

[ə'gen] , [wʌn][step]['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪr][ðæt][rɪ'lɪdʒən][ɔːr][ˌkrɪsti'ænəti][ɪz][ə; eɪ][truːθ] ,

Again	,	one	step	further	,	it	is	clear	that	religion	or	Christianity	is	a	truth	,
再次	,	一	步	更远	,	它	是	清除	那	宗教	或者	基督教	是	一个	真相	,

再进一步说，很明显，宗教或基督教是一种真理。

[ɔːr][klæs][ʌv; əv][trʊθs][ðæt]['kænɑːt][biː; bi]['demənstreɪtɪd][ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

or	class	of	truths	that	cannot	be	demonstrated	scientifically	.
或者	班级	的	真相	那	不能	是	已证明	科学地	.

或者说，无法用科学方法证明的一类真理。

[wiː; wi]['kænɑːt][pruːv][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ,

We	cannot	prove	that	there	is	a	God	,
我们	不能	证明	那	那里	是	一个	上帝	,

我们无法证明上帝存在，

[ɪn][ðə; ðɪ][seɪm][weɪ][ðæt][wiː; wi][kæn; kən][pruːv][ðæt][tuː][ænd; ənd][tuː][meɪk][fɔːr] .

in	the	same	way	that	we	can	prove	that	two	and	two	make	four	.
在	这	相同的	方式	那	我们	能	证明	那	二	和	二	制作	四	.

就像我们可以证明二加二等于四一样。

[wiː; wi]['kænɑːt][duː][ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðæt][hiː; hi][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	cannot	do	this	,	because	the	idea	of	God	is	that	he	is	invisible	to	us	.
我们	不能	做	这	,	因为	这	主意	的	上帝	是	那	他	是	无形的	到	我们	.

我们不能这样做，因为上帝的理念是，他对于我们来说是不可见的。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['ʌtərəns][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪz][ðɪs] : [aɪ][bɪ'liːv][ɪn][wʌt][aɪ]['kænɑːt][siː] ,

The	first	utterance	of	religion	is	this	:	I	believe	in	what	I	cannot	see	,
这	第一的	发声	的	宗教	是	这	:	我	相信	在	什么	我	不能	看	,

宗教的第一条宣言是：我信仰我看不见的事物。

[aɪ][bɪ'liːv][ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] .

I	believe	in	an	invisible	God	.
我	相信	在	一个	无形的	上帝	.

我信仰一位看不见的上帝。

['klɪrli][hiː; hi][ðæt][sez] , [aɪ][dəunt][bɪ'liːv]['eniθɪŋ][aɪ][duː][nɑːt][siː] ,

Clearly	he	that	says	,	I	don't	believe	anything	I	do	not	see	,
清楚地	他	那	说道	,	我	不	相信	任何事物	我	做	不是	看	,

很明显，他说：“我不相信我没亲眼看到的东西。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['skeptɪk][ɔːr]['daʊtər][ə'baʊt][ðə; ðɪ][truːθ][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd]['ðerfɔːr]

must	be	a	sceptic	or	doubter	about	the	truth	of	religion	;	and	therefore
必须	是	一个	怀疑论者	或者	怀疑者	关于	这	真相	的	宗教	;	和	所以

[ˌaɪ 'tiː][kʌmz][tuː; tə][pæs] ,

it	comes	to	pass	,
它	来	到	经过	,

一定是怀疑宗教真理的人；因此，事情才会这样发生。

[ðæt][ðoʊ][rɪ'lɪdʒən][ɪz][baɪ][noʊ][miːnz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['sʌbdʒekt] ,

that	though	religion	is	by	no	means	the	only	subject	,
那	尽管	宗教	是	经过	不	方法	这	仅有的	主题	,

虽然宗教绝非唯一的主题，

[ɔːr][ðə; ði]['oʊnli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʊθs] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
or **the** **only** **collection** **of** **truths** **that** **cannot** **be** **demonstrated** **,** **it** **is** **the** **principal**
或者 这 仅有的 收藏 的 真相 那 不能 是 已证明 , 它 是 这 主要的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

或者说，它是唯一无法被证明的真理集合，也是最重要的真理集合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skeptɪks] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,
and **it** **has** **come** **to** **pass** **that** **though** **there** **are** **sceptics** **on** **other** **subjects** **,**
和 它 有 来 到 经过 那 尽管 那里 是 怀疑论者 在 其他 主题 ,

虽然人们对其他问题持怀疑态度，但事实却是.....

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [dauts] [ə'baʊt]
yet **for** **this** **reason** **a** **sceptic** **is** **understood** **to** **be** **a** **man** **who** **doubts** **about**
然而 为了 这 原因 一个 怀疑论者 是 理解 到 是 一个 男人 WHO 疑虑 关于
[rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ;
religious **subjects** **;**
宗教 主题 ;

正因如此，人们才把怀疑论者理解为对宗教问题抱有怀疑的人；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
a **man** **who** **will** **not** **believe** **all** **the** **truths** **of** **Christianity** **,**
一个 男人 WHO 将要 不是 相信 全部 这 真相 的 基督教 ,

一个不相信基督教全部真理的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
because **they** **cannot** **be** **demonstrated** **to** **him** **in** **the** **way** **he** **thinks** **they** **should**
因为 他们 不能 是 已证明 到 他 在 这 方式 他 思考 他们 应该
[biː; bi] ['demənstreɪtɪd] .
be **demonstrated** **.**
是 已证明 .

因为无法以他认为应该的方式向他展示这些内容。

[juː; jʊ] [siː]
You **see**
你 看

你看

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['skeptɪsɪzəm] , [ɪz] .
now **what** **a** **sceptic** **is** **,** **and** **what** **scepticism** **,** **is** **.**
现在 什么 一个 怀疑论者 是 , 和 什么 怀疑论 , 是 .

现在我们来谈谈什么是怀疑论者，以及什么是怀疑论。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ['skeptɪk][wiː; wi] [miːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
By **the** **word** **sceptic** **we** **mean** **a** **disbeliever** **in** **the** **truths** **of** **religion** **.**
经过 这 单词 怀疑论者 我们 意思是 一个 不信者 在 这 真相 的 宗教 .

我们所说的怀疑论者，是指不相信宗教真理的人。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
A **man** **may** **disbelieve** **some** **of** **the** **truths** **of** **religion** **and** **not** **be** **a**
一个 男人 可能 怀疑 一些 的 这 真相 的 宗教 和 不是 是 一个
['skeptɪk] .
sceptic **.**
怀疑论者 .

一个人可能不相信宗教中的某些真理，但这并不代表他就是怀疑论者。

[ə; eɪ][dʒuː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['skeptɪk] .

A	Jew	does	not	believe	in	Christianity	,	but	he	is	not	a	sceptic	.
一个	犹	做	不是	相信	在	基督教	,	但	他	是	不是	一个	怀疑论者	.

犹太人不信奉基督教，但他也不是怀疑论者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn]['moʊzəs] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] .

It	is	because	he	believes	in	Moses	that	he	does	not	believe	in	Christ	.
它	是	因为	他	相信	在	摩西	那	他	做	不是	相信	在	基督	.

正因为他信奉摩西，所以才不信奉基督。

[wiː; wi][dəunt][kɔːl][ðə; ði] ['pænθiɪst] [ɔːr][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst]['skeptɪks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

We	don't	call	the	Pantheists	or	the	Deists	sceptics	,	because	they	have	a
我们	不	称呼	这	泛神论者	或者	这	自然神论者	怀疑论者	,	因为	他们	有	一个

[fɪkst] [bɪ'liːf] .

fixed	belief	.
固定的	信仰	.

我们不称泛神论者或自然神论者为怀疑论者，因为他们持有固定的信仰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːnstrəs] ;

Some	of	their	beliefs	I	think	monstrous	;
一些	的	他们的	信仰	我	思考	滔天	;

我认为他们的某些信仰简直骇人听闻；

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'mænd][ɑːn] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [duː] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

they	make	a	greater	demand	on	faith	than	those	do	who	believe	in	religion	.
他们	制作	一个	更大的	要求	在	信仰	比	那些	做	WHO	相信	在	宗教	.

他们对信仰的要求比那些信奉宗教的人更高。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [mɔːr] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæn; ðən]

I	think	the	man	who	says	there	is	no	God	must	believe	more	contradictions	than
我	思考	这	男人	WHO	说道	那里	是	不	上帝	必须	相信	更多的	矛盾	比

[ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] .

the	man	who	says	there	is	a	God	.
这	男人	WHO	说道	那里	是	一个	上帝	.

我认为，否认上帝存在的人，比相信上帝存在的人，肯定持有更多自相矛盾的观点。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːnstrəs] [kriːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kriːd] .

He	has	a	perfectly	monstrous	creed	,	but	it	is	a	creed	.
他	有	一个	完美	滔天	信条	,	但	它	是	一个	信条	.

他的信条虽然极其怪诞，但它毕竟是一种信条。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmisbi'liːvə(r)] ,

He	is	not	so	much	a	disbeliever	as	a	misbeliever	,
他	是	不是	所以	很多	一个	不信者	作为	一个	不信者	,

他与其说是不信者，不如说是错信者。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][gɑːd] .

for	he	believes	in	something	else	than	God	.
为了	他	相信	在	某物	别的	比	上帝	.

因为他信仰的不是上帝。

[ə'gen] , [wiː; wi][dəunt][kɔːl][ə; eɪ] ['daʊtər] [ə; eɪ]['skeptɪk] ; [ə; eɪ]['skeptɪk][ɪz][ə; eɪ] ['daʊtər] ,

Again	,	we	don't	call	a	doubter	a	sceptic	;	a	sceptic	is	a	doubter	,
再次	,	我们	不	称呼	一个	怀疑者	一个	怀疑论者	;	一个	怀疑论者	是	一个	怀疑者	,

再说一遍，我们不会把怀疑者称为怀疑论者；怀疑论者就是怀疑者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊtər] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['skeptɪk] .

but	the	doubter	is	not	necessarily	a	sceptic	.
但	这	怀疑者	是	不是	一定	一个	怀疑论者	.

但持怀疑态度的人未必是怀疑论者。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

A	man	may	doubt	of	the	truths	of	religion	,
一个	男人	可能	怀疑	的	这	真相	的	宗教	,

一个人可能会对宗教真理产生怀疑，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][kaɪnd] .

only	because	he	has	not	had	evidence	of	the	proper	kind	.
仅有的	因为	他	有	不是	有	证据	的	这	恰当的	种类	.

仅仅是因为他没有掌握合适的证据。

[ə; eɪ] ['skeptɪk] [æsks][fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kaɪnd] .

A	sceptic	asks	for	evidence	of	an	unreasonable	kind	.
一个	怀疑论者	问	为了	证据	的	一个	不合理	种类	.

怀疑论者要求提供不合理的证据。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

A	man	may	doubt	the	truth	of	any	assertion	in	history	;
一个	男人	可能	怀疑	这	真相	的	任何	断言	在	历史	;

一个人可能会对历史上的任何说法的真实性表示怀疑；

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] [ɔːr] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ʌn'truːθfl] [ɔːr]

he	may	think	that	all	the	historians	or	witnesses	of	the	facts	are	untruthful	or
他	可能	思考	那	全部	这	历史学家	或者	证人	的	这	事实	是	不真实的	或者

[ɪl] [ɪn'fɔːrmd] ,

ill	informed	,
患病的	知情的	,

他可能认为所有历史学家或事实见证人都是不诚实的或消息闭塞的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][kɔːl] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] ['skeptɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sed] ,

I	should	not	call	that	man	a	sceptic	;	but	if	a	man	said	,
我	应该	不是	称呼	那	男人	一个	怀疑论者	;	但	如果	一个	男人	说	,

我不该称那个人为怀疑论者；但如果一个人说，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [ə'ledʒ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'naɪ][ɔːl]['hjuːmən]

I	don't	believe	the	facts	you	allege	in	history	,	because	I	deny	all	human
我	不	相信	这	事实	你	指控	在	历史	,	因为	我	否定	全部	人类

['testɪmoʊni] ;

testimony	;
见证	;

我不相信你所声称的历史事实，因为我否认一切人类证词；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðiːz] [men] [lɪvd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]

you	cannot	deny	that	these	men	lived	some	time	since	,	and	that	they	may	have
你	不能	否定	那	这些	男人	居住地	一些	时间	自从	,	和	那	他们	可能	有

[bɪn] ['laɪəz] ;

been	liars	;
到过	说谎者	;

你不能否认这些人已经活了一段时间，而且他们可能是骗子；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] : [ðæt] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ə; eɪ] ['skeptɪk] ,

you	cannot	give	me	proof	to	the	contrary	:	that	man	I	should	call	a	sceptic	,
你	不能	给	我	证明	到	这	相反	:	那	男人	我	应该	称呼	一个	怀疑论者	,

你无法提供相反的证据：那样的人我会称他为怀疑论者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['mætərz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

because	in	matters	historical	he	was	demanding	an	unreasonable	amount	of
因为	在	事情	历史	他	曾是	要求	一个	不合理	数量	的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

因为在历史问题上，他要求的证据数量不合理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [daʊt] [nɔːr] [ˌʌnbɪˈliːf] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk] .

It	is	not	doubt	nor	unbelief	that	makes	the	difference	as	to	the	sceptic	.
它	是	不是	怀疑	也不	不信	那	制作	这	不同之处	作为	到	这	怀疑论者	.

对于怀疑论者来说，真正起作用的既不是怀疑也不是不信。

[ðə; ði] ['skeptɪk] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dauts] , [bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

The	sceptic	is	not	such	because	he	doubts	,	but	on	account	of	the	reason	of
这	怀疑论者	是	不是	这样的	因为	他	疑虑	,	但	在	帐户	的	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [daʊt] .

his	doubt	.
他的	怀疑	.

怀疑论者之所以成为怀疑论者，并非因为他心存怀疑，而是因为他怀疑的原因。

[hiː; hi] [siːks] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][ɔːr]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

He	seeks	for	evidence	that	it	is	not	proper	or	reasonable	that	he	should	have	.
他	寻找	为了	证据	那	它	是	不是	恰当的	或者	合理的	那	他	应该	有	.

他寻求证据证明他不应该或不合理地拥有这种权利。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [daʊt] [wɪˈðaʊt] ['skeptɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][ɑːn]

Now	I	have	shown	you	that	there	may	be	doubt	without	scepticism	;	and	on
现在	我	有	所示	你	那	那里	可能	是	怀疑	没有	怀疑论	;	和	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

现在我已经向你们证明，怀疑并不一定意味着怀疑主义；另一方面，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈliːf] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈsent] , [əˈpɑːn]['skeptɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

there	may	be	belief	,	or	at	least	assent	,	upon	sceptical	principles	.
那里	可能	是	信仰	,	或者	在	至少	同意	,	之上	怀疑论者	原则	.

可能有人相信，或者至少认同怀疑论原则。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['fɜːrmli] [pəˈsweidid] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	quite	possible	that	a	man	may	be	firmly	persuaded	of	some	of	the
它	是	相当	可能的	那	一个	男人	可能	是	牢牢	被说服	的	一些	的	这

[trʊθs] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

truths	of	religion	,
真相	的	宗教	,

一个人完全有可能坚信某些宗教真理。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .

and	yet	be	in	heart	a	sceptic	.
和	然而	是	在	心	一个	怀疑论者	.

然而内心深处却要抱持怀疑态度。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [tɪl] [aɪ]

If	a	man	were	to	say	I	cannot	believe	in	the	existence	of	a	God	till	I
如果	一个	男人	是	到	说	我	不能	相信	在	这	存在	的	一个	上帝	直到	我

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

have	it	demonstrated	to	me	as	clear	as	that	the	three	angles	of	a
有	它	已证明	到	我	作为	清除	作为	那	这	三	角度	的	一个

['traɪæŋg(ə)l][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [tuː] [raɪt] ['æŋglz] ,

triangle	are	equal	to	two	right	angles	,
三角形	是	平等的	到	二	正确的	角度	,

如果一个人说，除非有人向我清楚地证明上帝的存在，就像三角形的三个内角等于两个直角一样，否则我无法相信上帝的存在，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ] ['skeptɪk] ,

then	he	is	in	principle	a	sceptic	,
然后	他	是	在	原则	一个	怀疑论者	,

那么他本质上就是一个怀疑论者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] ,

because	it	is	clear	that	if	he	could	not	have	that	sort	of	proof	,
因为	它	是	清除	那	如果	他	可以	不是	有	那	种类	的	证明	,

因为很明显，如果他无法获得那种证据，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	would	begin	to	doubt	of	the	existence	of	God	.
他	会	开始	到	怀疑	的	这	存在	的	上帝	.

他会开始怀疑上帝的存在。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['restɪd] [ə'pɑːn]

All	the	time	his	assent	to	the	existence	of	God	would	not	have	rested	upon
全部	这	时间	他的	同意	到	这	存在	的	上帝	会	不是	有	休息	之上

['eni] [feɪθ] [ɔːr] [trʌst] ,

any	faith	or	trust	,
任何	信仰	或者	相信	,

他始终都认同上帝存在，但这并非基于任何信仰或信任。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

but	upon	demonstration	.
但	之上	示范	.

但需进行演示。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːrt(ə)nti] ,

But	when	the	idea	of	God	ceased	to	be	a	scientific	certainty	,
但	什么时候	这	主意	的	上帝	停止	到	是	一个	科学	肯定	,

但当上帝的概念不再是科学上的确定性时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .

it	is	clear	that	he	would	be	in	heart	a	sceptic	.
它	是	清除	那	他	会	是	在	心	一个	怀疑论者	.

很明显，他内心深处是个怀疑论者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['tɔməs] [wʌz; wəz]

And	there	is	no	doubt	that	the	first	belief	of	the	apostle	Thomas	was
和	那里	是	不	怀疑	那	这	第一的	信仰	的	这	使徒	托马斯	曾是

['rendərd] [ə'pɑːn]['skeptɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

rendered	upon	sceptical	principles	.
渲染	之上	怀疑论者	原则	.

毫无疑问，使徒托马斯的第一个信仰是建立在怀疑论原则之上的。

[hiː; hi] [sed] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪlz] ,

He	said	,	I	will	not	believe	till	I	put	my	finger	in	the	print	of	the	nails	,
他	说	,	我	将要	不是	相信	直到	我	放	我的	手指	在	这	打印	的	这	指甲	,

他说："除非我亲手触摸到指甲印，否则我不会相信。"

& [siː] . , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]

&	c	.	,	as	if	he	had	said	,	I	will	believe	nothing	but	the	evidence	of	my
&	c	.	,	作为	如果	他	有	说	,	我	将要	相信	没有什么	但	这	证据	的	我的

[oʊn] ['sensɪz] .

own	senses	.
自己的	感官	.

等等，仿佛他说："我只相信我自己的感官所证实的证据。"

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈoʊnli][biˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ; [ænd; ənd][mɑːrk] [ðɪs]

He	believed	only	because	he	got	this	evidence	of	his	senses	;	and	mark	this
他	相信	仅有的	因为	他	得到	这	证据	的	他的	感官	;	和	标记	这

,

,

,

他之所以相信，仅仅是因为他亲身感受到了这一点；请注意这一点，

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [noʊ] [preɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

when	our	Lord	gave	him	what	he	asked	,	he	pronounced	no	praise	on	his
什么时候	我们的	主	给予	他	什么	他	问	,	他	发音	不	称赞	在	他的

[bɪˈliːf] ;

belief	;
信仰	;

当我们的主满足了他的祈求时，他并没有称赞他的信仰；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , “ [ˈblesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] , [ˈsaɪmən]

he	did	not	say	to	him	as	he	said	to	another	,	“	Blessed	art	thou	,	Simon
他	做过	不是	说	到	他	作为	他	说	到	其他	,	“	蒙福	艺术	你	,	西蒙

-

,

Barjonas	,
-	,

他没有像对另一个人那样对他说：“西蒙·巴约纳，你是有福的，

[fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈviːld] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] ;

for	flesh	and	blood	has	not	revealed	this	to	thee	;
为了	肉	和	血	有	不是	揭晓	这	到	你	;

因为血肉之躯并没有向你启示这件事；

” [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd]

”	but	flesh	and	blood	had	revealed	the	fact	to	Thomas	,	and	our	Lord
”	但	肉	和	血	有	揭晓	这	事实	到	托马斯	,	和	我们的	主

[sed] ,

said	,
说	,

但血肉之躯已将此事启示给了托马斯，我们的主说：

“ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [biˈliːvd] .

“	Blessed	are	they	that	have	not	seen	,	and	yet	have	believed	.
“	蒙福	是	他们	那	有	不是	已见	,	和	然而	有	相信	.

“那没有看见就信的有福了。”

” [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

”	Thus	it	is	possible	to	doubt	without	being	sceptical	,	and	it	is	possible	to
”	因此	它	是	可能的	到	怀疑	没有	存在	怀疑论者	,	和	它	是	可能的	到

[əˈsent] ,

assent	,
同意	,

因此，可以怀疑而不怀疑，也可以表示赞同。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈskeptɪk(ə)l] .

and	to	be	still	sceptical	.
和	到	是	仍然	怀疑论者	.

并且仍然保持怀疑态度。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] , [daʊt] , [ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)l] [bɪˈliːf] ,

I	want	you	to	dwell	on	this	point	of	belief	,	doubt	,	and	sceptical	belief	,
我	想	你	到	住	在	这	观点	的	信仰	,	怀疑	,	和	怀疑论者	信仰	,

我希望你们仔细思考一下信仰、怀疑和怀疑论信仰这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

because	there	are	certain	things	that	I	am	going	to	point	out	in	this	way	.
因为	那里	是	肯定	事物	那	我	是	去	到	观点	出去	在	这	方式	.

因为我将通过这种方式指出一些事情。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [test] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	ask	you	to	test	for	yourselves	what	I	am	now	going	to	say	,
我	问	你	到	测试	为了	你们自己	什么	我	是	现在	去	到	说	,

我请你们自己去验证我接下来要说的话。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] .

and	try	the	effect	upon	your	own	feelings	.
和	尝试	这	影响	之上	你的	自己的	情怀	.

并尝试感受一下这种效果对你自身情绪的影响。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['demənstreɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] .

We	cannot	demonstrate	Christianity	.
我们	不能	证明	基督教	.

我们无法证明基督教的存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

It	is	utterly	impossible	that	I	can	give	you	a	demonstration	of	Christianity	,
它	是	完全地	不可能的	那	我	能	给	你	一个	示范	的	基督教	,

我完全不可能向你证明基督教的教义。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [li:v] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [ɔ:r] ['kwestʃən] .

such	as	will	leave	no	possible	room	for	doubt	or	question	.
这样的	作为	将要	离开	不	可能的	房间	为了	怀疑	或者	问题	.

这样就不会留下任何怀疑或疑问的余地。

[wen] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ;

When	those	who	have	to	follow	me	have	said	all	they	have	to	say	;
什么时候	那些	WHO	有	到	跟随	我	有	说	全部	他们	有	到	说	;

当那些必须追随我的人都说完他们想说的话之后;

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['fʊlnəs]

when	they	have	put	before	you	all	the	evidences	of	Christianity	in	all	their	fulness
什么时候	他们	有	放	前	你	全部	这	证据	的	基督教	在	全部	他们的	充满

[ænd; ənd][və'raɪəti] ;

and	variety	;
和	种类	;

当他们把基督教的一切证据，包括其全部内容和各种形式，都摆在你们面前的时候;

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæn; ðən][tu:; tə]

when	they	have	shown	how	much	more	reasonable	it	is	to	believe	than	to
什么时候	他们	有	所示	如何	很多	更多的	合理的	它	是	到	相信	比	到

[ˌdɪsbɪ'li:v] ,

disbelieve	,
怀疑	,

当他们已经证明相信比不相信要合理得多时，

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] ['dɪfəkəltɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [bɪ'li:f] ;

how	many	more	difficulties	there	are	in	the	way	of	disbelief	than	of	belief	;
如何	许多	更多的	困难	那里	是	在	这	方式	的	怀疑	比	的	信仰	;

不信的路比信的路要难多少呢?

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪndz] ;

when	all	this	is	done	,	there	may	still	be	a	doubt	on	your	minds	;
什么时候	全部	这	是	完毕	,	那里	可能	仍然	是	一个	怀疑	在	你的	思想	;

即使这一切做完了，你心中可能仍然会有疑虑;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kwestʃənz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ænsər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]

there	will	be	questions	that	cannot	be	answered	,	there	will	be	difficulties	that
那里	将要	是	问题	那	不能	是	回答	,	那里	将要	是	困难	那

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

cannot	be	explained	,
不能	是	解释	,

总会有一些问题无法解答，总会有一些困难无法解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

and	which	no	living	man	can	explain	.
和	哪个	不	活的	男人	能	解释	.

这是任何活着的人都无法解释的现象。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

We	can	give	the	highest	degree	of	evidence	,	short	of	demonstration	,	for
我们	能	给	这	最高	程度	的	证据	,	短的	的	示范	,	为了

[bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] ,

belief	in	Christ	,
信仰	在	基督	,

我们可以提供除论证之外的最高程度的证据来证明对基督的信仰。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ['demənstreɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] .

but	we	cannot	demonstrate	Christianity	.
但	我们	不能	证明	基督教	.

但我们无法证明基督教的存在。

[naʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ?

Now	what	effect	has	that	announcement	on	your	hearts	?
现在	什么	影响	有	那	公告	在	你的	心	?

那么，这个消息对你们的内心有什么影响呢?

['pɑːsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Possibly	you	have	heard	it	with	some	disappointment	.
可能	你	有	听到	它	和	一些	失望	.

或许你听了之后会感到有些失望。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['səːmənz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [dauts]

You	may	have	come	to	hear	these	sermons	,	expecting	to	have	all	your	doubts
你	可能	有	来	到	听到	这些	布道	,	期待	到	有	全部	你的	疑虑

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

你或许是抱着消除所有疑虑的期望来听这些布道的。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ]

You	may	say	,	“	I	thought	you	were	going	to	answer	all	the	questions	with
你	可能	说	,	“	我	想法	你	是	去	到	回答	全部	这	问题	和

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] .

mathematical	certainty	.
数学	肯定	.

你可能会说：“我以为你会用数学上的确定性来回答所有问题。”

” ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] ,

”	Our	answer	is	,
”	我们的	回答	是	,

我们的答案是：

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pruːv] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][æz; əz] [ðæt] [tuː]

If	we	could	prove	with	as	much	certainty	that	there	is	a	God	as	that	two
如果	我们	可以	证明	和	作为	很多	肯定	那	那里	是	一个	上帝	作为	那	二

[ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,

and	two	make	four	,
和	二	制作	四	,

如果我们能够像证明二加二等于四那样确凿无疑地证明上帝的存在，

[ɔːr][æz; əz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]] ,

or	as	that	this	is	a	book	[	holding	it	up	]	,
或者	作为	那	这	是	一个	书	[	保持	它	向上	]	,

或者说，这是一本书（举起它），

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [duː][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː]

then	our	religion	would	do	you	as	much	good	as	the	knowledge	that	two
然后	我们的	宗教	会	做	你	作为	很多	好的	作为	这	知识	那	二

[ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] .

and	two	make	four	.
和	二	制作	四	.

那么，我们的宗教对你的益处就如同知道二加二等于四一样。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

We	would	not	in	that	case	cultivate	the
我们	会	不是	在	那	案件	培育	这

在这种情况下，我们就不会进行种植。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [soʊlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dauts] .

quality	of	faith	in	your	souls	,	in	spite	of	difficulties	and	doubts	.
质量	的	信仰	在	你的	灵魂	,	在	尽管如此	的	困难	和	疑虑	.

尽管面临困难和疑虑，你们心中仍要有坚定的信仰。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['demənstreɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

We	cannot	demonstrate	Christianity	,	but	we	can	give	sufficient	reason	for
我们	不能	证明	基督教	,	但	我们	能	给	充足的	原因	为了

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

our	belief	in	it	,
我们的	信仰	在	它	,

我们无法证明基督教的存在，但我们可以为我们信仰基督教给出充分的理由。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .

in	spite	of	doubt	.
在	尽管如此	的	怀疑	.

尽管心存疑虑。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] ,

What	we	have	to	say	is	this	,
什么	我们	有	到	说	是	这	,

我们想说的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːr; ər] ['wɛpənz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evrɪ] [wʌn]

that	the	evidences	of	Christianity	are	weapons	to	put	in	the	hands	of	every	one
那	这	证据	的	基督教	是	武器	到	放	在	这	双手	的	每一个	一

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

基督教的证据是你们每个人手中的武器。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [meɪ] [faɪt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['ɪnərmoʊst] [soʊl]

with	which	every	man	and	woman	may	fight	out	in	his	or	her	innermost	soul
和	哪个	每一个	男人	和	女士	可能	斗争	出去	在	他的	或者	她	最内层	灵魂

[ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'si:dʒɪŋ] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪl] [ə'sɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:] .

the	desolating	and	besieging	doubt	that	from	time	to	time	will	assault	it	.
这	荒凉的	和	围攻	怀疑	那	从	时间	到	时间	将要	突击	它	.

每个人内心深处都可能与那种不时袭来的、令人绝望和困扰的怀疑作斗争。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

This	is	the	real	object	of	evidences	of	faith	,
这	是	这	真实的	目的	的	证据	的	信仰	,

这就是信仰证据的真正对象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	are	not	meant	to	be	the	outlying	works	of	the	citadel	of	the
但	他们	是	不是	意思是	到	是	这	边远	作品	的	这	堡垒	的	这

[soʊl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] .

soul	outside	of	which	the	enemy	is	compelled	to	keep	.
灵魂	外部	的	哪个	这	敌人	是	被迫	到	保持	.

但它们并非旨在成为灵魂堡垒的外围作品，迫使敌人守卫在堡垒之外。

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ɑ:rm] ,

The	shield	of	faith	in	God	you	have	to	carry	on	your	own	arm	,
这	盾	的	信仰	在	上帝	你	有	到	携带	在	你的	自己的	手臂	,

你必须将对上帝的信仰之盾佩戴在自己身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [kwentʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['faɪəri][dɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] .

and	with	it	quench	all	the	fiery	darts	of	the	wicked	one	.
和	和	它	淬火	全部	这	火热	飞镖	的	这	邪恶	一	.

用它熄灭那恶者的一切火箭。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑ:rm]['tremb(ə)l] ,

Though	your	own	arm	tremble	,
尽管	你的	自己的	手臂	颤抖	,

即使你的手臂在颤抖，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði][dɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [eɪmd] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .

you	must	carry	it	to	repel	the	darts	that	are	aimed	at	your	own	heart	.
你	必须	携带	它	到	击退	这	飞镖	那	是	旨在	在	你的	自己的	心	.

你必须随身携带它，以抵挡那些射向你心脏的利箭。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:əli] [dɪ'strest]

There	is	another	word	of	comfort	we	have	to	give	you	the	really	distressed
那里	是	其他	单词	的	舒适	我们	有	到	给	你	这	真的	苦恼

['daʊtər] .

doubter	.
怀疑者	.

我们还有一句话要安慰那些真正感到沮丧和怀疑的人。

[ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['daʊtər] [hu:] [sez] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [lɔ:rd] [help] [maɪ] [ˌʌnbɪ'li:f] .

Christianity	does	not	repel	the	doubter	who	says	,	I	believe	,	Lord	help	my	unbelief	.
基督教	做	不是	击退	这	怀疑者	WHO	说道	,	我	相信	,	主	帮助	我的	不信	.

基督教不会排斥那些心存疑虑的人，他们会说：“我相信，主啊，请帮助我克服我的不信。”

[wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ɪn'tɑ:lərənt] [ʌv; əv][ɪz][nɑ:t] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [daʊt] , [nɑ:t]

What	Christianity	is	intolerant	of	is	not	doubt	,	but	the	spirit	of	doubt	,	not
什么	基督教	是	不宽容	的	是	不是	怀疑	,	但	这	精神	的	怀疑	,	不是

[ʌnbɪ'li:f] ,

unbelief	,
不信	,

基督教不能容忍的不是怀疑本身，而是怀疑的精神，而不是不信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

but	**the**	**demand**	**for**	**unreasonable**	**,**	**impossible**	**conditions**	**of**	**belief**	**.**
但	这	要求	为了	不合理	,	不可能的	状况	的	信仰	.

但却要求具备不合理、不可能的信仰条件。

[wi:; wi][dəunt] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][stæmp] [aʊt] ['evri] [daʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

We	**don't**	**tell**	**you**	**to**	**stamp**	**out**	**every**	**doubt**	**before**	**you**	**can**	**become**	**a**	**Christian**
我们	不	告诉	你	到	邮票	出去	每一个	怀疑	前	你	能	变得	一个	基督教

.

:
.

我们不会要求你消除所有疑虑才能成为基督徒。

[wi:; wi] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,

We	**say**	**if**	**you**	**believe**	**but**	**one**	**point**	**,**	**you**	**may**	**come**	**to**	**believe**	**all**	**the**	**rest**	**,**
我们	说	如果	你	相信	但	一	观点	,	你	可能	来	到	相信	全部	这	休息	,

我们常说，如果你相信一点，你可能就会相信其他所有观点。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] , ['wɪri] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]

and	**our**	**message**	**to**	**you**	**is**	**,**	**weary**	**as**	**you**	**may**	**be**	**of**	**the**	**load**	**of**
和	我们的	信息	到	你	是	,	厌倦	作为	你	可能	是	的	这	加载	的

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

我们想对你们说的是，尽管你们可能已经因疑虑的重担而疲惫不堪，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [hu:] [sed] “ [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər]

the	**same**	**as**	**that**	**of**	**the**	**Saviour**	**who**	**said**	**“**	**Come**	**unto**	**me**	**all**	**you**	**that**	**are**
这	相同的	作为	那	的	这	救主	WHO	说	“	来	到	我	全部	你	那	是

['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] ,

weary	**and**	**heavy**	**laden**	**,**
厌倦	和	重的	满载	,

这与救主所说的话一样：“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来。”

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rest] [tu:; tə][jʊr; jər] [soʊlz] .

”	**and**	**you**	**will**	**find**	**rest**	**to**	**your**	**souls**	**.**
”	和	你	将要	寻找	休息	到	你的	灵魂	.

这样，你们的灵魂就能得到安息。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]

And	**now**	**I**	**have**	**clearly**	**explained**	**the**	**difference**	**between**	**Christianity**	**and**
和	现在	我	有	清楚地	解释	这	不同之处	之间	基督教	和

['skeptɪsɪzəm] .

Scepticism	**.**
怀疑论	.

现在我已经清楚地解释了基督教和怀疑主义之间的区别。

[let] [ˌju: 'es] ['bri:fli] [sʌm; səm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n]

Let	**us**	**briefly**	**sum**	**up**	**again**	**and**	**show**	**the**	**points**	**of**	**collision**	**between**
让	我们	简要地	和	向上	再次	和	展示	这	积分	的	碰撞	之间

['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Scepticism	**and**	**Christianity**	**.**
怀疑论	和	基督教	.

让我们再次简要总结一下，并指出怀疑主义和基督教之间的冲突点。

[wi:; wi] [sɔ:] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['fri:'θɔ:t] [wʌz; wəz]

We	**saw**	**last**	**night**	**that**	**the**	**question**	**between**	**Christianity**	**and**	**Freethought**	**was**
我们	锯	最后的	夜晚	那	这	问题	之间	基督教	和	自由思想	曾是

[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

a	**dispute**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**liberty**	**,**
一个	争议	作为	到	这	自然	的	自由	,

昨晚我们看到，基督教与自由思想之间的争论，本质上是对自由本质的争论。

[soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

so	the	question	between	Christianity	and	Scepticism	is	a	dispute	as	to	the
所以	这	问题	之间	基督教	和	怀疑论	是	一个	争议	作为	到	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] .

nature	of	certainty	.
自然	的	肯定	.

因此，基督教与怀疑主义之间的问题，实际上是对确定性的本质的争论。

[ˌkrɪsti'ænəti] ['ɔfɝz] [ænd; ənd] ['gɪvz] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði][end] ; ['skeptɪsɪzəm] [dɪ'mændz] ['sɜ:rt(ə)nti] .

Christianity	offers	and	gives	certainty	in	the	end	;	Scepticism	demands	certainty	.
基督教	优惠	和	给予	肯定	在	这	结尾	;	怀疑论	需求	肯定	.

基督教最终提供并给予确定性；怀疑主义则要求确定性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['pɑ:rtli] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli]

But	the	certainty	of	Christianity	is	partly	the	certainty	of	reason	and	partly
但	这	肯定	的	基督教	是	部分	这	肯定	的	原因	和	部分

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

of	faith	and	of	experience	.
的	信仰	和	的	经验	.

但基督教的确定性一部分来自理性，一部分来自信仰和经验。

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [di'mɑ:ndid] [baɪ]['skeptɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['oʊnli] .

The	certainty	demanded	by	Scepticism	is	the	certainty	of	science	only	.
这	肯定	要求	经过	怀疑论	是	这	肯定	的	科学	仅有的	.

怀疑论所要求的确定性，唯有科学的确定性才算得上。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [ˌʌnbi'li:vəz] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed]

The	most	extreme	of	unbelievers	will	admit	that	there	is	something	to	be	said
这	最多	极端	的	不信者	将要	承认	那	那里	是	某物	到	是	说

[fɔ:r; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

for	Christianity	;
为了	基督教	;

即使是最极端的无神论者也会承认，基督教也有其可取之处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ɪts] ['evidənsiz] .

and	that	it	is	not	unworthy	of	a	hearing	as	regards	its	evidences	.
和	那	它	是	不是	不配	的	一个	听力	作为	问候	它是	证据	.

并且就其提供的证据而言，它并非不值得听证。

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] - ['jɪrz] ,

The	men	who	have	believed	in	Christianity	for	the	last	1800	years	,
这	男人	WHO	有	相信	在	基督教	为了	这	最后的	-	年	,

过去1800年来一直信仰基督教的人们，

[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [fu:lz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

have	not	been	the	greatest	fools	in	the	world	.
有	不是	到过	这	最	傻瓜	在	这	世界	.

我们并非世上最大的傻瓜。

- [ænd; ənd] ['bʌtlər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['drɪvələrz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðoʊz] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['hʌndrədz]

Liebnitz	and	Butler	were	not	drivellers	,	and	not	those	only	,	but	hundreds
-	和	巴特勒	是	不是	司机	,	和	不是	那些	仅有的	,	但	数百

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thousands	of	the
和	数千	的	这

莱布尼茨和巴特勒并非司机，而且不仅是他们，还有成百上千的司机

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

['gretɪst] ['ɪntəlekt] [ðæt] [hju:'mænəti][hæz; həz] [prə'du:st] .
greatest intellects that humanity has produced .
最 知识分子 那 人类 有 生产 .

人类历史上最伟大的智慧人物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] ['ʌtər] [fu:lz] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ]
They were not such utter fools that any man is entitled to dismiss Christianity with
他们 是 不是 这样的 说出 傻瓜 那 任何 男人 是 标题 到 解雇 基督教 和
[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
a wave of his hand .
一个 海浪 的 他的 手 .

他们并非愚蠢至极，任何人都没有资格轻易否定基督教。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['evri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['krɪstʃən] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fer] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn]
every reasonable Christian will admit that there is something fair and reasonable in
每一个 合理的 基督教 将要 承认 那 那里 是 某物 公平的 和 合理的 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .
some of the objections to Christianity .
一些 的 这 反对意见 到 基督教 .

任何一个理智的基督徒都会承认，对基督教的一些反对意见是有道理的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] ['skeptɪk] ,
But the Christian says to the sceptic ,
但 这 基督教 说道 到 这 怀疑论者 ,

但基督徒对怀疑论者说：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] [ðæt] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv]
It is unreasonable in you to ask that every difficulty should be got rid of
它 是 不合理 在 你 到 问 那 每一个 困难 应该 是 得到 摆脱 的
[ænd; ənd] ['evri] ['kwestʃən] ['ænsər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .
and every question answered before you believe in Christianity .
和 每一个 问题 回答 前 你 相信 在 基督教 .

你要求在信仰基督教之前，必须消除所有困难并解答所有问题，这是不合理的。

[ðə; ði] ['skeptɪk] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
The sceptic replies ,
这 怀疑论者 回复 ,

怀疑论者回答说：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]
It is unreasonable in you to ask me to believe in Christianity till you have
它 是 不合理 在 你 到 问 我 到 相信 在 基督教 直到 你 有
[rɪ'mu:vd] ['evri] [daʊt] .
removed every doubt .
已移除 每一个 怀疑 .

你要求我在没有任何疑虑之前就信仰基督教，这是不合理的。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mænd] — [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
I will ask you which is the reasonable demand — the demand of the Christian
我 将要 问 你 哪个 是 这 合理的 要求 — 这 要求 的 这 基督教
[fɔ:r; fər] [feɪθ] [ə'pɑ:n]['prɑ:bəb(ə)l] ['evɪdəns] ,
for faith upon probable evidence ,
为了 信仰 之上 可能 证据 ,

我会问你，哪个才是合理的要求——基督徒基于可能的证据而提出的信仰要求，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeptɪk] [fɔːr; fər] [ə'sent] ['oʊnli][ə'pɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?

or	the	demand	of	the	sceptic	for	assent	only	upon	scientific	demonstration	?
或者	这	要求	的	这	怀疑论者	为了	同意	仅有的	之上	科学	示范	?

或者怀疑论者要求只有在科学证明之后才能认同?

[naʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['predʒədɪs] ,

Now	in	order	to	argue	it	fairly	and	without	passion	or	prejudice	,
现在	在	命令	到	争论	它	相当	和	没有	热情	或者	偏见	,

为了公正客观地讨论这个问题，不带任何情绪或偏见，

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

let	us	pass	from	the	subject	of	religious	doubt	and	let	us	consider	the
让	我们	经过	从	这	主题	的	宗教	怀疑	和	让	我们	考虑	这

[keɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] ;

case	of	doubt	in	other	matters	than	religion	;
案件	的	怀疑	在	其他	事情	比	宗教	;

让我们暂且放下宗教怀疑的话题，来考虑一下宗教以外其他领域的怀疑情况；

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [men] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

we	all	know	that	men	have	doubted	in	other	subjects	.
我们	全部	知道	那	男人	有	怀疑	在	其他	主题	.

我们都知道，男人在其他方面也曾有过怀疑。

[traɪ] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz][ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] ;

Try	then	to	recall	to	your	minds	the	first	doubt	;
尝试	然后	到	记起	到	你的	思想	这	第一的	怀疑	;

那么，请试着回忆一下你最初的疑问；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'liːf] .

it	was	only	a	little	later	than	the	first	belief	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	之后	比	这	第一的	信仰	.

它只比最初的信仰稍晚一些。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] ,

The	first	instinct	of	the	child	is	to	believe	everything	,
这	第一的	本能	的	这	孩子	是	到	相信	一切	,

孩子的第一本能就是相信一切。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ɪz] [truː] .

that	everything	he	sees	and	hears	is	true	.
那	一切	他	看到	和	听到	是	真的	.

他认为他所看到和听到的一切都是真的。

[ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] [ri'ælitiz] .

All	appearances	to	the	child	are	realities	.
全部	外貌	到	这	孩子	是	现实	.

在孩子眼中，所有的一切都是现实。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [klaimz] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	is	to	him	a	ball	of	fire	that	climbs	up	the	sky	,
这	太阳	是	到	他	一个	球	的	火	那	攀登	向上	这	天空	,

在他眼中，太阳是一团升腾入天空的火球。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪn] [æt; ət] [naɪt] .

the	stars	are	little	specks	of	light	that	shine	at	night	.
这	明星	是	小的	斑点	的	光	那	闪耀	在	夜晚	.

星星是夜晚闪耀的小光点。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] [pleɪn] .

The	earth	is	a	flat	plain	.
这	地球	是	一个	平坦的	清楚的	.

地球是一片平坦的平原。

['veri] [su:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lə:nz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [greɪt] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] ,

Very	soon	the	child	learns	the	first	great	lesson	of	doubt	,
非常	很快	这	孩子	学习	这	第一的	伟大的	课	的	怀疑	,

孩子很快就学到了怀疑的第一课。

[lə:nz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] , [lə:nz] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ə'pɪrənsəz]

learns	that	things	are	not	what	they	appear	to	be	,	learns	to	distrust	appearances
学习	那	事物	是	不是	什么	他们	出现	到	是	,	学习	到	怀疑	外貌

,

,

,

学会了事物并非表面看起来那样，学会了不相信外表。

[lə:nz] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

learns	that	under	the	appearances	there	is	a	reality	.
学习	那	在下面	这	外貌	那里	是	一个	现实	.

明白表象之下隐藏着真相。

[hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['ti:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

He	gets	his	first	teaching	from	doubt	,	and	all	-	important	is	the	instinct	of
他	获得	他的	第一的	教学	从	怀疑	,	和	全部	-	重要的	是	这	本能	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

他从怀疑中得到的第一个教训，也是最重要的，就是怀疑的本能。

['veri] [su:n] [ɪz] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] ,

Very	soon	is	the	awakening	of	the	sceptical	part	of	the	mental	nature	of	man	,
非常	很快	是	这	唤醒	的	这	怀疑论者	部分	的	这	精神的	自然	的	男人	,

人类心智中怀疑的一面很快就会觉醒。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	his	understanding	.
的	他的	理解	.

在他的理解范围内。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['evər] [tu:; tə] [æsk] , [wʌt] [ænd; ənd] [waɪ] ?

The	nature	of	the	understanding	is	ever	to	ask	,	What	and	why	?
这	自然	的	这	理解	是	曾经	到	问	,	什么	和	为什么	?

理解的本质在于不断地追问：是什么？为什么？

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [li:dz] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm] [step]

The	spirit	of	doubt	leads	the	man	from	question	to	question	,	from	step
这	精神	的	怀疑	线索	这	男人	从	问题	到	问题	,	从	步

[tu:; tə] [step] ,

to	step	,
到	步	,

怀疑的精神驱使着这个人不断地提出问题，一步一步地前进。

[tɪl] [hi:; hi] [gets] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ; [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [daʊt] [tu:; tə] [bɪ'li:f] ,

till	he	gets	answers	to	his	questions	;	he	goes	on	from	doubt	to	belief	,
直到	他	获得	答案	到	他的	问题	;	他	去	在	从	怀疑	到	信仰	,

直到他找到问题的答案；他会从怀疑走向相信。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'li:f] [tu:; tə] [daʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['greɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] .

and	from	belief	to	doubt	,	and	so	on	to	greater	knowledge	.
和	从	信仰	到	怀疑	,	和	所以	在	到	更大的	知识	.

从信仰到怀疑，再到更深刻的认识。

[ðʌs] [daʊt] [ɪz] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Thus	doubt	is	the	means	of	knowledge	,	the	instrument	of	discovery	.
因此	怀疑	是	这	方法	的	知识	,	这	乐器	的	发现	.

因此，怀疑是获取知识的途径，是发现的工具。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [daʊt] [hju:'mænəti] [wʊd] [bi:; bi] ['stægnənt] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn]

Without	the	instinct	of	doubt	humanity	would	be	stagnant	;	with	it	alone
没有	这	本能	的	怀疑	人类	会	是	停滞不前	;	和	它	独自的

[hju:'mænəti] [prəg'resɪz] .

humanity	progresses	.
人类	进展	.

如果没有怀疑的本能，人类就会停滞不前；只有有了怀疑，人类才能进步。

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'spærɪdʒ] [daʊt] , [aɪ] ['haɪli] ['vælju:][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [daʊt] [ɪz]['ju:sf(ə)l][ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	do	not	disparage	doubt	,	I	highly	value	it	;	but	doubt	is	useful	on	one	condition	,
我	做	不是	贬损	怀疑	,	我	高度	价值	它	;	但	怀疑	是	有用	在	一	状况	,

我并不轻视怀疑，我非常重视它；但怀疑只有在一个条件下才是有用的，

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜ:rst] [bɪ'li:f] .

and	one	only	,	that	it	starts	from	a	first	belief	.
和	一	仅有的	,	那	它	开始	从	一个	第一的	信仰	.

只有一个前提，那就是一切都始于最初的信念。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ?

What	is	the	cause	of	all	this	doubt	and	pursuit	of	knowledge	?
什么	是	这	原因	的	全部	这	怀疑	和	追逐	的	知识	?

这一切怀疑和求知欲的根源是什么?

[ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'li:f] , [ðæt] ['ʌndər] [ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ri'æləti] ,

The	supreme	instinctive	belief	,	that	under	all	appearances	there	is	a	reality	,
这	最高	本能	信仰	,	那	在下面	全部	外貌	那里	是	一个	现实	,

一种至高无上的本能信念，即在所有表象之下都存在着现实。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'laiz] [ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ;

that	something	underlies	and	causes	all	being	;
那	某物	底层	和	原因	全部	存在	;

某种事物是万物存在的基础和原因;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]

and	it	is	the	search	for	this	essence	of	existence	that
和	它	是	这	搜索	为了	这	本质	的	存在	那

而对这种存在本质的探寻，

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[li:dz] [ðə; ði] ['daʊtər] [ɑ:n] , [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

leads	the	doubter	on	,	the	search	of	this	I	am	.
线索	这	怀疑者	在	,	这	搜索	的	这	我	是	.

引领怀疑者继续探寻我究竟是什么。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ri'æləti] [bɪ'ni:θ] [ði:z] [fə'nɑ:mɪnə] , [ðer; ðər]

If	he	had	no	faith	in	some	underlying	reality	beneath	these	phenomena	,	there
如果	他	有	不	信仰	在	一些	潜在的	现实	下面	这些	现象	,	那里

[wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['prɑ:gres] ,

would	be	no	progress	,
会	是	不	进步	,

如果他对存在于这些现象之下的某种潜在现实没有信心，就不会有任何进步。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊt] [ɪz]['evər] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'loʊ] [wʌt] [ə'pɪrz] ,

and	so	doubt	is	ever	seeking	for	that	which	is	below	what	appears	,
和	所以	怀疑	是	曾经	寻求	为了	那	哪个	是	以下	什么	出现	,

因此，怀疑总是试图探寻表象之下的事物。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	never	reaches	it	.
和	然而	绝不	到达	它	.

然而却始终无法到达那里。

['nevər] [jet] [hæz; həz] ['saɪəns] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)nz] ,

Never	yet	has	science	reached	to	the	great	reason	of	all	reasons	,
绝不	然而	有	科学	达到	到	这	伟大的	原因	的	全部	原因	,

科学至今仍未触及所有理由之最伟大的理由。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːzɪz] , [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] ;

to	the	great	cause	of	all	causes	,	that	underlies	all	knowledge	;
到	这	伟大的	原因	的	全部	原因	,	那	底层	全部	知识	;

归因于万因之伟大事业，即一切知识的基础；

[ænd; ənd] [jet] ['evər] [æz; əz][wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

and	yet	ever	as	we	seek	for	it	we	are	advancing	in	knowledge	.
和	然而	曾经	作为	我们	寻找	为了	它	我们	是	前进	在	知识	.

然而，在我们不断追求真理的过程中，我们的知识也在不断进步。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['evər] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ,

We	do	not	reach	it	,	but	are	ever	reaching	and	passing	on	,
我们	做	不是	抵达	它	,	但	是	曾经	到达	和	通过	在	,

我们无法抵达终点，但我们一直在努力抵达并传递它。

[θruː] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

through	that	which	lies	between	us	and	it	.
通过	那	哪个	谎言	之间	我们	和	它	.

通过横亘在我们与它之间的事物。

[daʊt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

Doubt	is	like	the	mainspring	of	a	watch	,
怀疑	是	喜欢	这	主发条	的	一个	手表	,

怀疑就像手表的发条，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kɔɪl] [ɪt'self][ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['duːɪŋ] [soʊ] .

it	is	ever	seeking	to	uncoil	itself	and	yet	never	entirely	doing	so	.
它	是	曾经	寻求	到	解开	本身	和	然而	绝不	完全	正在做	所以	.

它总是试图解开自身，但却永远无法完全解开。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [muːv] ['juːnɪfɔːrmli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

The	result	is	that	the	hands	of	the	watch	move	uniformly	because	there	is	an
这	结果	是	那	这	双手	的	这	手表	移动	均匀地	因为	那里	是	一个

[ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] .

attachment	of	the	mainspring	.
依恋	的	这	主发条	.

结果是，由于主发条的固定作用，手表指针能够匀速运动。

[kʌt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪl] [gɪv] [wʌn][waɪld] [wɜːrl] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [stɪl]

Cut	the	attachment	,	and	the	hands	will	give	one	wild	whirl	and	all	will	be	still
切	这	依恋	,	和	这	双手	将要	给	一	荒野	旋转	和	全部	将要	是	仍然

,

,

,

剪断连接处，双手会猛地一甩，然后一切都会恢复平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['juːsləs] .

and	the	watch	useless	.
和	这	手表	无用	.

这块手表完全没用了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [feɪθ] .

It	is	just	the	same	with	doubt	and	faith	.
它	是	只是	这	相同的	和	怀疑	和	信仰	.

怀疑和信仰也是如此。

[daʊt] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪmeri] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Doubt	is	attached	to	the	primary	belief	that	there	is	a	cause	of	all	things	,
怀疑	是	随附的	到	这	基本的	信仰	那	那里	是	一个	原因	的	全部	事物	,

怀疑与万物皆有因这一基本信念紧密相连。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈevər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪˈliːf] [ænd; ənd][ˈnevər] [səkˈsiːdz] .

but	it	is	ever	seeking	to	detach	itself	from	that	belief	and	never	succeeds	.
但	它	是	曾经	寻求	到	分离	本身	从	那	信仰	和	绝不	成功	.

但它一直试图摆脱这种信念，却始终未能成功。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	consequence	is	,	that	there	is	a	constant	and	measured	progress	of	the
这	结果	是	,	那	那里	是	一个	持续的	和	测量	进步	的	这

[ˈhjuːmən][maɪnd] .

human	mind	.
人类	头脑	.

其结果是，人类思维的发展是一个持续且有规律的过程。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn]

But	we	have	to	consider	how	much	further	the	intellect	which	has	thus	been
但	我们	有	到	考虑	如何	很多	更远	这	智力	哪个	有	因此	到过

[ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] [test] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈliːf] [maɪt] [goʊ] .

the	rule	and	test	of	our	belief	might	go	.
这	规则	和	测试	的	我们的	信仰	可能	去	.

但我们必须考虑，作为我们信仰准则和检验标准的理智还能走多远。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈliːvz] [ɪn] [əˈpɪrənsəz] [ɔːr][fækts] ,

A	child	not	only	believes	in	appearances	or	facts	,
一个	孩子	不是	仅有的	相信	在	外貌	或者	事实	,

孩子不仅相信外表或事实，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈtruːθflnəs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

but	he	has	an	instinctive	belief	in	the	truthfulness	of	humanity	.
但	他	有	一个	本能	信仰	在	这	真实性	的	人类	.

但他本能地相信人性的真诚。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][waɪz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed]

The	child	has	not	learned	that	it	is	not	wise	to	believe	everything	that	is	said
这	孩子	有	不是	学习	那	它	是	不是	明智的	到	相信	一切	那	是	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这个孩子还没有明白，不该轻信别人对他说的话。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [dɪˈskʌvəri] ?

Was	that	a	happy	discovery	?
曾是	那	一个	快乐的	发现	?

那算得上是一个令人欣喜的发现吗?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tel] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

Should	we	tell	a	child	not	to	believe	the	word	of	any	human	being	until	he
应该	我们	告诉	一个	孩子	不是	到	相信	这	单词	的	任何	人类	存在	直到	他

[hæd; həd] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

had	demonstration	about	it	?
有	示范	关于	它	?

我们是否应该告诉孩子，在得到证明之前，不要相信任何人的话?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪzdəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?

Is	it	wisdom	always	to	distrust	human	nature	?
是	它	智慧	总是	到	怀疑	人类	自然	?

怀疑人性总是明智之举吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪŋ] .

We	are	always	trusting	.
我们	是	总是	信任	.

我们始终抱持信任的态度。

[gɪv] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trʌsts] .

Give	a	logical	proof	that	we	are	right	in	any	of	our	trusts	.
给	一个	逻辑	证明	那	我们	是	正确的	在	任何	的	我们的	信托	.

请给出合乎逻辑的证明，证明我们在任何一项信托中都是正确的。

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [heɪt] [ɪts] ['perənts] ,

A	wife	may	be	false	,	a	child	may	hate	its	parents	,
一个	妻子	可能	是	错误的	,	一个	孩子	可能	恨	它是	父母	,

妻子可能背叛父母，孩子可能憎恨父母，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [rɔbd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

and	a	man	may	be	robbed	by	a	friend	or	a	confidential	servant	;
和	一个	男人	可能	是	被抢劫	经过	一个	朋友	或者	一个	机密的	仆人	;

一个人可能被朋友或心腹盗贼抢劫;

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

yet	are	we	to	distrust	everybody	?
然而	是	我们	到	怀疑	大家	?

难道我们要对所有人都不信任吗?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] ['eni] [wʌn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt]

If	a	man	were	not	to	trust	any	one	till	it	was	proved	by	demonstration	that
如果	一个	男人	是	不是	到	相信	任何	一	直到	它	曾是	已证实	经过	示范	那

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

he	ought	to	do	so	,
他	应该	到	做	所以	,

如果一个人在得到证明之前，都不应该信任任何人，那么

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ; [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] ,

he	would	be	put	in	a	lunatic	asylum	;	and	rightly	so	,
他	会	是	放	在	一个	疯子	庇护所	;	和	没错	所以	,

他会被送进精神病院；这样做是对的。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər][hæd; həd][gɑːt] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mæstərd]

as	a	man	one	part	of	whose	nature	had	got	diseased	and	had	mastered
作为	一个	男人	一	部分	的	谁	自然	有	得到	患病的	和	有	精通

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

all	the	other	parts	of	his	nature	.
全部	这	其他	部分	的	他的	自然	.

就像一个人，他本性的一部分出了问题，却控制了本性的其他所有部分。

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] ['lɑːdʒɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] ,

I	defy	any	one	to	say	logically	that	the	man	may	not	be	right	,
我	违抗	任何	一	到	说	逻辑上	那	这	男人	可能	不是	是	正确的	,

我倒要看看谁能从逻辑上反驳说这个人可能错了。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

or	to	give	a	logical	demonstration	that	it	is	absolutely	impossible	that	his	wife	,
或者	到	给	一个	逻辑	示范	那	它	是	绝对地	不可能的	那	他的	妻子	,

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

或者给出合乎逻辑的论证，证明他的妻子、孩子绝对不可能.....

[ænd; ənd] [frend] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

and	friend	were	not	in	a	conspiracy	to	wrong	him	.
和	朋友	是	不是	在	一个	阴谋	到	错误的	他	.

朋友和同事并没有合谋陷害他。

[ðer; ðər][ɪz] [ðʌs] [æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

There	is	thus	an	absolute	necessity	for	trust	in	the	ordinary	affairs	of	life	,
那里	是	因此	一个	绝对	必要性	为了	相信	在	这	普通的	事务	的	生活	,

因此，在日常生活中，信任是绝对必要的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] [trʌst] .

I	hope	you	will	see	that	life	must	be	conducted	on	the	principle	of	faith	or	trust	.
我	希望	你	将要	看	那	生活	必须	是	实施	在	这	原则	的	信仰	或者	相信	.

我希望你们明白，生活必须以信仰或信任为原则。

[let] [ˌjuː 'es][æsk] [ɪf] [mə'rælətɪ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ɔːr] [trʌst] ,

Let	us	ask	if	morality	can	exist	without	faith	or	trust	,
让	我们	问	如果	道德	能	存在	没有	信仰	或者	相信	,

让我们扪心自问：没有信仰或信任，道德还能存在吗?

['weðər] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [mə'rælətɪ] [ɪt'self] ?

whether	we	can	get	a	demonstrative	or	scientific	basis	for	morality	itself	?
无论	我们	能	得到	一个	示范性的	或者	科学	基础	为了	道德	本身	?

我们能否为道德本身找到论证或科学依据?

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[aɪ][æsk] [ðɪs] ,

I	ask	this	,
我	问	这	,

我问这个问题，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪn] [tuː; tə] [mə'rælətɪ] .

because	those	who	ask	for	the	destruction	of	our	religion	talk	of	the	gain	to	morality	.
因为	那些	WHO	问	为了	这	破坏	的	我们的	宗教	讲话	的	这	获得	到	道德	.

因为那些要求摧毁我们宗教的人，却声称这样做有利于道德。

[ðeɪ] [seɪ] , [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋgər] .

They	say	,	Sweep	away	the	influences	of	religion	and	morality	will	be	stronger	.
他们	说	,	扫	离开	这	影响	的	宗教	和	道德	将要	是	更强	.

他们说，扫除宗教的影响，道德将会更加强大。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [mə'rælətɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

Let	us	see	how	morality	will	bear	the	assaults	of	scepticism	.
让	我们	看	如何	道德	将要	熊	这	袭击	的	怀疑论	.

让我们看看道德将如何经受住怀疑主义的冲击。

[mə'rælətɪ] [ɪz] [ðæt] [koʊd] [ɔːr] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

Morality	is	that	code	or	rule	of	action	which	we	follow	in	questions	of	right	or	wrong	,
道德	是	那	代码	或者	规则	的	行动	哪个	我们	跟随	在	问题	的	正确的	或者	错误的	,

道德是我们判断是非对错时所遵循的行为准则或规则。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [koʊd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [ə'dɔpts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

or	it	is	that	code	of	right	and	wrong	which	every	man	adopts	for	himself	.
或者	它	是	那	代码	的	正确的	和	错误的	哪个	每一个	男人	领养	为了	他自己	.

或者说，它是每个人自己所遵循的善恶准则。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

To	take	the	first	definition	.
到	拿	这	第一的	定义	.

以第一个定义为例。

[hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ə'pɑːn] ['eni] ['mɔːrəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt]

Have	we	got	the	universal	sense	of	humanity	upon	any	moral	question	of	right
有	我们	得到	这	普遍的	感觉	的	人类	之上	任何	道德	问题	的	正确的

[ɔːr] [rɔːŋ] ?

or	wrong	?
或者	错误的	?

我们是否具备在任何道德问题上判断是非对错的普遍人性意识?

[ɪf] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

If	the	majority	of	mankind	agree	with	us	,
如果	这	多数	的	人类	同意	和	我们	,

如果大多数人都同意我们的观点，

[kæn; kən][wiː; wi] [pruːv] ['lɑːdʒɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti]

can	we	prove	logically	that	they	must	always	be	right	and	the	minority
能	我们	证明	逻辑上	那	他们	必须	总是	是	正确的	和	这	少数民族

[rɔːŋ] ?

wrong	?
错误的	?

我们能否从逻辑上证明他们永远是对的，而少数人永远是错的?

[ə'gen] , [wɪtʃ] [mə'rælәti] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] — [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]

Again	,	which	morality	will	we	have	—	that	of	to	-	day	or	that	of	a	past
再次	,	哪个	道德	将要	我们	有	—	那	的	到	-	天	或者	那	的	一个	过去的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

generation	?
一代	?

我们究竟要秉持哪种道德观——是当今的道德观，还是上一代人的道德观?

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ɔːr][maɪ'nɔːrəti] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['set(ə)l]

If	we	cannot	settle	the	question	by	majority	or	minority	,	how	are	we	to	settle
如果	我们	不能	定居	这	问题	经过	多数	或者	少数民族	,	如何	是	我们	到	定居

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果我们不能通过多数票或少数票来解决问题，那我们该如何解决这个问题呢?

[baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

By	asking	the	opinion	of	the	wise	and	good	.
经过	问	这	观点	的	这	明智的	和	好的	.

通过征求智者和好人的意见。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Before	we	know	the	wise	and	good	we	must	know	what	wisdom	and
前	我们	知道	这	明智的	和	好的	我们	必须	知道	什么	智慧	和

['gʊdnəs] [ɑːr; ər] ;

goodness	are	;
善良	是	;

在认识智慧和善良之前，我们必须先知道什么是智慧和善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	if	we	know	what	they	are	,
和	如果	我们	知道	什么	他们	是	,

如果我们知道它们是什么，

[wʌt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

what	need	have	we	to	look	to	the	wise	and	good	to	tell	us	?
什么	需要	有	我们	到	看	到	这	明智的	和	好的	到	告诉	我们	?

我们为什么需要仰赖智者和贤者来告诉我们答案呢?

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ?

Who	are	the	wise	and	good	?
WHO	是	这	明智的	和	好的	?

谁是智者和善者?

[ðoʊz] [huː] [geɪv] [gʊd] [ə'pɪnjənz] .

Those	who	gave	good	opinions	.
那些	WHO	给予	好的	意见	.

那些提出了好意见的人。

[ɪz] [ðæt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ?

Is	that	logical	?
是	那	逻辑	?

这合乎逻辑吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stænd]['skeptɪk(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

Will	it	stand	sceptical	inquiry	?
将要	它	站立	怀疑论者	询问	?

它能经得起质疑吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

If	it	is	not	to	be	settled	by	the	appeal	to	the	universal	voice	of	humanity
如果	它	是	不是	到	是	定居	经过	这	上诉	到	这	普遍的	嗓音	的	人类

— [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] ,

—	which	is	simply	illogical	and	preposterous	,
—	哪个	是	简单地	不合逻辑	和	荒谬	,

如果诉诸全人类的普遍共识都无法解决问题——这简直既不合逻辑又荒谬可笑——

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hjuː'mænəti] ,

for	this	reason	,	that	we	are	part	of	universal	humanity	,
为了	这	原因	,	那	我们	是	部分	的	普遍的	人类	,

正因如此，我们都是全人类的一部分。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɜːrdɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

and	if	we	differ	from	that	verdict	it	is	not	the	verdict	of	universal
和	如果	我们	不同	从	那	判决	它	是	不是	这	判决	的	普遍的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

如果我们不同意这一判决，那它就不是全人类的共同判决。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	we	agree	with	it	,
和	如果	我们	同意	和	它	,

如果我们同意的话，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] — [ðen] [mæn]

we	might	as	well	have	taken	our	own	in	the	first	instance	—	then	man
我们	可能	作为	出色地	有	已采取	我们的	自己的	在	这	第一的	实例	—	然后	男人

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

must	decide	for	himself	what	is	right	and	wrong	.
必须	决定	为了	他自己	什么	是	正确的	和	错误的	.

我们一开始就应该自己决定——这样，人就必须自己决定什么是对的，什么是错的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [di'saidz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ? ['kɑːnʃəns] .

What	is	it	decides	in	a	man	what	is	right	or	wrong	?	Conscience	.
什么	是	它	决定	在	一个	男人	什么	是	正确的	或者	错误的	?	良心	.

是什么决定了一个人的对错？是良心。

[waɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ?

Why	must	a	man	submit	to	the	decision	of	his	own	conscience	?
为什么	必须	一个	男人	提交	到	这	决定	的	他的	自己的	良心	?

人为何必须服从自己良心的指引?

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .

We	are	told	that	it	is	part	of	our	moral	nature	.
我们	是	讲述	那	它	是	部分	的	我们的	道德	自然	.

有人告诉我们，这是我们道德本性的一部分。

[wʌt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

What	demonstration	is	there	that	one	part	of	our	nature	is	to	yield	to	another
什么	示范	是	那里	那	一	部分	的	我们的	自然	是	到	屈服	到	其他

?

?
?

有什么证据表明我们本性的一部分会服从于另一部分?

[hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

Have	we	any	logical	demonstration	as	to	what	we	are	?
有	我们	任何	逻辑	示范	作为	到	什么	我们	是	?

我们是否有任何合乎逻辑的论证来证明我们是什么?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv]['kɑːrbən] , [laɪm] , ['fɑːsfeɪt] ,

I	have	a	scientific	demonstration	that	I	am	made	of	carbon	,	lime	,	phosphate	,
我	有	一个	科学	示范	那	我	是	制成	的	碳	,	酸橙	,	磷酸盐	,

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['kemɪklz] ,

and	certain	other	chemicals	,
和	肯定	其他	化学品	,

我有一个科学证明，证明我是由碳、石灰、磷酸盐和其他一些化学物质构成的。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz]['evər] ['demənstreɪtɪd] ['spɪrɪt][ɔːr] ['kɑːnʃəns] .

but	no	man	of	science	has	ever	demonstrated	spirit	or	conscience	.
但	不	男人	的	科学	有	曾经	已证明	精神	或者	良心	.

但是，没有哪个科学家展现过精神或良知。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ˌkɑːnvə'luːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn]

Why	is	it	that	a	man	is	to	obey	the	bidding	of	one	convolution	of	his	brain
为什么	是	它	那	一个	男人	是	到	服从	这	投标	的	一	卷积	的	他的	脑

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?

more	than	another	?
更多的	比	其他	?

为什么人会更听从大脑某个区域的指令而不是其他区域的指令?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,

It	cannot	be	made	as	clear	as	that	two	and	two	make	four	,
它	不能	是	制成	作为	清除	作为	那	二	和	二	制作	四	,

不能简单地用“二加二等于四”来解释这个问题。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu] .

that	a	man	is	to	do	to	another	man	as	he	would	be	done	unto	.
那	一个	男人	是	到	做	到	其他	男人	作为	他	会	是	完毕	到	.

人应该像别人对待他那样对待别人。

['duːti][ænd; ənd] [raɪt] [ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Duty	and	right	are	words	of	the	spirit	,	of	the	soul	,
责任	和	正确的	是	字	的	这	精神	,	的	这	灵魂	,

责任和权利是精神和灵魂的语言。

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk]['nevər] [jet] [rɪ'viːld] [ðə; ði][soʊl] .

but	science	and	logic	never	yet	revealed	the	soul	.
但	科学	和	逻辑	绝不	然而	揭晓	这	灵魂	.

但科学和逻辑至今仍未揭示灵魂的奥秘。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə]

Therefore	the	man	who	will	believe	nothing	but	what	can	be	demonstrated	to
所以	这	男人	WHO	将要	相信	没有什么	但	什么	能	是	已证明	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，那种只相信能被证明给他的东西的人，

[wɪl] [dɪ'naɪ][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['duːti][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skeptɪk(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

will	deny	at	last	the	obligation	of	duty	in	obedience	to	his	sceptical	intellect	,
将要	否定	在	最后的	这	义务	的	责任	在	服从	到	他的	怀疑论者	智力	,

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

just	as	he
只是	作为	他

最终，他会出于怀疑的理智而否认自己应尽的义务，正如他

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

began	with	denying	the	existence	of	God	.
开始	和	否认	这	存在	的	上帝	.

一切都始于否认上帝的存在。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ?

How	does	he	get	out	of	this	great	difficulty	?
如何	做	他	得到	出去	的	这	伟大的	困难	?

他该如何摆脱这个巨大的困境?

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [feɪθ] .

By	calling	up	the	instinct	of	faith	.
经过	呼叫	向上	这	本能	的	信仰	.

通过唤起信仰的本能。

[hiː; hi] [wɪlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl]

He	wills	to	believe	that	he	is	something	more	than	a	bundle	of	material
他	遗嘱	到	相信	那	他	是	某物	更多的	比	一个	捆	的	材料

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

他渴望相信自己不仅仅是物质元素的集合体。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

that	the	conscience	in	his	soul	is	something	supreme	and	divine	,
那	这	良心	在	他的	灵魂	是	某物	最高	和	神圣的	,

他灵魂中的良知是至高无上的神圣之物。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;

that	the	man	in	him	is	something	above	the	animal	;
那	这	男人	在	他	是	某物	多于	这	动物	;

他身上的人性高于动物性；

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [self] ,

and	by	an	exercise	of	faith	in	his	own	higher	and	better	self	,
和	经过	一个	锻炼	的	信仰	在	他的	自己的	更高	和	更好的	自己	,

通过对自己更高尚、更美好的自我的信仰，

[hiː; hi] ['sailənsiz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

he	silences	the	eternal	why	of	the	sceptical	intellect	,
他	沉默	这	永恒	为什么	的	这	怀疑论者	智力	,

他平息了怀疑论者心中永恒的疑问。

[ðə; ði]['sɜːrpənt] [mɔːr] ['sʌbtɪl] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

the	serpent	more	subtile	than	any	other	beast	of	the	field	,
这	蛇	更多的	微妙	比	任何	其他	兽	的	这	场地	,

蛇比田野里的任何走兽都更加狡猾。

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [wei] [wʊd] [meɪk] [mæn][ə; eɪ] [biːst] .

which	if	it	had	its	way	would	make	man	a	beast	.
哪个	如果	它	有	它是	方式	会	制作	男人	一个	兽	.

如果任其发展，人类就会变成野兽。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	is	only	one	more	question	to	which	I	have	to	call	your	attention	.
那里	是	仅有的	一	更多的	问题	到	哪个	我	有	到	称呼	你的	注意力	.

我还有最后一个问题需要请您注意。

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [dʒʌdʒ] ,

Having	shown	you	that	the	sceptical	intellect	is	not	the	only	judge	,
拥有	所示	你	那	这	怀疑论者	智力	是	不是	这	仅有的	法官	,

既然我已经向你们证明，怀疑论者的理性并非唯一的评判者，

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][doʊ'meɪnz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf]

having	shown	you	that	there	are	domains	of	human	knowledge	and	human	life
拥有	所示	你	那	那里	是	域名	的	人类	知识	和	人类	生活

['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

into	which	,
进入	哪个	,

我已经向你们展示了人类知识和人类生活的各个领域，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]

if	it	comes	at	all	,	it	must	come	as	the	servant	and	not	as	the
如果	它	来	在	全部	,	它	必须	来	作为	这	仆人	和	不是	作为	这

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

如果一定要来，也必须以仆人的身份来，而不是以主人的身份来；

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

having	shown	you	that	scepticism	is	really	nothing	else	than	the	intrusion	of	the
拥有	所示	你	那	怀疑论	是	真的	没有什么	别的	比	这	入侵	的	这

[mɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

mere	understanding	into	the	province	of	the	soul	and	the	spirit	,
仅仅	理解	进入	这	省	的	这	灵魂	和	这	精神	,

既然我已经向你们证明，怀疑主义实际上只不过是单纯的理解力对灵魂和精神领域的干涉，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][æsk] , [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

it	remains	to	ask	,	Is	religion	,	is	Christianity	,
它	遗迹	到	问	,	是	宗教	,	是	基督教	,

剩下的问题仍然是：宗教，即基督教，究竟是什么？

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][dʒʌdʒ] ,

one	of	those	subjects	on	which	the	understanding	is	not	to	be	the	only	judge	,
一	的	那些	主题	在	哪个	这	理解	是	不是	到	是	这	仅有的	法官	,

这是那种不应由任何人独断专行的问题之一。

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

but	on	which	the	spirit	and	soul	and	heart	of	man	have	something	to
但	在	哪个	这	精神	和	灵魂	和	心	的	男人	有	某物	到

[seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ?

say	about	his	belief	?
说	关于	他的	信仰	?

但人的精神、灵魂和内心又会对他的信仰作何感想呢?

['ʃʊrli] [ðen] [ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ][laɪf] ,

Surely	then	if	Christianity	be	what	it	professes	to	be	,	a	life	,
一定	然后	如果	基督教	是	什么	它	声称	到	是	,	一个	生活	,

那么，如果基督教真如它所宣称的那样，是一种生活，

[laɪk] [ɔːl]['hjuːmən][ænd; ənd] ['tempərəl] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

like	all	human	and	temporal	life	,	it	must	be	conducted	upon	a	principle
喜欢	全部	人类	和	颞	生活	,	它	必须	是	实施	之上	一个	原则

[ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] [trʌst] .

of	faith	or	trust	.
的	信仰	或者	相信	.

就像所有人类和世俗生活一样，它必须建立在信仰或信任的原则之上。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] , [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt]

If	we	cannot	live	our	ordinary	human	life	without	trust	,	where	we	cannot
如果	我们	不能	居住	我们的	普通的	人类	生活	没有	相信	,	在哪里	我们	不能

[hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

have	certainty	,
有	肯定	,

如果我们无法在没有信任、没有确定性的情况下过上普通人的生活，

['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər]

neither	can	we	live	the	spiritual	life	without	trust	,	where	we	can	neither
两者都不	能	我们	居住	这	精神	生活	没有	相信	,	在哪里	我们	能	两者都不

[pruːv] [nɔːr] ['demənstreɪt] ;

prove	nor	demonstrate	;
证明	也不	证明	;

没有信任，我们就无法过上精神生活，因为我们既不能证明也不能展示；

[ðen] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪn] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

then	if	we	think	of	this	life	in	close	relationship	with	the	divine	and	the
然后	如果	我们	思考	的	这	生活	在	关闭	关系	和	这	神圣的	和	这

['ɪnfɪnət] [laɪf] ,

infinite	life	,
无限	生活	,

那么，如果我们把今生与神圣和无限的生命联系起来思考，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

can	it	possibly	be	otherwise	than	that	out	of	the	meeting	place	of	those
能	它	可能	是	否则	比	那	出去	的	这	会议	地方	的	那些

[tuː] ['mistəriz] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ?

two	mysteries	there	shall	grow	mystery	and	difficulty	?
二	谜团	那里	将	生长	神秘	和	困难	?

难道这两个奥秘的交汇之处不必然滋生出奥秘和困难吗?

[ɔːl] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [pruːf] ,

All	that	Christianity	requires	is	,	not	that	man	shall	not	ask	for	reasonable	proof	,
全部	那	基督教	需要	是	,	不是	那	男人	将	不是	问	为了	合理的	证明	,

基督教所要求的，并非是人不能要求合理的证据，

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

but	that	we	should	not	deal	with	it	in	a	different	way	from	that	in	which
但	那	我们	应该	不是	交易	和	它	在	一个	不同的	方式	从	那	在	哪个

[wi:; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] [laɪf] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

we	deal	with	human	life	and	morality	.
我们	交易	和	人类	生活	和	道德	.

但是，我们处理这个问题的方式不应该不同于我们处理人类生命和道德的方式。

[wi:; wi] [dəunt] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪər] [lɑ:rdʒ] ['evɪdəns] .

We	don't	ask	you	in	religion	to	believe	without	evidence	,	but	to	require	large	evidence	.
我们	不	问	你	在	宗教	到	相信	没有	证据	,	但	到	要求	大的	证据	.

宗教并不要求你在没有证据的情况下相信，而是要求你要求有大量的证据。

[naʊ] [maɪ] [frendz] , [stɪl] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l] ,

Now	my	friends	,	still	remember	when	we	ask	you	to	believe	before	you	see	all	,
现在	我的	朋友们	,	仍然	记住	什么时候	我们	问	你	到	相信	前	你	看	全部	,

朋友们，请记住，我们曾要求你们在看到一切之前先相信。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɔ:l] .

it	is	that	you	may	experience	all	.
它	是	那	你	可能	经验	全部	.

也就是说，你可能会体验到这一切。

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [nɑ:t] [æz; əz] [ðə; ði] [pru:f] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [feɪθ] .

Christianity	has	a	certainty	,	but	it	comes	not	as	the	proof	,	but	as	the	reward	of	faith	.
基督教	有	一个	肯定	,	但	它	来	不是	作为	这	证明	,	但	作为	这	报酬	的	信仰	.

基督教拥有确定性，但这确定性并非来自证明，而是来自信仰的奖赏。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [laɪf] ,

There	is	a	demonstration	of	the	spirit	,	an	evidence	of	divine	life	,
那里	是	一个	示范	的	这	精神	,	一个	证据	的	神圣的	生活	,

这是圣灵的彰显，是神圣生命的证据。

[ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['demənstreɪt] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

in	the	soul	of	the	Christian	,	that	he	cannot	demonstrate	to	others	,
在	这	灵魂	的	这	基督教	,	那	他	不能	证明	到	其他的	,

在基督徒的灵魂深处，他无法向他人证明这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

because	it	is	as	invisible	as	his	own	soul	and	spirit	,
因为	它	是	作为	无形的	作为	他的	自己的	灵魂	和	精神	,

因为它像他自己的灵魂和精神一样无形。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sreŋθənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	yet	it	fills	the	inner	core	of	the	spirit	—	it	is	the	strengthener	of	the	spirit	.
和	然而	它	填充	这	内	核	的	这	精神	—	它	是	这	强化剂	的	这	精神	.

然而，它却能充盈精神的内心——它是精神的强化剂。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] , [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

Christianity	**is**	**a**	**great**	**experiment**	**,**	**a**	**probable**	**experiment**	**,**	**a**	**reasonable**	**experiment**
基督教	是	一个	伟大的	实验	,	一个	可能	实验	,	一个	合理的	实验

,

,

,

基督教是一项伟大的实验，一项可能成功的实验，一项合理的实验。

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**still**	**it**	**is**	**an**	**experiment**	**,**	**and**	**you**	**may**	**try**	**it**	**.**
但	仍然	它	是	一个	实验	,	和	你	可能	尝试	它	.

但这仍然是一项实验，你可以尝试一下。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts] [truːθ] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**you**	**have**	**a**	**simple**	**and**	**earnest**	**desire**	**to**	**ascertain**	**its**	**truth**	**,**	**try**	**it**	**,**
如果	你	有	一个	简单的	和	认真	欲望	到	探明	它是	真相	,	尝试	它	,

如果你真心实意地想要验证其真伪，那就去试试吧。

['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [mæn][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv]

casting	**aside**	**the**	**trivial**	**interests**	**that**	**the**	**profligate**	**man**	**has**	**in**	**the**	**disproof**	**of**
铸件	旁边	这	琐碎的	兴趣	那	这	挥霍无度	男人	有	在	这	反证	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

抛开那些放荡之人为了反驳它而产生的琐碎利益。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [soʊl] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [nɑːt] [kri'eɪtɪd]

Try	**it**	**and**	**see**	**if**	**there**	**does**	**not**	**come**	**into**	**your**	**soul**	**that**	**conviction**	**not**	**created**
尝试	它	和	看	如果	那里	做	不是	来	进入	你的	灵魂	那	定罪	不是	创建

[baɪ] ['saɪəns] ,

by	**science**	**,**
经过	科学	,

试试看，看看你的灵魂深处是否会涌现出一种并非由科学产生的信念。

[bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

but	**springing**	**from**	**the**	**inner**	**life**	**of**	**the**	**soul**	**,**
但	弹簧	从	这	内	生活	的	这	灵魂	,

但却源于灵魂的内在生活，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

that	**shall**	**be**	**like**	**a**	**well**	**of**	**water**	**springing**	**up**	**to**	**everlasting**	**life**	**.**
那	将	是	喜欢	一个	出色地	的	水	弹簧	向上	到	永恒	生活	.

那必像一口涌出永生的水井。

[æz; əz][ɪn] [laɪf] [soʊ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [jet]

As	**in**	**life**	**so**	**in**	**religion**	**,**	**“**	**blessed**	**are**	**they**	**that**	**have**	**not**	**seen**	**,**	**and**	**yet**
作为	在	生活	所以	在	宗教	,	“	蒙福	是	他们	那	有	不是	已见	,	和	然而

[hæv; həv] [biˈliːvd] .

have	**believed**	**.**
有	相信	.

就像生活中一样，宗教也是如此，“没有看见就信的人是有福的。”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**32**
”	p	.	-

第32页

['sekənd] [rɪ'plaɪ]
SECOND **REPLY**
第二 回复

第二次回复

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . [si:] . ['bræˌdlɔ:] .
MR **.** **C** **.** **BRADLAUGH** **.**
先生 . C . 布拉德劳 .

C·布拉德劳先生。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] .
CHRISTIANITY **AND** **SCEPTICISM** **.**
基督教 和 怀疑论 .

基督教与怀疑论。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['eɪprəl] 4th , ['mɪstər] . ['bræˌdlɔ:] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['lektʃər] [ɑ:n] “
On **Tuesday** **evening** **,** **April** **4th** **,** **Mr** **.** **Bradlaugh** **delivered** **his** **second** **lecture** **on** **“**
在 周二 晚上 , 四月 4th , 先生 . 布拉德劳 发表 他的 第二 演讲 在 “
[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,
Christianity **and** **Scepticism** **,**
基督教 和 怀疑论 ,

4月4日星期二晚上，布拉德劳先生发表了题为“基督教与怀疑主义”的第二场讲座。

” [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] ['kraʊdɪd] ['ɔ:diəns] , [ɪn][ðə; ði] [fri:] ['laɪbreri] .
” **before** **a** **very** **crowded** **audience** **,** **in** **the** **Free** **Library** **.**
” 前 一个 非常 挤 观众 , 在 这 自由的 图书馆 .

在费城自由图书馆，面对着挤满观众的听众。

[hi:; hi] [kə'menst] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] :
He **commenced** **by** **observing** **:**
他 开始 经过 观察 :

他首先指出：

[ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ,
In **continuing** **this** **course** **of** **lectures** **,**
在 继续 这 课程 的 讲座 ,

在继续这一系列讲座中，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][æz; əz] [ðæt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp]
I **naturally** **follow** **the** **same** **wording** **of** **the** **subjects** **as** **that** **taken** **by** **the** **Bishop**
我 自然 跟随 这 相同的 措辞 的 这 主题 作为 那 已采取 经过 这 主教
[ʌv; əv] ['pi:tərbərəʊ] ;
of **Peterborough** **;**
的 彼得伯勒 ;

我自然会沿用彼得伯勒主教所采用的措辞；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mɪs'kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and **I** **may** **say** **that** **those** **who** **charge** **me** **with** **misquoting** **the** **Bishop** **,**
和 我 可能 说 那 那些 WHO 收费 我 和 错误引用 这 主教 ,

我可以说，那些指责我曲解主教话的人，

[wɪl] ['prɑ:bəbli] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [fer] [peɪnz] [tu:; tə][bi:; bi]
will **probably** **think** **differently** **when** **I** **say** **that** **I** **have** **taken** **fair** **pains** **to** **be**
将要 大概 思考 不同 什么时候 我 说 那 我 有 已采取 公平的 疼痛 到 是
['ækjərət] [ɪn][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
accurate **in** **my** **representation** **.**
准确的 在 我的 表示 .

如果我说我已尽力确保描述的准确性，他们的想法可能就不同了。

[aɪ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][vɜːr'beɪtɪm] [nəʊts] ,

I	took	careful	and	almost	verbatim	notes	,
我	采取	小心	和	几乎	逐字	笔记	,

我做了非常仔细、几乎逐字逐句的笔记，

[ænd; ənd][aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	I	hold	in	my	hand	a	transcript	of	the	notes	of	an	independent
和	我	抓住	在	我的	手	一个	文字稿	的	这	笔记	的	一个	独立的

['ʃɔːrthænd] ['raɪtər] ,

shorthand	writer	,
速记	作家	,

我手里拿着一份独立速记员的笔记誊本，

[ænd; ənd] [wer] [ðiːz] [hæv; həv] [ˌdisə'griːd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['seldəm] ,

and	where	these	have	disagreed	,	which	has	been	very	seldom	,
和	在哪里	这些	有	不同意	,	哪个	有	到过	非常	很少	,

而即便存在分歧（这种情况非常罕见），

[aɪ][hæv; həv] [tʃekt] [ðem; ðəm][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [æz; əz] [ə'pɪrd] ['sʌməˌraɪzd] [ɪn]

I	have	checked	them	by	so	much	of	the	lecture	as	appeared	summarised	in
我	有	已检查	他们	经过	所以	很多	的	这	演讲	作为	出现	总结	在

[ðə; ði] ['deɪli] [pres] .

the	Daily	Press	.
这	日常的	按	.

我已根据《每日新闻报》上刊登的讲座摘要核实了这些内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,

It	appeared	to	me	to	be	accurate	,
它	出现	到	我	到	是	准确的	,

我觉得这个说法是准确的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

and	I	think	there	was	no	ground	for	saying	that	I	misrepresented	the	Bishop
和	我	思考	那里	曾是	不	地面	为了	说	那	我	歪曲事实	这	主教

.

:
.

我认为没有任何理由说我歪曲了主教的意愿。

[juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] [soʊ] , [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]

You	who	think	so	,	had	better	leave	that	for	him	to	say	,	if	he	thinks	it
你	WHO	思考	所以	,	有	更好的	离开	那	为了	他	到	说	,	如果	他	思考	它

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

你们这些这么想的人，最好还是让他自己来说，如果他认为有必要的话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['tɔməs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['skeptɪk] .

He	took	the	instance	of	Thomas	as	that	of	a	representative	Sceptic	.
他	采取	这	实例	的	托马斯	作为	那	的	一个	代表	怀疑论者	.

他以托马斯为例，作为怀疑论者的代表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	was	good	enough	to	tell	us	that	the	unbelief	of	Thomas	was	not
他	曾是	好的	足够的	到	告诉	我们	那	这	不信	的	托马斯	曾是	不是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

unreasonable	,
不合理	,

他很友善地告诉我们，托马斯的怀疑并非毫无道理。

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
that , on the contrary ,
那 , 在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
it was reasonable and natural that he should feel some doubt about the
它 曾是 合理的 和 自然的 那 他 应该 感觉 一些 怀疑 关于 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
resurrection of Jesus Christ .
复活 的 耶稣 基督 .

他对耶稣基督的复活感到有些怀疑，这是合情合理的。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I propose to examine that position .
我 提出 到 检查 那 位置 .

我打算研究一下这个立场。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] ['tɔməs] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ?
Was it reasonable that Thomas should doubt ?
曾是 它 合理的 那 托马斯 应该 怀疑 ?

托马斯的怀疑合情合理吗?

['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['dʒiːzəs] .
Thomas was a disciple selected by Jesus .
托马斯 曾是 一个 弟子 已选 经过 耶稣 .

多马是耶稣拣选的门徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
He had been present at the whole of the miracles of Jesus .
他 有 到过 展示 在 这 所有的 的 这 奇迹 的 耶稣 .

他亲眼见证了耶稣所行的所有神迹。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [keɪs] [biː; bi] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒiːzəs] [reɪz] ['læzərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
If the Bishop's case be true , he had seen Jesus raise Lazarus from the
如果 这 主教的 案件 是 真的 , 他 有 已见 耶稣 增加 拉撒路 从 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

如果主教所言属实，那么他亲眼见过耶稣使拉撒路复活。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒiːzəs] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ]
he had heard Jesus say he came to die , and to rise again ; and I
他 有 听到 耶稣 说 他 来了 到 死 , 和 到 上升 再次 ; 和 我
[æsk][juː; jʊ] ,
ask you ,
问 你 ,

他曾听耶稣说过他来是为了死，也是为了复活；我问你，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər] ['tɔməs] [tuː; tə] [daʊt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
if it was reasonable for Thomas to doubt after he had seen a hundred
如果 它 曾是 合理的 为了 托马斯 到 怀疑 后 他 有 已见 一个 百
['mɪrəklz] [pər'fɔːrmd] ,
miracles performed ,
奇迹 执行 ,

如果托马斯在亲眼目睹一百个神迹之后产生怀疑是合理的，

[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] ?
then how much more reasonable for me to doubt ?
然后 如何 很多 更多的 合理的 为了 我 到 怀疑 ?

那我还有什么理由怀疑呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['mɪrəklz] .

I	have	never	seen	any	miracles	.
我	有	绝不	已见	任何	奇迹	.

我从未见过任何奇迹。

[bʌt; bət] , [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['tɔməs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeptɪk] , [fɔːr; fər] ['tɔməs]

But	,	said	the	Bishop	,	Thomas	is	a	fair	example	of	the	Sceptic	,	for	Thomas
但	,	说	这	主教	,	托马斯	是	一个	公平的	例子	的	这	怀疑论者	,	为了	托马斯

[sed] ,

said	,
说	,

但主教说，托马斯正是怀疑论者的典型例子，因为托马斯说：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ən'les] [aɪ] [siː] , &

I	will	not	believe	unless	I	see	,	&
我	将要	不是	相信	除非	我	看	,	&

除非亲眼所见，否则我不会相信。

[siː] . [ðɪs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

c	.	This	,	the	Bishop	said	,	is	the	very	essence	of	scepticism	.
c	.	这	,	这	主教	说	,	是	这	非常	本质	的	怀疑论	.

c. 主教说，这就是怀疑主义的本质。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [gɑːt][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ;

Now	I	don't	know	where	my	Lord	Bishop	got	his	notion	of	scepticism	;
现在	我	不	知道	在哪里	我的	主	主教	得到	他的	概念	的	怀疑论	;

我不知道主教大人是从哪里得来的怀疑论观念；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [pə'mits] [ˌem 'iː]

I	am	sure	that	there	is	no	writer	on	the	side	of	the	party	which	permits	me
我	是	当然	那	那里	是	不	作家	在	这	边	的	这	派对	哪个	许可证	我

[tuː; tə] [spiːk]

to	speak
到	说话

我确信，党内没有任何一位作家允许我发言。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [di'fainz]['skeptɪsɪzəm][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

for	it	,	who	defines	scepticism	in	that	manner	.
为了	它	,	WHO	定义	怀疑论	在	那	方式	.

对于他来说，正是以这种方式定义了怀疑主义。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] ,

I	have	here	the	explanation	of	Buckle	,
我	有	这里	这	解释	的	扣上	,

我这里有关于扣环的解释，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	take	as	that	of	a	man	occupying	a	position	independent	of	the
哪个	我	拿	作为	那	的	一个	男人	占领	一个	位置	独立的	的	这

['predʒudisiz] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] ['herəsi] .

prejudices	attaching	to	my	extreme	heresy	.
偏见	连接	到	我的	极端	异端	.

我认为，这体现了一个不受我这种极端异端邪说所带来的偏见影响的人的立场。

“ [baɪ]['skeptɪsɪzəm] , [aɪ] ['mɪrli] [miːn] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

“	By	Scepticism	,	I	merely	mean	hardness	of	belief	,
“	经过	怀疑论	,	我	仅仅	意思是	硬度	的	信仰	,

“我所说的怀疑主义，仅仅是指不相信某件事。”

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['skeptɪsɪzəm][ɪz][æn; ən] [ɪn'kri:st] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

so	that	an	increased	Scepticism	is	an	increased	perception	of	the	difficulty	of
所以	那	一个	增加	怀疑论	是	一个	增加	洞察力	的	这	困难	的

['pru:viŋ] [ə'sɜ:ʃnz] ,

proving	assertions	,
证明	断言	,

因此，怀疑主义的增强意味着人们越来越意识到证明断言的难度。

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

or	,	in	other	words	,
或者	,	在	其他	字	,

换句话说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'kri:st] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kri:st] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

it	is	an	increased	application	and	an	increased	diffusion	of	the	laws	of
它	是	一个	增加	应用	和	一个	增加	扩散	的	这	法律	的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

这是证据法应用范围扩大和传播范围扩大的体现。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,

This	feeling	of	hesitation	and	of	suspended	judgment	,
这	感觉	的	犹豫	和	的	暂停	判断	,

这种犹豫不决和悬而未决的感觉，

[hæz; həz][ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

has	in	every	department	of	thought	been	the	invariable	preliminary	to	all	the
有	在	每一个	部门	的	想法	到过	这	不变的	初步的	到	全部	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][hæz; həz] [pæst] ,

intellectual	revolutions	through	which	the	human	mind	has	passed	,
知识分子	革命	通过	哪个	这	人类	头脑	有	通过了	,

在思想的各个领域，它始终是人类思想所经历的所有知识革命的先决条件。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['prɑ:gres] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

and	without	it	there	could	be	no	progress	,	no	change	,	no	civilisation	.
和	没有	它	那里	可以	是	不	进步	,	不	改变	,	不	文明	.

没有它，就不会有进步，不会有变革，也不会有文明。

[ɪn] ['fɪzɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɪn]

In	physics	it	is	the	necessary	precursor	of	science	,	in	politics	of	liberty	,	in
在	物理	它	是	这	必要的	前体	的	科学	,	在	政治	的	自由	,	在

[θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

theology	of	toleration	.
神学	的	容忍	.

在物理学中，它是科学的必要前提；在政治学中，它是自由的必要前提；在神学中，它是宽容的必要前提。

" [naʊ] [aɪ] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['skeptɪk(ə)l] ['raɪtər] , ['ni:ðər] ['hɑ:bz] , [nɔ:r]

"	Now	I	take	leave	to	say	that	there	is	no	sceptical	writer	,	neither	Hobbes	,	nor
"	现在	我	拿	离开	到	说	那	那里	是	不	怀疑论者	作家	,	两者都不	霍布斯	,	也不

[hju:m] ,

Hume	,
休谟	,

“现在我要说的是，根本不存在怀疑论作家，无论是霍布斯还是休谟。”

[nɔ:r] ['lɑ:k] , [nɔ:r] ['bɜ:rkli] ,

nor	Locke	,	nor	Berkeley	,
也不	洛克	,	也不	伯克利	,

既不是洛克，也不是贝克莱。

[noʊ]['skeptɪk(ə)l] ['raɪtər] ['iːðər] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [saɪd][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

no	sceptical	writer	either	upon	my	own	side	or	upon	the	side	of	theology	,
不	怀疑论者	作家	任何一个	之上	我的	自己的	边	或者	之上	这	边	的	神学	,

无论是我这边还是神学界，都没有怀疑论者。

[ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['mædmən] ,

unless	you	take	the	ravings	of	some	wretched	madman	,
除非	你	拿	这	胡言乱语	的	一些	可怜	狂人	,

除非你相信某个疯子的胡言乱语，

[huː] [di'fainz]['skeptɪsɪzəm][æz; əz][maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	defines	Scepticism	as	my	Lord	Bishop	defined	it	.
WHO	定义	怀疑论	作为	我的	主	主教	定义	它	.

谁对怀疑论的定义与主教大人的定义相同?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

I	say	it	was	either	a	false	definition	within	the	knowledge	of	the	Bishop	,
我	说	它	曾是	任何一个	一个	错误的	定义	之内	这	知识	的	这	主教	,

我认为，这要么是主教所知的错误定义，要么就是.....

[ɔːr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [hiː; hi] [prə'poʊzd]

or	that	Dr	.	Magee	was	imperfectly	acquainted	with	the	views	he	proposed
或者	那	博士	.	麦基	曾是	不完美地	熟人	和	这	浏览	他	建议的

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

或者说，马吉博士对他要回答的观点并不完全了解。

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [kən'veiz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd]

The	definition	conveys	a	false	notion	of	Scepticism	,	which	is	really	but	a	word
这	定义	传递	一个	错误的	概念	的	怀疑论	,	哪个	是	真的	但	一个	单词

[fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

for	investigation	.
为了	调查	.

这个定义传达了一种错误的怀疑论观念，而怀疑论实际上只是“调查”一词。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [drɔːz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bɪ'twiːn] ['nɑːlɪdʒ]

The	Bishop	draws	a	distinction	,	and	a	correct	distinction	,	between	knowledge
这	主教	平局	一个	区别	,	和	一个	正确的	区别	,	之间	知识

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

and	belief	,
和	信仰	,

主教对知识和信仰做出了区分，而且是正确的区分。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

and	in	that	very	distinction	he	annihilated	his	own	definition	of	Scepticism	.
和	在	那	非常	区别	他	彻底消灭	他的	自己的	定义	的	怀疑论	.

正是通过这种区别，他彻底否定了自己对怀疑主义的定义。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [wen] [wʌns][ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] ['eni]

He	said	,	and	rightly	,	When	once	the	senses	have	taken	cognizance	of	any
他	说	,	和	没错	,	什么时候	一次	这	感官	有	已采取	认知	的	任何

[fə'nɑːmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

他说得没错，一旦感官感知到任何现象，

[ðæt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

that	is	no	longer	a	matter	of	belief	but	a	matter	of	knowledge	.
那	是	不	更长	一个	事情	的	信仰	但	一个	事情	的	知识	.

这不再是信仰问题，而是知识问题。

[ɪf] [aɪ]['senseɪt; 'sensɪt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

If	I	sensate	any	condition	of	existence	,
如果	我	感觉	任何	状况	的	存在	,

如果我感知到任何存在状态，

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

I	have	passed	the	stage	of	belief	and	arrived	at	the	stage	of	knowledge	.
我	有	通过了	这	阶段	的	信仰	和	到达的	在	这	阶段	的	知识	.

我已经超越了信仰阶段，达到了认知阶段。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['mɑ:rvələs] [æz; əz] [əd'vænst] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] —

I	now	come	to	a	marvellous	position	—	marvellous	as	advanced	by	a	bishop	—
我	现在	来	到	一个	奇妙	位置	—	奇妙	作为	先进的	经过	一个	主教	—

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

我现在要阐述一个非常精彩的观点——一个主教提出的非常精彩的观点——即：

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

that	religion	or	Christianity	must	be	taken	as	incapable	of	scientific
那	宗教	或者	基督教	必须	是	已采取	作为	无法	的	科学

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] ,

demonstration	;	because	,	if	that	be	true	,
示范	;	因为	,	如果	那	是	真的	,

必须认为宗教或基督教无法用科学方法证明；因为，如果这是真的，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪli:z] , [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪ] [smɪθs] , [ænd; ənd]

what	becomes	of	the	arguments	of	the	Paleys	,	of	the	Pye	Smiths	,	and
什么	变成	的	这	论点	的	这	佩利斯	,	的	这	派	史密斯	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [[gi'lespi]] ?

of	the	Gillespies	?
的	这	吉莱斯皮	?

佩利家族、派伊·史密斯家族和吉莱斯皮家族的论点又将如何呢?

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti][ɔ:l] [weɪst] ['peɪpər] ?

Are	the	volumes	of	proofs	of	the	existence	of	Deity	all	waste	paper	?
是	这	卷	的	证明	的	这	存在	的	神	全部	浪费	纸	?

那些证明神存在的证据都是废纸吗?

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] ['jɪrli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]

What	becomes	of	the	huge	mass	yearly	issued	from	the	press	to	prove	the
什么	变成	的	这	巨大的	大量的	每年	发布	从	这	按	到	证明	这

[tru:θ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

truth	of	Christianity	?
真相	的	基督教	?

每年由报刊发行的大量旨在证明基督教真理的书籍最终都去了哪里?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:]

I	take	it	that	in	the	opinion	of	the	Bishop	every	one	of	these	has	hitherto
我	拿	它	那	在	这	观点	的	这	主教	每一个	一	的	这些	有	迄今为止

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

我认为，在主教看来，这些方法迄今为止都失败了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sez] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti][ɔ:r][ðə; ði] [tru:θ]

for	he	says	we	cannot	demonstrate	the	existence	of	a	Deity	or	the	truth
为了	他	说道	我们	不能	证明	这	存在	的	一个	神	或者	这	真相

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [noʊ] [daʊt] .

of	the	Christian	religion	so	as	to	leave	no	doubt	.
的	这	基督教	宗教	所以	作为	到	离开	不	怀疑	.

因为他说，我们无法证明神的存在或基督教的真理，以至于毫无疑虑。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

A	demonstration	so	complete	that	it	leaves	no	doubt	,	is	admitted	to	be
一个	示范	所以	完全的	那	它	树叶	不	怀疑	,	是	承认	到	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

一个如此完备、不容置疑的论证，被认为是不可能实现的；

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

that	is	an	admission	for	which	I	thank	the	Lord	Bishop	,	because	it	is	a
那	是	一个	入学	为了	哪个	我	感谢	这	主	主教	,	因为	它	是	一个

主教大人，我为此感谢您，因为这是.....

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['daʊtɜ-z] .

justification	to	doubters	.
理由	到	怀疑者	.

给怀疑者一个理由。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [əd'mɪʃnz] , [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] ,

We	have	two	admissions	,	one	that	the	doubt	of	Thomas	is	a	reasonable	doubt	,
我们	有	二	招生	,	一	那	这	怀疑	的	托马斯	是	一个	合理的	怀疑	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

我们有两点承认，一是托马斯的怀疑是合理的怀疑，二是，

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [friː] [frʌm; frəm] [daʊt] .

that	Christianity	under	no	circumstances	can	be	rendered	free	from	doubt	.
那	基督教	在下面	不	情况	能	是	渲染	自由的	从	怀疑	.

基督教在任何情况下都不能摆脱怀疑。

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bər] [ðoʊz] [tuː] [pə'ziʃənz] [ɪn][maɪnd] .

I	will	thank	you	to	bear	those	two	positions	in	mind	.
我	将要	感谢	你	到	熊	那些	二	职位	在	头脑	.

请您牢记这两种立场，谢谢。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Bishop	says	we	cannot	demonstrate	the	existence	of	God	,
这	主教	说道	我们	不能	证明	这	存在	的	上帝	,

主教说我们无法证明上帝的存在，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	I	am	inclined	to	accept	his	position	,
和	我	是	倾斜	到	接受	他的	位置	,

我倾向于接受他的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .

but	he	gives	reasons	of	the	strangest	description	to	justify	his	conclusions	.
但	他	给予	原因	的	这	最奇怪的	描述	到	证明合法	他的	结论	.

但他给出的理由却十分奇怪，以此来证明他的结论是正确的。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

He	says	we	cannot	prove	the	existence	of	God	because	he	is	invisible	.
他	说道	我们	不能	证明	这	存在	的	上帝	因为	他	是	无形的	.

他说我们无法证明上帝的存在，因为上帝是不可见的。

[dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [miːn] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔg'naiz] [baɪ] [saɪt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] ?

Does	**the**	**Bishop**	**mean**	**that**	**only**	**the**	**things**	**cognised**	**by**	**sight**	**can**	**be**	**proved**	**?**
做	这	主教	意思是	那	仅有的	这	事物	认知	经过	视线	能	是	已证实	?

主教的意思是说，只有通过视觉感知的事物才能被证明吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] ?

Is	**it**	**true**	**that**	**he**	**believes**	**in**	**an**	**invisible**	**God**	**?**
是	它	真的	那	他	相信	在	一个	无形的	上帝	?

他真的相信有看不见的上帝吗?

[wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

What	**say**	**the**	**Thirty**	**-**	**nine**	**Articles**	**of**	**the**	**Church**	**?**
什么	说	这	三十	-	九	文章	的	这	教会	?

教会的三十九条信纲是怎么说的?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['dʒiːzəs] , [wɪð; wɪθ]['bɑːdi] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [boʊnz] , [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

They	**say**	**that**	**Jesus**	**,**	**with**	**body**	**,**	**flesh**	**,**	**and**	**bones**	**,**	**ascended**	**to**	**heaven**	**.**
他们	说	那	耶稣	,	和	身体	,	肉	,	和	骨头	,	上升	到	天堂	.

他们说，耶稣带着血肉之躯升天了。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?

Were	**these**	**invisible**	**?**
是	这些	无形的	?

这些是隐形的吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'liːvz] [wʌt] [ɪz] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

The	**Bishop**	**believes**	**what**	**is**	**pictured**	**in**	**the**	**Bible**	**.**
这	主教	相信	什么	是	如图所示	在	这	圣经	.

主教相信圣经中所描绘的一切。

[dʌz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tiːtʃ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] ?

Does	**the**	**Bible**	**teach**	**an**	**invisible**	**God**	**?**
做	这	圣经	教	一个	无形的	上帝	?

圣经教导我们上帝是不可见的吗?

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs] , [naɪn] , - , - : “ [ðen] [went] [ʌp]

We	**read**	**in**	**the**	**twenty**	**-**	**fourth**	**chapter**	**of**	**Exodus**	**,**	**9**	**,**	**10**	**,**	**11**	**:**	**“**	**Then**	**went**	**up**
我们	读	在	这	二十	-	第四	章	的	出埃及记	,	9	,	-	,	-	:	“	然后	去	向上

['moʊzəs] ,

Moses	**,**
摩西	,

我们在出埃及记第二十四章9、10、11节读到：“摩西上去，

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] , ['neɪdæb] , [ænd; ənd][ə'baihjuː] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]

and	**Aaron**	**,**	**Nadab**	**,**	**and**	**Abihu**	**,**	**and**	**seventy**	**of**	**the**	**elders**	**of**	**Israel**
和	亚伦	,	纳达布	,	和	阿比户	,	和	七十	的	这	长者	的	以色列

;

;
;

还有亚伦、拿答、亚比户，以及以色列的七十位长老;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;

and	**they**	**saw**	**the**	**God**	**of**	**Israel**	**;**
和	他们	锯	这	上帝	的	以色列	;

他们看见了以色列的上帝;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [peɪvd] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**there**	**was**	**under**	**his**	**feet**	**as**	**it**	**were**	**a**	**paved**	**work**	**of**	**a**
和	那里	曾是	在下面	他的	脚	作为	它	是	一个	铺砌路面	工作	的	一个

['sæfaɪər] [stoʊn] ,

sapphire	**stone**	**,**
蓝宝石	石头	,

他脚下仿佛铺着一条蓝宝石石板路。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɪrnəs] .

and	as	it	were	the	body	of	heaven	in	his	clearness	.
和	作为	它	是	这	身体	的	天堂	在	他的	清晰度	.

仿佛天体在他的澄澈之中显现。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hiː; hɪ] [leɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] ;

And	upon	the	nobles	of	the	children	of	Israel	he	laid	not	his	hand	;
和	之上	这	贵族	的	这	孩子们	的	以色列	他	铺设	不是	他的	手	;

他没有下手加害以色列的贵族；

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [gɑːd] , [ænd; ənd][dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

also	they	saw	God	,	and	did	eat	and	drink	.
还	他们	锯	上帝	,	和	做过	吃	和	喝	.

他们也看见了上帝，并且吃了喝了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [gɑːd][ɪz][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][gɑːd] ?

"	I	want	to	know	if	this	God	is	an	invisible	God	?
"	我	想	到	知道	如果	这	上帝	是	一个	无形的	上帝	?

我想知道这位上帝是否是一位看不见的上帝?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] ,

I	want	to	know	whether	the	Bishop	is	on	this	point	an	infidel	,
我	想	到	知道	无论	这	主教	是	在	这	观点	一个	异教徒	,

我想知道主教在这个问题上是否是异教徒。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hɪ] [hɪr] [ˌdɪsbɪ'liːvz] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ?

and	whether	he	here	disbelieves	the	Bible	?
和	无论	他	这里	不信者	这	圣经	?

他在这里是否不相信《圣经》?

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

The	Bible	says	that	God	is	not	invisible	.
这	圣经	说道	那	上帝	是	不是	无形的	.

圣经说，上帝并非看不见。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? — [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [naɪn]

Which	are	we	to	believe	?	—	the	Bishop	,	the	Bible	,	or	the	Thirty	-	nine
哪个	是	我们	到	相信	?	—	这	主教	,	这	圣经	,	或者	这	三十	-	九

['ɑːrtɪk(ə)lz] ?

Articles	?
文章	?

我们应该相信谁？——主教、圣经，还是三十九条信纲?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] ['iːðər] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɔːr][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʌndər]

We	are	forbidden	to	deny	either	the	Bible	or	the	Thirty	-	nine	Articles	under
我们	是	禁止	到	否定	任何一个	这	圣经	或者	这	三十	-	九	文章	在下面

['penəlti] [ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

penalty	of	prosecution	.
惩罚	的	起诉	.

我们被禁止否认《圣经》或《三十九条信纲》，否则将受到法律制裁。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [sed] [ə; eɪ][dʒuː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['skeptɪk] ,

The	Bishop	said	a	Jew	is	not	a	sceptic	,
这	主教	说	一个	犹	是	不是	一个	怀疑论者	,

主教说，犹太人不是怀疑论者。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wʌn] ,

and	the	reason	given	is	certainly	equally	a	marvellous	one	,
和	这	原因	给定	是	当然	同样地	一个	奇妙	一	,

而给出的理由也同样精彩绝伦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒuː] [bɪ'liːvz] [ɪn]['moʊzəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] .

for	he	said	the	Jew	believes	in	Moses	,	and	therefore	cannot	believe	in	Jesus	.
为了	他	说	这	犹	相信	在	摩西	,	和	所以	不能	相信	在	耶稣	.

因为他说犹太人相信摩西，因此不能相信耶稣。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn]['moʊzəs] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] ?

Is	it	logical	that	any	body	who	believes	in	Moses	cannot	believe	in	Jesus	?
是	它	逻辑	那	任何	身体	WHO	相信	在	摩西	不能	相信	在	耶稣	?

相信摩西的人就一定不能相信耶稣吗?

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits]

Surely	the	Bishop	contradicted	himself	,	for	it	is	to	Moses	and	the	prophets
一定	这	主教	矛盾	他自己	,	为了	它	是	到	摩西	和	这	先知

[hiː; hi] [ə'piːlz] .

he	appeals	.
他	上诉	.

主教显然自相矛盾了，因为他诉诸的是摩西和先知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [stænd] - [pɔɪnt] ,

It	is	not	true	,	even	from	the	Church	of	England	stand	-	point	,
它	是	不是	真的	,	甚至	从	这	教会	的	英格兰	站立	-	观点	,

即使从英国国教的角度来看，这也不是事实。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˌdɪsbɪ'liːvz] [ɪn]['dʒiːzəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn]['moʊzəs] .

that	a	man	disbelieves	in	Jesus	because	he	believes	in	Moses	.
那	一个	男人	不信者	在	耶稣	因为	他	相信	在	摩西	.

一个人因为相信摩西而不相信耶稣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] ,

It	is	not	true	that	if	I	believe	in	the	authenticity	of	the	Pentateuch	,
它	是	不是	真的	那	如果	我	相信	在	这	真实性	的	这	摩西五经	,

如果我相信摩西五经的真实性，这并不一定成立。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [iks'kluːdz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

it	necessarily	excludes	my	belief	in	the	Gospel	,
它	一定	不包括	我的	信仰	在	这	福音	,

这必然排除了我对福音的信仰。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [kən'fjuːtər][ʌv; əv]

and	yet	this	is	the	reasoning	indulged	in	by	the	able	and	learned	confuter	of
和	然而	这	是	这	推理	沉溺其中	在	经过	这	有能力的	和	学习	混乱	的

['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti] .

modern	infidelity	.
现代的	不忠	.

然而，这正是那些博学多才、精于辩论现代不忠行为的人所惯用的推理方式。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθiɪst] [ɑːr; ər][nɑːt] ['skeptɪks] , [fɔːr; fər]

The	Bishop	said	that	the	Deist	and	the	Pantheist	are	not	sceptics	,	for
这	主教	说	那	这	自然神论者	和	这	泛神论者	是	不是	怀疑论者	,	为了

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

they	have	a	belief	,
他们	有	一个	信仰	,

主教说，自然神论者和泛神论者并非怀疑论者，因为他们都有信仰。

[nɔːr] , [hiː; hi] [sed] , [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['skeptɪks] [huː] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .

nor	,	he	said	,	are	even	those	sceptics	who	say	there	is	no	God	.
也不	,	他	说	,	是	甚至	那些	怀疑论者	WHO	说	那里	是	不	上帝	.

他说，就连那些说没有上帝的怀疑论者也不是。

[aɪ] ['nevər] [riːd] , [ɪk'sept] [ɪn] [trækts] [ænd; ənd] ['səːmənz] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['eseiz] ,

I	never	read	,	except	in	tracts	and	sermons	,	and	religious	essays	,
我	绝不	读	,	除了	在	小册子	和	布道	,	和	宗教	散文	,

除了小册子、布道词和宗教文章之外，我从不读书。

[ʌv; əv] ['eni] [huː] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

of	any	who	say	there	is	no
的	任何	WHO	说	那里	是	不

任何声称没有的人

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [priːtʃ]

Some	persons	talk	about	the	fools	who	say	there	is	no	God	,	and	bishops	preach
一些	人	讲话	关于	这	傻瓜	WHO	说	那里	是	不	上帝	,	和	主教们	布道

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

有些人谈论那些说没有上帝的愚人，主教们也对他们进行谴责。

[bʌt; bət][æn; ən] ['eɪθiɪst] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .

but	an	Atheist	does	not	say	there	is	no	God	.
但	一个	无神论者	做	不是	说	那里	是	不	上帝	.

但无神论者并不会说没有上帝。

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] [sez] [ðə; ði][tɜːrm] “ [gɑːd] ” [kən'veiz] [noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Atheist	says	the	term	“	God	”	conveys	no	idea	to	his	mind	.
这	无神论者	说道	这	学期	“	上帝	”	传递	不	主意	到	他的	头脑	.

无神论者说，“上帝”这个词对他来说没有任何意义。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

I	have	never	yet	heard	a	definition	of	God	from	any	living	man	,
我	有	绝不	然而	听到	一个	定义	的	上帝	从	任何	活的	男人	,

我从未听过任何一个在世的人对上帝做出过定义。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [baɪ] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][self] -

nor	have	I	read	a	definition	by	dead	or	living	man	that	was	not	self	-
也不	有	我	读	一个	定义	经过	死的	或者	活的	男人	那	曾是	不是	自己	-

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

contradictory	.
矛盾的	.

我也没有读过任何已故或在世之人给出的定义是不自相矛盾的。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ðə; ði][wɜːrd] “ [gɑːd] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

I	don't	deny	the	word	“	God	,	”	because	I	don't	know	anything	about	its	meaning	.
我	不	否定	这	单词	“	上帝	,	”	因为	我	不	知道	任何事物	关于	它是	意义	.

我并不否认“上帝”这个词的存在，因为我对它的含义一无所知。

[dɪ'naɪəl] [laɪk] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

Denial	like	affirmation	must	refer	to	some	proposition	that	is	understood	.
拒绝	喜欢	肯定	必须	参考	到	一些	主张	那	是	理解	.

否定和肯定一样，都必须指向某个已被理解的命题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

But	the	moment	you	tell	me	you	mean	the	God	of	the	Bible	,
但	这	片刻	你	告诉	我	你	意思是	这	上帝	的	这	圣经	,

但当你告诉我你指的是《圣经》中的上帝时，

[ɔːr][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ɔːr][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ,

or	the	God	of	the	Koran	,	or	the	God	of	any	particular	church	,
或者	这	上帝	的	这	《古兰经》	,	或者	这	上帝	的	任何	特别的	教会	,

或者《古兰经》中的上帝，或者任何特定教会的上帝，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [gɑːd] .

I	am	prepared	to	tell	you	that	I	deny	that	God	.
我	是	准备	到	告诉	你	那	我	否定	那	上帝	.

我准备告诉你，我否认上帝的存在。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm] [miːnz] [jʊr; jər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [pər'tɪkjələr]

So	long	as	the	term	means	your	absence	of	knowledge	as	to	particular
所以	长的	作为	这	学期	方法	你的	缺席	的	知识	作为	到	特别的

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

只要这个词指的是你对特定现象缺乏了解，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] “ [fuːl] ” [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	represents	the	undiscovered	,	I	am	not	“	fool	”	enough	to	say	there	is	no
和	代表	这	未被发现的	,	我	是	不是	“	傻子	”	足够的	到	说	那里	是	不

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

它代表着未被发现的事物，我并不“愚蠢”到说没有上帝；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [noʊ]['mɑːdərn] ['eɪθiɪst] ['evər] [prə'paʊndid]

and	I	say	the	Bishop	should	have	known	that	no	modern	Atheist	ever	propounded
和	我	说	这	主教	应该	有	已知	那	不	现代的	无神论者	曾经	提出的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

such	a	proposition	to	any	one	.
这样的	一个	主张	到	任何	一	.

我认为主教应该知道，没有哪个现代无神论者会向任何人提出这样的主张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][gɑːd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

It	is	when	you	tell	me	of	God	distinct	from	the	universe	,
它	是	什么时候	你	告诉	我	的	上帝	清楚的	从	这	宇宙	,

当你告诉我上帝与宇宙截然不同时，

[kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]

creating	the	universe	different	from	himself	,	and	adding	to	his	own	existence
创建	这	宇宙	不同的	从	他自己	,	和	添加	到	他的	自己的	存在

,

,
,

创造出一个与自身不同的宇宙，并丰富了自己的存在。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [gɑːd] .

that	I	am	compelled	to	deny	that	God	.
那	我	是	被迫	到	否定	那	上帝	.

我不得不否认上帝的存在。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ðə; ði] ['skeptɪk] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][wʌn] [huː] [dɪ'naɪz] ,

The	Bishop	said	the	sceptic	is	not	only	one	who	denies	,
这	主教	说	这	怀疑论者	是	不是	仅有的	一	WHO	否认	,

主教说，怀疑论者并非仅仅是否认者，

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [æsks][fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kaɪnd] .

but	one	who	asks	for	evidence	of	an	unreasonable	kind	.
但	一	WHO	问	为了	证据	的	一个	不合理	种类	.

但如果有人要求提供不合理的证据，那就另当别论了。

[sə'poʊz] [maɪ'self] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['skeptɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps]
Suppose myself ; am I a sceptic as to the Bible , according to the Bishop's
认为 我 ; 是 我 一个 怀疑论者 作为 到 这 圣经 , 根据 到 这 主教的
['noʊʃ(ə)n] ?
notion ?
概念 ?

假设我自己是这样想的：按照主教的说法，我对《圣经》持怀疑态度吗?

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
When I examine the Bible ,
什么时候 我 检查 这 圣经 ,

当我研读圣经时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] [ɪz] [naʊ] [ɪn]
I find it is admitted that the common version is so bad that a better is now in
我 寻找 它 是 承认 那 这 常见的 版本 是 所以 坏的 那 一个 更好的 是 现在 在
[hænd] .
hand .
手 .

我发现人们普遍认为，普通版本太糟糕了，现在已经有了更好的版本。

[aɪ][faɪnd] [wen] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['sɔːrsɪz]
I find when I refer to the sources of this version there are only three sources
我 寻找 什么时候 我 参考 到 这 来源 的 这 版本 那里 是 仅有的 三 来源
— [ðə; ði] ['hiːbruː] ,
— the Hebrew ,
— 这 希伯来语 ,

我发现，当我查阅这个版本的资料来源时，只有三个来源——希伯来文、

[ðə; ði] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] .
the Samaritan , and the Septuagint .
这 撒玛利亚人 , 和 这 七十士译本 .

撒玛利亚人，以及七十士译本。

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['raɪtɝz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fʊlk] [ænd; ənd]
When I examine the Septuagint I find the Protestant writers such as Fulke and
什么时候 我 检查 这 七十士译本 我 寻找 这 新教 作家 这样的 作为 富尔克 和
['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] ,
Whittaker ,
惠特克 ,

当我查阅《七十士译本》时，我发现像富尔克和惠特克这样的基督教新教作家.....

['raɪtɪŋ] [ə'genst] ['beləmiːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt][ɪz] [kə'rʌpt]
writing against Bellarmine and others , declaring that the Septuagint is corrupt
写作 反对 贝拉明 和 其他的 , 声明 那 这 七十士译本 是 腐败
[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
from beginning to end .
从 开始 到 结尾 .

撰文反对贝拉明等人，宣称《七十士译本》从头到尾都是伪造的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['aɪərnz] [sez] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['septʃʊədʒɪnt]['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz]
Dr . Irons says no one knows where the so - called Septuagint version was
博士 . 铁 说道 不 一 知道 在哪里 这 所以 - 称为 七十士译本 版本 曾是
['rɪt(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
written , when it was written ,
书面 , 什么时候 它 曾是 书面 ,

艾恩斯博士说，没有人知道所谓的七十士译本是在哪里写成的，也是什么时候写成的。

[nɔːr][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['dɪfrənt]

nor	by	whom	it	was	written	,	and	it	is	clearly	the	work	of	different
也不	经过	谁	它	曾是	书面	,	和	它	是	清楚地	这	工作	的	不同的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

也不知道是谁写的，显然是不同世代的人的作品。

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hiːbruː] ,

When	I	examine	the	Greek	of	the	Septuagint	as	against	the	Hebrew	,
什么时候	我	检查	这	希腊语	的	这	七十士译本	作为	反对	这	希伯来语	,

当我对比七十士译本的希腊文和希伯来文时，

[aɪ][faɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	find	words	and	verses	in	the	one	that	are	not	in	the	other	.
我	寻找	字	和	诗句	在	这	一	那	是	不是	在	这	其他	.

我发现其中一处文字和诗句在另一处却没有。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz]

As	a	sceptic	is	it	unreasonable	for	me	to	ask	the	Bishop	how	he	knows
作为	一个	怀疑论者	是	它	不合理	为了	我	到	问	这	主教	如何	他	知道

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

that	one	is	better	than	the	other	?
那	一	是	更好的	比	这	其他	?

作为一个怀疑论者，我问主教他如何知道其中一个比另一个更好，这难道不合理吗?

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] .

When	I	go	to	the	Hebrew	the	difficulty	is	still	greater	.
什么时候	我	去	到	这	希伯来语	这	困难	是	仍然	更大的	.

当我学习希伯来语时，难度更大。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] [noʊz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

I	say	that	not	even	the	Bishop	knows	enough	of	the	Hebrew	to	guide	us	with
我	说	那	不是	甚至	这	主教	知道	足够的	的	这	希伯来语	到	指导	我们	和

['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

reasonable	explanation	.
合理的	解释	.

我说，就连主教都不懂希伯来语，无法给我们提供合理的解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪr] ['ɪgnərənt] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	enough	to	say	that	mere	ignorant	infidels	do	not	know	it	.
它	是	不是	足够的	到	说	那	仅仅	无知	异教徒	做	不是	知道	它	.

仅仅说无知的异教徒不知道这一点是不够的。

[aɪ][faɪnd][spi'nəuzə] , ['raɪtɪŋ] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['hiːbruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

I	find	Spinoza	,	writing	200	years	ago	,	declaring	that	Hebrew	was	a	language
我	寻找	斯宾诺莎	,	写作	-	年	前	,	声明	那	希伯来语	曾是	一个	语言

['ʌtərli] [ded] ,

utterly	dead	,
完全地	死的	,

我发现斯宾诺莎在200年前写道，希伯来语是一种彻底消亡的语言。

[ðæt] [ɪts] ['græmər] [ænd; ənd]['leksɪˌkɔnz][wɜːr; wər] [lɔːst] , [ðæt] [taɪm] ,

that	its	grammars	and	lexicons	were	lost	,	that	time	,
那	它是	语法	和	词典	是	丢失的	,	那	时间	,

当时它的语法和词汇都失传了。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[ðə; ði] [greɪt] [kən'suːmər] , [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	great	consumer	,	had	blotted	out	the	meaning	of	many	words	from	the
这	伟大的	消费者	,	有	印迹	出去	这	意义	的	许多	字	从	这

['meməri] [ʌv; əv] [mæn] .

memory	of	man	.
记忆	的	男人	.

伟大的消费者抹去了人类记忆中许多词语的含义。

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðoʊz] [prə'fesɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hiːbruː] .

Suppose	that	I	have	recourse	to	those	professing	some	knowledge	of	Hebrew	.
认为	那	我	有	追索权	到	那些	声称	一些	知识	的	希伯来语	.

假设我可以求助于那些自称懂一些希伯来语的人。

[gə'ziːniəs] , ['beləmi] , ['pɑːrkhɝst] , ['njuːmən] , ['aɪkɔrn] , - , ['gɪnzbɝg] ,

Gesenius	,	Bellamy	,	Parkhurst	,	Newman	,	Eichorn	,	Bresslau	,	Ginsburg	,
格塞尼乌斯	,	贝拉米	,	帕克赫斯特	,	纽曼	,	艾克霍恩	,	-	,	金斯伯格	,

格塞纽斯、贝拉米、帕克赫斯特、纽曼、艾希霍恩、布雷斯劳、金斯伯格

[gɪv] [ˌem 'iː] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɑːn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

give	me	different	meanings	for	many	of	the	same	words	on	important	points	of
给	我	不同的	含义	为了	许多	的	这	相同的	字	在	重要的	积分	的

[θi'ɑːlədʒi] .

theology	.
神学	.

请就神学中的重要观点，给出许多相同词语的不同含义。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ?

How	am	I	to	be	satisfied	?
如何	是	我	到	是	使满意	?

我怎样才能感到满足?

[wʌt] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

What	objections	will	be	reasonable	?
什么	反对意见	将要	是	合理的	?

哪些反对意见是合理的?

[sə'poʊz] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['hiːbruː] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wʌt] [ðen] ?

Suppose	I	try	to	be	content	with	the	ordinary	Hebrew	version	,	what	then	?
认为	我	尝试	到	是	内容	和	这	普通的	希伯来语	版本	,	什么	然后	?

假设我只接受普通的希伯来语版本，那又会怎样呢?

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrʒ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] ,

I	find	that	it	is	a	version	written	with	points	,
我	寻找	那	它	是	一个	版本	书面	和	积分	,

我发现这是一个用要点式写成的版本，

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪg'zɪstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ɔːr] - ['jɪrz] ;

which	points	have	not	existed	more	than	1250	or	1300	years	;
哪个	积分	有	不是	存在	更多的	比	-	或者	-	年	;

哪些点存在时间不超过1250年或1300年?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tekst] [ɪt'self] [ɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['kærəktərz] .

and	the	text	itself	is	of	two	characters	.
和	这	文本	本身	是	的	二	人物	.

文本本身由两个字符组成。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] [ɪz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

That	which	is	written	is	not	always	read	,	and	that	which	is	read	is	not	written	.
那	哪个	是	书面	是	不是	总是	读	,	和	那	哪个	是	读	是	不是	书面	.

写下来的东西不一定会被阅读，读到的东西也不一定会被写下来。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['aɪərnz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

I	find	a	clergyman	of	the	Church	like	Dr	.	Irons	admitting	that	the
我	寻找	一个	牧师	的	这	教会	喜欢	博士	.	铁	承认	那	这

[trə'dɪʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [tekst][ɪz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði][tekst] .

traditional	reading	of	the	Hebrew	text	is	often	of	more	value	than	the	text	.
传统的	阅读	的	这	希伯来语	文本	是	经常	的	更多的	价值	比	这	文本	.

我发现像艾恩斯博士这样的教会神职人员承认，对希伯来文本的传统解读往往比文本本身更有价值。

[aɪ][faɪnd] ['kristʃənz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['hiːbruː] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	find	Christians	saying	this	Hebrew	is	an	ancient	language	,
我	寻找	基督徒	说	这	希伯来语	是	一个	古老的	语言	,

我发现有些基督徒说希伯来语是一种古老的语言。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][faɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] - ['jɪrz] [bæk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs]

and	when	I	try	to	trace	it	I	find	that	before	2500	years	back	there	is	no	trace
和	什么时候	我	尝试	到	痕迹	它	我	寻找	那	前	-	年	后退	那里	是	不	痕迹

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

of	it	at	all	.
的	它	在	全部	.

当我试图追溯它的起源时，我发现2500年前根本没有它的踪迹。

['moʊzəs][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] [wiː; wi][hæv; həv] ,

Moses	could	not	have	written	in	the	Hebrew	we	have	,
摩西	可以	不是	有	书面	在	这	希伯来语	我们	有	,

摩西不可能用我们现在所拥有的希伯来文写作。

[fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['hiːbruː] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ɪg'zɪst] .

for	what	to	-	day	we	call	the	Hebrew	did	not	then	exist	.
为了	什么	到	-	天	我们	称呼	这	希伯来语	做过	不是	然后	存在	.

因为我们今天所说的希伯来语在当时并不存在。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][maɪ]['skeptɪsɪzəm] ?

Who	is	to	decide	on	this	point	as	to	the	reasonableness	of	my	scepticism	?
WHO	是	到	决定	在	这	观点	作为	到	这	合理性	的	我的	怀疑论	?

谁来决定我的怀疑是否合理?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːr][maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] ?

Am	I	to	decide	or	my	Lord	Bishop	?
是	我	到	决定	或者	我的	主	主教	?

是我来做决定，还是由主教大人来做决定?

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Let	us	consider	this	a	little	more	.
让	我们	考虑	这	一个	小的	更多的	.

让我们再仔细考虑一下。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sə'mærɪtən] , [ə; eɪ]['septʃʊədʒɪnt] , [ænd; ənd] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)l] ,

We	have	a	Samaritan	,	a	Septuagint	,	and	Hebrew	Bible	,
我们	有	一个	撒玛利亚人	,	一个	七十士译本	,	和	希伯来语	圣经	,

我们有撒玛利亚圣经、七十士译本和希伯来圣经。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'mærɪtən][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['pentətjuːk] ,

but	in	the	Samaritan	we	have	only	the	Pentateuch	,
但	在	这	撒玛利亚人	我们	有	仅有的	这	摩西五经	,

但在撒玛利亚人那里，我们只有摩西五经。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] ,

and	I	find	words	and	verses	in	the	Samaritan	not	in	the	Septuagint	,
和	我	寻找	字	和	诗句	在	这	撒玛利亚人	不是	在	这	七十士译本	,

我在《撒玛利亚人经》中发现了一些《七十士译本》中没有的词句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd]
and **not** **in** **the** **Hebrew** **,** **and** **I** **find** **words** **and** **verses** **in** **the** **Hebrew** **and**
和 不是 在 这 希伯来语 , 和 我 寻找 字 和 诗句 在 这 希伯来语 和
['septʃʊədʒɪnt] ,
Septuagint **,**
七十士译本 ,

而且不在希伯来原文中，我在希伯来原文和七十士译本中都找到了这些词句。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sə'mærɪtən] .
which **are** **not** **in** **the** **Samaritan** **.**
哪个 是 不是 在 这 撒玛利亚人 .

这些不在撒玛利亚人那里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [soʊ] ['meni] ['blʌndərz] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs]
Is **it** **unreasonable** **for** **me** **to** **ask** **how** **so** **many** **blunders** **have** **got** **into** **this**
是 它 不合理 为了 我 到 问 如何 所以 许多 失误 有 得到 进入 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

我问这本书里怎么会出现这么多错误，是不是太过分了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ?
if **it** **contains** **a** **revelation** **from** **God** **?**
如果 它 包含 一个 启示 从 上帝 ?

如果它包含来自神的启示呢?

[ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get][ə; eɪ] [kluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] ,
Then **I** **come** **to** **try** **to** **get** **a** **clue** **from** **the** **Gospels** **,**
然后 我 来 到 尝试 到 得到 一个 线索 从 这 福音书 ,

然后我试图从福音书中寻找线索，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ə'gen] [ðæt] [noʊ][mæn] [noʊz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **I** **find** **again** **that** **no** **man** **knows** **when** **they** **were** **written** **,** **where** **they** **were**
和 我 寻找 再次 那 不 男人 知道 什么时候 他们 是 书面 , 在哪里 他们 是
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

而且我发现，没有人知道这些文字是什么时候、在哪里写成的。

[ɔːr][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
or **by** **whom** **they** **were** **written** **.**
或者 经过 谁 他们 是 书面 .

或者它们是由谁撰写的。

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
Clergymen **of** **the** **Church** **have** **invented** **arguments** **from** **the** **first**
神职人员 的 这 教会 有 发明 论点 从 这 第一的
['sentʃəri] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] .
century **fathers** **for** **the** **existence** **of** **the** **Gospels** **.**
世纪 父亲们 为了 这 存在 的 这 福音书 .

教会神职人员捏造了公元一世纪教父们的论据来证明福音书的存在。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [ɪg'zɪstɪd] ;
I **used** **to** **believe** **that** **such** **testimony** **existed** **;**
我 用过的 到 相信 那 这样的 见证 存在 ;

我过去曾相信存在这样的证词;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈraɪtɝz] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈpeɪli] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv]

I	could	not	suppose	that	writers	like	Dr	.	Paley	had	invented	testimony	of
我	可以	不是	认为	那	作家	喜欢	博士	.	佩利	有	发明	见证	的

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ,

the	fathers	,
这	父亲们	,

我无法想象像佩利博士这样的作家会捏造先贤的证词。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlaɪbrɛˌriːz] [tuː; tə] [ˈverɪfaɪ] [əˈθɔːrətiz] ,

but	when	I	went	to	the	great	libraries	to	verify	authorities	,
但	什么时候	我	去	到	这	伟大的	图书馆	到	核实	当局	,

但当我去各大图书馆核实权威资料时，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈevɪdəns] , [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] ,

and	I	found	that	he	manufactured	evidence	,	I	ask	,	was	I	,	as	a	sceptic	,
和	我	成立	那	他	制造	证据	,	我	问	,	曾是	我	,	作为	一个	怀疑论者	,

我发现他伪造了证据，我问，作为一个怀疑论者，我是否也这样认为?

[ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][mæn][ɪn] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

a	reasonable	man	in	challenging	the	Church	?
一个	合理的	男人	在	具有挑战性的	这	教会	?

一个理性的人质疑教会，这算什么?

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sez] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dauts] ,

The	Bishop	says	a	Sceptic	is	not	to	be	attacked	because	he	doubts	,
这	主教	说道	一个	怀疑论者	是	不是	到	是	遭到攻击	因为	他	疑虑	,

主教说，不应因为怀疑论者心存疑虑就攻击他。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊt] .

but	because	of	his	reason	for	the	doubt	.
但	因为	的	他的	原因	为了	这	怀疑	.

但他的怀疑是有原因的。

[aɪ] [daʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	doubt	because	I	cannot	help	it	.
我	怀疑	因为	我	不能	帮助	它	.

我怀疑，因为我无能为力。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ?

Is	that	a	good	reason	or	not	?
是	那	一个	好的	原因	或者	不是	?

这个理由合理吗?

[ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [juː; jʊ] [maɪt] [bɪˈliːv] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?

Is	the	Church	entitled	to	say	“	It	is	not	true	,	you	might	believe	if	you	like	?
是	这	教会	标题	到	说	“	它	是	不是	真的	,	你	可能	相信	如果	你	喜欢	?

教会是否有权说“这不是真的，你爱信就信吧? ”

” [ænd; ənd][mɑːrk] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [dɪˈkler]

”	And	mark	,	the	Bishop	had	the	audacity	to	declare
”	和	标记	,	这	主教	有	这	大胆	到	宣布

“而且，主教竟然厚颜无耻地宣称.....”

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz][nɑːt] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [daʊt] .

that	Christianity	is	not	intolerant	of	the	doubter	,	but	of	the	spirit	of	doubt	.
那	基督教	是	不是	不宽容	的	这	怀疑者	,	但	的	这	精神	的	怀疑	.

基督教并非不能容忍怀疑者，而是不能容忍怀疑的精神。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juːst] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['daʊtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

The	Church	used	to	burn	the	doubter	,	and	then	it	burnt	his	books	,
这	教会	用过的	到	烧伤	这	怀疑者	,	和	然后	它	烧焦的	他的	图书	,

教会过去会烧死怀疑者，然后烧毁他的书籍。

[ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['prɪzn] .

and	locked	him	up	in	prison	.
和	已锁定	他	向上	在	监狱	.

然后把他关进了监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['gæðərz] [θriː] ,

It	now	gathers	3	,
它	现在	聚集	3	,

现在它聚集了3人，

- ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊtər] ,

000	people	into	the	nave	of	the	Cathedral	to	hear	the	attack	on	the	doubter	,
-	人们	进入	这	中殿	的	这	大教堂	到	听到	这	攻击	在	这	怀疑者	,

数千人涌入大教堂中殿，聆听对质疑者的抨击。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][grænt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'pleɪ] .

and	refuses	to	grant	the	use	of	any	place	for	a	reply	.
和	拒绝	到	授予	这	使用	的	任何	地方	为了	一个	回复	.

并拒绝提供任何答复的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tɑːlərənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

It	is	not	intolerant	to	the	doubter	,	it	is	only	intolerant	of	the	spirit	of
它	是	不是	不宽容	到	这	怀疑者	,	它	是	仅有的	不宽容	的	这	精神	的

[daʊt] !

doubt	!
怀疑	!

它并非不容忍怀疑者本人，而是不容忍怀疑的精神！

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːvər] ,

I	learned	from	the	Bishop	that	a	man	might	be	a	religious	believer	,
我	学习	从	这	主教	那	一个	男人	可能	是	一个	宗教	信徒	,

我从主教那里了解到，一个人可能是一位宗教信徒，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ,

and	at	the	same	time	a	sceptic	,
和	在	这	相同的	时间	一个	怀疑论者	,

同时他也是个怀疑论者，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['kærəktər] .

and	in	explaining	this	he	used	language	of	an	astounding	character	.
和	在	解释	这	他	用过的	语言	的	一个	惊人	特点	.

在解释这一点时，他使用了极其奇特的语言。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] ,

He	said	if	a	man	were	to	say	,
他	说	如果	一个	男人	是	到	说	,

他说，如果一个人说，

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	cannot	believe	in	the	existence	of	God	till	I	have	it	demonstrated	to	me
我	不能	相信	在	这	存在	的	上帝	直到	我	有	它	已证明	到	我

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [tuː] [raɪt]

as	clearly	as	that	the	three	angles	of	a	triangle	are	equal	to	two	right
作为	清楚地	作为	那	这	三	角度	的	一个	三角形	是	平等的	到	二	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

除非有人向我清楚地证明上帝的存在，就像证明三角形的三个内角等于两个直角一样，否则我无法相信上帝的存在。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ]['skeptɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf]

then	he	is	in	principle	a	sceptic	,	because	if	he	had	not	that	sort	of	proof
然后	他	是	在	原则	一个	怀疑论者	,	因为	如果	他	有	不是	那	种类	的	证明

,

,

,

那么他原则上就是个怀疑论者，因为如果没有那种证据，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ;

he	would	begin	to	doubt	of	the	existence	of	God	;
他	会	开始	到	怀疑	的	这	存在	的	上帝	;

他会开始怀疑上帝的存在；

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

all	this	time	his	assent	to	the	existence	of	God	would	have	rested	on	a
全部	这	时间	他的	同意	到	这	存在	的	上帝	会	有	休息	在	一个

['skeptɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

sceptical	foundation	.
怀疑论者	基础	.

一直以来，他对上帝存在的认同都是建立在怀疑论的基础上的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][tɔːk]

This	was	one	of	the	most	marvellous	pieces	of	nonsense	that	any	one	could	talk
这	曾是	一	的	这	最多	奇妙	件	的	废话	那	任何	一	可以	讲话

.

:

.

这是人们所能说出的最荒谬绝伦的话之一。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] , [waɪl] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [ɪg'zɪstəns] , [seɪ] ,

How	can	any	one	,	while	assenting	to	God's	existence	,	say	,
如何	能	任何	一	,	尽管	同意	到	神的	存在	,	说	,

任何人既然承认上帝的存在，怎么能说：

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?

I	cannot	believe	in	God	till	it	is	proved	to	demonstration	?
我	不能	相信	在	上帝	直到	它	是	已证实	到	示范	?

除非有证据证明上帝的存在，否则我无法相信上帝。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvər] [kə'mens] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	makes	the	true	believer	commence	by	saying	he	cannot	believe	in	God	till	it	is
他	制作	这	真的	信徒	开始	经过	说	他	不能	相信	在	上帝	直到	它	是

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

他让真正的信徒首先声明，在上帝被证明之前，他无法相信上帝的存在。

[ɪf] ['eniwʌn] [hɪr] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

If	anyone	here	had	used	that	language	,
如果	任何人	这里	有	用过的	那	语言	,

如果这里有人用过那种语言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

I	should	have	said	that	he	did	not	understand	what	he	was	talking	about	;
我	应该	有	说	那	他	做过	不是	理解	什么	他	曾是	说	关于	;

我应该说他根本不明白自己在说什么；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['bɪʃəp] , [ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk]

but	when	a	Bishop	,	a	learned	Bishop	,	the	paragon	of	eloquence	and	logic
但	什么时候	一个	主教	,	一个	学习	主教	,	这	模范	的	口才	和	逻辑

,

,

,

但是，当一位主教，一位博学的主教，一位雄辩和逻辑的典范时，

[brɔːt] [hɪr] [æz; əz] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪʃəp] , [tɔːks] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [haʊ]

brought	here	as	more	competent	than	your	own	Bishop	,	talks	such	nonsense	,	how
带来	这里	作为	更多的	胜任的	比	你的	自己的	主教	,	会谈	这样的	废话	,	如何

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ?

am	I	to	reply	?
是	我	到	回复	?

他被请来这里，号称比你们的主教更有能力，却说着如此胡话，我该如何回应?

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

Let	us	take	a	startling	contrast	which	the	Bishop	thought	right	to	give	us	.
让	我们	拿	一个	令人震惊	对比	哪个	这	主教	想法	正确的	到	给	我们	.

让我们来看主教认为应该给我们的一个惊人的对比。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] ['tɔməs] [ðə; ði] ['daʊtər] [wɪð; wɪθ]['saɪmən]['piːtər][ðə; ði] [bɪ'liːvər] .

He	contrasted	Thomas	the	doubter	with	Simon	Peter	the	believer	.
他	对比	托马斯	这	怀疑者	和	西蒙	彼得	这	信徒	.

他将多疑的多马与虔诚的西门彼得进行了对比。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	have	read	the	Bible	a	little	,
我	有	读	这	圣经	一个	小的	,

我略读过一些圣经。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['ræskəlz][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]['evər] [riːd] ,

and	I	think	that	of	all	the	cowardly	rascals	of	whom	I	ever	read	,
和	我	思考	那	的	全部	这	胆小	无赖	的	谁	我	曾经	读	,

我觉得在我读过的所有懦弱无赖的故事中，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ræskl] [wʌz; wəz]['saɪmən]['piːtər] .

the	greatest	rascal	was	Simon	Peter	.
这	最	恶棍	曾是	西蒙	彼得	.

最大的恶棍是西门彼得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ʌndər] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	called	under	great	advantages	;	he	had	been	out	fishing	,	and	he
他	曾是	称为	在下面	伟大的	优势	;	他	有	到过	出去	钓鱼	,	和	他

[kɔːt] ['nʌθɪŋ] ,

caught	nothing	,
捕捉	没有什么	,

他被召来时处于非常不利的境地；他出海捕鱼，却一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ;

and	the	Lord	helped	him	to	a	good	catch	of	fish	;
和	这	主	帮助	他	到	一个	好的	抓住	的	鱼	;

上帝帮助他捕获了许多鱼；

['saɪmən] ['piːtɚz] ['waɪfs] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ;

Simon	Peter's	wife's	mother	was	cured	of	a	fever	;
西蒙	彼得的	妻子的	母亲	曾是	治愈	的	一个	发烧	;

西门彼得妻子的母亲发烧痊愈了；

['saɪmən] ['piːtər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːzəs] [wen] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊvz]

Simon	**Peter**	**was**	**with**	**Jesus**	**when**	**he**	**fed**	**the**	**people**	**with**	**a**	**few**	**loaves**
西蒙	彼得	曾是	和	耶稣	什么时候	他	美联储	这	人们	和	一个	很少	面包

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

and	**fishes**	**,**
和	鱼	,

西门彼得当时和耶稣在一起，耶稣用几个饼和几条鱼喂饱了众人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frægmənts] .

and	**he**	**took**	**part**	**in**	**the**	**collection**	**of**	**the**	**fragments**	**.**
和	他	采取	部分	在	这	收藏	的	这	片段	.

他还参与了碎片的收集工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

He	**was**	**present**	**at**	**the**	**transmigration**	**.**
他	曾是	展示	在	这	轮回	.

他亲眼目睹了转世过程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒiːzəs] [sed] ,

It	**was**	**to**	**him**	**that**	**Jesus**	**said**	**,**
它	曾是	到	他	那	耶稣	说	,

耶稣对他说：

“ [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

“	**To**	**thee**	**I**	**give**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**.**
”	到	你	我	给	这	钥匙	的	这	王国	的	天堂	.

“我将天国的钥匙交给你。”

” ['saɪmən] ['piːtər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒiːzəs] [keɪm]

”	**Simon**	**Peter**	**was**	**with**	**the**	**Lord**	**all**	**through**	**his**	**life**	**;**	**and**	**when**	**Jesus**	**came**
”	西蒙	彼得	曾是	和	这	主	全部	通过	他的	生活	;	和	什么时候	耶稣	来了

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ,

to	**trouble**	**,**
到	麻烦	,

“西门彼得一生都与主同在；当耶稣遭遇患难时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] ,

he	**was**	**the**	**first**	**who**	**abandoned**	**him**	**and**	**denied**	**him**	**,**	**even**	**with**	**oaths**	**,**
他	曾是	这	第一的	WHO	弃	他	和	否认	他	,	甚至	和	誓言	,

他是第一个抛弃他、否认他的人，甚至还发誓否认。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] ;

“	**I**	**know**	**not**	**the**	**man**	**;**
”	我	知道	不是	这	男人	;

我不认识这个人；

” [ænd; ənd] [ðæt] ['piːtər] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [feɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

”	**and**	**that**	**Peter**	**is**	**the**	**model**	**of**	**faith**	**whom**	**the**	**Bishop**	**presents**	**to**	**you**	**.**
”	和	那	彼得	是	这	模型	的	信仰	谁	这	主教	礼物	到	你	.

“而彼得就是主教向你们展示的信仰典范。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [aɪ] ['ræðər] [prɪ'fɜːr] ['tɔməs] [tuː; tə] ['piːtər] .

Of	**the**	**two**	**I**	**rather**	**prefer**	**Thomas**	**to**	**Peter**	**.**
的	这	二	我	相当	更喜欢	托马斯	到	彼得	.

在这两人之中，我更喜欢托马斯而不是彼得。

['sɜːrt(ə)nli] ['piːtər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Certainly	**Peter**	**came**	**back**	**to**	**the**
当然	彼得	来了	后退	到	这

彼得当然回来了。

第38页

[tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [mɔːr] [fɪʃ] .
Church when he caught more fish .
教会 什么时候 他 捕捉 更多的 鱼 .

当他钓到更多鱼时，教堂.....

[wen] ['dʒiːzəs] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
When Jesus rose from the dead , Peter did not or would not know him ,
什么时候 耶稣 玫瑰 从 这 死的 , 彼得 做过 不是 或者 会 不是 知道 他 ,

耶稣复活时，彼得不认识他，或者说不愿认识他。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒiːzəs] [sed] " [θroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [net] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [kɔːt]
but when Jesus said " Throw in your net , " and he did so , and caught
但 什么时候 耶稣 说 " 扔 在 你的 网 , " 和 他 做过 所以 , 和 捕捉
[mɔːr] [fɪʃ] ,
more fish ,
更多的 鱼 ,

但当耶稣说"把你的网撒下去"时，他就照做了，结果捕到了更多的鱼。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['dʒiːzəs] [də'rektli; daɪ'rektli] .
then he knew Jesus directly .
然后 他 知道 耶稣 直接地 .

然后他就直接认识了耶稣。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [wʌt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]
I will ask what lesson the Lord Bishop meant to convey by the contrast between
我 将要 问 什么 课 这 主 主教 意思是 到 传达 经过 这 对比 之间
[ðoʊz] [tuː] ?
those two ?
那些 二 ?

我想请教主教大人，通过对比这两个例子，他想传达什么教训?

[ɪn] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] [ɪz] ['piːtər] [pʊt] [ɪn] ['kɑːntræst] ?
In what sort of way is Peter put in contrast ?
在 什么 种类 的 方式 是 彼得 放 在 对比 ?

彼得是如何与他人形成对比的?

['saɪmən] ['piːtər] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [wen] ['eni] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Simon Peter was true enough when any profit was to be got by it ;
西蒙 彼得 曾是 真的 足够的 什么时候 任何 利润 曾是 到 是 得到 经过 它 ;

如果能从中获利，西门·彼得的话倒也算得上是真理;

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [wen] ['deɪndʒər] [keɪm] .
he ran away when danger came .
他 跑 离开 什么时候 危险 来了 .

危险来临时，他逃走了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [pʊts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɑːpi] .
This is the model which the Lord Bishop puts before you to copy .
这 是 这 模型 哪个 这 主 主教 放置 前 你 到 复制 .

这是主教大人摆在你们面前供你们效仿的榜样。

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'giː] [sed] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['demənstreɪtɪd] .
But Dr . Magee said that Christianity could not be demonstrated .
但 博士 . 麦基 说 那 基督教 可以 不是 是 已证明 .

但马吉博士说，基督教是无法证明的。

['krɪstʃən] ['evidənsiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][æz; əz] ['wɛpənz] [wen] [bɪ'liːvɝz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd]
Christian **evidences** **were** **of** **some** **use** **as** **weapons** **when** **believers** **were** **exposed**
基督教 证据 是 的 一些 使用 作为 武器 什么时候 信徒 是 裸露
[tuː; tə] [ə'sɔːlts] [ɑːn][ðer; ðər] [feɪθ] .
to **assaults** **on** **their** **faith** **.**
到 袭击 在 他们的 信仰 .

当信徒们的信仰受到攻击时，基督教的证据可以作为武器发挥一定作用。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['sɜːrmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
If **I** **thought** **he** **had** **intended** **to** **preach** **a** **comic** **sermon** **instead** **of** **a**
如果 我 想法 他 有 故意的 到 布道 一个 漫画 讲道 反而 的 一个
['sɪriəs] [wʌn] ,
serious **one** **,**
严肃的 一 ,

如果我以为他本意是要讲一篇滑稽的布道词而不是一篇严肃的布道词，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑːrtɪli] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
I **could** **have** **heartily** **laughed** **at** **this** **.**
我 可以 有 衷心地 笑了 在 这 .

我本来可以对此开怀大笑的。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːr; ər] ['wɛpənz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
He **says** **that** **the** **evidences** **of** **Christianity** **are** **weapons** **to** **put** **in** **the** **hands** **of**
他 说道 那 这 证据 的 基督教 是 武器 到 放 在 这 双手 的
['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wen] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] [ɪz] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi]
every **man** **and** **woman** **when** **his** **or** **her** **innermost** **soul** **is** **assailed** **by** **the** **enemy**
每一个 男人 和 女士 什么时候 他的 或者 她 最内层 灵魂 是 遭受攻击 经过 这 敌人
[wɪð; wɪθ] ['desəleɪtɪŋ] [daʊt] .
with **desolating** **doubt** **.**
和 荒凉的 怀疑 .

他说，基督教的证据是每个人在内心深处受到敌人以毁灭性的怀疑攻击时，可以放在每个人手中的武器。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [gɑːd] [pə'mits] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Is **it** **true** **that** **God** **permits** **an** **enemy** **to** **reduce** **man** **to** **the** **level** **of** **the**
是 它 真的 那 上帝 许可证 一个 敌人 到 减少 男人 到 这 等级 的 这
[biːst] ,
beast **,**
兽 ,

上帝真的会允许敌人将人贬低到野兽的水平吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ?
and **to** **be** **continually** **besieging** **the** **soul** **of** **man** **?**
和 到 是 持续 围攻 这 灵魂 的 男人 ?

并且要不断地侵扰人类的灵魂?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['dev(ə)l] [tempts] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ?
Is **it** **true** **that** **the** **subtle** **devil** **tempts** **man** **from** **the** **faith** **?**
是 它 真的 那 这 微妙的 魔鬼 诱惑 男人 从 这 信仰 ?

魔鬼真的会用诡计引诱人背离信仰吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪg'zɪsts] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **it** **be** **true** **,** **then** **the** **devil** **exists** **either** **because** **God** **cannot** **help** **it** **,**
如果 它 是 真的 , 然后 这 魔鬼 存在 任何一个 因为 上帝 不能 帮助 它 ,

如果这是真的，那么魔鬼的存在要么是因为上帝也无能为力，要么就是其他原因造成的。

[ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪg'zɪsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent]
or **will** **not** **prevent** **it** **;** **and** **if** **he** **exists** **because** **God** **is** **powerless** **to** **prevent**
或者 将要 不是 防止 它 ; 和 如果 他 存在 因为 上帝 是 无力 到 防止
,
,
,

或者说，他不会阻止这件事；如果他的存在是因为上帝无力阻止，

[ðen] [gɑːd][ɪz][nɑːt] [ɑːm'nɪpətənt] ; [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [gɑːd] [kən'sents] [tuː; tə] — [neɪ] ,

then	God	is	not	omnipotent	;	if	God	wills	it	,	then	God	consents	to	—	nay	,
然后	上帝	是	不是	无所不能	; 如果	上帝	遗嘱	它	,	然后	上帝	同意	到	一	不	,	

那么上帝就不是全能的；如果上帝愿意，那么上帝就同意——不，

[straivz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['mænz] [dæm'neɪʃn] .

strives	to	procure	man's	damnation	.
努力	到	采购	男人的	诅咒	.

致力于使人类堕入地狱。

[bʌt; bət] , [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['daʊtər] ,

But	,	says	the	Bishop	,	Christianity	does	not	repel	the	doubter	,
但	,	说道	这	主教	,	基督教	做	不是	击退	这	怀疑者	,

但主教说，基督教并不能使怀疑者退缩。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [əd'mits] [ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [daʊt] , ['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	he	even	admits	the	utility	of	doubt	,	subject	only	to	one	condition	.
和	他	甚至	承认	这	公用事业	的	怀疑	,	主题	仅有的	到	一	状况	.

他甚至承认怀疑的有用性，但有一个条件。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Before	I	deal	with	the	Bishop's	condition	,
前	我	交易	和	这	主教的	状况	,

在我处理主教的病情之前，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwoʊt] [wʌt] ['bʌk(ə)l] [hæz; həz] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [daʊt] ,

permit	me	to	quote	what	Buckle	has	said	on	the	effect	of	doubt	,
允许	我	到	引用	什么	扣上	有	说	在	这	影响	的	怀疑	,

请允许我引用巴克尔关于怀疑的影响的论述：

[ænd; ənd][aɪ] [kwoʊt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stændz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	quote	him	because	he	stands	in	a	position	entitling	him	to	the
和	我	引用	他	因为	他	站立	在	一个	位置	权利	他	到	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['hetərədɑːks] ,

attention	of	the	extreme	heterodox	,
注意力	的	这	极端	异质	,

我引用他的话，是因为他所处的地位使他有资格受到极端异端分子的关注。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɔːrθədɑːks] .

as	well	as	of	the	extreme	orthodox	.
作为	出色地	作为	的	这	极端	正统	.

以及极端正统派。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv] ['evri]

“	Although	the	acquisition	of	fresh	knowledge	is	the	necessary	precursor	of	every
“	虽然	这	获得	的	新鲜的	知识	是	这	必要的	前体	的	每一个

[step] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] ,

step	in	social	progress	,
步	在	社会的	进步	,

“虽然获取新知识是社会进步每一步的必要前提，

[sʌtʃ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪt'self] [biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

such	acquisition	must	itself	be	preceded	by	a	love	of	inquiry	,
这样的	获得	必须	本身	是	之前	经过	一个	爱	的	询问	,

这种学习和领悟本身必须建立在对探索的热爱之上。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]

and	therefore	by	a	spirit	of	doubt	,	because	without	doubt	there	will	be	no
和	所以	经过	一个	精神	的	怀疑	,	因为	没有	怀疑	那里	将要	是	不

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

因此，要秉持怀疑的精神，因为没有怀疑就不会有探究。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	without	inquiry	there	will	be	no	knowledge	,
和	没有	询问	那里	将要	是	不	知识	,

没有探究就没有知识。

[fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['pæsɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es]

for	knowledge	is	not	an	inert	and	passive	principle	which	comes	to	us
为了	知识	是	不是	一个	惰性	和	被动的	原则	哪个	来	到	我们

['weðər] [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] ;

whether	we	will	or	no	;
无论	我们	将要	或者	不	;

因为知识不是一种惰性的、被动的原则，它不会不经我们意愿就来到我们身边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]

but	it	must	be	sought	before	it	can	be	won	;	it	is	the	product	of
但	它	必须	是	寻求	前	它	能	是	韩元	;	它	是	这	产品	的

[greɪt] ['leɪbər] ,

great	labour	,
伟大的	劳动	,

但是，必须先去寻找才能获得；它是辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

and	,	therefore	,	of	great	sacrifice	.
和	,	所以	,	的	伟大的	牺牲	.

因此，这是巨大的牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [men] [wɪl] [ɪn'kɜ:r][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

And	it	is	absurd	to	suppose	that	men	will	incur	the	labour	and	make	the
和	它	是	荒诞	到	认为	那	男人	将要	招致	这	劳动	和	制作	这

['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər]['sʌbdʒekts] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent] .

sacrifice	for	subjects	respecting	which	they	are	already	perfectly	content	.
牺牲	为了	主题	尊重	哪个	他们	是	已经	完美	内容	.

认为人们会为了他们已经完全满意的事情而付出劳动和做出牺牲，这是荒谬的。

[ðeɪ] [hu:] [du:][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [wɪl] ['nevər] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] .

They	who	do	not	feel	the	darkness	,	will	never	look	for	the	light	.
他们	WHO	做	不是	感觉	这	黑暗	,	将要	绝不	看	为了	这	光	.

没有感受过黑暗的人，永远不会去寻找光明。

[ɪf] [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)nti] , [wi:; wi] [meɪk] [noʊ]

If	on	any	point	we	have	attained	to	certainty	,	we	make	no
如果	在	任何	观点	我们	有	已达到	到	肯定	,	我们	制作	不

如果我们对任何一点都确信无疑，我们就不会.....

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɔːr]

further	**inquiry**	**on**	**that**	**point**	**,**	**because**	**inquiry**	**would**	**be**	**useless**	**or**
更远	询问	在	那	观点	,	因为	询问	会	是	无用	或者

[pər'hæps] ['deɪndʒərəs] .

perhaps	**dangerous**	**.**
也许	危险的	.

对此问题不宜进一步调查，因为调查可能毫无用处，甚至可能很危险。

[ðə; ði] [daʊt] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] .

The	**doubt**	**must**	**intervene**	**before**	**the**	**investigation**	**can**	**begin**	**.**
这	怀疑	必须	干预	前	这	调查	能	开始	.

只有在疑虑出现之后，调查才能开始。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**we**	**have**	**the**	**act**	**of**	**doubting**	**as**	**the**	**originator**	**,**
这里	,	然后	,	我们	有	这	行为	的	怀疑	作为	这	鼻祖	,

由此可见，怀疑行为本身就是其起源。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːgres] .

or	**at**	**all**	**events**	**the**	**necessary**	**antecedent**	**of**	**all**	**progress**	**.**
或者	在	全部	活动	这	必要的	前件	的	全部	进步	.

或者至少是所有进步的必要前提。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Here	**we**	**have**	**that**	**scepticism**	**,**	**the**	**very**	**name**	**of**	**which**	**is**	**an**	**abomination**	**to**
这里	我们	有	那	怀疑论	,	这	非常	姓名	的	哪个	是	一个	厌恶	到

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

the	**ignorant**	**,**
这	无知	,

这里我们看到的正是那种怀疑主义，而对无知的人来说，怀疑主义这个名称本身就是一种亵渎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [ðer; ðər] ['leɪzi] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][maɪndz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz]

because	**it**	**disturbs**	**their**	**lazy**	**and**	**complacent**	**minds**	**;**	**because**	**it**	**troubles**
因为	它	扰乱	他们的	懒惰的	和	自满	思想	;	因为	它	麻烦

[ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ;

their	**cherished**	**superstitions**	**;**
他们的	珍爱	迷信	;

因为它扰乱了他们懒惰自满的心灵；因为它动摇了他们珍视的迷信；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pəuziz][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

because	**it**	**imposes**	**on**	**them**	**the**	**fatigue**	**of**	**inquiry**	**;**
因为	它	强加	在	他们	这	疲劳	的	询问	;

因为它使他们承受了调查的疲劳；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rauziz] ['iːv(ə)n] ['slʌgɪʃ] [ʌndəs'tændɪŋz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

and	**because**	**it**	**rouses**	**even**	**sluggish**	**understandings**	**to**	**ask**	**if**	**things**	**are**
和	因为	它	唤醒	甚至	迟缓	理解	到	问	如果	事物	是

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	**they**	**are**	**commonly**	**supposed**	**,**
作为	他们	是	通常	据称	,

因为它能唤起即使是反应迟钝的理解力，去质疑事情是否真如人们通常认为的那样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ɪz] ['riːəli] [truː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə]

and	**if**	**all**	**is**	**really**	**true**	**which**	**they**	**from**	**their**	**childhood**	**have**	**been**	**taught**	**to**
和	如果	全部	是	真的	真的	哪个	他们	从	他们的	童年	有	到过	教授	到

[bɪ'liːv] .

believe	**.**
相信	.

如果所有他们从小就被灌输的信念都是真的。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈskeptɪsɪzəm] ,

The	more	we	examine	this	great	principle	of	scepticism	,
这	更多的	我们	检查	这	伟大的	原则	的	怀疑论	,

我们越深入研究怀疑主义这一伟大原则，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktlɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪˈmens] [pɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	more	distinctly	shall	we	see	the	immense	part	it	has	played	in	the
这	更多的	明显地	将	我们	看	这	巨大	部分	它	有	玩	在	这

[ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌsɪvəlaˈzeɪʃ(ə)n] .

progress	of	European	civilisation	.
进步	的	欧洲的	文明	.

我们越发清楚地看到它在欧洲文明进程中所发挥的巨大作用。

[tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈfʊli] [pruːvd] ,

To	state	in	general	terms	,	what	in	this	introduction	will	be	fully	proved	,
到	状态	在	一般的	条款	,	什么	在	这	介绍	将要	是	完全	已证实	,

简而言之，本引言中将要充分论证的内容如下：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [tuː; tə]['skeptɪsɪzəm][wiː; wi] [oʊ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ,

it	may	be	said	that	to	scepticism	we	owe	that	spirit	of	inquiry	which	,
它	可能	是	说	那	到	怀疑论	我们	欠	那	精神	的	询问	哪个	,

可以说，正是怀疑主义赋予了我们这种探究精神。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['sentʃəriz] , [hæz; həz] ['grædʒuəli] [en'krəʊtʃt] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

during	the	last	two	centuries	,	has	gradually	encroached	on	every	possible	subject	,
期间	这	最后的	二	几个世纪	,	有	逐步地	侵占	在	每一个	可能的	主题	,

在过去的两个世纪里，它逐渐渗透到所有可能的主题领域。

[hæz; həz] [rɪˈfɔːrmd] ['evri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['nɑːlɪdʒ] ; [hæz; həz]

has	reformed	every	department	of	practical	and	speculative	knowledge	;	has
有	改革后的	每一个	部门	的	实际的	和	推测性的	知识	;	有

['wiːkənd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] ,

weakened	the	authority	of	the	privileged	classes	,
减弱	这	权威	的	这	特权	课程	,

改革了实践和思辨知识的各个领域；削弱了特权阶级的权威。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pleɪst] ['lɪbərtɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [hæz; həz] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði]['despətɪzəm]

and	thus	placed	liberty	on	a	surer	foundation	;	has	chastised	the	despotism
和	因此	放置	自由	在	一个	确定	基础	;	有	受责罚	这	专制主义

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] ;

of	princes	;
的	王子们	;

从而使自由建立在更坚实的基础之上；惩戒了君主的专制统治；

[hæz; həz] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['iːv(ə)n] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]

has	restrained	the	arrogance	of	the	nobles	,	and	has	even	diminished	the
有	克制	这	傲慢	的	这	贵族	,	和	有	甚至	减少	这

['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

prejudices	of	the	clergy	.
偏见	的	这	牧师	.

它抑制了贵族的傲慢，甚至减少了教士的偏见。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['remidid] [ðə; ði] [θriː] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	word	,	it	is	this	which	has	remedied	the	three	fundamental	errors	of	the
在	一个	单词	,	它	是	这	哪个	有	已补救	这	三	基本的	错误	的	这

['oʊldən] [taɪm] ,

olden	time	,
古老的	时间	,

总之，正是这一点纠正了古代的三大根本错误。

['erərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['pɑ:lətɪks] [tu:] [kən'faɪdɪŋ] , [ɪn] ['saɪəns] [tu:] ['kredʒələs] , [ɪn]

errors	which	made	the	people	in	politics	too	confiding	,	in	science	too	credulous	,	in
错误	哪个	制成	这	人们	在	政治	也	倾诉	,	在	科学	也	轻信的	,	在

[rɪ'lɪdʒən] [tu:] [ɪn'tɑ:lərənt] .

religion	too	intolerant	.
宗教	也	不宽容	.

这些错误使得政治上的人们过于轻信，科学上的人们过于轻信，宗教上的人们过于不宽容。

[wi:; wi][hæv; həv] [ðʌs] [si:n] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn] ['fɪzɪks] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz]

We	have	thus	seen	the	rise	of	that	scepticism	which	in	physics	must	always
我们	有	因此	已见	这	上升	的	那	怀疑论	哪个	在	物理	必须	总是

[bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

be	the	beginning	of	science	,
是	这	开始	的	科学	,

因此，我们目睹了怀疑主义的兴起，而怀疑主义在物理学中始终是科学的开端。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

and	in	religion	must	always	be	the	beginning	of	toleration	.
和	在	宗教	必须	总是	是	这	开始	的	容忍	.

在宗教领域，宽容必须永远是开端。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

There	is	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

确实存在。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['θɪŋkəz] [meɪ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]

no	doubt	that	in	both	cases	individual	thinkers	may	by	a	great	effort	of	original
不	怀疑	那	在	两个都	案例	个人	思想家	可能	经过	一个	伟大的	努力	的	原来的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

毫无疑问，在这两种情况下，个别思想家都可能凭借其原创的天才而付出巨大的努力。

[ɪ'mænsɪpeɪt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] .

emancipate	themselves	from	the	operation	of	this	law	.
解放	他们自己	从	这	手术	的	这	法律	.

摆脱这条法律的约束。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [neiʃəns][noʊ] [sʌtʃ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] .

But	in	the	progress	of	nations	no	such	emancipation	is	possible	.
但	在	这	进步	的	国家	不	这样的	解放	是	可能的	.

但在国家发展进程中，这种解放是不可能的。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [men] [rɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:məts][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fɪŋgər]

As	long	as	men	refer	the	movements	of	the	comets	to	the	immediate	finger
作为	长的	作为	男人	参考	这	移动	的	这	彗星	到	这	即时	手指

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

只要人们还把彗星的运行归因于上帝的旨意，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [baɪ] [wɪtʃ]

and	as	long	as	they	believe	that	an	eclipse	is	one	of	the	modes	by	which
和	作为	长的	作为	他们	相信	那	一个	蚀	是	一	的	这	模式	经过	哪个

['deɪəti; 'di:əti] [iks'presiz] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

Deity	expresses	his	anger	,
神	表达	他的	愤怒	,

只要他们相信日食是神表达愤怒的方式之一，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæsfəməs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

they	will	never	be	guilty	of	the	blasphemous	presumption	of	attempting	to
他们	将要	绝不	是	有罪的	的	这	亵渎神明	假定	的	尝试	到

[prɪ'dɪkt] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] .

predict	such	supernatural	appearances	.
预测	这样的	超自然	外貌	.

他们绝不会犯下亵渎神明的狂妄之举，妄图预测此类超自然现象。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑːmɪnə] ,

Before	they	could	dare	to	investigate	the	causes	of	these	mysterious	phenomena	,
前	他们	可以	敢	到	调查	这	原因	的	这些	神秘	现象	,

在他们敢于调查这些神秘现象的原因之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]

it	was	necessary	that	they	should	suspect	that	the	phenomena	themselves	were
它	曾是	必要的	那	他们	应该	怀疑	那	这	现象	他们自己	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

capable	of	being	explained	by	the	human	mind	.
有能力的	的	存在	解释	经过	这	人类	头脑	.

他们必须怀疑这些现象本身能够用人类的思维来解释。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌn'tɪl] [men] [ɑːr; ər]['kɑːntent][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

In	the	same	way	until	men	are	content	in	some	degree	to	bring	their	religion
在	这	相同的	方式	直到	男人	是	内容	在	一些	程度	到	带来	他们的	宗教

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)n] ,

before	the	bar	of	their	own	reason	,
前	这	酒吧	的	他们的	自己的	原因	,

同样地，直到人们在某种程度上愿意将他们的宗教置于自身理性的检验之下，

[ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

they	never	can	understand
他们	绝不	能	理解

他们永远也无法理解

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [kriːdz] ,

how	it	is	that	there	should	be	a	diversity	of	creeds	,
如何	它	是	那	那里	应该	是	一个	多样性	的	信条	,

为什么应该存在多种信仰?

[ɔːr] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

or	how	any	one	can	differ	from	themselves	without	being	guilty	of	the	most
或者	如何	任何	一	能	不同	从	他们自己	没有	存在	有罪的	的	这	最多

[ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kraɪm] .

enormous	and	unpardonable	crime	.
巨大的	和	不可饶恕的	犯罪	.

或者说，一个人如何在不犯下滔天大罪的情况下与自己有所不同。

" ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] [sez] , " ['riːz(ə)n] ['gɪvz] [juː 'es] ['nɑːlɪdʒ] , [waɪl] [feɪθ] ['oʊnli] ['gɪvz] [juː 'es] [brɪ'liːf] ,

"	Chillingworth	says	,	"	Reason	gives	us	knowledge	,	while	faith	only	gives	us	belief	,
"	奇灵沃思	说道	,	"	原因	给予	我们	知识	,	尽管	信仰	仅有的	给予	我们	信仰	,

奇林沃思说："理性赋予我们知识，而信仰只赋予我们信念。"

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	a	part	of	knowledge	,	and	is	,	therefore	,	inferior	to	it	.
哪个	是	一个	部分	的	知识	,	和	是	,	所以	,	下	到	它	.

它是知识的一部分，因此不如知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [feɪθ] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

It	is	by	reason	,	and	not	by	faith	,	that	we	must	discriminate	in	religious
它	是	经过	原因	,	和	不是	经过	信仰	,	那	我们	必须	辨析	在	宗教

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

我们在宗教问题上应当依据理性而非信仰进行区分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [truːθ] [frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] .

and	it	is	by	reason	alone	that	we	can	distinguish	truth	from	falsehood	.
和	它	是	经过	原因	独自的	那	我们	能	区分	真相	从	谬误	.

只有通过理性，我们才能区分真假。

" [hiː; hi] ['sɑːləmli] [ri'maindz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

"	He	solemnly	reminds	his	readers	that	in	religious	matters	no	one	ought	to	be
"	他	庄严地	提醒	他的	读者	那	在	宗教	事情	不	一	应该	到	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [drɔː] [strɔːŋ] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['premɪsɪz] ,

expected	to	draw	strong	conclusions	from	imperfect	premises	,
预期的	到	画	强的	结论	从	不完善	前提	,

他郑重提醒读者，在宗教问题上，任何人都不能指望从不完善的前提中得出强有力的结论。

[ɔːr][tuː; tə]['kredɪt] [ɪm'prɑːbəbl] ['steɪtmənts] [ə'pɑːn]['skænti] ['evɪdəns] ; [stɪl] [les] , [hiː; hi] [sez] ,

or	to	credit	improbable	statements	upon	scanty	evidence	;	still	less	,	he	says	,
或者	到	信用	不太可能	声明	之上	稀少	证据	;	仍然	较少的	,	他	说道	,

或者仅凭少量证据就相信不合情理的说法；更何况，他说，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['prɑːstɪtuːt] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv]

was	it	ever	intended	that	men	should	so	prostitute	their	reason	as	to	believe
曾是	它	曾经	故意的	那	男人	应该	所以	妓女	他们的	原因	作为	到	相信

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] [feɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] ['ɑːrgjuːmənts]

with	infallible	faith	that	which	they	are	unable	to	prove	with	infallible	arguments
和	绝对正确	信仰	那	哪个	他们	是	无法	到	证明	和	绝对正确	论点

.

:
.

难道人类的本意是要如此滥用理性，以绝对的信念去相信他们无法用绝对的论据证明的事情吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'griːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juː'tɪləti][ʌv; əv] [daʊt] ,

The	Bishop	,	agreeing	in	the	utility	of	doubt	,
这	主教	,	同意	在	这	公用事业	的	怀疑	,

主教同意怀疑的益处，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] ,

which	he	expressed	in	language	nearly	as	strong	as	that	of	Buckle	,
哪个	他	表达	在	语言	几乎	作为	强的	作为	那	的	扣上	,

他用几乎和巴克尔一样强烈的语言表达了这一点。

[sez] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [daʊt] ['kænɑːt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs]

says	there	is	one	condition	without	which	doubt	cannot	be	useful	,	and	this
说道	那里	是	一	状况	没有	哪个	怀疑	不能	是	有用	,	和	这

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他说，怀疑论若缺少一个条件就毫无用处，而这个条件就是：

['biːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [daʊt] , [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]

being	in	truth	an	entire	hindrance	to	doubt	,	is	utterly	unreasonable	and
存在	在	真相	一个	全部的	障碍	到	怀疑	,	是	完全地	不合理	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

实际上，这完全阻碍了怀疑，是极其不合理和不可能的。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [daʊt] [kæn; kən] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	says	the	condition	on	which	doubt	can	be	accepted	as	useful	is	that	it
他	说道	这	状况	在	哪个	怀疑	能	是	公认	作为	有用	是	那	它

['stɑːrts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] .

starts	on	a	certain	basis	of	religious	belief	.
开始	在	一个	肯定	基础	的	宗教	信仰	.

他认为，怀疑要想被认为是有用的，前提是它必须建立在某种宗教信仰的基础上。

[naʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [soʊ] [beɪst] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [daʊt] , [ə; eɪ] [ʃæm] [daʊt] ,

Now	a	doubt	so	based	is	only	a	fictitious	doubt	,	a	sham	doubt	,
现在	一个	怀疑	所以	基于	是	仅有的	一个	虚拟	怀疑	,	一个	假	怀疑	,

这种基于怀疑的举动，不过是虚构的怀疑，虚假的怀疑罢了。

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] [daʊt] .

a	hypocritical	pretence	of	doubt	.
一个	虚伪	虚伪	的	怀疑	.

虚伪的怀疑。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [beɪst] [ɑːn] [bɪ'liːf] [ɪn]

When	the	Bishop	said	it	was	possible	to	have	a	doubt	based	on	belief	in
什么时候	这	主教	说	它	曾是	可能的	到	有	一个	怀疑	基于	在	信仰	在

[ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

the	proposition	to	be	doubted	,
这	主张	到	是	怀疑	,

当主教说，基于对被质疑命题的信念而产生怀疑是可能的时，

[hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'fend] [ɑːn] ['eni] ['plætfɔːrm] [wer] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] .

he	said	what	he	could	not	defend	on	any	platform	where	reply	was	permitted	.
他	说	什么	他	可以	不是	保卫	在	任何	平台	在哪里	回复	曾是	允许	.

他在允许回复的任何平台上都无法为自己辩护的言论。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]

I	feel	that	in	talking	of	a	man	in	his	absence	I	may	be	under	the	imputation
我	感觉	那	在	说	的	一个	男人	在	他的	缺席	我	可能	是	在下面	这	估算

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hɑːrʃ] [θɪŋz] .

of	saying	harsh	things	.
的	说	残酷的	事物	.

我觉得在别人不在场的情况下谈论他，可能会被人误认为说了难听的话。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæʃəniŋ] .

The	manner	in	which	this	debate	has	gone	on	is	not	one	of	my	fashioning	.
这	方式	在	哪个	这	辩论	有	已消失	在	是	不是	一	的	我的	时尚	.

这场辩论的进行方式并非我所设想的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [gɪv] ['lektʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wer] [noʊ] [rɪ'plaɪ]

The	Church	has	taken	the	pains	to	give	lectures	in	the	Cathedral	where	no	reply
这	教会	有	已采取	这	疼痛	到	给	讲座	在	这	大教堂	在哪里	不	回复

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːfərd] ;

could	be	offered	;
可以	是	提供	;

教会煞费苦心地在教堂里举办讲座，却无人能够回应；

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɪntuː] ['piːtərbəroʊ] ,

but	I	promise	you	that	I	will	endeavour	to	carry	the	war	into	Peterborough	,
但	我	承诺	你	那	我	将要	努力	到	携带	这	战争	进入	彼得伯勒	,

但我向你们保证，我将竭尽全力把战争带入彼得伯勒。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [ə'tempt] [æn; ən] ['ænsər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	see	whether	the	Bishop	will	attempt	an	answer	under	the	shadow	of	his
和	看	无论	这	主教	将要	试图	一个	回答	在下面	这	阴影	的	他的

[oʊn] [kə'θiːdrəl] .

own	cathedral	.
自己的	大教堂	.

看看主教是否会在自己的大教堂的庇护下给出答复。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd]

I	have	now	to	complain	of	something	still	worse	than	that	the	Bishop	should
我	有	现在	到	抱怨	的	某物	仍然	更糟	比	那	这	主教	应该

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

have	forgotten	his	Bible	,
有	被遗忘的	他的	圣经	,

现在我不得不抱怨一件比主教忘记带圣经更糟糕的事情，

[ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['ræpɪd]

entirely	ignored	the	Thirty	-	nine	Articles	,	and	occasionally	in	the	hurry	of	rapid
完全	忽略	这	三十	-	九	文章	,	和	偶尔	在	这	匆忙	的	迅速的

[spiːtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['sentənsɪz] .

speech	contradicted	his	previous	sentences	.
演讲	矛盾	他的	以前的	句子	.

他完全无视了《三十九条宪法条款》，而且有时在语速飞快的匆忙中还会自相矛盾。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	these	are	matters	at	which	in	even	an	extraordinary	man	burdened	with	a
全部	这些	是	事情	在	哪个	在	甚至	一个	非凡的	男人	负担	和	一个

['bɪʃəps] ['dɪgnəti] ,

bishop's	dignity	,
主教的	尊严	,

所有这些都是即使是肩负主教重任的非凡之人也会遇到的问题。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

we	need	not	wonder	at	all	;	but	when	we	find	him	blundering	in	metaphysics	,
我们	需要	不是	想知道	在	全部	;	但	什么时候	我们	寻找	他	笨拙	在	形而上学	,

我们完全不必感到惊讶；但当我们发现他在形而上学方面犯错时，

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] ['stuːdənts]

when	we	find	him	making	mistakes	which	a	man	versed	in	the	merest	student's
什么时候	我们	寻找	他	制作	错误	哪个	一个	男人	精通	在	这	最	学生

['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [mɪl] [ɔːr][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

rudiments	of	Mill	or	the	Scotch	and	German	metaphysicians	,
基本原理	的	磨	或者	这	苏格兰威士忌	和	德语	形而上学家	,

当我们发现他犯了一些连最基本的密尔或苏格兰和德国形而上学家理论都不懂的错误时，

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] , [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [soʊ] ['blʌndərɪŋ] , ['iːðər] ['wɪlfəli] [ɔːr] ['ɪgnərəntli]

would	not	make	,	when	we	find	the	Bishop	so	blundering	,	either	wilfully	or	ignorantly
会	不是	制作	,	什么时候	我们	寻找	这	主教	所以	笨拙	,	任何一个	故意	或者	无知地

,

,

,

既然我们发现主教犯了如此严重的错误，无论是故意还是无知，我们都不会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

it	puts	me	in	a
它	放置	我	在	一个

它让我陷入了

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] .

position	of	extreme	difficulty	.
位置	的	极端	困难	.

处境极其艰难。

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['skeptɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

He	distinguished	between	the	Sceptic	and	the	Christian	,
他	杰出的	之间	这	怀疑论者	和	这	基督教	,

他区分了怀疑论者和基督徒，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l] [fə'nɑ:mɪnə] .

and	said	the	Christian	had	a	faith	in	something	underlying	all	phenomena	.
和	说	这	基督教	有	一个	信仰	在	某物	潜在的	全部	现象	.

并说基督徒相信万物背后存在某种根本力量。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [feɪθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

The	Christian's	faith	is	nothing	of	the	kind	.
这	基督徒的	信仰	是	没有什么	的	这	种类	.

基督教的信仰绝非如此。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .

I	will	explain	my	position	,	and	then	that	of	the	Christian	.
我	将要	解释	我的	位置	,	和	然后	那	的	这	基督教	.

我将先解释我的立场，然后再解释基督徒的立场。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃərɪst] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ɪg'zɪstəns] .

The	position	of	the	Naturist	is	that	there	is	only	one	existence	.
这	位置	的	这	天体主义者	是	那	那里	是	仅有的	一	存在	.

自然主义者的观点是，存在着唯一的真理。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [kən'dɪʃnd] , [æz; əz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] .

I	can	only	know	that	existence	as	conditioned	,	as	phenomenal	.
我	能	仅有的	知道	那	存在	作为	条件反射	,	作为	非凡的	.

我只能认识到存在是有条件的、现象性的。

[wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] “ [θɪŋz] ” [ɑ:r; ər] [moʊdz] [ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

What	we	call	“	things	”	are	modes	or	conditions	of	existence	,
什么	我们	称呼	“	事物	”	是	模式	或者	状况	的	存在	,

我们所谓的“事物”实际上是存在的方式或条件。

[noʊn] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] ['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɔ:r] ['kwɑ:lətiz] ;

known	or	distinguished	from	other	conditions	by	various	characteristics	or	qualities	;
已知	或者	杰出的	从	其他	状况	经过	各种各样的	特征	或者	品质	;

与其他状况相比，具有各种特征或品质的；

[wi:; wi] ['oʊnli] [noʊ] ['sʌbstəns] [ɔ:r] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [kən'dɪʃnd] .

we	only	know	substance	or	existence	as	conditioned	.
我们	仅有的	知道	物质	或者	存在	作为	条件反射	.

我们对物质或存在的认知仅限于有条件的认知。

[wi:; wi] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [ɔ:r] [ðə; ði] [kən'dɪʃnd] .

We	only	know	the	phenomenal	or	the	conditioned	.
我们	仅有的	知道	这	非凡的	或者	这	条件反射	.

我们只了解现象或条件反射。

[wi:; wi] [ə'fɜ:rm] [wʌn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ɪg'zɪstəns]

We	affirm	one	existence	,	and	that	all	we	know	is	condition	of	that	one	existence
我们	确认	一	存在	,	和	那	全部	我们	知道	是	状况	的	那	一	存在

.

:
.

我们只承认一种存在，并且我们所知的一切都只是这种存在的条件。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	that	is	not	the	Christian's	position	.
但	那	是	不是	这	基督徒的	位置	.

但这并非基督徒的立场。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði][wʌn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['juːnɪvɜːrs] ,

The	Christian	says	there	are	two	existences	,	the	one	what	he	calls	the	material	universe	,
这	基督教	说道	那里	是	二	存在	,	这	一	什么	他	呼叫	这	材料	宇宙	,

这位基督徒说存在两种存在，一种是他所谓的物质宇宙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ɪn] ['es(ə)ns] ,

and	the	other	the	Deity	,	distinct	and	differing	in	essence	,
和	这	其他	这	神	,	清楚的	和	不同	在	本质	,

而另一个则是神，二者本质不同，截然不同。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

who	is	the	creator	of	that	universe	out	of	nothing	,
WHO	是	这	创作者	的	那	宇宙	出去	的	没有什么	,

谁是凭空创造出宇宙的造物主?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	can	be	the	destroyer	of	it	.
和	WHO	能	是	这	驱逐舰	的	它	.

谁又能摧毁它呢?

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [tuː] [ə'pɪnjənz] ['ɪntuː] [wʌn] ,

When	the	Bishop	tried	to	make	these	two	opinions	into	one	,
什么时候	这	主教	尝试	到	制作	这些	二	意见	进入	一	,

当主教试图将这两种观点合并为一个时，

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

he	either	did	not	know	what	he	was	talking	about	,
他	任何一个	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

他要么根本不知道自己在说什么，要么就是

[ɔːr][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] .

or	he	supposed	that	the	people	to	whom	he	was	talking	had	not	the	time	to	study	.
或者	他	据称	那	这	人们	到	谁	他	曾是	说	有	不是	这	时间	到	学习	.

或者他认为和他交谈的人没有时间学习。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'faɪnd] [feɪθ] [æz; əz] [trʌst] [ɔːr] [ə'sent] ,

The	Bishop	defined	faith	as	trust	or	assent	,
这	主教	定义	信仰	作为	相信	或者	同意	,

主教将信仰定义为信任或认同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] .

and	he	declared	that	not	only	in	religion	but	in	all	other	matters	we	have	faith	.
和	他	声明	那	不是	仅有的	在	宗教	但	在	全部	其他	事情	我们	有	信仰	.

他宣称，我们不仅在宗教上，而且在所有其他事情上都要有信仰。

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌemˈiː][moʊst]

He	said	,	for	example	,	and	his	illustration	appeared	to	me	most
他	说	,	为了	例子	,	和	他的	插图	出现	到	我	最多

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈtʃoʊzn] ,

unfortunately	chosen	,
很遗憾	选定	,

例如，他说——而他举的例子在我看来非常不恰当——

[ðæt] [wiː; wi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [frendz] ,

that	we	trusted	in	our	wives	,	and	children	,	and	friends	,
那	我们	可信	在	我们的	妻子们	,	和	孩子们	,	和	朋友们	,

我们信任我们的妻子、孩子和朋友，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [ʌnˈfeɪθfl] , [ˈaʊər; ɑːr]

that	it	was	possible	that	our	wives	might	all	the	time	be	unfaithful	,	our
那	它	曾是	可能的	那	我们的	妻子们	可能	全部	这	时间	是	不忠	,	我们的

[ˈtʃɪldrən] [ʌnˈlʌvɪŋ] ,

children	unloving	,
孩子们	冷漠无情	,

我们的妻子可能一直不忠，我们的孩子可能一直不爱我们，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈtretʃərəs] .

and	our	friends	treacherous	.
和	我们的	朋友们	奸诈	.

我们的朋友都是背信弃义的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

These	are	not	the	words	,	but	they	give	the	exact	sense	of	the	words	.
这些	是	不是	这	字	,	但	他们	给	这	精确的	感觉	的	这	字	.

虽然这些不是原文，但它们准确地表达了原文的意思。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [feɪθ] .

Now	I	will	explain	the	difference	between	religious	faith	and	the	ordinary	faith	.
现在	我	将要	解释	这	不同之处	之间	宗教	信仰	和	这	普通的	信仰	.

现在我将解释宗教信仰和普通信仰之间的区别。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrd(ə)neri] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn]

Our	ordinary	faith	in	one	another	in	every	-	day	life	is	a	confidence	founded	upon
我们的	普通的	信仰	在	一	其他	在	每一个	-	天	生活	是	一个	信心	创立	之上

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;

our	own	experience	and	the	experience	of	others	;
我们的	自己的	经验	和	这	经验	的	其他的	;

我们在日常生活中彼此之间的普通信任，是建立在我们自身经验和他人经验之上的信心；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ʌnˈfeɪθfl] [waɪvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,

and	it	is	because	we	find	the	unfaithful	wives	are	the	fewest	in	number	,
和	它	是	因为	我们	寻找	这	不忠	妻子们	是	这	最少	在	数字	,

这是因为我们发现不忠的妻子人数最少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [frendz] [ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ðæt] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz]

and	the	treacherous	friends	the	fewest	in	number	,	that	we	trust	in	our	wives
和	这	奸诈	朋友们	这	最少	在	数字	,	那	我们	相信	在	我们的	妻子们

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] .

and	our	friends	.
和	我们的	朋友们	.

而背信弃义的朋友却寥寥无几，我们最信任的莫过于我们的妻子和朋友。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t] ['faʊndɪd] [ɑ:n]

But	religious	faith	is	something	entirely	different	,	it	is	not	only	not	founded	on
但	宗教	信仰	是	某物	完全	不同的	,	它	是	不是	仅有的	不是	创立	在

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

但宗教信仰则完全不同，它不仅不是建立在经验之上的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪk'spɪrɪəns] .

but	it	contradicts	experience	.
但	它	矛盾	经验	.

但这与经验相悖。

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ɪz][ðə; ði] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;

Religious	belief	is	the	prostration	of	the	intellect	;
宗教	信仰	是	这	俯伏	的	这	智力	;

宗教信仰是理智的臣服；

['ɔ:rd(ə)neri] ['evri] - [deɪ] [trʌst] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

ordinary	every	-	day	trust	is	the	result	of	the	exercise	of	the	intellect	.
普通的	每一个	-	天	相信	是	这	结果	的	这	锻炼	的	这	智力	.

日常生活中普通的信任是智力活动的结果。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [spoʊk] [ʌv; əv] [mə'rælәti] .

The	Bishop	spoke	of	morality	.
这	主教	辐	的	道德	.

主教谈到了道德问题。

[hi:; hi] [sed] [mə'rælәti] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [feɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] , [sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t]

He	said	morality	was	based	upon	faith	,	and	he	asked	,	supposing	you	did	not
他	说	道德	曾是	基于	之上	信仰	,	和	他	问	,	假如	你	做过	不是

[goʊ][tu:; tə] [feɪθ] ,

go	to	faith	,
去	到	信仰	,

他说道德是建立在信仰之上的，然后他问道，假设你不信奉信仰呢?

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][get][jʊr; jər]['stændərd][ʌv; əv][mə'rælәti] ?

where	were	you	to	get	your	standard	of	morality	?
在哪里	是	你	到	得到	你的	标准	的	道德	?

你的道德标准是从哪里来的?

[wʌt] [ɪz] [mə'rælәti] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

What	is	morality	,	the	Bishop	did	not	tell	you	.
什么	是	道德	,	这	主教	做过	不是	告诉	你	.

主教并没有告诉你什么是道德。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪz]['mɔ:rəl] [wɪtʃ] [tendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

With	me	that	is	moral	which	tends	to	the	greatest	happiness	of	the	greatest
和	我	那	是	道德	哪个	倾向于	到	这	最	幸福	的	这	最

对我而言，道德就是趋向于最大幸福的。

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['nʌmbər] , [wɪtʃ] [in'flikts] [ðə; ði] [li:st] ['ɪndʒəri][ɑ:n] ['eni] .

number	,	which	inflicts	the	least	injury	on	any	.
数字	,	哪个	造成	这	至少	受伤	在	任何	.

数字，对任何人造成的伤害最小。

[wʌt] [ɪz]['mɔːrəl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ]

What	is	moral	the	Bible	does	not	tell	you	,	the	Thirty	-	nine	Articles	do	not	tell	you
什么	是	道德	这	圣经	做	不是	告诉	你	,	这	三十	-	九	文章	做	不是	告诉	你

,

,

,

圣经没有告诉你什么是道德，三十九条信纲也没有告诉你。

[ðə; ði] [kriːdz] [duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn] [kriːd] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

the	Creeds	do	not	tell	you	,	the	Nicene	Creed	does	not	tell	you	,
这	信条	做	不是	告诉	你	,	这	尼西亚	信条	做	不是	告诉	你	,

信经没有告诉你，尼西亚信经也没有告诉你。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

the	Apostles	'	Creed	does	not	tell	you	.
这	使徒们	-	信条	做	不是	告诉	你	.

《使徒信经》并没有告诉你。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrəl][nɑːt][tuː; tə] [stiːl] ,

They	say	that	it	is	moral	not	to	steal	,
他们	说	那	它	是	道德	不是	到	偷	,

他们说不偷窃是道德的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

but	you	must	not	say	this	with	the	Bible	in	your	hand	,
但	你	必须	不是	说	这	和	这	圣经	在	你的	手	,

但你不可手拿圣经说这话。

[wer] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [θiːf] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] .

where	you	find	a	thief	protected	and	rewarded	.
在哪里	你	寻找	一个	贼	受保护	和	奖励	.

在那里，你会发现窃贼受到保护并得到奖励。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ə'dʌltəri] , ['deɪvɪd][gɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] ,

And	as	to	adultery	,	David	got	to	heaven	though	he	committed	adultery	,
和	作为	到	通奸	,	大卫	得到	到	天堂	尽管	他	坚定的	通奸	,

至于通奸，大卫虽然犯了通奸罪，却仍然升入了天堂。

[ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði][moʊst] ['tretʃərəs] ['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'ɔnəd] ['hʌzbənd] .

and	planned	the	most	treacherous	murder	of	the	dishonoured	husband	.
和	计划	这	最多	奸诈	谋杀	的	这	蒙羞	丈夫	.

并策划了对这位蒙羞丈夫最阴险的谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrəl][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət]['dʒeɪkəb] , [huː] [laɪd; liːd] , [gɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

It	is	moral	to	speak	the	truth	,	but	Jacob	,	who	lied	,	got	to	heaven	,
它	是	道德	到	说话	这	真相	,	但	雅各布	,	WHO	撒谎了	,	得到	到	天堂	,

说真话是道德的，但雅各布因为说谎却上了天堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][gɑːd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [heitid] ,

and	was	loved	by	God	,	while	his	brother	was	hated	,
和	曾是	喜爱	经过	上帝	,	尽管	他的	兄弟	曾是	憎恨	,

他深受上帝的喜爱，而他的兄弟却被上帝憎恨。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

though	he	appears	to	have	been	the	better	man	of	the	two	.
尽管	他	出现	到	有	到过	这	更好的	男人	的	这	二	.

虽然他看起来比另一个人更胜一筹。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ?

What	is	the	morality	of	the	Athanasian	Creed	?
什么	是	这	道德	的	这	阿塔纳西恩	信条	?

阿塔纳修斯信条的道德内涵是什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli] [goʊst] ,

You	are	to	believe	in	a	Father	,	a	Son	,	and	a	Holy	Ghost	,
你	是	到	相信	在	一个	父亲	,	一个	儿子	,	和	一个	圣	鬼	,

你们要信奉圣父、圣子和圣灵。

[θriː] ['pɝːsənz] [ɪn][wʌn][gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ,

three	persons	in	one	God	,	and	if	you	do	not	believe	in	this	,
三	人	在	一	上帝	,	和	如果	你	做	不是	相信	在	这	,

三位一体的神，如果你不相信这一点，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['perɪʃ] [ˌevər'læstɪŋli] .

without	doubt	you	are	to	perish	everlastingly	.
没有	怀疑	你	是	到	沦	永恒地	.

毫无疑问，你必将永远灭亡。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [mə'rælətɪ] ?

Is	that	your	morality	?
是	那	你的	道德	?

这就是你的道德标准吗?

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

He	that	believes	and	is	baptised	,	shall	be	saved	.
他	那	相信	和	是	受洗	,	将	是	已保存	.

信而受洗的，必然得救。

[ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [mə'rælətɪ] ?

Is	faith	in	Christ	morality	?
是	信仰	在	基督	道德	?

信仰基督是道德吗?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrəl][tuː; tə] [iːt] ['biːfsteɪk] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gændʒiːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Here	it	is	moral	to	eat	beefsteaks	,	but	on	the	banks	of	the	Ganges	it	is
这里	它	是	道德	到	吃	牛排	,	但	在	这	银行	的	这	恒河	它	是

[ɪ'mɔːrəl] .

immoral	.
不道德	.

在这里吃牛排是合乎道德的，但在恒河岸边吃牛排是不道德的。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [gaɪd] [tuː; tə][mə'rælətɪ] ?

Where	will	you	get	your	guide	to	morality	?
在哪里	将要	你	得到	你的	指导	到	道德	?

你从哪里获得道德指南?

[noʊ][wʌn][mæn] , [noʊ][wʌn] [bʊk] , [noʊ][wʌn] [tʃɜːrtʃ] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

No	one	man	,	no	one	book	,	no	one	church	,	can	give	it	you	.
不	一	男人	,	不	一	书	,	不	一	教会	,	能	给	它	你	.

没有任何一个人、一本书、一个教会能够给你它。

[jʊr; jər] [gaɪd] [tuː; tə] [mə'rælətɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][gɑːt][baɪ] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] ,

Your	guide	to	morality	can	only	be	got	by	gathering	from	the	wisdom	,
你的	指导	到	道德	能	仅有的	是	得到	经过	采集	从	这	智慧	,

你只能通过汲取智慧来获得道德准则。

[ænd; ənd] [ə'veɪlɪŋ] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [maɪndz][ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz]

and	availing	yourself	of	the	experience	of	the	greatest	minds	of	past	ages
和	利用	你自己	的	这	经验	的	这	最	思想	的	过去的	年龄

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,

and	the	present	times	,
和	这	展示	时代	,

并借鉴过去和现在最伟大思想家的经验，

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl] .

and	thus	you	may	learn	to	be	moral	.
和	因此	你	可能	学习	到	是	道德	.

由此你便能学会做一个有道德的人。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	don't	speak	to	annihilate	the	Bible	.
我	不	说话	到	歼灭	这	圣经	.

我无意诋毁圣经。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

No	man	can	annihilate	a	book	.
不	男人	能	歼灭	一个	书	.

没有人能彻底摧毁一本书。

[ɪf] ['moʊzəs][ɔːr][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [roʊt] , [noʊ][mæn][kæn; kən] [swiːp] [ðer; ðər][wɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If	Moses	or	Isaiah	wrote	,	no	man	can	sweep	their	work	away	from	the
如果	摩西	或者	以赛亚	写道	,	不	男人	能	扫	他们的	工作	离开	从	这

[peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

page	of	history	,
页	的	历史	,

如果摩西或以赛亚写过东西，任何人都无法将他们的作品从历史长河中抹去。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

but	I	say	that	no	book	should	dominate	the	world	.
但	我	说	那	不	书	应该	支配	这	世界	.

但我认为，任何一本书都不应该主宰世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skeptɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][wʌn] [bʊk] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt]

I	am	a	sceptic	,	for	I	deny	the	absolute	authority	of	one	book	to	dominate
我	是	一个	怀疑论者	,	为了	我	否定	这	绝对	权威	的	一	书	到	支配

[ɔːl] ['piːp(ə)l] .

all	people	.
全部	人们	.

我是一个怀疑论者，因为我不相信一本书拥有绝对的权威来支配所有人。

[aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːminz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['buːdəsts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]

I	find	among	the	Brahmins	,	among	the	Buddhists	,	among	the	Chinese	and
我	寻找	之中	这	婆罗门	,	之中	这	佛教徒	,	之中	这	中国人	和

[ˌdʒæpə'niːz] ,

Japanese	,
日本人	,

我在婆罗门教徒中、佛教徒中、中国人中和日本人中都发现了这一点。

['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] ,

phases	of	human	truth	which	in	other	lands	are	almost	entirely	forgotten	,
阶段	的	人类	真相	哪个	在	其他	土地	是	几乎	完全	被遗忘的	,

在其他国家几乎完全被遗忘的人类真理的各个方面，

[wɪtʃ] [jʊr; jər][dʒuː] [bʊks] [duː][nɑːt] [kən'teɪn] .

which	your	Jew	books	do	not	contain	.
哪个	你的	犹	图书	做	不是	包含	.

你们的犹太书籍中并没有这些内容。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

If	you	want	to	know	how	I	would	make	a	code	of	morality	,
如果	你	想	到	知道	如何	我	会	制作	一个	代码	的	道德	,

如果你想知道我会如何制定道德准则，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] :

I	would	make	it	as	you	would	a	bouquet	of	flowers	:
我	会	制作	它	作为	你	会	一个	花束	的	花朵	:

我会像制作一束鲜花一样制作它：

[frʌm; frəm][wʌn][plɑːt][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrdn][juː; jʊ][kʌl][ðə; ði][roʊz] , [frʌm; frəm][ə'nʌðər]['ʌðər]['flaʊərz][ʌv; əv]

from	one	plot	in	a	garden	you	cull	the	rose	,	from	another	other	flowers	of
从	一	阴谋	在	一个	花园	你	淘汰	这	玫瑰	,	从	其他	其他	花朵	的

[swiːt][pər'fjuːm] ,

sweet	perfume	,
甜的	香水	,

你从花园的一处地里摘下玫瑰，从另一处地里摘下其他散发着甜香的花朵。

[frʌm; frəm][ə'nʌðər][ðə; ði]['flaʊərz][ʌv; əv]['brɪliənt][hjuː] , [ʌn'tɪl]['kʌlər]['blendɪŋ][wɪð; wɪθ]['kʌlər]

from	another	the	flowers	of	brilliant	hue	,	until	colour	blending	with	colour
从	其他	这	花朵	的	杰出的	色调	,	直到	颜色	混合	和	颜色

[ænd; ənd]['freɪgrəns]['eɪdɪŋ] ,

and	fragrance	aiding	,
和	香味	协助	,

从另一朵花中，色彩绚丽，直至色彩与香气交融，

[jʊr; jər][bu'keɪ]['prez(ə)nts]['bjuːti][tuː; tə][ðə; ði][aɪ][ænd; ənd][swiːt][pər'fjuːm][tuː; tə][ðə; ði][sent] ;

your	bouquet	presents	beauty	to	the	eye	and	sweet	perfume	to	the	scent	;
你的	花束	礼物	美丽	到	这	眼睛	和	甜的	香水	到	这	香味	;

你的花束赏心悦目，香气怡人；

[soʊ][aɪ][wʊd][teɪk][frʌm; frəm]['ʃeɪkˌspɪər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd]['græspɪŋ][breɪnz] ,

so	I	would	take	from	Shakspere	the	fruit	of	his	wide	grasping	brains	,
所以	我	会	拿	从	莎士比亚	这	水果	的	他的	宽的	抓握	大脑	,

所以，我要从莎士比亚博大精深的头脑中汲取灵感。

[frʌm; frəm][swɪft][hɪz; ɪz]['brɪliənt][wɪt] , [frʌm; frəm][ˌmɔntes'kjuː][hɪz; ɪz][greɪt]['paʊər][ʌv; əv]

from	Swift	his	brilliant	wit	,	from	Montesquieu	his	great	power	of
从	迅速	他的	杰出的	有	,	从	孟德斯鸠	他的	伟大的	力量	的

[ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] , [frʌm; frəm][vɔl'ter][hɪz; ɪz][grænd]['aɪrəni] ,

generalisation	,	from	Voltaire	his	grand	irony	,
概括	,	从	伏尔泰	他的	盛大	讽刺	,

斯威夫特的机智幽默，孟德斯鸠的概括能力，伏尔泰的讽刺意味，

[frʌm; frəm]['ræbəˌleiz][hɪz; ɪz]['baɪtɪŋ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][spi'nəuzə][hɪz; ɪz][grænd]['lɑːdʒɪk] , [frʌm; frəm]

from	Rabelais	his	biting	thought	,	from	Spinoza	his	grand	logic	,	from
从	拉伯雷	他的	咬	想法	,	从	斯宾诺莎	他的	盛大	逻辑	,	从

[dʒɑːn]['lɑːk][hɪz; ɪz][waɪz]['riːz(ə)n] ,

John	Locke	his	wise	reason	,
约翰	洛克	他的	明智的	原因	,

从拉伯雷那里获得尖锐的思想，从斯宾诺莎那里获得宏大的逻辑，从约翰·洛克那里获得睿智的理性。

[aɪ][wʊd][teɪk]

I	would	take
我	会	拿

我会接受

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'giː][hɪz; ɪz]['eləkwəns] ,

from	Dr	.	Magee	his	eloquence	,
从	博士	.	麦基	他的	口才	,

从马吉博士的雄辩中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz]

and	bring	them	and	the	thoughts	of	the	world's	poets	and	philosophers
和	带来	他们	和	这	想法	的	这	世界的	诗人	和	哲学家

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

并将它们与世界诗人、哲学家的思想汇聚在一起。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

I	would	make	my	bouquet	of	thought	.
我	会	制作	我的	花束	的	想法	.

我会制作我的思想花束。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] ,

I	say	the	Bible	is	not	a	book	to	cast	away	,
我	说	这	圣经	是	不是	一个	书	到	投掷	离开	,

我认为圣经不是一本可以随意丢弃的书。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ðə; ðɪ]['veidəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld]

but	to	place	on	our	shelves	beside	the	Koran	,	the	Vedas	,	and	other	old
但	到	地方	在	我们的	货架	旁	这	《古兰经》	,	这	吠陀经	,	和	其他	老的

- [wɜːrld] [bʊks] ,

-	world	books	,
-	世界	图书	,

但要把它放在我们书架上，与《古兰经》、《吠陀经》和其他古代书籍放在一起，

[tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] .

to	mark	how	the	thought	of	the	world	has	grown	.
到	标记	如何	这	想法	的	这	世界	有	生长	.

以此来纪念世界思想的发展历程。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [mæs] ,

We	know	that	religion	has	a	hold	upon	the	mass	,
我们	知道	那	宗教	有	一个	抓住	之上	这	大量的	,

我们知道宗教对大众有着强大的影响力。

[bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər]['skeptɪsɪzəm][ə; eɪ] ['haɪər] [mə'rælətɪ] .

but	I	claim	for	scepticism	a	higher	morality	.
但	我	宣称	为了	怀疑论	一个	更高	道德	.

但我认为怀疑主义具有更高的道德意义。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] ['werɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][eɪdʒ] ,

The	belief	in	religion	is	the	wearing	the	old	clothes	of	a	former	age	,
这	信仰	在	宗教	是	这	穿着	这	老的	衣服	的	一个	以前的	年龄	,

宗教信仰就像穿着旧时代的旧衣服。

[ðə; ði] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ] ,

the	swaddling	clothes	adopted	in	the	childhood	of	humanity	,
这	襁褓	衣服	已采用	在	这	童年	的	人类	,

人类童年时期使用的襁褓衣物

[bʌt; bət]['skeptɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] .

but	scepticism	is	the	bursting	out	from	these	old	swaddling	clothes	.
但	怀疑论	是	这	爆发	出去	从	这些	老的	襁褓	衣服	.

但怀疑主义就像是挣脱了这些旧襁褓的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['berid] [breɪn] [tuː; tə][bɜːrst] [ɪts] [greɪv] [ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ə'laɪv] [fɔːr; fər]

It	is	the	effort	of	buried	brain	to	burst	its	grave	and	stand	out	alive	for
它	是	这	努力	的	埋葬	脑	到	爆裂	它是	严重	和	站立	出去	活	为了

['hjuːmən] [dɪ'lɪvərəns] .

human	deliverance	.
人类	解救	.

这是被埋葬的大脑努力挣脱坟墓，为了人类的救赎而活着站起来的尝试。

第44页

[θɜːrd] ['dɪskɔːrs]
THIRD DISCOURSE
第三 话语

第三篇论述

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] .
BISHOP OF PETERBOROUGH .
主教 的 彼得伯勒 .

彼得伯勒主教。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .
CHRISTIANITY AND FAITH .
基督教 和 信仰 .

基督教与信仰。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɑːrtʃ] 30th , - , [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['nɔrwɪtʃ] ,
On Thursday evening , March 30th , 1871 , the nave of the Cathedral , Norwich ,
在 周四 晚上 , 行进 30th , - , 这 中殿 的 这 大教堂 , 诺维奇 ,

1871年3月30日星期四晚上，诺里奇大教堂的中殿，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,
was much crowded with the citizens of all classes ,
曾是 很多 挤 和 这 公民 的 全部 课程 ,

那里挤满了各阶层的市民，人山人海。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][θɜːrd]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , [ɑːn] " [ˌkrɪsti'ænəti]
to hear the third sermon of the Bishop of Peterborough , on " Christianity
到 听到 这 第三 讲道 的 这 主教 的 彼得伯勒 , 在 " 基督教
[ænd; ənd] [feɪθ] .
and Faith .
和 信仰 .

聆听彼得伯勒主教的第三次布道，主题是"基督教与信仰"。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [preɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Before the sermon the Bishop prayed specially for the conversion of the
" 前 这 讲道 这 主教 祈祷 特别 为了 这 转换 的 这
['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['prez(ə)nt] .
infidels present .
异教徒 展示 .

"在布道之前，主教特别为在场的异教徒的皈依祈祷。"

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['eks 'eks] .
He selected his text from the Gospel according to St . John , xx .
他 已选 他的 文本 从 这 福音 根据 到 英石 . 约翰 , xx .
- ,
29 ,
- ,

他选择的经文出自《约翰福音》20:29，

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bi'liːvd] .
" Blessed are they that have not seen , and yet have believed .
" 蒙福 是 他们 那 有 不是 已见 , 和 然而 有 相信 .

"那没有看见就信的有福了。"

〃 [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] :

〃	His	Lordship	said	:
〃	他的	领主	说	:

阁下说道：

[læst] [naɪt] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz]

Last	night	,	I	endeavoured	to	show	you	what	scepticism	is	,	and	what	it	leads
最后的	夜晚	,	我	努力	到	展示	你	什么	怀疑论	是	,	和	什么	它	线索

[tuː; tə] .

to	.
到	.

昨晚，我试图向你们展示什么是怀疑主义，以及它会导致什么后果。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	saw	that	scepticism	is	not	simply	doubt	,	but	that	it	is	doubt	of	a
我们	锯	那	怀疑论	是	不是	简单地	怀疑	,	但	那	它	是	怀疑	的	一个

[pər'tɪkjələr] [kaɪnd] .

particular	kind	.
特别的	种类	.

我们看到，怀疑主义不仅仅是怀疑，而是某种特殊类型的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['evri] ['kwestʃən]

It	is	that	state	of	doubt	which	arises	from	insisting	on	referring	every	question
它	是	那	状态	的	怀疑	哪个	出现	从	坚持	在	指	每一个	问题

[fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][pɑːrt] ,

for	solution	to	one	part	,
为了	解决方案	到	一	部分	,

这种怀疑状态源于坚持将所有问题都交给同一个部门来解决。

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	one	only	,	of	our	nature	,	to	the	sceptical	understanding	.
和	一	仅有的	,	的	我们的	自然	,	到	这	怀疑论者	理解	.

而对于持怀疑态度的人来说，这仅仅是我们人性中的一个方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

It	is	that	state	of	doubt	which	arises	from	refusing	to	believe	until	it	has
它	是	那	状态	的	怀疑	哪个	出现	从	拒绝	到	相信	直到	它	有

[bɪn] [meɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] .

been	made	scientifically	and	mathematically	impossible	to	doubt	.
到过	制成	科学地	和	数学上	不可能的	到	怀疑	.

这种怀疑状态源于拒绝相信，直到科学和数学证明它无可辩驳为止。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] ;

And	we	saw	what	this	leads	to	;
和	我们	锯	什么	这	线索	到	;

我们看到了这会导致什么结果；

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'seərəli] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'liːf] ['prɑːpərli] [soʊ] -

we	saw	that	it	necessarily	leads	to	the	destruction	of	all	belief	properly	so	-
我们	锯	那	它	一定	线索	到	这	破坏	的	全部	信仰	适当地	所以	-

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

我们看到，这必然导致所有真正意义上的信仰的毁灭。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'sent] , [ɪk'sept] [ə'sent] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]

to	the	destruction	of	every	kind	of	assent	,	except	assent	to	scientific	and
到	这	破坏	的	每一个	种类	的	同意	,	除了	同意	到	科学	和

['demənstreɪtɪd] [fækts] ;

demonstrated	facts	;
已证明	事实	;

消灭一切形式的赞同，唯独对科学和已证实的事实的赞同除外；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn] ['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] ,

that	it	puts	an	end	to	all	belief	which	rests	upon	moral	certainty	,
那	它	放置	一个	结尾	到	全部	信仰	哪个	休息	之上	道德	肯定	,

它终结了所有建立在道德确定性基础上的信仰。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːrt(ə)nti] ,

as	distinguished	from	scientific	certainty	,
作为	杰出的	从	科学	肯定	,

与科学确定性不同，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	therefore	it	puts	an	end	to	all	belief	that	appeals	to	any	part	of
和	所以	它	放置	一个	结尾	到	全部	信仰	那	上诉	到	任何	部分	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

our	nature	except	the	understanding	;
我们的	自然	除了	这	理解	;

因此，它终结了所有诉诸于我们本性中除理解力之外的任何部分的信仰；

[ɔːl] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;

all	belief	with	which	the	heart	and	spirit	of	man	have	anything	to	do	;
全部	信仰	和	哪个	这	心	和	精神	的	男人	有	任何事物	到	做	;

凡是与人的心灵和精神有关的信仰；

[ɔːl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['noʊblɝ] [kaɪnd] ;

all	belief	of	the	higher	and	nobler	kind	;
全部	信仰	的	这	更高	和	更高贵	种类	;

一切更高尚、更崇高的信仰；

[ɔːl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['noʊblɝ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ;

all	belief	that	arises	out	of	the	higher	and	nobler	part	of	our	nature	;
全部	信仰	那	出现	出去	的	这	更高	和	更高贵	部分	的	我们的	自然	;

一切源于我们天性中更高尚、更崇高部分的信念；

[ɔːl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] ['mɔːrəl] ,

all	belief	that	is	in	character	and	essence	moral	,
全部	信仰	那	是	在	特点	和	本质	道德	,

一切本质上和性质都是道德的信仰

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['noʊblɝ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] .

and	all	the	higher	and	nobler	life	which	arises	out	of	such	belief	.
和	全部	这	更高	和	更高贵	生活	哪个	出现	出去	的	这样的	信仰	.

以及由此信念而产生的一切更高尚、更崇高的生活。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [mə'rælətɪ] ; [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

We	saw	that	scepticism	was	essentially	fatal	to	morality	;	that	there	is	no
我们	锯	那	怀疑论	曾是	本质上	致命的	到	道德	;	那	那里	是	不

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

scientific	demonstration	of	morality	,
科学	示范	的	道德	,

我们看到，怀疑主义对道德而言本质上是致命的；道德本身无法通过科学证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [feɪθ]

and	that	in	order	to	be	moral	it	is	necessary	to	exercise	an	act	of	faith
和	那	在	命令	到	是	道德	它	是	必要的	到	锻炼	一个	行为	的	信仰

;

;

;

并且，要想拥有道德，就必须践行信仰行为；

[ðæt] [mə'rælətɪ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

that	morality	cannot	justify	itself	to	the	sceptical	understanding	;
那	道德	不能	证明合法	本身	到	这	怀疑论者	理解	;

道德无法向怀疑论者证明自身的合理性；

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

as	we	saw	that	as	religion	is	not	capable	of	scientific	demonstration	,
作为	我们	锯	那	作为	宗教	是	不是	有能力的	的	科学	示范	,

正如我们所看到的，宗教无法用科学方法加以证明。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'piːl] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

as	it	does	appeal	to	something	else	than	the	logical	faculty	,
作为	它	做	上诉	到	某物	别的	比	这	逻辑	学院	,

因为它诉诸的并非逻辑思维能力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'piːl] [tuː; tə]['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][tuː; tə]

as	it	does	appeal	to	man's	heart	and	spirit	,	it	cannot	justify	itself	to
作为	它	做	上诉	到	男人的	心	和	精神	,	它	不能	证明合法	本身	到

[ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]

the	sceptical
这	怀疑论者

因为它能触动人的心灵和精神，所以无法向怀疑论者证明自身的合理性。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

['ɪntəlekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] [ˌnesə'serəli] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

intellect	;	and	that	scepticism	is	necessarily	as	fatal	to	religion	as	it	is	to
智力	;	和	那	怀疑论	是	一定	作为	致命的	到	宗教	作为	它	是	到

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

理智；而且怀疑主义对宗教的危害必然与对道德的危害一样大。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪk'sept] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bɪ'liːf] .

and	to	all	belief	except	scientific	belief	.
和	到	全部	信仰	除了	科学	信仰	.

除了科学信仰之外，反对一切信仰。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

I	hope	you	saw	what	a	waste	of	time	it	is	to	endeavour	to	satisfy	the
我	希望	你	锯	什么	一个	浪费	的	时间	它	是	到	努力	到	满足	这

[kən'sɪstənt] ['skeptɪk] ;

consistent	sceptic	;
持续的	怀疑论者	;

我希望你已经明白，试图满足一个始终抱持怀疑态度的人是多么浪费时间；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

we	have	absolutely	nothing	in	common	.
我们	有	绝对地	没有什么	在	常见的	.

我们之间没有任何共同之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] ['saɪləns] ['skeptɪsɪzəm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	impossible	that	religion	can	silence	scepticism	,	unless	it	ceases	to	be
它	是	不可能的	那	宗教	能	沉默	怀疑论	,	除非	它	停止	到	是

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

宗教不可能消除怀疑主义，除非它不再是宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][əb'sɜːrd][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['saɪəns] ,

It	is	just	as	absurd	to	object	to	religion	that	it	is	not	science	,
它	是	只是	作为	荒诞	到	目的	到	宗教	那	它	是	不是	科学	,

以宗教不是科学为由反对宗教，这种观点同样荒谬。

[æz; əz][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] .

as	to	object	to	science	that	it	is	not	religion	.
作为	到	目的	到	科学	那	它	是	不是	宗教	.

反对科学的理由是科学不是宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skeptɪks] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

It	is	the	wisest	course	we	can	take	in	dealing	with	sceptics	to	begin	,
它	是	这	最明智的	课程	我们	能	拿	在	处理	和	怀疑论者	到	开始	,

这是我们在应对怀疑论者时所能采取的最明智的做法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [baɪ] ['æskɪŋ] [ðɪs] [pleɪn] ['kwestʃən] :

and	for	the	most	part	to	end	the	discussion	,	by	asking	this	plain	question	:
和	为了	这	最多	部分	到	结尾	这	讨论	,	经过	问	这	清楚的	问题	:

而大多数情况下，结束讨论的方式是提出这样一个简单明了的问题：

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] ,

You	tell	us	that	you	are	sceptical	,
你	告诉	我们	那	你	是	怀疑论者	,

你告诉我们你对此表示怀疑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ɔːl][jʊr; jər] [dauts] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ; [wiː; wi][æsk] [juː; jʊ] ,

and	you	demand	all	your	doubts	to	be	satisfied	before	you	believe	;	we	ask	you	,
和	你	要求	全部	你的	疑虑	到	是	使满意	前	你	相信	;	我们	问	你	,

你要求所有的疑虑都得到消除后你才会相信；我们问你，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Do	you	believe	in	anything	,	and	if	so	,
做	你	相信	在	任何事物	,	和	如果	所以	,

你信仰任何事物吗？如果信仰，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ?

what	do	you	believe	in	the	proper	sense	of	the	word	?
什么	做	你	相信	在	这	恰当的	感觉	的	这	单词	?

你真正意义上的信仰是什么？

[duː][juː; jʊ] [ə'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [trʌst] ?

Do	you	assent	to	anything	on	trust	?
做	你	同意	到	任何事物	在	相信	?

你会因为信任而同意任何事情吗？

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['demənstreɪt] ?

Do	you	believe	in	anything	you	cannot	demonstrate	?
做	你	相信	在	任何事物	你	不能	证明	?

你会相信任何你无法证明的事情吗？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

If	so	,	you	have	no	right	to	say	to	us	that	we	should	not	believe	a	religion	.
如果	所以	,	你	有	不	正确的	到	说	到	我们	那	我们	应该	不是	相信	一个	宗教	.

如果真是这样，你就没有权利告诉我们不应该信仰某种宗教。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] ,

If	you	say	,	I	believe	in	nothing	but	what	can	be	demonstrated	,
如果	你	说	,	我	相信	在	没有什么	但	什么	能	是	已证明	,

如果你说，我只相信能被证明的东西，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

then	we	have	nothing	to	answer	,
然后	我们	有	没有什么	到	回答	,

那么我们就没有什么需要回答的了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ri'fjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

we	must	leave	you	to	be	refuted	by	the	common	sense	of	mankind	,
我们	必须	离开	你	到	是	驳斥	经过	这	常见的	感觉	的	人类	,

我们必须让你的观点接受人类常识的驳斥。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [trʌst] .

and	by	every	act	of	your	daily	life	which	is	based	on	trust	.
和	经过	每一个	行为	的	你的	日常的	生活	哪个	是	基于	在	相信	.

并通过你日常生活中基于信任的每一个行为来体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [taɪm] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːrs] .

It	would	save	a	vast	deal	of	wasted	time	were	we	to	take	this	course	.
它	会	节省	一个	广阔的	交易	的	浪费	时间	是	我们	到	拿	这	课程	.

如果我们参加这个课程，就能节省大量浪费的时间。

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['kristʃənz] ; [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Let	me	advise	all	Christians	;	before	you	allow	a	sceptic	to	put	you	to	the
让	我	建议	全部	基督徒	;	前	你	允许	一个	怀疑论者	到	放	你	到	这

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

让我对所有基督徒说：在你们允许怀疑论者向你们提出证据之前，

[æsk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

ask	,	What	is	it	you	believe	?
问	,	什么	是	它	你	相信	?

问：你信仰什么?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?

Do	you	believe	anything	in	the	matter	of	religion	?
做	你	相信	任何事物	在	这	事情	的	宗教	?

你在宗教方面有什么信仰吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[rɪ'membər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] ['iːkwəli]

remember	you	should	not	bring	any	objection	against	our	faith	which	applies	equally
记住	你	应该	不是	带来	任何	异议	反对	我们的	信仰	哪个	适用	同样地

[tuː; tə] [jɔːrz] .

to	yours	.
到	你的	.

记住，你不应该对我们的信仰提出任何异议，这同样适用于你们的信仰。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'liːf] ,

We	cannot	allow	of	faith	for	all	the	difficulties	of	your	belief	,
我们	不能	允许	的	信仰	为了	全部	这	困难	的	你的	信仰	,

我们不能因为你的信仰存在种种困难而否定你的信仰。

[waɪl] [juː; jʊ][æsk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] .

while	you	ask	demonstration	for	all	the	difficulties	of	our	belief	.
尽管	你	问	示范	为了	全部	这	困难	的	我们的	信仰	.

当你要求我们证明我们信仰中存在的所有困难时。

[feɪθ] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ɔːr] [feɪθ] [fɔːr; fər] ['niːðər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [feɪθ] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd]

Faith	for	both	,	or	faith	for	neither	;	but	not	faith	for	one	and
信仰	为了	两个都	,	或者	信仰	为了	两者都不	;	但	不是	信仰	为了	一	和

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

demonstration	for	the	other	.
示范	为了	这	其他	.

对两者都要有信仰，或者两者都不要有信仰；但不能对其中一种有信仰，对另一种有证据。

[wiː; wi] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ;

We	seek	not	to	get	a	logical	victory	over	our	opponents	;
我们	寻找	不是	到	得到	一个	逻辑	胜利	超过	我们的	对手	;

我们并不寻求在逻辑上战胜对手；

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃənz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

that	is	the	poorest	of	all	ambitions	;	but	we	recommend	such	a	course	for
那	是	这	最贫困	的	全部	抱负	;	但	我们	推荐	这样的	一个	课程	为了

[ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

this	reason	,
这	原因	,

这是最卑劣的抱负；但我们仍然推荐这样做，原因如下：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]

that	you	may	see	that	the	very	same	objections	which	are	brought	against	our
那	你	可能	看	那	这	非常	相同的	反对意见	哪个	是	带来	反对	我们的

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

这样，你们就会明白，针对我们信仰提出的那些反对意见，

[laɪ] [ə'genst] ['eni] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] ['streŋθnd] [ɪn][jʊr; jər] [feɪθ] ;

lie	against	any	belief	,	and	all	belief	,	and	so	be	strengthened	in	your	faith	;
说谎	反对	任何	信仰	,	和	全部	信仰	,	和	所以	是	加强	在	你的	信仰	;

反对任何信仰，反对一切信仰，这样你的信仰就会更加坚定；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][mæn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] .

for	after	all	man	must	believe	something	.
为了	后	全部	男人	必须	相信	某物	.

毕竟，人总得有所信仰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][mæn] .

There	is	a	necessity	of	belief	in	the	soul	of	man	.
那里	是	一个	必要性	的	信仰	在	这	灵魂	的	男人	.

人类灵魂中存在信仰是必要的。

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ,

We	ask	for	the	sake	of	our	opponents	,
我们	问	为了	这	清酒	的	我们的	对手	,

我们为了对手的利益提出请求，

[ɪf] [wiː; wi] [θroʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'liːf] ,

if	we	throw	them	back	upon	considering	the	basis	of	their	own	belief	,
如果	我们	扔	他们	后退	之上	考虑	这	基础	的	他们的	自己的	信仰	,

如果我们从他们自身信仰的根基出发来审视他们，

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

and	ask	them	if	they	are	not	unconsciously	to	themselves	in	some	degree
和	问	他们	如果	他们	是	不是	不知不觉	到	他们自己	在	一些	程度

[bɪ'liːvɝz] [waɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['skeptɪks] ?

believers	while	they	call	themselves	sceptics	?
信徒	尽管	他们	称呼	他们自己	怀疑论者	?

问问他们，当他们自称怀疑论者时，是否在某种程度上潜意识里也是信徒?

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [ðʌs] ['klɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [laɪk]

And	now	,	while	I	have	endeavoured	thus	clearly	to	show	you	that	religion	,	like
和	现在	,	尽管	我	有	努力	因此	清楚地	到	展示	你	那	宗教	,	喜欢

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

现在，我已经尽力清楚地向你们表明，宗教就像道德一样，

[hæz; həz][noʊ] ['ænsər] , ['prɑːpərlɪ] ['spiːkɪŋ] ,

has	no	answer	,	properly	speaking	,
有	不	回答	,	适当地	请讲	,

严格来说，没有答案。

[tuː; tə]['skeptɪsɪzəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

to	scepticism	—	but	that	it	rests	upon	an	act	of	faith	in	answer	to	what	is
到	怀疑论	—	但	那	它	休息	之上	一个	行为	的	信仰	在	回答	到	什么	是

['evər] ['seɪɪŋ] ,

ever	saying	,
曾经	说	,

反对怀疑——但它建立在对永恒真理的信仰回应之上。

[haʊ] , [wʌt] , [ænd; ənd] [waɪ] ? — [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [bæk]

How	,	what	,	and	why	?	—	let	us	come	back
如何	,	什么	,	和	为什么	?	—	让	我们	来	后退

如何、什么、为什么？——让我们回到正题。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ðen] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

then	to	that	point	at	which	we	left	it	last	night	.
然后	到	那	观点	在	哪个	我们	左边	它	最后的	夜晚	.

然后就到了我们昨晚结束的地方。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] , [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl] ,

That	is	the	point	at	which	we	saw	,	that	in	order	to	be	moral	,
那	是	这	观点	在	哪个	我们	锯	,	那	在	命令	到	是	道德	,

正是在这一点上，我们看到，为了做到道德，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'rælətɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['eksərsaɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [wiː; wi]

and	to	believe	in	morality	,	we	must	exercise	an	act	of	faith	,	we
和	到	相信	在	道德	,	我们	必须	锻炼	一个	行为	的	信仰	,	我们

[mʌst; məst] [trʌst] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

must	trust	in	ourselves	,
必须	相信	在	我们自己	,

要相信道德，我们必须付诸行动，我们必须相信自己。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] ['neɪtʃər] .

in	our	own	higher	and	better	nature	.
在	我们的	自己的	更高	和	更好的	自然	.

在我们自身更高尚、更美好的本性中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]

It	must	be	an	act	of	faith	which	never	can	justify	itself	to	the
它	必须	是	一个	行为	的	信仰	哪个	绝不	能	证明合法	本身	到	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

这必定是一种信仰行为，这种行为永远无法用常理来解释。

[səb'mɪt] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪrli]
Submit **the** **understanding** **to** **the** **soul** **,** **elevate** **the** **conscience** **above** **the** **merely**
提交 这 理解 到 这 灵魂 , 提升 这 良心 多于 这 仅仅
['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ;
logical **and** **questioning** **faculty** **;**
逻辑 和 提问 学院 ;

将理解力服从于灵魂，将良知提升到超越单纯逻辑和质疑能力的境界；

[seɪ] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['fæk(ə)lti] , [seɪ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
say **by** **the** **exercise** **of** **a** **higher** **faculty** **,** **say** **by** **the** **power** **of** **that** **instinct** **of**
说 经过 这 锻炼 的 一个 更高 学院 , 说 经过 这 力量 的 那 本能 的
[feɪθ] ,
faith **,**
信仰 ,

比如说，通过运用更高的能力，比如说，通过那种信仰的本能的力量，

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
which **is** **given** **us** **for** **the** **very** **purpose** **that** **we** **may** **rise** **above** **the** **instinct** **of**
哪个 是 给定 我们 为了 这 非常 目的 那 我们 可能 上升 多于 这 本能 的
[daʊt] — [seɪ] ,
doubt **—** **say** **,**
怀疑 — 说 ,

赋予我们这种能力，其目的正是为了让我们能够超越怀疑的本能——例如，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] .
I **know** **that** **this** **is** **right** **and** **this** **is** **true** **,** **while** **I** **have** **a** **soul** **.**
我 知道 那 这 是 正确的 和 这 是 真的 , 尽管 我 有 一个 灵魂 .

我知道这是正确的，这是真实的，因为我还有灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
There **is** **in** **the** **heart** **of** **every** **human** **being** **an** **eternal** **opposition** **between** **the**
那里 是 在 这 心 的 每一个 人类 存在 一个 永恒 反对 之间 这
['mɪrli] ['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fæk(ə)lti] ,
merely **sceptical** **understanding** **and** **the** **spiritual** **faculty** **,**
仅仅 怀疑论者 理解 和 这 精神 学院 ,

每个人的内心深处都存在着一种永恒的对立，即纯粹怀疑的理解力与精神能力之间的对立。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] ['demənstreɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ]
between **that** **which** **demonstrates** **and** **that** **which** **believes** **,** **between** **the** **mind** **which**
之间 那 哪个 证明 和 那 哪个 相信 , 之间 这 头脑 哪个
[wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
we **share** **with** **the** **animal** **,**
我们 分享 和 这 动物 ,

在论证与信仰之间，在我们与动物共享的心灵之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kristʃənz] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['speʃəli] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][gɑːd] ;
and **the** **soul** **which** **we** **Christians** **believe** **we** **specially** **derive** **from** **God** **;**
和 这 灵魂 哪个 我们 基督徒 相信 我们 特别 派生 从 上帝 ;

以及我们基督徒相信我们从上帝那里特别获得的灵魂；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **these** **two** **are** **opposite** **the** **one** **to** **the** **other** **.**
和 这些 二 是 对面的 这 一 到 这 其他 .

这两个人正好相反。

[ðæt] [ɪn][juː 'es] [wɪtʃ] [sez] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][soʊ] ,
That **in** **us** **which** **says** **,** **This** **must** **be** **so** **,** **this** **shall** **be** **so** **so** **,**
那 在 我们 哪个 说道 , 这 必须 是 所以 , 这 将 是 所以 所以 ,

我们内心深处有个声音说：“这必须如此，这必将如此”，

[ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] ['fæk(ə)lti][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ˌjuː 'es] [in'kwaiəz] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

is	a	higher	faculty	than	that	which	in	us	inquires	,	Why	is	it	so	,
是	一个	更高	学院	比	那	哪个	在	我们	询问	,	为什么	是	它	所以	,

是一种比我们内心那种追问“为什么会这样”的能力更高的能力。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?

how	can	this	be	so	?
如何	能	这	是	所以	?

怎么会这样?

[ænd; ənd] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mə'rælәti] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	that	act	of	faith	in	us	on	which	our	morality	,	our	religion	,
和	那	行为	的	信仰	在	我们	在	哪个	我们的	道德	,	我们的	宗教	,

而正是这种对我们的信任，构成了我们的道德和宗教的基础。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rest] ,

and	our	higher	forms	of	being	rest	,
和	我们的	更高	表格	的	存在	休息	,

以及我们更高层次的存在状态，休息，

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

is	that	by	which	we	assert	the	supremacy	of	the	one	above	the	other	.
是	那	经过	哪个	我们	断言	这	霸权	的	这	一	多于	这	其他	.

就是我们用来宣称一方凌驾于另一方之上的东西。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] , [nɔːr]['ɔːf(ə)n] ['kɑːnʃəs] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnərmoʊst] ['neɪtʃər] ,

We	are	not	always	conscious	,	nor	often	conscious	,	of	this	contradiction	in	our	innermost	nature	,
我们	是	不是	总是	有意识的	,	也不	经常	有意识的	,	的	这	矛盾	在	我们的	最内层	自然	,

我们并非总是意识到，也常常意识不到我们内心深处的这种矛盾。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['fleʃli] [mæn] .

of	the	opposition	between	the	spiritual	part	of	our	nature	and	the	mere	fleshly	man	.
的	这	反对	之间	这	精神	部分	的	我们的	自然	和	这	仅仅	肉体的	男人	.

人性中精神部分与肉体部分之间的对立。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi] [fiːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	times	,	however	,	when	we	feel	conscious	of	it	.
那里	是	时代	,	然而	,	什么时候	我们	感觉	有意识的	的	它	.

然而，有时我们会意识到这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [kʌmz] [sʌm; səm]['daɪər][ænd; ənd] ['dedli] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

There	are	times	when	to	each	one	of	us	comes	some	dire	and	deadly	temptation	,
那里	是	时代	什么时候	到	每个	一	的	我们	来	一些	可怕的	和	致命	诱惑	,

每个人都会遇到一些可怕的、致命的诱惑。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌvətɪd] ['ɑːbdʒekt] ,

when	we	find	ourselves	in	the	presence	of	some	coveted	object	,
什么时候	我们	寻找	我们自己	在	这	在场	的	一些	令人垂涎的	目的	,

当我们面对着梦寐以求的物品时，

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kreivz] [fɔːr; fər][ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

when	the	animal	craves	for	its	gratification	,
什么时候	这	动物	渴望	为了	它是	满足感	,

当动物渴望得到满足时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɔ:fl] [θɪŋ] ;

and	the	spirit	trembles	at	the	thought	of	the	unlawful	thing	;
和	这	精神	颤抖	在	这	想法	的	这	非法的	事物	;

一想到那不合法的事，他的灵魂就战栗不已；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['sɜ:rpənt] ['ɪntəlekt] ['pli:dɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [wei] [ðæt] [ðer; ðər]

and	then	we	find	the	serpent	intellect	pleading	in	an	ingenious	way	that	there
和	然后	我们	寻找	这	蛇	智力	恳求	在	一个	巧妙	方式	那	那里

[ɪz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

is	no	law	against	it	.
是	不	法律	反对	它	.

然后我们发现，蛇的智慧以一种巧妙的方式辩解说，没有法律禁止它这样做。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

there	is	not	in	this	church	a	single	man	or	woman	who	has	not	felt	the	eternal
那里	是	不是	在	这	教会	一个	单身的	男人	或者	女士	WHO	有	不是	毛毡	这	永恒

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ;

opposition	between	the	spirit	and	the	flesh	;
反对	之间	这	精神	和	这	肉	;

在这个教会里，没有一个男人或女人没有感受到过精神与肉体之间永恒的冲突；

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

who	has	not	felt	that	his	deliverance	from	temptation	,
WHO	有	不是	毛毡	那	他的	解救	从	诱惑	,

谁没有感受到自己从诱惑中解脱出来呢?

[ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə]['i:v(ə)l] ,

the	mastery	over	the	evil	thing	that	was	leading	him	on	to	evil	,
这	精通	超过	这	邪恶的	事物	那	曾是	领导	他	在	到	邪恶的	,

他克服了引诱他走向邪恶的邪恶念头。

[laɪz] [nɑ:t][ɪn] ['eni] ['lɑ:dʒɪk][ɔ:r] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

lies	not	in	any	logic	or	demonstration	,
谎言	不是	在	任何	逻辑	或者	示范	,

并非在于任何逻辑或论证，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

but	in	the	submission	of	the	logical	faculty	to	the	spiritual	,
但	在	这	提交	的	这	逻辑	学院	到	这	精神	,

但是，当逻辑能力服从于精神能力时，

[ɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] , [bi:; bi]['saɪlənt] , [səb'mɪt] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]

in	saying	to	the	animal	part	of	our	nature	,	Be	silent	,	submit	,	I	will	be
在	说	到	这	动物	部分	的	我们的	自然	,	是	沉默的	,	提交	,	我	将要	是

['raɪtʃəs] ,

righteous	,
正义	,

当我们对我们天性中的动物性部分说："安静，服从，我将秉持正义。"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][sɪn] .

I	will	not	sin	.
我	将要	不是	罪	.

我不会犯罪。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi][du:] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

in	that	moment	we	do	become	conscious	of	the	opposition	that	exists	between	the
在	那	片刻	我们	做	变得	有意识的	的	这	反对	那	存在	之间	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .

intellectual	and	spiritual	part	of	our	nature	.
知识分子	和	精神	部分	的	我们的	自然	.

在那一刻，我们确实会意识到我们天性中理智部分和精神部分之间存在的对立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	is	then	that	the	great	billows	of	our	souls	are	ebbing	and	flowing	in	the
它	是	然后	那	这	伟大的	波澜	的	我们的	灵魂	是	退潮	和	流动	在	这

['ægəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

agony	of	our
痛苦	的	我们的

那时，我们灵魂的巨大波涛在痛苦中潮起潮落。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

诱惑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ,

It	is	at	that	time	we	feel	the	innermost	parts	of	our	being	,
它	是	在	那	时间	我们	感觉	这	最内层	部分	的	我们的	存在	,

正是在那时，我们感受到了我们内心深处的感受。

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] ['broʊkən] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [sez] , [aɪ] [wɪl]

the	fountains	of	the	great	deep	broken	up	;	and	then	the	spirit	says	,	I	will
这	喷泉	的	这	伟大的	深的	破碎的	向上	;	和	然后	这	精神	说道	,	我	将要

[bi:; bi] ['raɪtʃəs] .

be	righteous	.
是	正义	.

深渊的泉源裂开了；然后圣灵说：“我要成为义人。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	though	we	are	not	conscious	of	it	,
和	尽管	我们	是	不是	有意识的	的	它	,

虽然我们并没有意识到这一点，

[ðoʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][mæn] ,

though	the	animal	has	been	accustomed	to	obey	the	man	,
尽管	这	动物	有	到过	习惯	到	服从	这	男人	,

虽然这只动物已经习惯了服从人类，

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['si:krət] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

there	is	this	secret	opposition	between	the	two	.
那里	是	这	秘密	反对	之间	这	二	.

两人之间存在着这种隐秘的敌对关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɑ:kjəlɪst] [tel] [ˌju: 'es] .

It	is	in	the	nature	of	what	oculists	tell	us	.
它	是	在	这	自然	的	什么	眼科医生	告诉	我们	.

这是眼科医生告诉我们的常识。

[ðeɪ] [tel] [juː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['retɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]
They tell us , that the image of an object is inverted on the retina of the
他们 告诉 我们 , 那 这 图像 的 一个 目的 是 倒 在 这 视网膜 的 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他们告诉我们，物体的图像在眼睛的视网膜上是倒置的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]
and that it is only by constant habit of correction of the impression that we
和 那 它 是 仅有的 经过 持续的 习惯 的 更正 的 这 印象 那 我们
[siː] [θɪŋz] ['truːli] .
see things truly .
看 事物 真的 .

只有通过不断纠正这种印象，我们才能真正看清事物。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
So there is the natural inversion of the nature of the man ;
所以 那里 是 这 自然的 倒置 的 这 自然 的 这 男人 ;

所以，这就是人类本性的自然逆转；

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gets] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn][ðə; ði][mæn] ,
the animal gets the upper hand in the man ,
这 动物 获得 这 上 手 在 这 男人 ,

动物占了上风，战胜了人类。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] [ðæt]
and it is only by the unconscious training of the man in Christian society that
和 它 是 仅有的 经过 这 无意识 训练 的 这 男人 在 基督教 社会 那
[ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz] ['strɔːŋli] [ɪ'stæblɪʃt] ;
the supremacy of the moral part of the man is strongly established ;
这 霸权 的 这 道德 部分 的 这 男人 是 强烈 已确立的 ;

只有通过基督教社会对人的无意识训练，才能牢固地确立人的道德至上地位；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ,
and we are not conscious of the act of faith ,
和 我们 是 不是 有意识的 的 这 行为 的 信仰 ,

我们并没有意识到信仰的行为，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] [mə'rælətɪ] ,
but still that act of faith underlies all morality ,
但 仍然 那 行为 的 信仰 底层 全部 道德 ,

但信仰行为仍然是所有道德的基础。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn] [mə'rælətɪ] [æz; əz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , " [ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] .
and it is true in morality as in religion , " The just shall live by faith .
和 它 是 真的 在 道德 作为 在 宗教 , " 这 只是 将 居住 经过 信仰 .

道德和宗教都是如此，“义人必因信得生”。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raɪtʃəs] [diːd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː]
" There is no righteous deed that any one of us has done that we did not do
" 那里 是 不 正义 契据 那 任何 一 的 我们 有 完毕 那 我们 做过 不是 做
[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ;
by virtue of this act of faith ;
经过 美德 的 这 行为 的 信仰 ;

“我们每个人所做的任何善行，都是出于这种信仰行为；

" [ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] .
" The just shall live by faith .
" 这 只是 将 居住 经过 信仰 .

义人必因信得生。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,
" **Now let us pass on to another question ,**
" 现在 让 我们 经过 在 到 其他 问题 ,

现在让我们来看另一个问题，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ,
for if the whole moral and religious life is based upon the act of faith ,
为了 如果 这 所有的 道德 和 宗教 生活 是 基于 之上 这 行为 的 信仰 ,

因为如果整个道德和宗教生活都建立在信仰行为之上，

[ðer; ðər] ['daʊtləs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
there doubtless must be a good reason for it .
那里 毫无疑问 必须 是 一个 好的 原因 为了 它 .

这其中肯定有其合理原因。

[wiː; wi] ['kristʃənz] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
We Christians believe that God made us so for a good reason .
我们 基督徒 相信 那 上帝 制成 我们 所以 为了 一个 好的 原因 .

我们基督徒相信上帝创造我们是有其美好目的的。

[kæn; kən][wiː; wi] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [laɪf] [baɪ] [feɪθ] ?
Can we see any reason why we should live our moral life by faith ?
能 我们 看 任何 原因 为什么 我们 应该 居住 我们的 道德 生活 经过 信仰 ?

我们能否找到任何理由，让我们凭着信仰来过道德生活?

[ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ə'sent] [tuː; tə] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
That faith is not a mere assent to propositions , it is trust in a person ,
那 信仰 是 不是 一个 仅仅 同意 到 命题 , 它 是 相信 在 一个 人 ,

信仰并非仅仅是对某些主张的认同，而是对一个人的信任。

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] , ['noʊblɚ] ,
in a nature , a belief that we are better , nobler ,
在 一个 自然 , 一个 信仰 那 我们 是 更好的 , 更高贵 ,

自然界中存在一种信念，认为我们更好、更高尚，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] .
than our understanding would persuade us we are .
比 我们的 理解 会 说服 我们 我们 是 .

比我们的理解更能说服我们，我们是。

['evri] [taɪm] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɜ'aɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n]
Every time this opposition which I have described arises within a man , he is given
[ə; eɪ] [tʃɔɪs] ;
a choice ;
一个 选择 ;

每当一个人内心出现我所描述的这种对立情绪时，他都会面临一个选择；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
he has to pass through a probation ,
他 有 到 经过 通过 一个 缓刑 ,

他必须接受缓刑。

[ɔːr][ə; eɪ] [test] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,
or a test as to whether he will or will not believe in his better self ,
或者 一个 测试 作为 到 无论 他 将要 或者 将要 不是 相信 在 他的 更好的 自己 ,

或者说，这是对他是否相信自己内心美好一面的考验。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ,
whether he will rise up to the idea of his spiritual nature ,
无论 他 将要 上升 向上 到 这 主意 的 他的 精神 自然 ,

他是否会认同自己的精神本质，

[ɔːr] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] .

or	sink	down	to	the	depths	of	his	animal	nature	.
或者	下沉	向下	到	这	深度	的	他的	动物	自然	.

或者堕落到他动物本性的深渊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ,

There	is	a	trial	for	him	,	and	a	discipline	in	the	trial	,
那里	是	一个	审判	为了	他	,	和	一个	纪律	在	这	审判	,

他将接受审判，审判过程中会受到纪律处分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ɪf] [hiː; hi][stændz][fɜːrm][ɪn]

and	a	culture	and	a	growth	of	his	moral	nature	if	he	stands	firm	in
和	一个	文化	和	一个	生长	的	他的	道德	自然	如果	他	站立	公司	在

[ðə; ði]['traɪəl] .

the	trial	.
这	审判	.

如果他在审判中立场坚定，他的文化修养和道德品质也会得到提升。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['traɪəl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊblɝ][ænd; ənd] ['betər]

We	cannot	believe	,	in	such	a	moment	of	trial	,	in	our	nobler	and	better
我们	不能	相信	,	在	这样的	一个	片刻	的	审判	,	在	我们的	更高贵	和	更好的

[selvz] ,

selves	,
自我	,

在这样的考验时刻，我们无法相信自己身上还有更高尚、更美好的品质。

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] , ['noʊblɝ][ænd; ənd] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

without	becoming	in	the	very	act	of	believing	,	nobler	and	better	out	of	such
没有	成为	在	这	非常	行为	的	相信	,	更高贵	和	更好的	出去	的	这样的

[straɪf] ;

strife	;
冲突	;

即使身处这样的斗争之中，也不会因此变得更加高尚、更加优秀；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kʌmz] [aʊt] [strɔːŋgər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['reslz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪsər] [self] ;

and	the	man	comes	out	stronger	every	time	he	wrestles	with	his	baser	self	;
和	这	男人	来	出去	更强	每一个	时间	他	摔跤	和	他的	基础	自己	;

每次与自己卑劣的本性作斗争，这个人都会变得更加强大；

[hɪz; ɪz] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd]['noʊblɝ] [self] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl]['noʊblɝ][ænd; ənd] ['pjʊrɝ] .

his	purer	and	nobler	self	comes	out	of	the	trial	nobler	and	purer	.
他的	更纯净	和	更高贵	自己	来	出去	的	这	审判	更高贵	和	更纯净	.

经历磨难后，他更加纯粹、更高尚的自我得以展现，更加纯粹、更高尚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

There	is	a	deep	meaning	in	the	temptation	of	our	Saviour	,
那里	是	一个	深的	意义	在	这	诱惑	的	我们的	救主	,

救世主所受的试探蕴含着深刻的意义。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

when	he	is	said	to	have	been	with	the	wild	beasts	,
什么时候	他	是	说	到	有	到过	和	这	荒野	野兽	,

据说他曾与野兽在一起。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

in	that	hour	when	the	man	is	wrestling	with	the	wild	beasts	,
在	那	小时	什么时候	这	男人	是	摔角	和	这	荒野	野兽	,

在那个人与野兽搏斗的时刻，

[ɔːr][ðə; ði] [bruːt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] [kʌmz] [strɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv]

or	the	brute	part	of	his	nature	,	and	his	spiritual	nature	comes	strong	out	of
或者	这	蛮力	部分	的	他的	自然	,	和	他的	精神	自然	来	强的	出去	的

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;

the	struggle	;
这	斗争	;

或者说，他天性中的野蛮一面，在斗争中变得强大；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

just	as	the	waving	of	the
只是	作为	这	挥手	的	这

就像挥手一样

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [meɪks] [ðə; ði][sæp]['sɜːrkjəleɪt][tuː; tə][ðə; ði]['taɪniːəst] ['liːflət]

branches	of	the	trees	in	the	wind	,	makes	the	sap	circulate	to	the	tiniest	leaflet
分支	的	这	树木	在	这	风	,	制作	这	树液	流通	到	这	最小的	传单

,

,

,

风吹动树枝，使树液循环到最小的叶片。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] .

and	brings	the	life	-	blood	of	the	plant	to	every	part	.
和	带来	这	生活	-	血	的	这	植物	到	每一个	部分	.

并将植物的生命之源输送到植物的各个部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][juːz][ænd; ənd]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ; [tuː; tə][treɪn] , ['dɪsəplɪn] ,

This	is	the	use	and	object	of	the	act	of	faith	;	to	train	,	discipline	,
这	是	这	使用	和	目的	的	这	行为	的	信仰	;	到	火车	,	纪律	,

这就是信仰行为的用途和目的：训练、管教、

[ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði][mæn] .

and	elevate	the	man	.
和	提升	这	男人	.

并提拔这个人。

['fɜːrðər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['evri] [keɪs] [ɪn] [wɪʧ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,

Further	,	I	have	said	,	in	every	case	in	which	a	man	believes	in	his	better	self	,
更远	,	我	有	说	,	在	每一个	案件	在	哪个	一个	男人	相信	在	他的	更好的	自己	,

此外，我曾说过，在每一个男人相信自己拥有美好自我的情况下，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['betər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['betər] [selvz]

he	becomes	better	;	but	we	have	to	deal	not	only	with	our	better	selves
他	变成	更好的	;	但	我们	有	到	交易	不是	仅有的	和	我们的	更好的	自我

,

,

,

他会变得更好；但我们不仅要面对我们自己更好的一面，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

we	have	to	come	constantly	in	contact	with	other	natures	and	other
我们	有	到	来	不断地	在	接触	和	其他	自然	和	其他

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

personalities	than	our	own	.
个性	比	我们的	自己的	.

我们必须不断地接触与我们自身不同的性格和个性。

[naʊ] , [wʌt] ['hæpənz] [wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːr] [mɔːr] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]

Now	,	what	happens	when	we	encounter	a	higher	or	more	moral	nature	than
现在	,	什么	发生	什么时候	我们	遇到	一个	更高	或者	更多的	道德	自然	比

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

our	own	?
我们的	自己的	?

那么，当我们遇到比我们自身更高尚或更具道德感的品格时，会发生什么呢?

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['traɪəl][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ;

Just	the	very	same	trial	and	discipline	;
只是	这	非常	相同的	审判	和	纪律	;

就是同样的考验和纪律;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]

because	if	a	man	comes	to	deal	with	a	higher	and	better	nature	than
因为	如果	一个	男人	来	到	交易	和	一个	更高	和	更好的	自然	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因为如果一个人遇到比自己更高尚、更优秀的人，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['neɪtʃər] .

there	is	always	a	trial	to	the	lower	nature	.
那里	是	总是	一个	审判	到	这	降低	自然	.

人性中总有一种低级的考验。

[ɪf] [ə; eɪ] ['haɪər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊər] ['neɪtʃər] ,

If	a	higher	nature	could	be	easily	understood	by	a	lower	nature	,
如果	一个	更高	自然	可以	是	容易地	理解	经过	一个	降低	自然	,

如果较低级的自然能够轻易理解较高级的自然，

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['neɪtʃɚz] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] .

then	the	two	natures	would	be	equal	.
然后	这	二	自然	会	是	平等的	.

那么这两种性质就相等了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	the	very	essence	of	a	higher	and	purer	nature	to	be	something	of
它	是	这	非常	本质	的	一个	更高	和	更纯净	自然	到	是	某物	的

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['neɪtʃər] .

a	mystery	to	a	lower	nature	.
一个	神秘	到	一个	降低	自然	.

对于低级本性而言，更高尚、更纯粹的本性本身就带有某种神秘感，这正是其本质所在。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] ['neɪtʃər] ,

Some	of	the	sayings	or	the	doings	of	that	higher	nature	,
一些	的	这	谚语	或者	这	行为	的	那	更高	自然	,

那些更高层次的言论或行为，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['neɪtʃər] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

will	always	appear	strange	and	puzzling	to	the	lower	nature	,	just	because	it
将要	总是	出现	奇怪的	和	令人费解	到	这	降低	自然	,	只是	因为	它

[ɪz][ə; eɪ] ['loʊər] ['neɪtʃər] .

is	a	lower	nature	.
是	一个	降低	自然	.

对低等本性而言，一切都显得奇怪和令人费解，因为它本身就是低等本性。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['neɪtʃər] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər] ,

There	is	always	the	possibility	of	the	lower	nature	saying	of	the	higher	nature	,
那里	是	总是	这	可能性	的	这	降低	自然	说	的	这	更高	自然	,

低级本性总有可能对高级本性妄加评论。

[ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] ['haɪər] [ɔːr] ['greɪtər] ['gʊdnəs]
This **nature** **is** **no** **better** **than** **mine** **,** **I** **do** **not** **believe** **in** **its** **higher** **or** **greater** **goodness**
这 自然 是 不 更好的 比 矿 , 我 做 不是 相信 在 它是 更高 或者 更大的 善良
.
:
.

这种自然并不比我的自然更好，我不相信它有什么更高尚或更伟大的善。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðiːz] ['sɪnɪk(ə)l] , ['wɜːrldli] - [waɪz] [men] [huː] [dɪ'spærɪdʒ] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
But **are** **these** **cynical** **,** **worldly** **-** **wise** **men** **who** **disparage** **others** **,** **generally** **speaking** **,**
但 是 这些 愤世嫉俗 , 世俗 - 明智的 男人 WHO 贬损 其他的 , 一般来说 请讲 ,

但总的来说，这些是愤世嫉俗、世故圆滑、贬低他人的人吗?

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ?
the **most** **improving** **and** **valuable** **of** **our** **acquaintances** **?**
这 最多 改善 和 有价值的 的 我们的 熟人 ?

我们认识的人当中，谁最能提升我们的能力，最有价值?

[duː][wiː; wi][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðiːz] ['sɪnɪk(ə)l] , ['bɪtər] , [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv]
Do **we** **not** **generally** **find** **these** **cynical** **,** **bitter** **,** **disparaging** **men** **to** **be** **men** **of**
做 我们 不是 一般来说 寻找 这些 愤世嫉俗 , 苦的 , 贬损 男人 到 是 男人 的
[loʊ] [toʊn] ?
low **tone** **?**
低的 语气 ?

我们难道不普遍认为这些愤世嫉俗、心怀怨恨、贬低他人的人是品行低劣的人吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['loʊɝd] [ðer; ðər]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['traɪəl] ;
They **have** **lowered** **their** **moral** **nature** **in** **the** **hour** **of** **probation** **and** **trial** **;**
他们 有 降低 他们的 道德 自然 在 这 小时 的 缓刑 和 审判 ;

在考验和审判的时刻，他们的道德品质有所下降；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
they **have** **sunk** **lower** **than** **themselves** **,**
他们 有 沉没 降低 比 他们自己 ,

他们堕落得比自己还不如。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər]
because **they** **have** **refused** **to** **believe** **in** **something** **higher** **and** **better**
因为 他们 有 拒绝 到 相信 在 某物 更高 和 更好的
[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
than **themselves** **.**
比 他们自己 .

因为他们拒绝相信比自身更高尚、更美好的事物。

[ɪf] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃɝz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl]
If **these** **men** **could** **have** **risen** **to** **the** **higher** **natures** **they** **had** **to** **deal**
如果 这些 男人 可以 有 升起 到 这 更高 自然 他们 有 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

如果这些人能够提升自身能力，去应对他们所面对的更高层次的人性，

[ðen] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] , [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ['pjʊrɝ] , ['noʊblɝ] , [ænd; ənd]
then **in** **that** **very** **hour** **,** **their** **own** **nature** **would** **have** **grown** **purer** **,** **nobler** **,** **and**
然后 在 那 非常 小时 , 他们的 自己的 自然 会 有 生长 更纯净 , 更高贵 , 和
['haɪər] .
higher **.**
更高 .

就在那一刻，他们的本性会变得更加纯粹、高尚、卓越。

[soʊ][wiː; wi] [siː] [ə'gen] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

So	we	see	again	,	the	act	of	faith	would	be	an	act	of	probation	,
所以	我们	看	再次	,	这	行为	的	信仰	会	是	一个	行为	的	缓刑	,

所以我们再次看到，信仰行为本身就是一种考验行为。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [groʊθ] .

an	act	of	discipline	,	an	act	of	moral	culture	and	growth	.
一个	行为	的	纪律	,	一个	行为	的	道德	文化	和	生长	.

这是纪律的体现，也是道德修养和成长的表现。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd]

Therefore	we	say	it	is	true	,	“	Blessed	are	they	that	have	not	seen	,	and
所以	我们	说	它	是	真的	,	“	蒙福	是	他们	那	有	不是	已见	,	和

[jet] [hæv; həv] [bi'liːvd] .

yet	have	believed	.
然而	有	相信	.

因此我们说：“那没有看见就信的有福了。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ][wʌn] [step] ['fɜːrðər] .

”	But	now	let	us	go	one	step	further	.
”	但	现在	让	我们	去	一	步	更远	.

“但现在让我们更进一步。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [mə'rælətɪ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ,

We	have	seen	that	in	all	morality	there	is	an	act	of	faith	,
我们	有	已见	那	在	全部	道德	那里	是	一个	行为	的	信仰	,

我们已经看到，在一切道德行为中都包含着信仰行为。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haɪər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	we	believe	in	our	own	higher	nature	and	the	higher	nature	of	others
和	我们	相信	在	我们的	自己的	更高	自然	和	这	更高	自然	的	其他的

,

,

,

我们相信自身和他人的更高尚品格。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [groʊ] ['betər] ; [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

and	in	so	doing	we	ourselves	grow	better	;	but	is	there	not	something	better
和	在	所以	正在做	我们	我们自己	生长	更好的	;	但	是	那里	不是	某物	更好的

[stɪl] ?

still	?
仍然	?

这样做我们自身也会变得更好；但是难道就没有更好的吗?

[wiː; wi] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['haɪər] ['neɪtʃɚz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

We	that	believe	in	higher	natures	than	our	own	,
我们	那	相信	在	更高	自然	比	我们的	自己的	,

我们这些相信存在高于我们自身自然法则的人，

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

is	there	not	in	our	hearts	an	instinctive	belief	that	there	must	be
是	那里	不是	在	我们的	心	一个	本能	信仰	那	那里	必须	是

['sʌmwer] ['pɜːrfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] ,

somewhere	perfect	righteousness	,
某处	完美的	义	,

难道我们内心深处没有一种本能的信念，认为某个地方一定存在着完美的正义吗?

['pɜːrfɪkt] [truːθ] , ['pɜːrfɪkt] ['hoʊlinəs] ?

perfect	truth	,	perfect	holiness	?
完美的	真相	,	完美的	圣洁	?

完美的真理，完美的圣洁?

[wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [duː][wiː; wi]['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

We	seek	for	it	,	believe	in	it	;	do	we	ever	find	it	?
我们	寻找	为了	它	,	相信	在	它	;	做	我们	曾经	寻找	它	?

我们寻找它，相信它；但我们最终能找到它吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][men] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ]

The	more	we	know	of	men	,	though	we	may
这	更多的	我们	知道	的	男人	,	尽管	我们	可能

我们对男人了解得越多，尽管我们可能

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələnsiːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː]

know	more	of	their	excellencies	,	we	are	compelled	to	know	something	more	too
知道	更多的	的	他们的	卓越	,	我们	是	被迫	到	知道	某物	更多的	也

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌimpə'fekʃəns] .

of	their	imperfections	.
的	他们的	瑕疵	.

了解他们的优点越多，我们也越想了解他们的缺点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ['hæpənz] ,

The	result	of	this	discovery	is	that	one	of	two	things	happens	,
这	结果	的	这	发现	是	那	一	的	二	事物	发生	,

这一发现导致以下两种情况之一发生:

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [wɪl] .

according	as	we	listen	to	our	understanding	or	our	will	.
根据	作为	我们	听	到	我们的	理解	或者	我们的	将要	.

根据我们的理解或意志。

[ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [pər'fekʃ(ə)n] ['eniwer] .

The	sceptical	understanding	says	,	There	is	no	such	thing	as	perfection	anywhere	.
这	怀疑论者	理解	说道	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	完美	任何地方	.

怀疑论者认为，世上没有完美的东西。

[ðæt] ['ænsər] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

That	answer	is	unanswerable	if	we	look	only	to	experience	.
那	回答	是	无法回答	如果	我们	看	仅有的	到	经验	.

如果只看经验，这个问题是无法回答的。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ?

Is	that	the	answer	of	the	soul	and	heart	of	man	?
是	那	这	回答	的	这	灵魂	和	心	的	男人	?

这就是人类灵魂和心灵的答案吗?

[noʊ] , [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðɪs] ['tʃɪrləs] ['tiːtʃɪŋ] .

No	,	the	soul	and	the	heart	rebel	against	this	cheerless	teaching	.
不	,	这	灵魂	和	这	心	反叛	反对	这	冷冷清清	教学	.

不，人的灵魂和心灵会反抗这种令人沮丧的教义。

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['ʌtərɪŋ] [ɪts]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [kriːd] ,

The	soul	has	ever	been	uttering	its	protest	against	this	despairing	creed	,
这	灵魂	有	曾经	到过	发出声音	它是	反对	反对	这	绝望	信条	,

灵魂一直在抗议这种令人绝望的信条。

['evər] ['spiːkɪŋ] [ɪts] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,

ever	speaking	its	belief	in	the	reality	of	a	perfect	righteousness	,	a	perfect	truth	,
曾经	请讲	它是	信仰	在	这	现实	的	一个	完美的	义	,	一个	完美的	真相	,

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hoʊlinəs] ;

a	perfect	holiness	;
一个	完美的	圣洁	;

始终宣称相信存在完美的正义、完美的真理、完美的圣洁；

[bʌt; bət][kæn; kən] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	can	never	attain	to	it	.
但	能	绝不	达到	到	它	.

但永远无法达到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,

It	may	be	a	dream	,
它	可能	是	一个	梦	,

这或许是一场梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [hjuː'mænəti][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][ɪts]

but	it	is	a	dream	that	has	haunted	humanity	from	the	first	hour	of	its
但	它	是	一个	梦	那	有	闹鬼的	人类	从	这	第一的	小时	的	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

但这却是自人类诞生之初就一直萦绕在人们心头的梦魇。

[wiː; wi] [ðʌs] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] ,

We	thus	have	faith	in	humanity	,
我们	因此	有	信仰	在	人类	,

因此，我们对人性抱有信心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['eliveits] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	value	of	this	faith	is	that	it	elevates	the	soul	which	believes	in	it	;
和	这	价值	的	这	信仰	是	那	它	提升	这	灵魂	哪个	相信	在	它	;

这种信仰的价值在于它能提升信奉它的人的灵魂；

[ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]

a	faith	which	cannot	justify	itself	to	the	understanding	,	a	faith	as	deep	as
一个	信仰	哪个	不能	证明合法	本身	到	这	理解	,	一个	信仰	作为	深的	作为

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

the	human	heart	,
这	人类	心	,

一种无法用理性解释自身的信仰，一种像人心一样深邃的信仰。

[ænd; ənd][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .

and	as	old	as	the	hills	.
和	作为	老的	作为	这	丘陵	.

与山峦一样古老。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['veri] [diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [truː] [sens] ,

There	is	in	very	deed	,	in	a	very	true	sense	,
那里	是	在	非常	契据	,	在	一个	非常	真的	感觉	,

事实上，从某种意义上说，确实如此。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [sens] [kəm'pærətɪvli] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

although	it	may	be	a	low	sense	comparatively	,	a	religion	of	humanity	;
虽然	它	可能	是	一个	低的	感觉	比较	,	一个	宗教	的	人类	;

虽然从某种意义上来说它可能是一种低级的宗教，但它是一种人道主义的宗教；

[ə; eɪ] [kriːd] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [kriːd] [ðiːz]

a	creed	and	an	act	of	faith	;	and	that	religion	has	for	its	creed	these
一个	信条	和	一个	行为	的	信仰	;	和	那	宗教	有	为了	它是	信条	这些

['ɑːrtɪk(ə)lz] :

articles	:
文章	:

一种信条和一种信仰行为；而该宗教的信条包含以下几点：

[mæn][ɪz] [pjʊr] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃnz] ['mɪrli] ; [mæn][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

man	is	pure	;	he	is	not	a	bundle	of	passions	merely	;	man	is	responsible	,
男人	是	纯的	;	他	是	不是	一个	捆	的	激情	仅仅	;	男人	是	负责任的	,

人是纯洁的；他不仅仅是一堆欲望的集合体；人是有责任的。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ; [mæn] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

he	has	to	answer	for	his	beliefs	;	man	may	yet	be	perfect	.
他	有	到	回答	为了	他的	信仰	;	男人	可能	然而	是	完美的	.

他必须为自己的信仰负责；人或许终究是完美的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kriːd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

There	is	no	article	in	this	creed	that	can	be	justified	to	the	sceptical	intellect	,
那里	是	不	文章	在	这	信条	那	能	是	合理的	到	这	怀疑论者	智力	,

这条信条中没有任何一条能够经得起怀疑论者的质疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,

and	yet	there	is	not	a	single	article	in	it	that	the	loving	heart	of	man	,
和	然而	那里	是	不是	一个	单身的	文章	在	它	那	这	爱	心	的	男人	,

然而，其中没有一篇文章提到人类充满爱的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] ['moʊmənts] ,

and	that	his	soul	in	his	highest	and	best	moments	,
和	那	他的	灵魂	在	他的	最高	和	最好的	时刻	,

以及他灵魂在他最美好、最崇高的时刻，

[dʌz] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

does	not	cling	to	as	the	very	life	of	its	life	.
做	不是	黏着	到	作为	这	非常	生活	的	它是	生活	.

它并不像生命本身那样执着于它。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpərfektə'bɪlәti] [ʌv; əv][hjuː'mænәti] ,

The	heart	of	man	believes	in	the	perfectibility	of	humanity	,
这	心	的	男人	相信	在	这	完美性	的	人类	,

人心中相信人性可以臻于完美。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

in	spite	of	sin	and	misery	and	oppression	.
在	尽管如此	的	罪	和	苦难	和	压迫	.

尽管有罪恶、苦难和压迫。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɪtəni] [ʌv; əv]['mænz] [[ˌimpə'fekʃəns] ?

The	long	litany	of	man's	[	imperfections	?
这	长的	连祷	的	男人的	[	瑕疵	?

人类的种种缺陷?

] [kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

]	comes	down	with	a	wail	of	despairing	denial	of	the	possibility	of	perfection	.
]	来	向下	和	一个	哀号	的	绝望	拒绝	的	这	可能性	的	完美	.

] 发出绝望的哀嚎，否认完美存在的可能性。

['remədi] ['æftər] ['remədi] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [skiːm] ['æftər] [skiːm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

Remedy	after	remedy	has	been	tried	,	scheme	after	scheme	has	been	invented	,
补救	后	补救	有	到过	尝试	,	方案	后	方案	有	到过	发明	,

尝试了各种各样的方法，发明了各种各样的方案，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌblz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ;

and	have	been	borne	away	like	the	bubbles	on	the	wave	;
和	有	到过	出生	离开	喜欢	这	气泡	在	这	海浪	;

它们像波浪上的气泡一样被带走了;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gʊdnəs]

but	still	the	heart	of	man	clings	to	the	belief	that	there	is	a	perfect	goodness
但	仍然	这	心	的	男人	黏附	到	这	信仰	那	那里	是	一个	完美的	善良

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

但人类内心深处仍然执着于相信某个地方存在着完美的善。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	when	civilisation	fails	to	produce	it	,
甚至	什么时候	文明	失败	到	生产	它	,

即使文明无法生产它,

['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði][moʊst]

even	in	spite	of	what	we	have	seen	in	the	last	three	months	when	the	most
甚至	在	尽管如此	的	什么	我们	有	已见	在	这	最后的	三	几个月	什么时候	这	最多

['sivilaizd] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv] ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃn]

civilised	nations	of	Europe	have	banded	themselves	together	for	mutual	destruction
文明	国家	的	欧洲	有	带状	他们自己	一起	为了	相互的	破坏

;

;
;

即使在过去三个月里,我们看到欧洲最文明的国家联合起来走向相互毁灭;

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

in	spite	of	all	this	disproof	of	perfection	,	the	heart	of	man	clings	to	it	still	.
在	尽管如此	的	全部	这	反证	的	完美	,	这	心	的	男人	黏附	到	它	仍然	.

尽管有种种证据表明完美并非完美,但人类的内心仍然对完美抱有执念。

[wiː; wi][duː][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] ,

We	do	have	faith	in	humanity	,
我们	做	有	信仰	在	人类	,

我们对人性抱有信心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['eliveits] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	value	of	the	faith	is	that	it	elevates	the	soul	which	believes	in	it	.
和	这	价值	的	这	信仰	是	那	它	提升	这	灵魂	哪个	相信	在	它	.

信仰的价值在于它能提升信奉它的人的灵魂。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [men]

This	belief	in	the	possibility	of	perfection	,	in	the	possibility	of	delivering	men
这	信仰	在	这	可能性	的	完美	,	在	这	可能性	的	运送	男人

[frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

from	sin	and	sorrow	,
从	罪	和	悲哀	,

这种对完美可能性的信念,这种对将人类从罪恶和悲伤中解救出来的可能性的信念,

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

this	is	not	merely	the	dream	of	the	poet	,
这	是	不是	仅仅	这	梦	的	这	诗人	,

这不仅仅是诗人的梦想,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][juː'toʊpiə][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

it	is	not	merely	the	Utopia	of	the	philosopher	,	but	it
它	是	不是	仅仅	这	乌托邦	的	这	哲学家	,	但	它

它不仅仅是哲学家的乌托邦,而且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[piː] . -
p . **50**
p . -

第50页

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkər] ,
is **the** **instinctive** **might** **in** **the** **heart** **of** **the** **earnest** **worker** **,**
是 这 本能 可能 在 这 心 的 这 认真 工人 ,

这是勤奋工作者心中那股与生俱来的力量。

[ðæt] ['gɪvz] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][ə'mɪd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]
that **gives** **strength** **to** **him** **who** **does** **his** **duty** **amid** **the** **haunts** **of** **sin** **and**
那 给予 力量 到 他 WHO 做 他的 责任 之中 这 闹鬼的地方 的 罪 和
['sɑːroʊ] ;
sorrow **;**
悲哀 ;

它赋予那些在罪恶和悲伤的环境中履行职责的人力量;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [sendz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɜːrkər] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv]
it **is** **this** **that** **sends** **the** **Christian** **worker** **into** **the** **back** **streets** **and** **lanes** **of**
它 是 这 那 发送 这 基督教 工人 进入 这 后退 街道 和 车道 的
['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] ;
our **great** **cities** **;**
我们的 伟大的 城市 ;

正是这种信念驱使基督徒工人深入我们大城市的后街小巷;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [sendz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;
it **is** **this** **that** **sends** **the** **Christian** **minister** **to** **the** **bedside** **of** **the** **dying** **;**
它 是 这 那 发送 这 基督教 部长 到 这 床头 的 这 垂死 ;

正是这种信念驱使基督教牧师来到临终病人的床边;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [men] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] ,
it **is** **this** **that** **makes** **men** **toil** **and** **suffer** **for** **their** **fellow** **men** **,**
它 是 这 那 制作 男人 辛劳 和 遭受 为了 他们的 同伴 男人 ,

正是这种信念驱使人们为同胞辛勤劳作、承受苦难。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ,
like **him** **whom** **we** **worship** **,**
喜欢 他 谁 我们 崇拜 ,

就像我们所敬拜的那位一样,

[huː] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
who **saw** **in** **his** **dying** **hour** **of** **the** **travail** **of** **his** **soul** **and** **was** **satisfied** **.**
WHO 锯 在 他的 垂死 小时 的 这 劳作 的 他的 灵魂 和 曾是 使满意 .

他在临终之际看到了自己灵魂的苦难,并感到满足。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] .
And **now** **we** **take** **one** **step** **further** **.**
和 现在 我们 拿 一 步 更远 .

现在我们再进一步。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We	have	seen	that	there	is	a	faith	which	underlies	all	morality	as	well	as
我们	有	已见	那	那里	是	一个	信仰	哪个	底层	全部	道德	作为	出色地	作为

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

我们已经看到，所有道德和宗教都基于一种信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

and	that	this	faith	is	the	discipline	of	the	soul	,
和	那	这	信仰	是	这	纪律	的	这	灵魂	,

这种信仰是灵魂的修行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][soʊl] ['kænɑːt] [groʊ] [ɪn] [mə'rælətɪ] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .

and	without	it	the	soul	cannot	grow	in	morality	or	religion	.
和	没有	它	这	灵魂	不能	生长	在	道德	或者	宗教	.

没有它，灵魂就无法在道德或宗教方面成长。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] ,

Let	us	suppose	,	for	argument's	sake	,
让	我们	认为	,	为了	论点	清酒	,

为了便于讨论，我们假设：

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['æftər][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [pər'fekʃ(ə)n] ,

let	us	suppose	that	for	this	yearning	of	the	soul	after	an	infinite	perfection	,
让	我们	认为	那	为了	这	渴望	的	这	灵魂	后	一个	无限	完美	,

让我们假设，对于灵魂这种对无限完美的渴望，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ri'æləti] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] , [ə; eɪ] [suː'priːmli] ['raɪtʃəs]

there	is	a	corresponding	reality	—	an	absolutely	perfect	,	a	supremely	righteous
那里	是	一个	相应的	现实	—	一个	绝对地	完美的	,	一个	至高无上	正义

[ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd]['hoʊli] ['biːɪŋ] .

and	true	and	holy	Being	.
和	真的	和	圣	存在	.

与之相对应的现实是——一个绝对完美、至高无上、至正至真、至圣的存在。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self]

And	let	us	suppose	that	it	pleased	him	to	make	a	revelation	of	himself
和	让	我们	认为	那	它	高兴	他	到	制作	一个	启示	的	他自己

[tuː; tə][mæn] ;

to	man	;
到	男人	;

让我们假设他乐意向世人揭示自己的真实面目；

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɪk'spekt] [bɪ'fɔːrhænd] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

what	should	we	expect	beforehand	respecting	that	revelation	?
什么	应该	我们	预计	预先	尊重	那	启示	?

对于这一发现，我们应该事先抱有什么样的预期?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə]

Should	we	not	expect	that	it	would	follow	the	analogy	of	all	other	revelations	to
应该	我们	不是	预计	那	它	会	跟随	这	类比	的	全部	其他	启示	到

[ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] ,

the	higher	and	better	part	of	man's	nature	,
这	更高	和	更好的	部分	的	男人的	自然	,

我们难道不应该期待它会像其他所有关于人类更高尚、更美好本性的启示一样吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [mə'rælətɪ] [niːdz] [feɪθ] ,

and	that	inasmuch	as	morality	needs	faith	,
和	那	因此	作为	道德	需求	信仰	,

鉴于道德需要信仰，

[soʊ] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [soʊ][æz; əz]

so	this	manifestation	of	the	Perfect	One	would	come	in	some	way	or	other	so	as
所以	这	表现	的	这	完美的	一	会	来	在	一些	方式	或者	其他	所以	作为

[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ?

to	call	out	the	act	of	faith	?
到	称呼	出去	这	行为	的	信仰	?

所以，完美者的这种显现会以某种方式出现，从而唤起人们的信仰行为吗?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] ,

Should	we	not	expect	that	if	this	were	the	only	absolutely	perfect	nature	,
应该	我们	不是	预计	那	如果	这	是	这	仅有的	绝对地	完美的	自然	,

难道我们不应该期待，如果这是唯一绝对完美的自然界，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['loʊər] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['neɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm]

it	would	appear	to	our	lower	and	inferior	nature	in	some
它	会	出现	到	我们的	降低	和	下	自然	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

respects	unintelligible	,	in	some	respects
尊重	无法理解	,	在	一些	尊重

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

以我们低级的本性来看，它在某些方面似乎是难以理解的，在某些方面是神秘的。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ?

in	some	respects	contradictory	?
在	一些	尊重	矛盾的	?

在某些方面自相矛盾?

[fɔːr; fər][ɔːl] ['mistəriz] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

For	all	mysteries	,	everything	we	cannot	understand	,
为了	全部	谜团	,	一切	我们	不能	理解	,

对于所有谜团，所有我们无法理解的事物，

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

must	come	to	our	understanding	in	the	shape	of	contradictory	propositions	.
必须	来	到	我们的	理解	在	这	形状	的	矛盾的	命题	.

必须以相互矛盾的命题的形式才能被我们理解。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['haɪər] ['neɪtʃər] , [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ]

We	must	expect	that	this	higher	nature	,	this	perfect	nature	,	should	try	our	faith
我们	必须	预计	那	这	更高	自然	,	这	完美的	自然	,	应该	尝试	我们的	信仰

.

:

.

我们必须预料到，这种更高层次的自然，这种完美的自然，将会考验我们的信仰。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd]

If	it	would	be	unreasonable	to	suppose	that	an	inferior	man	to	himself	should
如果	它	会	是	不合理	到	认为	那	一个	下	男人	到	他自己	应该

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] ,

understand	a	man	,
理解	一个	男人	,

如果认为一个不如自己的人能够理解另一个人是不合理的，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd]

so	also	it	would	be	unreasonable	to	suppose	that	our	nature	should	not	find
所以	还	它	会	是	不合理	到	认为	那	我们的	自然	应该	不是	寻找

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt]

some	difficulty	in	perfectly	appreciating	and	understanding	the	absolutely	perfect
一些	困难	在	完美	欣赏	和	理解	这	绝对地	完美的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːmli] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] .

nature	of	a	supremely	perfect	Being	.
自然	的	一个	至高无上	完美的	存在	.

所以，认为我们的本性在完美地欣赏和理解至高无上的存在者的绝对完美本质时不会遇到一些困难，也是不合理的。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə'nælədʒi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti]

Should	we	not	expect	from	analogy	that	we	should	have	some	more	difficulty
应该	我们	不是	预计	从	类比	那	我们	应该	有	一些	更多的	困难

[ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [gɑːd] ,

in	understanding	God	,
在	理解	上帝	,

我们难道不应该根据类比来预料到，我们在理解上帝方面会遇到更多困难吗?

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mæn] ?

than	we	have	in	understanding	man	?
比	我们	有	在	理解	男人	?

我们对人类的了解还不够吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] ['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

We	must	expect	the	same	trial	of	our	faith	,
我们	必须	预计	这	相同的	审判	的	我们的	信仰	,

我们必须预料到我们的信仰会面临同样的考验。

[ðə; ði] [seɪm] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ,

the	same	probation	and	discipline	of	our	spiritual	nature	,
这	相同的	缓刑	和	纪律	的	我们的	精神	自然	,

我们灵性本质所经历的同样的考验和磨练，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] .

when	it	is	brought	into	contemplation	of	this	perfect	nature	.
什么时候	它	是	带来	进入	沉思	的	这	完美的	自然	.

当它被引入对这种完美本质的思考中时。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

Surely	we	should	beforehand	expect	that	this	would	be	the	case	;
一定	我们	应该	预先	预计	那	这	会	是	这	案件	;

我们当然应该事先预料到这种情况;

['ʃʊrli] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

surely	we	might	say	that	the	God	who	was	perfectly	understood	could	not	be
一定	我们	可能	说	那	这	上帝	WHO	曾是	完美	理解	可以	不是	是

[ðə; ði] [truː] [gɑːd] .

the	true	God	.
这	真的	上帝	.

我们当然可以说，被完全理解的上帝不可能是真神。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ]

When	a	man	says	,	I	want	a	God	that	is	not	a	mystery	;	I	ask	,	Do	you
什么时候	一个	男人	说道	,	我	想	一个	上帝	那	是	不是	一个	神秘	;	我	问	,	做	你

当一个人说：“我想要一个不神秘的神”，我会问：“你真的想要一个神秘的神吗？”

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ?

know	a	man	who	is	without	a	mystery	?
知道	一个	男人	WHO	是	没有	一个	神秘	?

你认识一个毫无神秘感的人吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri] [jɔːr'self] ?

Are	you	not	a	mystery	yourself	?
是	你	不是	一个	神秘	你自己	?

你自己难道不也是个谜吗?

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['feloʊ] ['biːɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Is	there	one	fellow	being	whom	you	understand	?
是	那里	一	同伴	存在	谁	你	理解	?

你是否了解某个人?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

And	yet	you	say	,	I	have	not	faith	in	a	God	whom	I	cannot	understand	.
和	然而	你	说	,	我	有	不是	信仰	在	一个	上帝	谁	我	不能	理解	.

然而你却说，我不信奉一个我无法理解的神。

[huː] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [huː] [dwelz] [ɪn] [ɪn'efəb(ə)l] [laɪt] ,

Who	can	comprehend	him	who	dwells	in	ineffable	light	,
WHO	能	理解	他	WHO	居住地	在	难以言喻的	光	,

谁能理解那居住在不可言喻的光芒中的他?

[ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɛəriəbl] [nɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ?

in	whom	there	is	no	variableness	nor	shadow	of	turning	?
在	谁	那里	是	不	变异性	也不	阴影	的	转弯	?

谁身上没有丝毫的变动，也没有丝毫的偏转?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][gɑːd][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn] .

If	there	be	revelation	from	God	at	all	,	it	must	try	the	faith	of	man	.
如果	那里	是	启示	从	上帝	在	全部	,	它	必须	尝试	这	信仰	的	男人	.

如果真有来自上帝的启示，那必然会考验人类的信仰。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	next	place	,	we	should	expect	that	it	would	be	a	revelation	of	a
在	这	下一个	地方	,	我们	应该	预计	那	它	会	是	一个	启示	的	一个

['raɪtʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

righteous	person	;
正义	人	;

接下来，我们应该期待这是一位义人的启示；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['tendənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [æt; ət][ðer; ðər]

because	we	know	that	the	highest	tendencies	of	our	nature	at	their
因为	我们	知道	那	这	最高	倾向	的	我们的	自然	在	他们的

[best] ['moʊments][ɑːr; ər] ['evər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

best	moments	are	ever	to	find	a	righteous	person	,
最好的	时刻	是	曾经	到	寻找	一个	正义	人	,

因为我们知道，我们天性中最美好的倾向，永远都是去寻找正直的人。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [mæn]['nætʃ(ə)rəli] [lʊks]

and	our	faith	that	has	been	cultivated	in	our	brother	man	naturally	looks
和	我们的	信仰	那	有	到过	栽培	在	我们的	兄弟	男人	自然	看起来

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

for	a	person	.
为了	一个	人	.

我们在兄弟之间培养的信仰，自然而然地会寻找一个人。

[feɪθ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

Faith	has	ever	been	trusting	in	a	person	,	in	a	nature	,
信仰	有	曾经	到过	信任	在	一个	人	,	在	一个	自然	,

信仰从来就是对一个人、一种自然的信任。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	therefore	we	should	expect	beforehand	that	if	there	came	a	revelation	of
和	所以	我们	应该	预计	预先	那	如果	那里	来了	一个	启示	的

[ðɪs] [gɑ:d] ,

this	God	,
这	上帝	,

因此，我们应该预先预料到，如果这位神被启示，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] [ɔ:r] [kri:dz] ,

it	would	not	come	in	the	shape	of	a	revelation	of	doctrines	or	creeds	,
它	会	不是	来	在	这	形状	的	一个	启示	的	教义	或者	信条	,

它不会以教义或信条启示的形式出现，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .

but	that	it	would	be	a	revelation	of	a	person	.
但	那	它	会	是	一个	启示	的	一个	人	.

但这将是对一个人性格的一次揭示。

[wi:; wi] ['kristʃənz] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	Christians	say	there	is	made	to	us	a	revelation	of	the	working	of	the
我们	基督徒	说	那里	是	制成	到	我们	一个	启示	的	这	在职的	的	这

[dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

Divine	Will	,
神圣的	将要	,

我们基督徒说，神已经向我们启示了祂旨意的运作方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪnər] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	purpose	of	the	Divine	Designer	,	in	the	works	of	his	hands	.
和	这	目的	的	这	神圣的	设计师	,	在	这	作品	的	他的	双手	.

以及神圣设计者在其作品中所展现的旨意。

[wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] .

We	say	the	invisible	things	of	God	are	revealed	by	the	things	that	are	made	.
我们	说	这	无形的	事物	的	上帝	是	揭晓	经过	这	事物	那	是	制成	.

我们说，上帝的不可见之物藉着受造之物显明出来。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪtʃ] ['testifaiz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnər] .

There	is	that	in	the	world	which	testifies	to	a	creator	and	designer	.
那里	是	那	在	这	世界	哪个	作证	到	一个	创作者	和	设计师	.

世间万物都证明了造物主和设计者的存在。

[ðɪs] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ˌju: 'es] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

This	we	believe	because	there	is	that	in	us	which	instinctively	,
这	我们	相信	因为	那里	是	那	在	我们	哪个	本能地	,

我们相信这一点，是因为我们内心有一种本能的、

[wen] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [sə'pəuziz] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rk]

when	it	finds	a	work	of	art	,	supposes	an	artist	;	and	finding	a	work
什么时候	它	发现	一个	工作	的	艺术	,	假设	一个	艺术家	;	和	寻找	一个	工作

[ri'kwaiərɪŋ] [dɪ'zaɪn] ,

requiring	design	,
需要	设计	,

当它发现一件艺术品时，便假定有一位艺术家；而当它发现一件需要设计的作品时，

[hæz; həz] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] .

has	belief	in	a	designer	.
有	信仰	在	一个	设计师	.

对设计师有信心。

[wiː; wi] [seɪ] , “ [ðə; ði] [ˈhevəns] [dɪˈkler] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] [ʃoʊz]

We	say	,	“	The	heavens	declare	the	glory	of	God	,	and	the	firmament	shows
我们	说	,	“	这	天	宣布	这	荣耀	的	上帝	,	和	这	苍穹	演出

[hɪz; ɪz] [ˈhændi] [wɜːrk] .

his	handy	work	.
他的	便利	工作	.

我们说：“诸天述说神的荣耀，穹苍传扬他的作为。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] .

”	But	this	revelation	must	follow	the	law	of	all	other	manifestations	.
”	但	这	启示	必须	跟随	这	法律	的	全部	其他	表现	.

“但是，这一启示必须遵循所有其他显现的规律。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [hɪr] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

There	must	be	a	possibility	of	denying	it	;	a	discipline	here	,	as	in	the
那里	必须	是	一个	可能性	的	否认	它	;	一个	纪律	这里	,	作为	在	这

[ˈʌðər] [keɪs] ,

other	case	,
其他	案件	,

必须允许否认；这里也存在纪律，就像在其他情况下一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [feɪθ] [ɪz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪˈviːlz] [ɪts] [ˈmeɪkər] ,

in	which	faith	is	called	into	play	;	and	therefore	,	though	the	world	reveals	its	maker	,
在	哪个	信仰	是	称为	进入	玩	;	和	所以	,	尽管	这	世界	揭示	它是	制造商	,

信仰在其中发挥作用；因此，尽管世界揭示了它的创造者，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈdemənstreɪt] [ɪts] [ˈmeɪkər] .

it	does	not	demonstrate	its	maker	.
它	做	不是	证明	它是	制造商	.

它无法辨认出它的制造者。

“ [deɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [deɪ] [ɪz] [ˈʌtərɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈʌntəˌʌntu] [naɪt] [ˈʃoʊɪθ] [fɔːrθ]

“	Day	unto	day	is	uttering	speech	,	and	night	unto	night	showeth	forth
”	天	到	天	是	发出声音	演讲	,	和	夜晚	到	夜晚	展示	前进

[ˈnɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

“日复一日，发出言语；夜复一夜，显出知识；

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,

”	but	the	speech	is	like	the	speech	for	things	spiritual	,
”	但	这	演讲	是	喜欢	这	演讲	为了	事物	精神	,

但这种言语就像是谈论属灵事物的言语一样，

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	utterance	is	for	all	who	choose	to	believe	it	.
这	发声	是	为了	全部	WHO	选择	到	相信	它	.

这句话是说给所有选择相信它的人听的。

[ɪf] [men] [wɪl] , [ðeɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] ;

If	men	will	,	they	may	put	it	aside	;
如果	男人	将要	,	他们	可能	放	它	旁边	;

如果人们愿意，他们可以把它放在一边；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	some	deny	it	in	the	face	of	the	world	.
和	一些	否定	它	在	这	脸	的	这	世界	.

有些人却在全世界面前否认这一点。

[gɑːd][hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]

God	has	willed	that	there	shall	be	nothing	in	this	world	to	demonstrate	his
上帝	有	意志	那	那里	将	是	没有什么	在	这	世界	到	证明	他的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

上帝的旨意是，世上不应有任何事物能够证明他的存在；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

but	it	is	now	as	of	old	,
但	它	是	现在	作为	的	老的	,

但现在又和以前一样了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [men] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [gɑːd][ɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

inasmuch	as	men	did	not	choose	to	retain	God	in	their	knowledge	,
因此	作为	男人	做过	不是	选择	到	保持	上帝	在	他们的	知识	,

既然人们没有选择将上帝保留在他们的认知中，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [maɪnd] .

he	gave	them	over	to	a	reprobate	mind	.
他	给予	他们	超过	到	一个	恶棍	头脑	.

他把他们交给了邪恶之人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ,

There	is	a	possibility	,	there	is	a	necessity	,	in	the	manifestation	of	God	,
那里	是	一个	可能性	,	那里	是	一个	必要性	,	在	这	表现	的	上帝	,

上帝的显现既有可能，也必然如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn] .

that	it	should	try	the	faith	of	man	.
那	它	应该	尝试	这	信仰	的	男人	.

这足以考验人类的信仰。

[wʌns] [mɔːr] , [wiː; wi] ['krɪstʃənz] [bɪ'liːv] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

Once	more	,	we	Christians	believe	not	only	that	God	has	revealed	himself	in	his
一次	更多的	,	我们	基督徒	相信	不是	仅有的	那	上帝	有	揭晓	他自己	在	他的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

我们基督徒再次相信，上帝不仅在他的作品中启示了他自己，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd] ; [ðæt] ,

but	also	in	his	word	,	in	his	Incarnate	Word	;	that	,
但	还	在	他的	单词	,	在	他的	体现	单词	;	那	,

但也在他的圣言中，在他的道成肉身之言中；那就是，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['hjuːmən]

in	answer	to	the	craving	desire	of	the	soul	of	man	to	look	upon	human
在	回答	到	这	渴望	欲望	的	这	灵魂	的	男人	到	看	之上	人类

为了回应人类灵魂渴望看到人类的愿望

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[pər'fekʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz] [wʌns] [bɪn] [wɔːkt] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] ;

perfection	,	this	earth	has	once	been	walked	upon	by	a	perfect	man	;
完美	,	这	地球	有	一次	到过	步行	之上	经过	一个	完美的	男人	;

完美，这片土地上曾有一位完美的人走过；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][wiː; wi] [pə'zes] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [soʊlz] [kʊd; kəd]

that	in	the	story	of	the	Gospels	we	possess	that	which	no	imperfect	souls	could
那	在	这	故事	的	这	福音书	我们	具有	那	哪个	不	不完善	灵魂	可以

['evər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ,

ever	have	imagined	,
曾经	有	想象	,

在福音书中，我们拥有了任何不完美的灵魂都无法想象的东西。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] .

the	lineaments	of	a	perfect	being	.
这	线状线	的	一个	完美的	存在	.

完美之人的外貌特征。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] .

I	am	not	saying	that	it	is	so	,	but	it	is	our	belief	.
我	是	不是	说	那	它	是	所以	,	但	它	是	我们的	信仰	.

我并不是说事实就是如此，但这确实是我们的看法。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['gɔspəlz] ,

But	before	we	opened	the	Gospels	,
但	前	我们	打开	这	福音书	,

但在我们打开福音书之前，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['hoʊli][ænd; ənd] ['raɪtʃəs]

we	should	expect	according	to	the	analogy	of	all	other	holy	and	righteous
我们	应该	预计	根据	到	这	类比	的	全部	其他	圣	和	正义

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,

lives	that	we	know	of	,
生活	那	我们	知道	的	,

我们应该参照我们所知道的所有其他圣洁正直的人的生活来预期，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['demənstreɪt] [ɪt'self] ,

that	it	should	not	demonstrate	itself	,
那	它	应该	不是	证明	本身	,

它不应该显露出来，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [ɪt'self] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

should	not	make	itself	an	impossibility	to	the	sceptical	mind	to	find	fault	with
应该	不是	制作	本身	一个	不可能	到	这	怀疑论者	头脑	到	寻找	过错	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它不应使自己成为怀疑论者无法挑出毛病的对象。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	should	reveal	itself	to	those	whose	lives	were	like	it	,
和	应该	揭示	本身	到	那些	谁	生活	是	喜欢	它	,

它应该会向那些有过类似经历的人显现出来。

[soʊ] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜːr'self] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

so	that	wisdom	should	justify	herself	by	her	children	.
所以	那	智慧	应该	证明合法	她自己	经过	她	孩子们	.

如此，智慧便可藉着她的儿女证明自己。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪk'spekt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

We	should	not	expect	,	judging	from	analogy	of	what	we	see	in	the	world	,
我们	应该	不是	预计	,	评判	从	类比	的	什么	我们	看	在	这	世界	,

根据我们对现实世界的观察，我们不应该抱有这样的期望：

[ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['saɪləns] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

that	this	life	should	in	all	respects	silence	all	opposition	,
那	这	生活	应该	在	全部	尊重	沉默	全部	反对	,

这种生活方式应该在各方面都消除一切反对意见。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['evri] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

and	be	understood	by	every	mind	that	it	came	in	contact	with	.
和	是	理解	经过	每一个	头脑	那	它	来了	在	接触	和	.

并被所有接触到它的思想所理解。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ,

We	should	expect	to	hear	that	he	was	despised	and	rejected	of	men	,
我们	应该	预计	到	听到	那	他	曾是	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	,

我们应该会听到他被人鄙视和排斥的说法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [koʊsts] .

and	some	people	besought	him	to	depart	from	their	coasts	.
和	一些	人们	恳求	他	到	离开	从	他们的	海岸	.

有些人恳求他离开他们的海岸。

[ɪf] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv]

If	the	revelation	of	a	divine	and	perfect	nature	is	to	follow	the	analogy	of
如果	这	启示	的	一个	神圣的	和	完美的	自然	是	到	跟随	这	类比	的

[ɔːl] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

all	revelations	of	a	lower	degree	of	perfection	,
全部	启示	的	一个	降低	程度	的	完美	,

如果对神圣完美本质的启示要遵循所有较低层次完美程度的启示的类比，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['neɪtʃɝz] ,

and	all	manifestations	of	inferior	natures	,
和	全部	表现	的	下	自然	,

以及一切低劣本性的表现，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [wɪl] ['gʌvərn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ;

then	we	must	expect	the	same	law	will	govern	this	case	as	all	others	;
然后	我们	必须	预计	这	相同的	法律	将要	治理	这	案件	作为	全部	其他的	;

那么我们必须预料到，本案将与其他案件一样适用同样的法律；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [feɪθ] ,

there	will	be	a	possibility	of	doubt	,	and	a	trial	of	faith	,
那里	将要	是	一个	可能性	的	怀疑	,	和	一个	审判	的	信仰	,

可能会出现怀疑，也会面临信仰的考验。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ðə; ði] [feɪθ] , [wɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

and	to	those	who	conquer	the	doubt	and	exercise	the	faith	,	will	the	promise
和	到	那些	WHO	征服	这	怀疑	和	锻炼	这	信仰	,	将要	这	承诺

[biː; bi]['riəlaizd] ,

be	realised	,
是	意识到	,

而对于那些克服疑虑并践行信仰的人来说，这应许终将实现。

“ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bi'liːvd] .

“	Blessed	are	they	that	have	not	seen	,	and	yet	have	believed	.
“	蒙福	是	他们	那	有	不是	已见	,	和	然而	有	相信	.

“那没有看见就信的有福了。”

” [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['oʊnli] ,

”	Ah	,	it	was	not	with	faith	in	a	series	of	propositions	only	,
”	啊	,	它	曾是	不是	和	信仰	在	一个	系列	的	命题	仅有的	,

“啊，这不仅仅是对一系列命题的信仰，

[nɔːr][ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['dɔgməz] — [ðoʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]

nor	in	a	set	of	dogmas	—	though	we	believe	the	propositions	and	hold	the
也不	在	一个	放	的	教条	—	尽管	我们	相信	这	命题	和	抓住	这

['dɔgməz] ,

dogmas	,
教条	,

也不是一套教条——尽管我们相信这些命题并坚持这些教条，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wʌn]

but	in	the	light	of	faith	in	this	person	—	that	the	disciples	of	the	Perfect	One
但	在	这	光	的	信仰	在	这	人	—	那	这	门徒	的	这	完美的	一

[went] [aʊt][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][wɜːrld] .

went	out	to	convert	the	world	.
去	出去	到	转变	这	世界	.

但正是出于对这位完美者的信仰——门徒们走出去，使世界归向基督。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [priːtʃ] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [kraɪst] .

They	did	not	preach	Christ's	teaching	,	but	Christ	.
他们	做过	不是	布道	基督的	教学	,	但	基督	.

他们传讲的不是基督的教义，而是基督本身。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ?

Did	it	ever	occur	to	you	to	read	the	Acts	of	the	Apostles	?
做过	它	曾经	发生	到	你	到	读	这	使徒行传	的	这	使徒们	?

你有没有想过读读《使徒行传》?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

if	so	,	you	will	have	seen	how	little	of	the	words	of	Christ	,
如果	所以	,	你	将要	有	已见	如何	小的	的	这	字	的	基督	,

如果真是这样，你就会发现基督的话语是多么的少之又少。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ə'pɪrz] [ðer; ðər] .

how	little	of	the	teachings	of	Christ	,	appears	there	.
如何	小的	的	这	教义	的	基督	,	出现	那里	.

那里几乎没有体现出基督的教义。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ækts] , [haʊ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [went] [aʊt][tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] ,

When	we	read	in	the	Acts	,	how	the	Apostles	went	out	to	preach	Christ	,
什么时候	我们	读	在	这	使徒行传	,	如何	这	使徒们	去	出去	到	布道	基督	,

当我们读到《使徒行传》中使徒们如何出去传讲基督时，

[duː][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] ?

do	we	read	that	they	gathered	the	multitude	in	the	forum	?
做	我们	读	那	他们	聚集	这	民众	在	这	论坛	?

经文中是否提到他们将众人聚集在广场上?

[dɪd] [ðeɪ] [seɪ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] ?

Did	they	say	,	Listen	to	the	morality	of	the	Gospels	?
做过	他们	说	,	听	到	这	道德	的	这	福音书	?

他们有没有说过："听听福音书中的道德教诲？"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

You	will	not	find	a	quotation	from	the	Sermon	on	the	Mount	.
你	将要	不是	寻找	一个	引述	从	这	讲道	在	这	山	.

你找不到《登山宝训》中的任何引文。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

What	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

[ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

They	gathered	the	multitude	together	,	and	preached	not	the	words	of	Christ	,
他们	聚集	这	民众	一起	,	和	布道	不是	这	字	的	基督	,

[bʌt; bət] [kraɪst] .

but	Christ	.
但	基督	.

他们聚集众人，传讲的不是基督的话语，而是基督本身。

[ðeɪ] [sed] , [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] ,

They	said	,	Come	and	believe	in	this	man	;	it	was	the	personality	,
他们	说	,	来	和	相信	在	这	男人	;	它	曾是	这	性格	,

他们说，来相信这个人吧；是他的人格魅力吸引了你。

[ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

it	was	the	life	and	death	,	and	resurrection	and	ascension	of	him	,
它	曾是	这	生活	和	死亡	,	和	复活	和	升天	的	他	,

[ðæt] [ðeɪ] [priːtʃt] .

that	they	preached	.
那	他们	布道	.

他们所传讲的是他的生、死、复活和升天。

[ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [æskt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

It	was	a	person	in	whom	they	asked	the	people	to	believe	;
它	曾是	一个	人	在	谁	他们	问	这	人们	到	相信	;

他们要求人们相信这个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr][fækt] ,

and	the	result	is	this	extraordinary	and	singular	fact	,
和	这	结果	是	这	非凡的	和	单数	事实	,

而由此便产生了这一非凡而独特的现象。

[ðæt] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃər] [ə'mʌŋ] [men] [huːz] [laɪf][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

that	Christ	is	the	only	teacher	among	men	whose	life	is	greater	than	his	teaching	.
那	基督	是	这	仅有的	老师	之中	男人	谁	生活	是	更大的	比	他的	教学	.

基督是世上唯一一位生命比他的教导更伟大的教师。

[ɔːl] ['ʌðər] ['tiːtʃərz]

All	other	teachers
全部	其他	教师

其他所有老师

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] .

have	faded	into	insignificance	in	comparison	with	their	teaching	.
有	褪色	进入	微不足道	在	比较	和	他们的	教学	.

与他们的教导相比，这些都显得微不足道了。

[huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['juːklɪd] ?

Who	cares	about	the	life	of	Euclid	?
WHO	关心	关于	这	生活	的	欧几里得	?

谁会在乎欧几里得的生平?

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

but	everybody	believes	in	his	teaching	.
但	大家	相信	在	他的	教学	.

但大家都相信他的教导。

[men] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ]['sɑːkrəˌtiːz] .

Men	are	fond	of	comparing	Christ	with	Socrates	.
男人	是	喜爱	的	比较	基督	和	苏格拉底	.

人们喜欢将基督与苏格拉底相提并论。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Let	us	take	it	so	.
让	我们	拿	它	所以	.

我们就这么理解吧。

[dɪd] ['eni] [mæn] ['evər] [hɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [wɪð; wɪθ]['sɑːkrəˌtiːz] ;

Did	**any**	**man**	**ever**	**hear**	**a**	**person**	**say**	**,**	**I**	**am**	**dead**	**with**	**Socrates**	**;**
做过	任何	男人	曾经	听到	一个	人	说	,	我	是	死的	和	苏格拉底	;

有人曾说过："我与苏格拉底同在，我已死去"吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['berid] [wɪð; wɪθ]['sɑːkrəˌtiːz] ; [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪz][baɪ] [feɪθ] [ɪn]['sɑːkrəˌtiːz] ?

I	**am**	**buried**	**with**	**Socrates**	**;**	**the**	**life**	**that**	**I**	**live**	**is**	**by**	**faith**	**in**	**Socrates**	**?**
我	是	埋葬	和	苏格拉底	;	这	生活	那	我	居住	是	经过	信仰	在	苏格拉底	?

我与苏格拉底合葬；我活着是因为信仰苏格拉底吗?

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['hiːðn] ['tiːtʃər] ?

Were	**such**	**words**	**ever**	**heard**	**of**	**any**	**heathen**	**teacher**	**?**
是	这样的	字	曾经	听到	的	任何	异教徒	老师	?

异教教师岂能说出这样的话?

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

How	**comes**	**it**	**that**	**men**	**said**	**this**	**of**	**Christ**	**?**
如何	来	它	那	男人	说	这	的	基督	?

为什么人们会这样评价基督?

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kraɪst] .

The	**faith**	**of**	**the**	**soul**	**went**	**out**	**to**	**the**	**nature**	**and**	**work**	**of**	**Christ**	**.**
这	信仰	的	这	灵魂	去	出去	到	这	自然	和	工作	的	基督	.

灵魂的信仰指向基督的本性和工作。

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] .

The	**faith**	**of**	**man**	**triumphed**	**in**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**perfect**	**man**	**.**
这	信仰	的	男人	胜利	在	这	发现	的	这	完美的	男人	.

人类的信仰在完美之人的发现中取得了胜利。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][læst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

Now	**we**	**have**	**reached**	**the**	**last**	**point**	**to**	**which**	**I**	**have**	**desired**	**to**	**bring**	**you**
现在	我们	有	达到	这	最后的	观点	到	哪个	我	有	想要的	到	带来	你

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['səːmənz] .

in	**this**	**series**	**of**	**sermons**	**.**
在	这	系列	的	布道	.

现在，我们已经到达了我希望在本系列讲道中带给大家的最后一个要点。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ,

We	**have**	**reached**	**the**	**historical**	**fact**	**,**
我们	有	达到	这	历史	事实	,

我们已经触及了历史事实，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [huː] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

as	**to**	**which**	**others**	**will**	**follow**	**me**	**who**	**will**	**take**	**up**	**the**	**subject**	**,**
作为	到	哪个	其他的	将要	跟随	我	WHO	将要	拿	向上	这	主题	,

至于还有哪些人会追随我，继续研究这个课题，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] .

and	**who**	**will**	**show**	**the**	**evidence**	**arising**	**from**	**history**	**and**	**prophecy**	**.**
和	WHO	将要	展示	这	证据	产生	从	历史	和	预言	.

并由谁来展示来自历史和预言的证据。

[maɪ][tæsk]['ɛndz][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːks] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

My	**task**	**ends**	**in**	**removing**	**the**	**stumbling**	**-**	**blocks**	**which**	**would**	**prevent**	**your**	**coming**	**to**
我的	任务	结束	在	移除	这	踉跄	-	积木	哪个	会	防止	你的	未来	到

[hɪr] [ðem; ðəm] .

hear	**them**	**.**
听到	他们	.

我的任务最终是清除阻碍你前来聆听他们的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

It	has	been	my	part	to	lead	you	to	the	steps	,	to	the	threshold	of
它	有	到过	我的	部分	到	带领	你	到	这	步骤	,	到	这	临界点	的

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

我的职责就是引领你们走到台阶前，走到神庙的门槛前。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kept] ['meni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

We	have	found	difficulties	that	have	kept	many	away	from	the	entrance	to
我们	有	成立	困难	那	有	保留	许多	离开	从	这	入口	到

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

我们发现了一些困难，这些困难阻碍了许多人进入寺庙。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['friː'θɔːt] .

The	first	is	the	belief	that	Christianity	is	opposed	to	Freethought	.
这	第一的	是	这	信仰	那	基督教	是	反对	到	自由思想	.

第一种观点认为基督教反对自由思想。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	have	endeavoured	to	show	you	that	Christianity	does	not	deny	it	,
和	我	有	努力	到	展示	你	那	基督教	做	不是	否定	它	,

[bʌt; bət] [ə'sɜːts] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	asserts	it	;
但	断言	它	;

我已经努力向你们证明，基督教并不否认这一点，而是肯定这一点；

[ðæt] [wer] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [lɔː] [ænd; ənd][sə'saɪəti][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

that	where	Christianity	does	deny	it	,	law	and	society	deny	it	.
那	在哪里	基督教	做	否定	它	,	法律	和	社会	否定	它	.

基督教否认这一点的地方，法律和社会也否认这一点。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

The	second	difficulty	is	that	of	scepticism	.
这	第二	困难	是	那	的	怀疑论	.

第二个困难是怀疑主义。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [mə'rælәti] ,

We	have	seen	that	it	is	fatal	to	morality	,
我们	有	已见	那	它	是	致命的	到	道德	,

我们已经看到，这对道德是致命的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

and	to	all	the	higher	forms	of	human	life	,
和	到	全部	这	更高	表格	的	人类	生活	,

以及所有更高级的人类生命形式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

and	that	the	sceptical	understanding	should	submit	to	the	soul	.
和	那	这	怀疑论者	理解	应该	提交	到	这	灵魂	.

怀疑的理解力应该服从于灵魂。

[ˌkrɪsti'ænəti] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [wʌt] [mə'rælәti] [hæz; həz] [dʌn] .

Christianity	only	requires	what	morality	has	done	.
基督教	仅有的	需要	什么	道德	有	完毕	.

基督教只要求道德已经做到的事情。

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə] [feɪθ] ,

I	have	answered	the	objection	that	Christianity	must	appeal	to	faith	,
我	有	回答	这	异议	那	基督教	必须	上诉	到	信仰	,

我已经驳斥了基督教必须诉诸信仰的反对意见。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][faɪnd][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

and	must	do	so	because	it	cannot	find	demonstration	.
和	必须	做	所以	因为	它	不能	寻找	示范	.

它之所以这样做，是因为它找不到证明。

['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

Our	answer	is	that	it	has	all	the	demonstration	that	is	possible	for	the
我们的	回答	是	那	它	有	全部	这	示范	那	是	可能的	为了	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɔːr][fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

supernatural	or	for	history	.
超自然	或者	为了	历史	.

我们的答案是，它具备所有关于超自然现象或历史的可能证明。

[ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [meɪk] [dɪ'mændz] [ɑːn] [feɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ækts][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Christianity	does	make	demands	on	faith	,	but	it	acts	in	accordance	with	the
基督教	做	制作	需求	在	信仰	,	但	它	行为	在	根据	和	这

[ə'nælədʒi][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ;

analogy	of	human	life	;
类比	的	人类	生活	;

基督教确实对信仰有要求，但它的行事方式符合人类生活的类比；

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [feɪθ] ['dʒʌstifaiz] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

and	Christianity	in	claiming	faith	justifies	its	claim	to	be	a	religion	.
和	基督教	在	声称	信仰	证明其合理性	它是	宣称	到	是	一个	宗教	.

基督教声称自己是信仰，以此证明自己是宗教的合理性。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,

Now	the	time	comes	to	close	this	discourse	,
现在	这	时间	来	到	关闭	这	话语	,

现在是时候结束这场讨论了。

[ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] [aɪ][hæv; həv][set][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

in	which	from	my	inmost	soul	I	have	set	the	truth	before	you	.
在	哪个	从	我的	最	灵魂	我	有	放	这	真相	前	你	.

我从心底里向你们讲述了真理。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?

I	will	ask	you	in	all	sincerity	,	Why	do	you	suppose	I	am	here	?
我	将要	问	你	在	全部	诚意	,	为什么	做	你	认为	我	是	这里	?

我会非常真诚地问你，你认为我为什么会在这里?

[sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [priːsts] [ænd; ənd] ['bɪgət] .

Some	may	say	because	we	are	priests	and	bigots	.
一些	可能	说	因为	我们	是	神父	和	偏执狂	.

有人可能会说，因为我们是神父，是偏执狂。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

To	me	,	if	I	must	put	it	so	,
到	我	,	如果	我	必须	放	它	所以	,

对我来说，如果非要这么说的话，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] .

it	makes	no	difference	whether	I	come	here	or	not	.
它	制作	不	不同之处	无论	我	来	这里	或者	不是	.

我来不来这里都一样。

[waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

Why	do	I	come	here	?
为什么	做	我	来	这里	?

我为什么来到这里?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] , ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

Do	you	really	,	honestly	believe	,	that	I	have	come	here	to	deceive	you	?
做	你	真的	,	诚实地	相信	,	那	我	有	来	这里	到	欺骗	你	?

你真的、真的相信我来这里是为了欺骗你吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] ,

Will	you	not	give	me	credit	,
将要	你	不是	给	我	信用	,

你难道不肯给我署名吗?

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

that	to	the	best	of	my	ability	and	in	all	earnestness	and	honesty	,
那	到	这	最好的	的	我的	能力	和	在	全部	认真	和	诚实	,

我已尽我所能，并以最真诚、最诚实的态度，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt]

I	have	endeavoured	to	put	before	you	the	reasons	that	seem	to	me	sufficient
我	有	努力	到	放	前	你	这	原因	那	似乎	到	我	充足的

[fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'liːf] ?

for	my	belief	?
为了	我的	信仰	?

我已尽力向你们陈述我认为足以支持我信念的理由。

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [ðen] ,

Hear	us	,	then	,
听到	我们	,	然后	,

那么，请听我们说完。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] , [ðæt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [soʊlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

for	this	reason	if	for	no	other	,	that	we	desire	your	souls	for	our	Lord
为了	这	原因	如果	为了	不	其他	,	那	我们	欲望	你的	灵魂	为了	我们的	主

[ænd; ənd]['mæstər] ,

and	Master	,
和	掌握	,

正因如此，即便没有其他原因，我们也渴望你们的灵魂归向我们的主和救世主。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wiː; wi] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

that	it	is	in	his	name	we	come	among	you	,
那	它	是	在	他的	姓名	我们	来	之中	你	,

我们奉他的名来到你们中间，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

and	because	we	believe	that	Jesus	is	the	Son	of	God	and	came	down
和	因为	我们	相信	那	耶稣	是	这	儿子	的	上帝	和	来了	向下

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [men] .

from	heaven	to	save	men	.
从	天堂	到	节省	男人	.

因为我们相信耶稣是上帝的儿子，从天而降拯救世人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

It	is	for	this	reason	,	and	this	only	,	that	we	are	here	to	speak	to	you
它	是	为了	这	原因	,	和	这	仅有的	,	那	我们	是	这里	到	说话	到	你

,

,
,

正是出于这个原因，也仅仅是为了这个原因，我们才来到这里与你们对话。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] ['diːpən] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɔːr] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [ˌʌnbɪ'liːf] .

that	we	may	with	the	help	of	God	deepen	your	faith	or	shake	your	unbelief	.
那	我们	可能	和	这	帮助	的	上帝	深化	你的	信仰	或者	摇	你的	不信	.

愿我们藉着神的力量，加深你们的信仰，或动摇你们的不信。

[wiː; wi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

We	come	with	his	word	,
我们	来	和	他的	单词	,

我们带着他的话语而来，

[ðæt] [kɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

that	calls	on	you	to	follow	the	higher	and	not	the	lower	part	of	your	nature	.
那	呼叫	在	你	到	跟随	这	更高	和	不是	这	降低	部分	的	你的	自然	.

这要求你遵循你本性中更高尚的一面，而不是更低尚的一面。

“ [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

“	Believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	ye	shall	be	saved	.
“	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	和	是的	将	是	已保存	.

“信主耶稣基督，你们就必得救。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ,

”	There	are	some	who	don't	believe	in	the	first	part	of	this	message	,
”	那里	是	一些	WHO	不	相信	在	这	第一的	部分	的	这	信息	,

“有些人不相信这条信息的第一部分，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [men] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [seɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

there	are	few	who	do	not	believe	that	men	need	to	be	saved	,	saved	in	this	world	,
那里	是	很少	WHO	做	不是	相信	那	男人	需要	到	是	已保存	,	已保存	在	这	世界	,

很少有人不相信男人需要被拯救，在这个世界上需要被拯救。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [seɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	saved	in	the	next	,	saved	from	some	of	the	sin	and	misery	in	this	world	.
和	已保存	在	这	下一个	,	已保存	从	一些	的	这	罪	和	苦难	在	这	世界	.

来世得救，免于今世的一些罪恶和苦难。

[aɪ][æsk] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [feɪθ] ?

I	ask	,	is	there	no	need	of	faith	,	is	there	no	desire	for	the	objects	of	faith	?
我	问	,	是	那里	不	需要	的	信仰	,	是	那里	不	欲望	为了	这	对象	的	信仰	?

我问，难道不需要信仰吗？难道不需要信仰的对象吗？

[ə'mʌŋ] [men] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ] ?

Among	men	have	we	not	some	need	of	faith	?
之中	男人	有	我们	不是	一些	需要	的	信仰	?

人难道不需要信仰吗？

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

The	world	is	growing	old	and	sick	at	heart	.
这	世界	是	生长	老的	和	生病的	在	心	.

世界正在老去，而且内心也病入膏肓。

[ɔːl][ðə; ði] ['remədiz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [traɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [hæv; həv] [bɪn] [traɪd]
All **the** **remedies** **that** **have** **been** **tried** **for** **the** **evils** **of** **society** **,** **have** **been** **tried**
全部 这 补救措施 那 有 到过 尝试 为了 这 罪恶 的 社会 , 有 到过 尝试
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

所有针对社会弊病尝试过的补救措施都失败了。

['aɪdl]['æftər]['aɪdl][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp] , [hæz; həz] [bɪn] [rɔkt] [ɑːn][ɪts]['beɪsɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
Idol **after** **idol** **has** **been** **set** **up** **,** **has** **been** **rocked** **on** **its** **basis** **,** **and** **shivered** **.**
偶像 后 偶像 有 到过 放 向上 , 有 到过 摇滚 在 它是 基础 , 和 瑟瑟发抖 .

一个又一个偶像被树立起来，在其根基上摇摇欲坠，颤抖不已。

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi]
The **gods** **of** **mankind** **have** **been** **taken** **away** **,** **and** **the** **cry** **of** **despondency**
这 神 的 人类 有 到过 已采取 离开 , 和 这 哭 的 沮丧
[hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] ,
has **been** **raised** **,**
有 到过 提高 ,

人类的神明已被夺走，绝望的呼喊声此起彼伏。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hjuː'mænəti] .
We **have** **no** **humanity** **.**
我们 有 不 人类 .

我们毫无人性。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?
Is **there** **any** **evidence** **that** **there** **shall** **be** **a** **perfection** **of** **humanity** **?**
是 那里 任何 证据 那 那里 将 是 一个 完美 的 人类 ?

是否有任何证据表明人类最终会达到完美?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [feɪθ] [ɪn] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?
Is **it** **from** **faith** **in** **men** **of** **science** **?**
是 它 从 信仰 在 男人 的 科学 ?

这是出于对科学家的信任吗?

[dɪd] ['saɪəns] ['evər] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ɔːr] [ə'leɪ] ['hjuːmən] ['sɔrəuz] ?
Did **science** **ever** **comfort** **the** **afflicted** **,** **or** **allay** **human** **sorrows** **?**
做过 科学 曾经 舒适 这 受苦的 , 或者 巷 人类 悲伤 ?

科学是否曾安慰过受苦的人，或减轻过人类的悲伤?

[feɪθ] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?
Faith **in** **civilisation** **?**
信仰 在 文明 ?

对文明的信仰?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['remədi] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɔŋkərɪŋ] [sə'saɪəti] ?
Can **it** **remedy** **the** **evils** **that** **are** **conquering** **society** **?**
能 它 补救 这 罪恶 那 是 征服 社会 ?

它能消除正在侵蚀社会的种种弊端吗?

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði]
Civilisation **now** **means** **the** **gathering** **of** **men** **in** **great** **masses** **,** **to** **live** **the**
文明 现在 方法 这 采集 的 男人 在 伟大的 群众 , 到 居住 这
[lʌg'ʒʊriəs] ,
luxurious **,**
豪华 ,

如今的文明意味着大批男性聚集在一起，过着奢华的生活。

[ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [laɪf][ʌv; əv] [greɪt] [taʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['wɪri] , ['tɔɪlfəl] ,
the **voluptuous** **life** **of** **great** **towns** **;** **it** **means** **the** **weary** **,** **toilful** **,**
这 丰满的 生活 的 伟大的 城镇 ; 它 方法 这 厌倦 , 艰 ,

大城市奢靡的生活；这意味着疲惫、辛勤的，

['hægərd] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz] [seɪm] [taʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] ,

haggard	life	of	others	in	these	same	towns	;	it	means	the	rich	growing	richer	,
枯槁	生活	的	其他的	在	这些	相同的	城镇	;	它	方法	这	富有的	生长	更富有	,

这些城镇中其他人的生活却日渐憔悴；这意味着富者愈富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['groʊɪŋ] ['puːrɝ] ['evri] [deɪ] .

and	the	poor	growing	poorer	every	day	.
和	这	贫穷的	生长	贫穷	每一个	天	.

穷人一天比一天穷。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [θroʊz] [ɪts] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ɪts] [træk] .

Civilisation	throws	its	dark	shadows	in	its	track	.
文明	投掷	它是	黑暗的	阴影	在	它是	追踪	.

文明的道路上总会投下阴影。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'restɪd] [wɔːr] , [ɔːr] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Civilisation	and	science	,	have	they	arrested	war	,	or	softened	the	heart	of
文明	和	科学	,	有	他们	被捕	战争	,	或者	软化	这	心	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

文明和科学，是终结了战争，还是软化了人心?

[ɔːr] [pri'ventid] [straɪf] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] ?

or	prevented	strife	between	nations	?
或者	阻止	冲突	之间	国家	?

或者阻止国家间的冲突?

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːrt] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [maɪtrəliːəsɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd]

Civilisation	,	science	and	art	have	invented	mitrailleuses	,	and	invented
文明	,	科学	和	艺术	有	发明	线粒体	,	和	发明

[dɪ'strʌktɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrdər] .

destructive	methods	of	wholesale	murder	.
破坏性的	方法	的	批发的	谋杀	.

文明、科学和艺术发明了奇迹，也发明了大规模杀戮的毁灭性方法。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [feɪθ] ?

Where	will	you	find	in	all	these	things	a	substitute	for	faith	?
在哪里	将要	你	寻找	在	全部	这些	事物	一个	代替	为了	信仰	?

你觉得在这些事物中，哪里可以找到信仰的替代品?

[sʌm; səm] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn] ['biːɪŋ]

Some	speak	of	the	millennium	,	and	of	the	natural	state	of	man	being
一些	说话	的	这	千年	,	和	的	这	自然的	状态	的	男人	存在

['remidid] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

remedied	in	this	world	.
已补救	在	这	世界	.

有人谈到千禧年，以及人类在这个世界上的自然状态得到改善。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

We	believe	in	the	final	perfection	of	man	,	but	not	in	this	world	.
我们	相信	在	这	最终的	完美	的	男人	,	但	不是	在	这	世界	.

我们相信人类最终会达到完美，但并非在这个世界。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɜːrld] .

We	believe	in	the	reign	of	righteousness	,	but	it	is	in	the	eternal	world	.
我们	相信	在	这	在位	的	义	,	但	它	是	在	这	永恒	世界	.

我们相信正义的统治，但它存在于永恒的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪn] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt]

It	is	in	that	faith	that	we	gain	courage	to	look	on	the	scenes	and	sorrows	that
它	是	在	那	信仰	那	我们	获得	勇气	到	看	在	这	场景	和	悲伤	那

[ə'flɪkt] [hjuː'mænəti] .

afflict	humanity	.
折磨	人类	.

正是凭借这种信念，我们才能鼓起勇气去面对人类所遭受的苦难和悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	in	the	strength	of	that	faith	that	we	look	down	on	the	graves	of	the
它	是	在	这	力量	的	那	信仰	那	我们	看	向下	在	这	坟墓	的	这

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

正是凭借着这份信仰，我们才能俯视逝者的坟墓。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

and	believe	all	is	not	dust	of	the	earth	;
和	相信	全部	是	不是	灰尘	的	这	地球	;

并相信并非一切都是尘土；

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [deθ] ,

but	we	take	up	the	song	of	Christian	triumph	over	death	,
但	我们	拿	向上	这	歌曲	的	基督教	胜利	超过	死亡	,

但我们高唱基督教战胜死亡的赞歌，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn]

and	thank	God	for	the	message	“	Blessed	are	they	that	have	not	seen
和	感谢	上帝	为了	这	信息	“	蒙福	是	他们	那	有	不是	已见

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [biˈliːvd] .

and	yet	have	believed	.
和	然而	有	相信	.

感谢上帝赐予我们这样的信息：“那没有看见就信的有福了。”

” [piː] . -

”	p	.	55
”	p	.	-

第55页

[θɜːrd] [rɪ'plaɪ]

THIRD	REPLY
第三	回复

第三次回复

[ʌv; əv]

OF
的

的

['mɪstər] . [siː] . ['bræˌdlɔː] .

MR	.	C	.	BRADLAUGH	.
先生	.	C	.	布拉德劳	.

C·布拉德劳先生。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .

CHRISTIANITY	AND	FAITH	.
基督教	和	信仰	.

基督教与信仰。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl] 5th , ['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['lektʃər] [ɑːn] “

On	Wednesday	evening	,	April	5th	,	Mr	.	Bradlaugh	delivered	his	third	lecture	on	“
在	周三	晚上	,	四月	5th	,	先生	.	布拉德劳	发表	他的	第三	演讲	在	“

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

Christianity	and	Faith	,
基督教	和	信仰	,

4月5日星期三晚上，布拉德劳先生发表了题为“基督教与信仰”的第三次演讲，

” [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ['laɪbreri] , ['nɔrwɪtʃ] .

”	before	an	audience	which	crowded	every	corner	of	the	Free	Library	,	Norwich	.
”	前	一个	观众	哪个	挤	每一个	角落	的	这	自由的	图书馆	,	诺维奇	.

在挤满了诺里奇自由图书馆各个角落的观众面前。

[hiː; hi] [sed] : [ɪn] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ,

He	said	:	In	delivering	the	last	of	this	course	of	lectures	,
他	说	:	在	运送	这	最后的	的	这	课程	的	讲座	,

他说：在完成本课程的最后一讲时，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mens] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [rɪ'gret] ,

permit	me	to	commence	by	expressing	my	regret	,
允许	我	到	开始	经过	表达	我的	后悔	,

首先请允许我表达我的遗憾，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

that	those	who	differ	from	me	consider	it	necessary	to	show	their
那	那些	WHO	不同	从	我	考虑	它	必要的	到	展示	他们的

[ˌdɪsə'griːmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [læst] [naɪt] ,

disagreement	in	the	manner	in	which	it	was	expressed	last	night	,
分歧	在	这	方式	在	哪个	它	曾是	表达	最后的	夜晚	,

那些与我意见相左的人认为，有必要以昨晚那种方式表达他们的异议。

[ɑːn] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ruːm] .

on	my	leaving	this	room	.
在	我的	离开	这	房间	.

当我离开这个房间时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ['oʊnli] ,

If	it	had	been	the	conduct	of	some	ignorant	young	persons	only	,
如果	它	有	到过	这	执行	的	一些	无知	年轻的	人	仅有的	,

如果这仅仅是一些无知年轻人的行为，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [weɪst] [wʌn] ['moʊmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

I	should	not	have	deemed	it	right	to	waste	one	moment	in	bringing	the	matter
我	应该	不是	有	被认为	它	正确的	到	浪费	一	片刻	在	带来	这	事情

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

我真不该浪费一分一秒把这件事禀告给你，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fʊl] - [groʊn] [ænd; ənd] ['diːsntli] [drest] ['pɝːsənz] , [huː] [wɜːr; wər]

but	there	were	full	-	grown	and	decently	dressed	persons	,	who	were
但	那里	是	满的	-	生长	和	体面地	穿着	人	,	WHO	是

[dis'tribjuːtiŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

distributing	religious	tracts	,
分发	宗教	小册子	,

但也有成年人，而且衣着得体，在分发宗教传单。

[huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ʌðər] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [faʊl] ['læŋgwɪdʒ] .

who	encouraged	others	in	following	me	,	and	using	foul	language	.
WHO	鼓励	其他的	在	下列的	我	,	和	使用	犯规	语言	.

鼓励他人效仿我，并使用污言秽语。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt] ,

I	could	not	help	feeling	how	strong	was	the	cause	which	I	advocate	,
我	可以	不是	帮助	感觉	如何	强的	曾是	这	原因	哪个	我	提倡	,

我不禁感受到我所倡导的事业是多么强大。

[ænd; ənd] [haʊ] ['retʃɪdli] [wiːk] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənts] ,

and	how	wretchedly	weak	the	cause	of	my	opponents	,
和	如何	可悲地	虚弱的	这	原因	的	我的	对手	,

我的对手们的事业是多么的弱小无力啊！

[wen] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [fer] [rɪ'plaɪ] .

when	such	weapons	were	resorted	to	in	lieu	of	fair	reply	.
什么时候	这样的	武器	是	复原	到	在	代替	的	公平的	回复	.

当人们诉诸此类武器来代替公平的回应时。

[aɪ] [naʊ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , [ɪn'taɪtld]

I	now	address	myself	to	the	last	sermon	of	the	Bishop	of	Peterborough	,	entitled
我	现在	地址	我	到	这	最后的	讲道	的	这	主教	的	彼得伯勒	,	标题

“ [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .

“	Christianity	and	Faith	.
“	基督教	和	信仰	.

现在我要谈谈彼得伯勒主教的最后一次布道，题为“基督教与信仰”。

” [ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]

”	The	first	portion	of	this	was	a	recapitulation	of	the	principal	arguments	of
”	这	第一的	部分	的	这	曾是	一个	概括	的	这	主要的	论点	的

[ðə; ðɪ] [tuː] ['priːviəs] ['səːmənz] ,

the	two	previous	sermons	,
这	二	以前的	布道	,

“第一部分是对前两次布道的主要论点的回顾，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	then	he	made	a	statement	utterly	opposed	to	the	whole	purpose	of
和	然后	他	制成	一个	陈述	完全地	反对	到	这	所有的	目的	的

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] .

his	sermons	.
他的	布道	.

然后，他发表了一番与他所有布道宗旨完全相反的言论。

[aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][pər'pɔːrt] ,

I	will	deal	with	the	exact	purport	,
我	将要	交易	和	这	精确的	旨趣	,

我会处理具体内容。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] .

if	I	do	not	read	to	you	the	precise	words	he	uttered	.
如果	我	做	不是	读	到	你	这	精确的	字	他	说出	.

如果我不把他说的原话念给你听。

[hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [kən'sɪstənt]

He	said	,	It	is	a	waste	of	time	to	endeavour	to	satisfy	the	consistent
他	说	,	它	是	一个	浪费	的	时间	到	努力	到	满足	这	持续的

['skeptɪk] .

sceptic	.
怀疑论者	.

他说，试图满足一贯的怀疑论者是浪费时间。

[hiː; hi] [sed] , [wiː; wi] ['kristʃənz] , [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɪstənt]

He	said	,	We	Christians	,	have	absolutely	nothing	in	common	with	the	consistent
他	说	,	我们	基督徒	,	有	绝对地	没有什么	在	常见的	和	这	持续的

['skeptɪk] .

sceptic	.
怀疑论者	.

他说：“我们基督徒与一贯的怀疑论者没有任何共同之处。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] ,

If	that	be	true	,
如果	那	是	真的	,

如果情况属实，

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['səːmənz] [tuː; tə][wɪn] [bæk] ['skeptɪks]

why	did	the	Bishop	come	to	preach	the	course	of	sermons	to	win	back	sceptics
为什么	做过	这	主教	来	到	布道	这	课程	的	布道	到	赢	后退	怀疑论者

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

to	the	Church	?
到	这	教会	?

主教为何要来此布道，以挽回那些对教会持怀疑态度的人?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['səːmənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Why	did	the	Dean	and	Chapter	inaugurate	the	course	of	sermons	,	if	it	was
为什么	做过	这	院长	和	章	就职典礼	这	课程	的	布道	,	如果	它	曾是

, [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

,	in	their	opinion	,
,	在	他们的	观点	,

如果院长和教务委员会认为有必要，那么他们为何要启动这一系列布道活动呢?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['skeptɪk] ?

impossible	to	satisfy	the	sceptic	?
不可能的	到	满足	这	怀疑论者	?

无法让怀疑论者满意?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

Why	did	the	Bishop	say	it	was	not	only	to	strengthen	the	faith	of	those	in
为什么	做过	这	主教	说	它	曾是	不是	仅有的	到	加强	这	信仰	的	那些	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

主教说，这不仅仅是为了增强教会成员的信仰。

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	to	win	back	those	who	had	left	it	?
但	到	赢	后退	那些	WHO	有	左边	它	?

但要如何才能赢回那些已经离开的人呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] ,

If	it	be	not	possible	to	win	them	back	,
如果	它	是	不是	可能的	到	赢	他们	后退	,

如果无法挽回他们，

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['səːmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] ,

then	the	whole	course	of	sermons	was	a	mere	pretence	,
然后	这	所有的	课程	的	布道	曾是	一个	仅仅	虚伪	,

那么，所有的布道都不过是装腔作势罢了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] , ['iːðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

and	I	put	it	that	the	Bishop	was	,	either	consciously	or	unconsciously	,
和	我	放	它	那	这	主教	曾是	,	任何一个	有意识地	或者	不知不觉	,

我认为主教无论是有意还是无意，

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

misleading	his	hearers	as	to	his
误导性的	他的	听众	作为	到	他的

他误导听众，让他们对他的看法产生误解。

[piː] . -

p . 56

p . -

第56页

['riːəl] [vjuːz] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

real	views	,	or	that	he	did	not	know	what	he	was	talking	about	.
真实的	浏览	, 或者	那	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	关于	.	

要么是他的真实观点，要么是他根本不知道自己在说什么。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skeptɪks] .

The	Bishop	offered	some	advice	to	Christians	for	dealing	with	sceptics	.
这	主教	提供	一些	建议	到	基督徒	为了	处理	和	怀疑论者	.

主教就基督徒如何应对怀疑论者提出了一些建议。

[hiː; hi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,

He	said	,	Before	you	allow	a	sceptic	to	put	your	belief	to	the	proof	,
他	说	,	前	你	允许	一个	怀疑论者	到	放	你的	信仰	到	这	证明	,

他说，在你允许怀疑论者用证据来检验你的信仰之前，

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

ask	him	what	is	it	that	he	believes	.
问	他	什么	是	它	那	他	相信	.

问问他信奉什么。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

That	is	what	you	have	no	right	to	do	.
那	是	什么	你	有	不	正确的	到	做	.

你无权这样做。

[ðə; ði] ['skeptɪk] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][juː; jʊ] .

The	sceptic	does	not	come	to	you	at	all	to	force	his	opinions	on	you	.
这	怀疑论者	做	不是	来	到	你	在	全部	到	力量	他的	意见	在	你	.

怀疑论者根本不会主动来强迫你接受他的观点。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

You	come	to	him	when	he	is	in	the	cradle	,
你	来	到	他	什么时候	他	是	在	这	摇篮	,

你从他还在摇篮里的时候就来看他了，

[ænd; ənd][baɪ][eɪd][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [θɔːts] ,

and	by	aid	of	early	habit	and	repetition	of	phrases	in	lieu	of	thoughts	,
和	经过	援助	的	早期的	习惯	和	重复	的	短语	在	代替	的	想法	,

并且借助早期习惯和用短语代替思想的重复，

[juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [treɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [skuːl]

you	put	your	religion	into	him	,	you	train	him	to	accept	your	religion	in	school
你	放	你的	宗教	进入	他	,	你	火车	他	到	接受	你的	宗教	在	学校

,

,

,

你把你的宗教灌输给他，你在学校里训练他接受你的宗教。

[juː; jʊ] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪn] - ['paʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] .

you	fashion	his	brain	-	power	before	it	has	stability	for	resistance	.
你	时尚	他的	脑	-	力量	前	它	有	稳定	为了	反抗	.

你要在他具备抵抗能力之前就塑造他的大脑能力。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	has	a	right	to	express	his	disbelief	in	your	religion	,
他	有	一个	正确的	到	表达	他的	怀疑	在	你的	宗教	,

他有权表达他对你宗教信仰的不认同。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [wʌt]

and	you	have	no	right	to	pretend	to	answer	him	with	a	mere	What
和	你	有	不	正确的	到	假装	到	回答	他	和	一个	仅仅	什么

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

do	you	believe	?
做	你	相信	?

你没有权利假装回答他，仅仅问一句“你相信什么？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [i'kwɑːləti] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [pə'ziʃənz] ; [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [lɔː] - [prə'tektɪd] , ['skeptɪsɪzəm][ɪz] [lɔː] -

There	is	no	equality	in	the	two	positions	;	religion	is	law	-	protected	,	scepticism	is	law	-
那里	是	不	平等	在	这	二	职位	;	宗教	是	法律	-	受保护	,	怀疑论	是	法律	-

[kən'demd] ;

condemned	;
谴责	;

这两种立场并不平等；宗教受法律保护，怀疑主义受法律谴责；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [graʊnd] :

and	the	Bishop	has	no	right	to	take	such	ground	:
和	这	主教	有	不	正确的	到	拿	这样的	地面	:

主教无权采取这种立场：

[ə; eɪ] [sɛptɪks] ['ɪgnərəns] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvərz] ['nɑːlɪdʒ] .

a	sceptic's	ignorance	would	be	no	evidence	of	a	believer's	knowledge	.
一个	怀疑论者	无知	会	是	不	证据	的	一个	信徒的	知识	.

怀疑论者的无知并不能证明信徒的知识。

[bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	give	the	Bishop	the	full	benefit	of	the	ground	,
但	给	这	主教	这	满的	益处	的	这	地面	,

但要让主教充分利用场地优势，

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðæt] ,

and	what	does	it	amount	to	except	that	,
和	什么	做	它	数量	到	除了	那	,

除了此以外，它还能说明什么呢?

['æftər][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ænsər]

after	the	Dean	and	Chapter	had	made	a	parade	of	their	desire	to	answer
后	这	院长	和	章	有	制成	一个	游行	的	他们的	欲望	到	回答

[ˌɪnfɪ'deləti] ,

infidelity	,
不忠	,

在院长和教务长们大张旗鼓地表达了他们对婚外情的回应之后，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [mæn] , [ðɪs] [moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [mæn][ɪz]

declaring	that	they	would	have	the	most	competent	man	,	this	most	competent	man	is
声明	那	他们	会	有	这	最多	胜任的	男人	,	这	最多	胜任的	男人	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] ,

obliged	to	say	,
有义务	到	说	,

既然他们声称会聘请最称职的人，那么这位最称职的人就必须说：

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪz][baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪn] [ɪ'fekt] ,

The	only	way	I	advise	you	to	meet	modern	infidelity	is	by	admitting	in	effect	,
这	仅有的	方式	我	建议	你	到	见面	现代的	不忠	是	经过	承认	在	影响	,

我建议你应对现代婚外情的唯一方法就是实际上承认这一点：

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ,

that	you	can	do	no	more	for	your	faith	than	to	ask	the	infidel	,
那	你	能	做	不	更多的	为了	你的	信仰	比	到	问	这	异教徒	,

你为了自己的信仰所能做的，无非就是去问异教徒。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

What	do	you	believe	?
什么	做	你	相信	?

你相信什么?

[aɪ] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ;

I	dismiss	this	;
我	解雇	这	;

我不予理会;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt]

it	is	of	so	trifling	a	character	that	if	it	had	not	formed	a	prominent	part
它	是	的	所以	琐事	一个	特点	那	如果	它	有	不是	形成	一个	著名的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːrmən] ,

of	the	Bishop's	sermon	,
的	这	主教的	讲道	,

这件事性质如此微不足道，如果它没有成为主教布道中的一个重要部分，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

it	would	not	have	been	worth	noticing	.
它	会	不是	有	到过	值得	注意到	.

根本不值得注意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [feɪθ] , [sed] [ðæt] [mə'ræləti] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn]

The	Bishop	,	in	dealing	with	Christianity	and	Faith	,	said	that	morality	is	built	on
这	主教	,	在	处理	和	基督教	和	信仰	,	说	那	道德	是	建造	在

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

主教在谈到基督教和信仰时说，道德是建立在信仰之上的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [mə'ræləti] ,

and	that	in	order	to	be	moral	and	have	a	code	of	morality	,
和	那	在	命令	到	是	道德	和	有	一个	代码	的	道德	,

而要成为有道德的人，并拥有道德准则，

[wiː; wi][mʌst; məst]['eksərsaɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd]

we	must	exercise	an	act	of	faith	,	and	believe	in	our	higher	and
我们	必须	锻炼	一个	行为	的	信仰	,	和	相信	在	我们的	更高	和

['betər] ['neɪtʃər] .

better	nature	.
更好的	自然	.

我们必须展现信仰，相信我们更高尚、更美好的本性。

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['betər] ['neɪtʃər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] ['stændərd] ?

What	is	our	better	nature	,	judging	by	the	Churchman's	standard	?
什么	是	我们的	更好的	自然	,	评判	经过	这	丘奇曼	标准	?

按照教会人士的标准来评判，我们人性中善良的一面是什么?

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌstɪŋ]

The	Articles	of	the	Church	of	England	declare	that	our	nature	is	always	lusting
这	文章	的	这	教会	的	英格兰	宣布	那	我们的	自然	是	总是	色欲

[tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] .

to	do	evil	.
到	做	邪恶的	.

英国国教的信条宣称，我们的本性总是渴望作恶。

[ðə; ði] ['lɪtəni] [sez] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['wɪkɪdli] ,

The	Litany	says	that	each	man	is	always	trying	to	do	wickedly	,
这	连祷	说道	那	每个	男人	是	总是	尝试	到	做	邪恶地	,

祷文中说，每个人都总是试图作恶。

[ænd; ənd] [en'triːts] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

and	entreats	the	Lord	to	deliver	us	from	the	lusts	of	the	flesh	.
和	恳求	这	主	到	递送	我们	从	这	欲望	的	这	肉	.

并恳求主救我们脱离肉体的情欲。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːr] ['betər] ['neɪtʃər] ,

How	then	can	we	be	asked	to	trust	in	a	higher	or	better	nature	,
如何	然后	能	我们	是	问	到	相信	在	一个	更高	或者	更好的	自然	,

那么，我们又怎能被要求信任更高层次或更美好的自然呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [di'klɛəz] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['fɔːlən] , [dɪ'preɪvd] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['tendɪŋ]

which	the	Church	declares	is	a	nature	fallen	,	depraved	,	and	constantly	tending
哪个	这	教会	声明	是	一个	自然	倒下	,	堕落的	,	和	不断地	倾向于

[tuː; tə]['iːv(ə)l] ?

to	evil	?
到	邪恶的	?

教会宣称，人的本性是堕落的、败坏的，并且总是倾向于作恶的?

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [huː] [dʌz] [gʊd] ,

The	doctrine	of	the	Bible	is	that	there	is	none	who	does	good	,
这	教义	的	这	圣经	是	那	那里	是	没有任何	WHO	做	好的	,

圣经的教义是，没有一个行善的人，

[ðæt] ['mænz] [θɔːts] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] [kən'tɪnjuəli] .

that	man's	thoughts	are	evil	continually	.
那	男人的	想法	是	邪恶的	持续	.

人的思想总是邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʊk] [pɑːrt] [bɪ'fɔːr]

It	is	sufficient	for	me	to	quote	the	Litany	in	which	the	Bishop	took	part	before
它	是	充足的	为了	我	到	引用	这	连祷	在	哪个	这	主教	采取	部分	前

[hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

his	sermon	,
他的	讲道	,

我只需引用主教在布道前所诵读的祷文即可。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]

which	said	that	we	are	all	miserable	sinners	,	and	prayed	God	to	be	merciful
哪个	说	那	我们	是	全部	悲惨的	罪人	,	和	祈祷	上帝	到	是	仁慈

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

它说我们都是可怜的罪人，并祈求上帝怜悯我们。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [raɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] ['neɪtʃər] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt]

How	can	we	rise	to	our	higher	and	better	nature	,	if	the	existence	of	that
如何	能	我们	上升	到	我们的	更高	和	更好的	自然	,	如果	这	存在	的	那

如果这种存在不存在，我们如何才能提升到更高尚、更美好的境界?

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] ['neɪtʃər] [biː; bi] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [dɪ'naɪd] ?
higher and better nature be authoritatively denied ?
更高 和 更好的 自然 是 权威地 否认 ?

更高尚、更美好的自然之美竟能被权威地否定?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
The Bishop says there is an eternal opposition in our nature ,
这 主教 说道 那里 是 一个 永恒 反对 在 我们的 自然 ,

主教说，我们的本性中存在着永恒的对立。

[bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fæk(ə)lti] ,
between what he calls the sceptical understanding and the spiritual faculty ,
之间 什么 他 呼叫 这 怀疑论者 理解 和 这 精神 学院 ,

在他所谓的怀疑论理解力和精神能力之间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] “ [ðə; ði][soʊl] ,
between the mind which we share with the animal and “ the soul ,
之间 这 头脑 哪个 我们 分享 和 这 动物 和 “ 这 灵魂 ,

在我们与动物共享的心灵和“灵魂”之间，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kristʃənz] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['speʃəli] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][gɑːd] .
which we Christians believe we specially derive from God .
哪个 我们 基督徒 相信 我们 特别 派生 从 上帝 .

我们基督徒相信，这是我们特别从上帝那里得到的。

” [let] [juː 'es] [klɪr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] .
” Let us clear away a little difficulty here .
” 让 我们 清除 离开 一个 小的 困难 这里 .

让我们先解决这里的一个小难题。

[baɪ][maɪnd][aɪ] [miːn] [ðə; ði][toʊ'tæləti][ʌv; əv] [sə'riːbrəl] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɪn][æk'tɪvəti] ,
By mind I mean the totality of cerebral ability and its results in activity ,
经过 头脑 我 意思是 这 总和 的 大脑 能力 和 它是 结果 在 活动 ,

我所说的心智是指大脑能力的全部及其在活动中的表现。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃer] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
and I deny that we share mind with any other animal at all .
和 我 否定 那 我们 分享 头脑 和 任何 其他 动物 在 全部 .

我否认我们与任何其他动物拥有共同的思维。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd]['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ;
Each animal has the mind special and peculiar to its own organisation ;
每个 动物 有 这 头脑 特别的 和 奇特 到 它是 自己的 组织 ;

每种动物都有其自身组织特有的思维方式；

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrs]['reɪsɪz][ʌv; əv][men][hæv; həv][daɪ'vɜːrs] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and diverse races of men have diverse characters and degrees of mind ,
和 各种各样的 种族 的 男人 有 各种各样的 人物 和 学位 的 头脑 ,
['lɪmɪtɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ,
limited by , and resulting from ,
有限的 经过 , 和 结果 从 ,

不同种族的人性格和心智程度各不相同，这是由……限制和造成的。

[ðer; ðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
their organisation and its development .
他们的 组织 和 它是 发展 .

他们的组织及其发展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['skeptɪk] ,
But it is the Bible , and not the sceptic ,
但 它 是 这 圣经 , 和 不是 这 怀疑论者 ,

但这是《圣经》说的，而不是怀疑论者说的。

[ðæt] [sez] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]

that	**says**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**and**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**other**	**animals**	**are**	**on**	**a**
那	说道	这	头脑	的	男人	和	这	思想	的	全部	其他	动物	是	在	一个

['lev(ə)l] .

level	**.**
等级	.

这说明人类的思维与其他所有动物的思维处于同一水平线上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['skeptɪk] [wʊd] [dɪ'greɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

The	**Bishop**	**says**	**that**	**the**	**sceptic**	**would**	**degrade**	**man**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**beast**	**.**
这	主教	说道	那	这	怀疑论者	会	降级	男人	到	这	等级	的	这	兽	.

主教说，怀疑论者会将人贬低到野兽的水平。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] :

You	**have**	**only**	**to**	**take**	**the**	**Bible**	**and**	**you**	**will**	**read**	**:**
你	有	仅有的	到	拿	这	圣经	和	你	将要	读	:

你只需拿起《圣经》，就会读到：

“ [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

“	**I**	**said**	**in**	**my**	**heart**	**concerning**	**the**	**estate**	**of**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**,**
“	我	说	在	我的	心	有关	这	财产	的	这	儿子们	的	男人	,

我心里论到世人的境况说：

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] ['mænɪfest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]

that	**God**	**might**	**manifest**	**them**	**,**	**and**	**that**	**they**	**might**	**see**	**that**	**they**	**themselves**	**are**
那	上帝	可能	显现	他们	,	和	那	他们	可能	看	那	他们	他们自己	是

[biːsts] .

beasts	**.**
野兽	.

好让上帝显明他们，让他们知道自己其实是野兽。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [bɛfəlɛθ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [bɛfəlɛθ] [biːsts] ;

For	**that**	**which**	**befalleth**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**befalleth**	**beasts**	**;**
为了	那	哪个	发生	这	儿子们	的	男人	发生	野兽	;

发生在人身上的事，也会发生在牲畜身上；

['iːv(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [bɛfəlɛθ] [ðem; ðəm] . . .

even	**one**	**thing**	**befalleth**	**them**	**.**	**.**	**.**
甚至	一	事物	发生	他们	.	.	.

即使有一件事发生在他们身上.....

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [noʊ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [biːst] .

so	**that**	**a**	**man**	**hath**	**no**	**pre**	**-**	**eminence**	**above**	**a**	**beast**	**.**
所以	那	一个	男人	有	不	预	-	卓越	多于	一个	兽	.

所以人并不比野兽优越。

” [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd]

”	**If**	**the**	**doctrine**	**is**	**degrading**	**,**	**it**	**is**	**the**	**Bible**	**that**	**teaches**	**the**	**doctrine**	**,**	**and**
”	如果	这	教义	是	降级	,	它	是	这	圣经	那	教导	这	教义	,	和

[nɑːt][ðə; ði] ['skeptɪk] .

not	**the**	**sceptic**	**.**
不是	这	怀疑论者	.

“如果某种教义有损尊严，那是因为圣经教导了这种教义，而不是怀疑论者教导的。”

[friː'θɪŋkə] ['nevər] [kən'tend] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Freethinkers	**never**	**contend**	**for**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
自由思想者	绝不	抗衡	为了	任何事物	的	这	种类	.

自由思想者从不争夺这类东西。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] [ɪn]

On	the	contrary	,	we	say	that	the	superiority	of	the	intellect	is	distinctly	marked	in
在	这	相反	,	我们	说	那	这	优势	的	这	智力	是	明显地	标记	在

[ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

its	development	,
它是	发展	,

相反，我们认为智力的优越性在其发展过程中表现得非常明显。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [men] ['mentəli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

that	not	only	are	men	mentally	superior	to	all	other	animals	,
那	不是	仅有的	是	男人	精神上	优越的	到	全部	其他	动物	,

这不仅意味着人类在智力上优于所有其他动物，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm]['reɪsɪz][ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

but	that	some	races	of	men	are	vastly	superior	to	others	.
但	那	一些	种族	的	男人	是	非常	优越的	到	其他的	.

但有些种族的人类远胜于其他种族。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [miːn] [baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] ?

What	does	the	Bishop	mean	by	opposition	between	mind	and	soul	?
什么	做	这	主教	意思是	经过	反对	之间	头脑	和	灵魂	?

主教所说的心灵与灵魂的对立是什么意思?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [soʊl]

He	did	not	trouble	to	give	any	evidence	of	the	existence	of	what	he	calls	soul
他	做过	不是	麻烦	到	给	任何	证据	的	这	存在	的	什么	他	呼叫	灵魂

[æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪnd] .

as	apart	from	mind	.
作为	除	从	头脑	.

他没有费心提供任何证据来证明他所谓的灵魂（与心灵分离）的存在。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

I	challenge	any	one	who	may	follow	me	to	give	me	any	evidence	of	any	sort	of
我	挑战	任何	一	WHO	可能	跟随	我	到	给	我	任何	证据	的	任何	种类	的

[ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪnd] ,

existence	apart	from	mind	,
存在	除	从	头脑	,

我挑战任何追随我的人，让他们拿出任何证据证明存在着除意识之外的任何形式的存在。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl] [soʊl] .

that	we	can	call	soul	.
那	我们	能	称呼	灵魂	.

我们可以称之为灵魂。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)lti] ,

The	Bishop	said	that	there	is	a	constant	opposition	between	the	intellectual	faculty	,
这	主教	说	那	那里	是	一个	持续的	反对	之间	这	知识分子	学院	,

主教说，知识分子群体之间存在着持续的对立，

[ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃer] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [soʊl] .

the	mind	which	we	share	in	common	with	the	beast	,	and	the	spiritual	soul	.
这	头脑	哪个	我们	分享	在	常见的	和	这	兽	,	和	这	精神	灵魂	.

我们与野兽共有的心灵，以及精神灵魂。

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [əd'vænst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [pruːf] [ʌv; əv] — [ɔːr] [geɪv] ['eni] [kluː] [tuː; tə] —

I	deny	that	the	Bishop	advanced	the	slightest	proof	of	—	or	gave	any	clue	to	—
我	否定	那	这	主教	先进的	这	丝毫	证明	的	—	或者	给予	任何	线索	到	—

['eni] [sʌtʃ] [soʊl] .

any	such	soul	.
任何	这样的	灵魂	.

我否认主教曾提出过任何证据，或者透露过任何线索，证明存在这样的灵魂。

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː]

I	deny	that	it	is	possible	for	any	man	to	conceive	the	existence	of	two
我	否定	那	它	是	可能的	为了	任何	男人	到	构想	这	存在	的	二

['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][mæn] :

separate	existences	in	man	:
分离	存在	在	男人	:

我否认任何人有可能设想人身上存在两种不同的存在：

[wʌn] , [maɪnd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊl] .

one	,	mind	;	the	other	,	soul	.
一	,	头脑	;	这	其他	,	灵魂	.

一个是心智，另一个是灵魂。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðæt] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] ['mænz]

As	to	the	opposition	between	them	,	the	Bishop	says	that	God	created	man's
作为	到	这	反对	之间	他们	,	这	主教	说道	那	上帝	创建	男人的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,

intellectual	faculties	,
知识分子	学院	,

至于他们之间的对立，主教说，上帝创造了人类的智力，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'daʊd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] ;

and	that	he	also	endowed	man	with	a	soul	;
和	那	他	还	捐赠	男人	和	一个	灵魂	;

他还赋予了人类灵魂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [loʊ] [ænd; ənd]

and	that	the	soul	is	hostile	to	the	mind	;	and	that	the	mind	is	low	and
和	那	这	灵魂	是	敌对的	到	这	头脑	;	和	那	这	头脑	是	低的	和

['grɑːvlɪŋ] ,

grovelling	,
卑躬屈膝	,

灵魂与心灵为敌；心灵卑微匍匐。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɑː'stɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

always	in	hostility	to	the	soul	.
总是	在	敌意	到	这	灵魂	.

始终与灵魂为敌。

[hiː; hi] [ðʌs] [meɪks] [gɑːd] [pʊt] ['ɪntuː][mæn][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ]

He	thus	makes	God	put	into	man	a	degrading
他	因此	制作	上帝	放	进入	男人	一个	降级

因此，他认为上帝将一种堕落的特质赋予了人。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

['neɪtʃər] , ['ɔːlweɪz] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] .

nature	,	always	hostile	to	religion	,	and	in	a	constant	struggle	with	the	soul	.
自然	,	总是	敌对的	到	宗教	,	和	在	一个	持续的	斗争	和	这	灵魂	.

自然界总是与宗教为敌，并且与灵魂不断斗争。

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [gɑːd] , [huː] [ɪz] [ðʌs] ['piktʃəd]

No	more	degrading	supposition	can	be	made	respecting	God	,	who	is	thus	pictured
不	更多的	降级	假设	能	是	制成	尊重	上帝	,	WHO	是	因此	如图所示

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [fiːnd] ;

as	a	malicious	fiend	;
作为	一个	恶意	恶魔	;

对上帝而言，再也没有比这更卑劣的假设了，这种假设将上帝描绘成一个恶毒的恶魔；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ,

and	if	the	Bishop	had	intended	to	make	infidels	,
和	如果	这	主教	有	故意的	到	制作	异教徒	,

如果主教的目的是使人成为异教徒，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'traɪvd] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [mi:nz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ðɪs]

he	could	not	have	contrived	more	effectual	means	than	the	preaching	this
他	可以	不是	有	人为的	更多的	有效的	方法	比	这	布道	这

['dɑ:ktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

他不可能想出比宣扬这一教义更有效的办法了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	Bishop	,
这	主教	,

主教

['æftər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər]

after	dealing	with	the	manner	in	which	the	spiritual	part	of	our	nature
后	处理	和	这	方式	在	哪个	这	精神	部分	的	我们的	自然

[ˌəuvə'kʌmz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

overcomes	what	he	calls	the	animal	,
克服	什么	他	呼叫	这	动物	,

在探讨了我们本性中精神部分如何战胜他所谓的动物性之后，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔ:r]['ment(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ju:st] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rdz]

the	intellectual	or	mental	part	of	our	nature	—	for	he	used	all	these	words
这	知识分子	或者	精神的	部分	的	我们的	自然	—	为了	他	用过的	全部	这些	字

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][mæn] — [sez] [ðæt] [ðə; ði]

to	describe	the	natural	man	at	war	with	the	spiritual	man	—	says	that	the
到	描述	这	自然的	男人	在	战争	和	这	精神	男人	—	说道	那	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

manner	in	which	the	spiritual	conquers	the	other	,
方式	在	哪个	这	精神	征服者	这	其他	,

我们天性中的理智或精神部分——因为他用所有这些词语来描述自然人与精神人之间的斗争——认为精神战胜自然人的方式是：

[ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] .

is	only	by	the	unconscious	training	of	the	man	in	Christian	society	.
是	仅有的	经过	这	无意识	训练	的	这	男人	在	基督教	社会	.

这仅仅是基督教社会对男性潜移默化影响的结果。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] ,

The	Bishop	says	that	God	has	made	many	millions	of	men	,
这	主教	说道	那	上帝	有	制成	许多	百万	的	男人	,

主教说，上帝创造了数以百万计的人，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][maɪndz][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [soʊlz] ,

and	given	them	minds	in	opposition	to	their	souls	,
和	给定	他们	思想	在	反对	到	他们的	灵魂	,

并赋予他们与灵魂相悖的思想，

[ðæt] [ði:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:d] [men] [tu:; tə]['i:v(ə)l] ,

that	these	minds	are	strong	enough	to	lead	men	to	evil	,
那	这些	思想	是	强的	足够的	到	带领	男人	到	邪恶的	,

这些思想强大到足以引诱人们作恶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][gɑːd] , [ən'les] [ɪn] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	they	cannot	be	brought	to	God	,	unless	in	Christian	society	;	so	that	the
和	他们	不能	是	带来	到	上帝	,	除非	在	基督教	社会	;	所以	那	这

['buːdəsts] ,

Buddhists	,
佛教徒	,

除非在基督教社会中，否则他们无法归向神；因此，佛教徒.....

[ðə; ði] ['brɑːmɪnz] , [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [pə'sweiʒənz] [mʌst; məst]

the	Brahmins	,	the	Mohammedans	,	and	men	of	all	other	persuasions	must
这	婆罗门	,	这	穆罕默德人	,	和	男人	的	全部	其他	说服	必须

[ˌnesə'serəli] [biː; bi] [dæmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

necessarily	be	damned	,	because	,
一定	是	该死的	,	因为	,

婆罗门、穆斯林以及其他所有信仰的人都必然要受到诅咒，因为：

['hævɪŋ] [noʊ] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ]

having	no	Christian	society	,	there	is	not	amongst	them	the	means	of	overcoming
拥有	不	基督教	社会	,	那里	是	不是	在	他们	这	方法	的	克服

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][maɪnd] .

this	natural	mind	.
这	自然的	头脑	.

由于没有基督教社会，他们之中也没有克服这种自然心智的方法。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] .

This	is	a	pretty	specimen	of	Christian	teaching	.
这	是	一个	漂亮的	标本	的	基督教	教学	.

这是基督教教义的一个相当不错的范例。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

But	the	Bishop	is	not	even	content	with	this	.
但	这	主教	是	不是	甚至	内容	和	这	.

但主教还不满足于此。

['hævɪŋ] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪθ]

Having	told	us	that	Christianity	is	founded	on	an	act	of	faith	,	and	that	faith
拥有	讲述	我们	那	基督教	是	创立	在	一个	行为	的	信仰	,	和	那	信仰

[ɪz] [trʌst] ,

is	trust	,
是	相信	,

既然他告诉我们基督教建立在信仰行为之上，而信仰就是信任，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] , ['noʊblɝ] ,

he	tells	us	that	he	believes	that	we	are	better	,	nobler	,
他	讲述	我们	那	他	相信	那	我们	是	更好的	,	更高贵	,

他告诉我们，他相信我们更好、更高尚，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] .

than	our	understanding	would	persuade	us	we	are	.
比	我们的	理解	会	说服	我们	我们	是	.

比我们的理解更能说服我们，我们是。

['hævɪŋ] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [maɪnd][ɪn]['kɑːnflɪkt]

Having	told	us	that	we	have	a	wicked	nature	,	a	depraved	mind	in	conflict
拥有	讲述	我们	那	我们	有	一个	邪恶	自然	,	一个	堕落的	头脑	在	冲突

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

with	the	spirit	,
和	这	精神	,

既然祂告诉我们，我们有邪恶的本性，败坏的心思与圣灵相争，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mə'rælətɪ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ,

he	says	that	our	morality	is	also	to	be	founded	on	an	act	of	faith	,
他	说道	那	我们的	道德	是	还	到	是	创立	在	一个	行为	的	信仰	,

他认为，我们的道德也应该建立在信仰行为之上。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɝ] [ðæt] [wiː; wi] [sə'poʊz] .

that	we	are	really	better	and	nobler	that	we	suppose	.
那	我们	是	真的	更好的	和	更高贵	那	我们	认为	.

我们其实比自己想象的更优秀、更高尚。

[wer] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ?

Where	do	we	find	the	evidence	to	justify	this	act	of	faith	?
在哪里	做	我们	寻找	这	证据	到	证明合法	这	行为	的	信仰	?

我们该从哪里找到证据来证明这种信仰行为的合理性?

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] ,

We	are	,	according	to	the	Bishop	and	his	Church	,	all	miserable	sinners	,
我们	是	,	根据	到	这	主教	和	他的	教会	,	全部	悲惨的	罪人	,

根据主教和他的教会的说法，我们都是可怜的罪人。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][duː] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɑːd] .

nor	can	we	do	good	without	the	help	of	God	.
也不	能	我们	做	好的	没有	这	帮助	的	上帝	.

没有上帝的帮助，我们也无法行善。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['sɜːrpənt][ðə; ði]['dev(ə)l] ['kɑːnstəntli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

There	is	that	subtle	serpent	the	devil	constantly	working	in	us	,
那里	是	那	微妙的	蛇	这	魔鬼	不断地	在职的	在	我们	,

魔鬼那条狡猾的毒蛇一直在我们体内活动。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn] [liːg] [ə'genst] [gɑːd] .

and	our	nature	is	in	league	against	God	.
和	我们的	自然	是	在	联盟	反对	上帝	.

我们的本性与上帝为敌。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['neɪtʃər] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	Bishop	says	the	only	way	to	overcome	this	horrid	nature	is	by	the	training	of
这	主教	说道	这	仅有的	方式	到	克服	这	可怕的	自然	是	经过	这	训练	的

[mæn][ɪn] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ,

man	in	Christian	society	,
男人	在	基督教	社会	,

主教说，克服这种可怕本性的唯一方法是在基督教社会中对人进行训练。

[ænd; ənd] [jet] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] ,

and	yet	two	minutes	after	,	he	tries	to	persuade	us	that	we	are	better	,
和	然而	二	分钟	后	,	他	尝试	到	说服	我们	那	我们	是	更好的	,

然而两分钟后，他又试图说服我们，我们更胜一筹。

['noʊblɝ][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

nobler	than	he	and	his	church	say	we	are	.
更高贵	比	他	和	他的	教会	说	我们	是	.

我们比他和他的教会所说的要高尚得多。

[hiː; hi] [sez] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['wɪkɪd] .

He	says	,	in	fact	,	we	are	all	very	wicked	.
他	说道	,	在	事实	,	我们	是	全部	非常	邪恶	.

他说，事实上，我们都很邪恶。

['ædəm] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l][sɪks] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɔːl]

Adam 亚当 **ate** 吃 **an** 一个 **apple** 苹果 **6** 6 **,** , **000** - **years** 年 **ago** 前 **,** , **and** 和 **we** 我们 **are** 是 **,** , **in** 在 **consequence** 结果 **,** , **all** 全部

[dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ;

degraded 退化的 **and** 和 **depraved** 堕落的 **;** ;

亚当在6000年前吃了一个苹果，结果我们都堕落了，变得邪恶败坏了；

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

yet 然而 **we** 我们 **are** 是 **really** 真的 **nothing** 没有什么 **of** 的 **the** 这 **kind** 种类 **.** .

然而，我们其实根本不是那样的人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊblɚ] ,

The 这 **Bishop** 主教 **stated** 声明 **that** 那 **the** 这 **effect** 影响 **of** 的 **belief** 信仰 **in** 在 **our** 我们的 **nobler** 更高贵 **,** ,

主教指出，信仰对我们更高尚的……的影响

['betər] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] ,

better 更好的 **nature** 自然 **is** 是 **the** 这 **improvement** 改进 **of** 的 **our** 我们的 **character** 特点 **,** ,

更好的天性源于我们品格的提升。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] ,

and 和 **it** 它 **is** 是 **by** 经过 **believing** 相信 **in** 在 **what** 什么 **is** 是 **better** 更好的 **and** 和 **nobler** 更高贵 **,** ,

正是因为相信什么是更好、更高尚的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] , [ðæt] [wiː; wi] [groʊ] ['betər] .

and 和 **in** 在 **the** 这 **possibility** 可能性 **of** 的 **being** 存在 **better** 更好的 **and** 和 **nobler** 更高贵 **,** , **that** 那 **we** 我们 **grow** 生长 **better** 更好的 **.** .

在变得更好、更高尚的可能性中，我们不断进步。

['ergoʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Ergo 因此 **,** , **so** 所以 **long** 长的 **as** 作为 **men** 男人 **believe** 相信 **they** 他们 **are** 是

因此，只要男人相信他们是

[piː] . -

p p **.** . **59** -

第59页

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː]

born 出生 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **natural** 自然的 **depravity** 堕落 **,** , **and** 和 **that** 那 **of** 的 **themselves** 他们自己 **they** 他们 **cannot** 不能 **do** 做

[gʊd] ,

good 好的 **,** ,

他们生来就处于自然堕落的状态，因此他们自身无法行善。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] [tuː; tə] [dæm'neɪʃn] [huː]

so 所以 **long** 长的 **as** 作为 **the** 这 **mass** 大量的 **of** 的 **men** 男人 **believe** 相信 **that** 那 **those** 那些 **are** 是 **depraved** 堕落的 **to** 到 **damnation** 诅咒 **who** WHO

['kænɑːt] [get] [treɪnd] [ɪn] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ,

cannot 不能 **get** 得到 **trained** 受过训练 **in** 在 **Christian** 基督教 **society** 社会 **,** ,

只要大多数人仍然认为那些无法在基督教社会中接受教化的人注定要下地狱，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

so	long	as	they	believe	that	millions	of	men	will	be	lost	because	they	live
所以	长的	作为	他们	相信	那	百万	的	男人	将要	是	丢失的	因为	他们	居住

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [æt; ət] [ɔːl] ,

without	even	hearing	of	Christ	at	all	,
没有	甚至	听力	的	基督	在	全部	,

只要他们仍然相信，数以百万计的人会因为从未听过基督的福音而迷失，

[soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [bɪ'liːf] .

so	long	they	must	be	degraded	by	that	belief	.
所以	长的	他们	必须	是	退化的	经过	那	信仰	.

这种观念会让他们长久地蒙受耻辱。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [fɔːr; fər] [dæm'neɪʃn]

They	must	believe	that	God	made	the	majority	of	mankind	for	damnation
他们	必须	相信	那	上帝	制成	这	多数	的	人类	为了	诅咒

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] [fɔːr; fər] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

and	the	minority	for	salvation	;
和	这	少数民族	为了	救恩	;

他们必须相信上帝创造的大多数人是为了让他们遭受永罚，而创造的少数人是为了让他们获得救赎；

[ðer; ðər] [feɪθ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] [gɑːd]

their	faith	must	make	themselves	into	the	incarnations	of	vileness	and	God
他们的	信仰	必须	制作	他们自己	进入	这	化身	的	卑鄙	和	上帝

['ɪntuː] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [fiːnd] .

into	an	almighty	fiend	.
进入	一个	全能的	恶魔	.

他们的信仰必将使他们自己变成邪恶的化身，将上帝变成全能的恶魔。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['lɑːdʒɪk] , [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌilə'streiʃəns] [drɔːn]

The	Bishop	,	not	content	with	such	subtle	logic	,	goes	on	to	illustrations	drawn
这	主教	,	不是	内容	和	这样的	微妙的	逻辑	,	去	在	到	插图	绘制

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

from	the	Bible	,
从	这	圣经	,

主教并不满足于这种精妙的逻辑，而是继续引用圣经中的例子来论证。

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	speaks	of	the	temptation	of	Jesus	in	the	wilderness	.
和	说话	的	这	诱惑	的	耶稣	在	这	荒野	.

并讲述了耶稣在旷野中受试探的故事。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ['stɔːri] ,

He	said	there	is	a	moral	to	be	drawn	from	this	temptation	story	,
他	说	那里	是	一个	道德	到	是	绘制	从	这	诱惑	故事	,

他说，从这个诱惑的故事中可以汲取一些教训。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒiːzəs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] ,

because	Jesus	is	said	to	have	been	with	the	wild	beasts	,
因为	耶稣	是	说	到	有	到过	和	这	荒野	野兽	,

因为据说耶稣曾与野兽在一起，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['seɪɪŋ] .

and	there	was	a	deep	meaning	in	this	saying	.
和	那里	曾是	一个	深的	意义	在	这	说	.

这句话蕴含着深刻的含义。

[aɪ][duː] [riːd] [ðə; ði]['gɔspəlz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðiːz] [waɪld]

I	do	read	the	Gospels	sometimes	,	and	therefore	puzzled	myself	about	these	wild
我	做	读	这	福音书	有时	,	和	所以	困惑	我	关于	这些	荒野

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

我有时会读福音书，因此对这些野兽感到困惑。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	having	read	much	of	them	.
不是	拥有	读	很多	的	他们	.

我没怎么读过。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒiːzəs] - [gɑːd] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði]

I	remembered	the	Jesus	-	God	being	taken	up	a	high	mountain	and	shown	all	the
我	记得	这	耶稣	-	上帝	存在	已采取	向上	一个	高的	山	和	所示	全部	这

['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

kingdoms	of	the	earth	,
王国	的	这	地球	,

我记起耶稣神被接到一座高山上，俯瞰地上万国的情景。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [braɪb] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kriːtʃər] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

as	a	possible	bribe	if	he	would	worship	his	own	creature	the	devil	.
作为	一个	可能的	贿赂	如果	他	会	崇拜	他的	自己的	生物	这	魔鬼	.

如果让他崇拜自己创造的魔鬼，这可能是一种贿赂。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]

I	remembered	his	being	taken	up	to	a	pinnacle	of	the	temple	and	invited
我	记得	他的	存在	已采取	向上	到	一个	巅峰	的	这	寺庙	和	受邀

[tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [daʊn] ;

to	cast	himself	down	;
到	投掷	他自己	向下	;

我记得他被带到寺庙的顶端，并被邀请跳下去；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] , [nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] , ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪld] [biːsts] ,

but	I	did	not	remember	,	nor	do	I	now	remember	,	anything	about	wild	beasts	,
但	我	做过	不是	记住	,	也不	做	我	现在	记住	,	任何事物	关于	荒野	野兽	,

但我当时不记得，现在也不记得任何关于野兽的事情。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][mɑːrk] ,

save	a	few	words	in	the	Gospel	of	Mark	,
节省	一个	很少	字	在	这	福音	的	标记	,

马可福音中只留下寥寥数语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðæt] [ðiːz] [waɪld] [biːsts] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	it	is	not	even	there	shown	that	these	wild	beasts	had	anything	to	do
和	它	是	不是	甚至	那里	所示	那	这些	荒野	野兽	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔː(r)dz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

with	the	Lord's	temptation	.
和	这	主场	诱惑	.

而且经文中甚至没有表明这些野兽与主的试探有任何关系。

['weðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	the	Bishop	has	a	special	version	of	his	own	I	do	not	know	.
无论	这	主教	有	一个	特别的	版本	的	他的	自己的	我	做	不是	知道	.

我不知道主教是否有自己的特殊版本。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['loʊər] ['neɪtʃɚz] [hæv; həv][tuː; tə]

Another	point	of	the	Bishop	was	,	that	when	lower	natures	have	to
其他	观点	的	这	主教	曾是	,	那	什么时候	降低	自然	有	到

['kɑːntəmpleɪt] ['haɪər] ['neɪtʃɚz] ,

contemplate	higher	natures	,
沉思	更高	自然	,

主教的另一点是，当低级本性需要思考高级本性时，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['neɪtʃɚz] .

there	is	some	mystery	or	contradiction	to	the	lower	natures	.
那里	是	一些	神秘	或者	矛盾	到	这	降低	自然	.

低级本性中存在着某种神秘或矛盾之处。

[ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][æn; ən] [ə'ledʒd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

The	man	who	tries	to	predetermine	your	decision	on	an	alleged	matter	of	fact	,
这	男人	WHO	尝试	到	预先确定	你的	决定	在	一个	据称	事情	的	事实	,

试图预先决定你对所谓事实问题做出何种判断的人，

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ]

by	declaring	that	it	is	too	mysterious	for	you	to	understand	,	and	that	being
经过	声明	那	它	是	也	神秘	为了	你	到	理解	,	和	那	存在

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

通过宣称它太过神秘，你无法理解，而正是因为神秘，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒʌglər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

you	must	accept	it	as	he	explains	it	,	is	a	juggler	with	his	intellect	,
你	必须	接受	它	作为	他	解释	它	,	是	一个	杂耍演员	和	他的	智力	,

你必须接受他的解释，他是个玩弄智力的杂耍演员。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] .

and	takes	a	position	to	which	he	has	no	right	.
和	需要	一个	位置	到	哪个	他	有	不	正确的	.

他采取了他无权采取的立场。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [kriːd] .

The	Bishop	was	good	enough	to	talk	of	our	degrading	creed	.
这	主教	曾是	好的	足够的	到	讲话	的	我们的	降级	信条	.

主教还算有风度，谈到了我们那堕落的信条。

[let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'greɪdɪŋ] [kriːd] .

Let	him	talk	of	his	own	degrading	creed	.
让	他	讲话	的	他的	自己的	降级	信条	.

让他去谈论他那套堕落的信条吧。

['aʊər; ɑːr] [kriːd] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] [fɪld] [tuː; tə][ɪts] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ]

Our	creed	has	not	invented	a	bottomless	pit	filled	to	its	brink	with
我们的	信条	有	不是	发明	一个	无底	坑	已填	到	它是	边缘	和

['brɪmstoʊn] [fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːrtʃər] ,

brimstone	for	everlasting	torture	,
硫磺	为了	永恒	酷刑	,

我们的信条并没有发明一个深不见底、盛满硫磺的深渊，用来进行永恒的酷刑。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən][gɑːd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['gɑːdz]

nor	has	it	manufactured	a	devil	more	mighty	than	God	to	destroy	God's
也不	有	它	制造	一个	魔鬼	更多的	强大的	比	上帝	到	破坏	神的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

它也没有制造出一个比上帝更强大的魔鬼来破坏上帝的杰作。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [kriːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,

Our	degrading	creed	,	at	any	rate	,	does	not	despair	of	human	kind	,
我们的	降级	信条	,	在	任何	速度	,	做	不是	绝望	的	人类	种类	,

无论如何，我们这种堕落的信条并没有对人类感到绝望。

[nɔːr] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ˌhɪr'æftər] ,

nor	tell	us	that	we	should	be	poor	here	in	order	to	be	rich	hereafter	,
也不	告诉	我们	那	我们	应该	是	贫穷的	这里	在	命令	到	是	富有的	此后	,

也不要告诉我们，为了将来富有，我们现在应该贫穷。

[ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

and	be	miserable	here	that	we	may	be	happy	bye	and	bye	,
和	是	悲惨的	这里	那	我们	可能	是	快乐的	再见	和	再见	,

我们在此承受痛苦，是为了将来能够幸福。

[wen] [ðə; ðɪ][laɪf] - [ə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

when	the	life	-	ability	for	happiness	is	entirely	gone	.
什么时候	这	生活	-	能力	为了	幸福	是	完全	已消失	.

当获得幸福的生活能力完全丧失时。

[wiː; wi][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] , [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpruvə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən]

We	don't	despair	of	human	kind	,	we	assert	the	improvability	of	the	human
我们	不	绝望	的	人类	种类	,	我们	断言	这	可改进性	的	这	人类

[reɪs]
race
种族

我们并不对人类感到绝望，我们坚信人类是可以改进的。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [laɪf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

and	we	say	if	we	make	this	life	as	good	as	we	can	,
和	我们	说	如果	我们	制作	这	生活	作为	好的	作为	我们	能	,

我们说，如果我们尽力让生活变得美好，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][tæsk][baɪ] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]

we	shall	not	be	affrighted	from	our	task	by	any	declaration	that	we	may
我们	将	不是	是	惊恐	从	我们的	任务	经过	任何	宣言	那	我们	可能

[biː; bi] [ʌn'hæpi] [ˌhɪr'æftər] .

be	unhappy	hereafter	.
是	不开心	此后	.

我们绝不会因为将来可能会遭遇不幸而放弃我们的任务。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kæmp] ,

But	the	Bishop	went	further	,	and	carrying	the	war	into	our	camp	,
但	这	主教	去	更远	,	和	携带	这	战争	进入	我们的	营	,

但主教更进一步，将战火烧到了我们的营地里。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ðæt] [men] [dɪd] ['krɪstʃən]

he	declared	that	it	was	in	consequence	of	faith	in	Christ	that	men	did	Christian
他	声明	那	它	曾是	在	结果	的	信仰	在	基督	那	男人	做过	基督教

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他宣称，人们之所以从事基督教工作，是因为他们对基督的信仰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [men] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd]

and	he	spoke	of	men	doing	good	work	among	the	sick	,	and	poor	,	and
和	他	辐	的	男人	正在做	好的	工作	之中	这	生病的	,	和	贫穷的	,	和

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

他还谈到一些人在病人、穷人和无知者中行善，

[ænd; ənd] ['retʃɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪstʃənz] .

and	wretched	,	day	by	day	because	they	were	Christians	.
和	可怜	,	天	经过	天	因为	他们	是	基督徒	.

他们因为是基督徒，日复一日地遭受苦难。

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [moʊ'hæmɪdən] , [ænd; ənd] ['buːdəsts] ,

Does	he	mean	to	say	that	Mohammedans	,	and	Buddhists	,
做	他	意思是	到	说	那	穆罕默德人	,	和	佛教徒	,

他是不是想说穆斯林和佛教徒，

[ænd; ənd] ['brɑːmɪnz] [hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [noʊ] ['kaɪndlɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

and	Brahmins	have	amongst	them	no	kindly	work	for	one	another	?
和	婆罗门	有	在	他们	不	亲切地	工作	为了	一	其他	?

婆罗门之间难道就没有互相帮助的善意之举吗?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hjuːmən] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

Does	he	mean	to	say	that	men	cannot	be	human	unless	they	have	the	special
做	他	意思是	到	说	那	男人	不能	是	人类	除非	他们	有	这	特别的

['krɪstʃənz] [kriːd] ?

Christian's	creed	?
基督徒的	信条	?

他是不是想说，只有信奉基督教特殊信条的人才能称得上是人?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] , [soʊ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

But	this	Christian	work	has	been	going	on	for	1800	years	,	so	at	least	the
但	这	基督教	工作	有	到过	去	在	为了	-	年	,	所以	在	至少	这

['bɪʃəp] [sez] .

Bishop	says	.
主教	说道	.

但主教说，这项基督教事业已经持续了1800年。

[let] [juː 'es] [tɜːrn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['oʊvər] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['riːəli]

Let	us	turn	the	pages	of	its	history	over	and	read	what	it	has	really
让	我们	转动	这	页面	的	它是	历史	超过	和	读	什么	它	有	真的

[dʌn] .

done	.
完毕	.

让我们翻开它的历史篇章，看看它究竟做了些什么。

[wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] [griːs] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['poʊəts]

When	Christianity	was	cradled	in	the	world	,	Italy	and	Greece	had	their	poets
什么时候	基督教	曾是	摇篮	在	这	世界	,	意大利	和	希腊	有	他们的	诗人

, ['peɪntəz] , ['skʌlptər] ,

,	painters	,	sculptors	,
,	画家	,	雕塑家	,

基督教在世界萌芽之时，意大利和希腊拥有自己的诗人、画家和雕塑家。

[men] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] , ['ɔːrətəz] , [kə'miːdiːənz] , [ænd; ənd] [trə'dʒiːdiən] .

men	of	literary	fame	,	orators	,	comedians	,	and	tragedians	.
男人	的	文学	名声	,	演说家	,	喜剧演员	,	和	悲剧人物	.

文学名家、演说家、喜剧演员和悲剧演员。

[weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [jʊr; jər] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]
Wait for a century or two till your much - vaunted Christianity has , by the aid
等待 为了 一个 世纪 或者 二 直到 你的 很多 - 吹嘘 基督教 有 , 经过 这 援助
[ʌv; əv] ['fɔːrdʒəri] ,
of forgery ,
的 伪造 ,

再等一两个世纪，你那引以为傲的基督教就会借助伪造手段，彻底崩塌。

[frɔːd] , [ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] ['mɪrək(ə)l] , [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [fɔːrs] .
fraud , and manufactured miracle , acquired some force .
欺诈罪 , 和 制造 奇迹 , 获得 一些 力量 .

欺诈和人为制造的奇迹获得了一定的影响力。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [priːsts] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['lɜːrnɪŋ] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [soʊl] ['lɪtəreri]
Wait till the priests , crushing out all other learning , have become the sole literary
等待 直到 这 神父 , 压碎 出去 全部 其他 学习 , 有 变得 这 唯一 文学
['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] .
power in Europe .
力量 在 欧洲 .

等到神职人员扼杀其他一切学问，成为欧洲唯一的文学力量时，就会发生这样的事。

[dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
Did they teach the people ?
做过 他们 教 这 人们 ?

他们教导过民众吗?

[noʊ] , [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪgnərənt] .
No , they kept the people ignorant .
不 , 他们 保留 这 人们 无知 .

不，他们让人民保持无知。

([ə; eɪ] [vɔɪs] , " [noʊ] . ")
(A voice , " No . ")
(一个 嗓音 , " 不 . ")

(一个声音："不。")

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sez] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] .
If any one says no , I will show century after century what Christianity has been .
如果 任何 一 说道 不 , 我 将要 展示 世纪 后 世纪 什么 基督教 有 到过 .

如果有人说不，我会向他们展示基督教一个世纪以来的面貌。

[jʊr; jər] [fɜːrst] ['sentʃəri] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɪts] ['æktʃuəl] ['peɪdʒɪz] ;
Your first century I will not trouble with until you show me its actual pages ;
你的 第一的 世纪 我 将要 不是 麻烦 和 直到 你 展示 我 它是 实际的 页面 ;

除非你拿出你第一个世纪的原文，否则我不会费心去看它；

[jʊr; jər] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['sentʃəriz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd]
your second and third centuries are crowded with the fabrication of forged
你的 第二 和 第三 几个世纪 是 挤 和 这 制造 的 锻造
['evidənsiz] ,
evidences ,
证据 ,

你们的第二个和第三个世纪充斥着伪造的证据，

[ðə; ði] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [seɪnts] ; [jʊr; jər] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] ,
the canonisation of pretended saints ; your fourth century shows the same work ,
这 封圣 的 假装 圣徒 ; 你的 第四 世纪 演出 这 相同的 工作 ,

对伪圣人的封圣；你们四世纪的著作也体现了同样的现象。

[ænd; ənd][maːrks][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈkwɔrəlz] [kəˈmensɪŋ] [əˈmʌŋst] [jɔːrˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪlz] [naʊ]

and 和 **marks** 标记 **also** 还 **the** 这 **quarrels** 争吵 **commencing** 开始 **amongst** 在 **yourselves** 你们自己 **for** 为了 **the** 这 **spoils** 战利品 **now** 现在

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [gʊd] [ˈkrɪstʃənz] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

large 大的 **enough** 足够的 **to** 到 **excite** 激发 **good** 好的 **Christians** 基督徒 **against** 反对 **each** 每个 **other** 其他 **;** ;

这也标志着你们之间因争夺战利品而开始的争吵，如今战利品之多，足以激起虔诚基督徒之间的仇恨；

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈsentʃəri] [sælviːən][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈprezbɪtər] ,

in 在 **the** 这 **fifth** 第五 **century** 世纪 **Salvian** 萨尔维安 **one** 一 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **presbyters** **,** ,

五世纪萨尔维亚的一位长老，

[sed] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

said 说 **the** 这 **Christian** 基督教 **Church** 教会 **had** 有 **become** 变得 **such** 这样的 **a** 一个 **sink** 下沉 **of** 的 **vice** **,** ,

他说基督教教会已经变成了罪恶的温床。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈvɪʃəs]

that 那 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **species** 物种 **of** 的 **sanctity** 圣洁 **for** 为了 **any** 任何 **one** 一 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **little** 小的 **less** 较少的 **vicious** 恶毒

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

than 比 **the** 这 **others** 其他的 **.** .

仿佛只要比其他人稍微不那么凶残，就是一种神圣的表现。

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkrɪstʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd] [tʃiːt] , [ɑːr; ər] [əˈdʌltərər] [ænd; ənd]

He 他 **says** 说道 **of** 的 **his** 他的 **fellow** 同伴 **Christians** 基督徒 **that** 那 **they** 他们 **lie** 说谎 **and** 和 **cheat** **,** , **are** 是 **adulterers** 通奸者 **and** 和

['mɜːdəəz] ;

murderers **;** 杀人犯 ;

他称他的基督徒同胞们撒谎、欺骗、通奸、杀人；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kraɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈgɪlti]

that 那 **it** 它 **is** 是 **easier** 更轻松 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **Christian** 基督教 **guilty** 有罪的 **of** 的 **all** 全部 **these** 这些 **crimes** 犯罪 **than** 比 **one** 一 **guilty** 有罪的

[ʌv; əv] [nʌn] .

of 的 **none** 没有任何 **.** .

比起找到一个没有犯下任何罪行的基督徒，要找到一个犯下所有这些罪行的基督徒要容易得多。

[teɪk] [ðə; ði][sɪksθ] , [ˈsev(ə)nθ] , [eɪtθ] , [naɪnθ] , [ænd; ənd] [tenθ] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [wen]

Take 拿 **the** 这 **sixth** 第六 **,** **seventh** 第七 **,** **eighth** 第八 **,** **ninth** 第九 **,** **and** 和 **tenth** 第十 **centuries** 几个世纪 **of** 的 **Christianity** 基督教 **,** **when** , 什么时候

[ˌɪnfɪˈdeləti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpaʊərləs] ,

infidelity 不忠 **was** 曾是 **almost** 几乎 **powerless** **,** ,

以基督教的第六、七、八、九、十世纪为例，那时不信教几乎没有任何影响力。

[bɪˈfɔːr] [ˈvɔlˈter] [lɪvd] , [bɪˈfɔːr] [spiːˈnoʊsə] [roʊt] , [bɪˈfɔːr] [ˈbrʊnoʊ][trɑːd] [ˈjʊrəp] [raʊnd] , [ænd; ənd]

before 前 **Voltaire** 伏尔泰 **lived** **,** 居住地 , **before** 前 **Spinosa** 棘 **wrote** 写道 **,** , **before** 前 **Bruno** 布鲁诺 **trod** 践踏 **Europe** 欧洲 **round** 圆形的 **,** , **and** 和

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] ['sentʃəriz] ,

you 你 **have** 有 **in** 在 **these** 这些 **centuries** **,** 几个世纪 ,

在伏尔泰出生之前，在斯宾诺莎写作之前，在布鲁诺游历欧洲之前，在这几个世纪里，

[wen] [ˌkrɪstiˈænəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjʊrəˈpiːən] [wɜːrld] ,

when 什么时候 **Christianity** 基督教 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多 **powerful** **,** 强大的 , **the** 这 **dark** 黑暗的 **ages** 年龄 **of** 的 **this** 这 **European** 欧洲的 **world** **,** 世界 ,

在基督教最为强大的时期，欧洲世界进入了黑暗时代。

[wen] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ['hindəd] , [ɔːl] ['saɪəns]

when	all	literature	was	stopped	,	all	philosophy	was	hindered	,	all	science
什么时候	全部	文学	曾是	停止	, 全部		哲学	曾是	受阻	, 全部		科学

['mænək(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

manacled	by	the	Church	.
戴着镣铐	经过	这	教会	.

当所有文学创作停止，所有哲学发展受阻，所有科学被教会束缚。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [twelfθ] , [ænd; ənd]

What	was	the	Christian	work	in	the	eleventh	,	twelfth	,	and
什么	曾是	这	基督教	工作	在	这	第十一	,	第十二	,	和

基督教在第十一、第十二和十三世纪的工作是什么?

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] , [wen] ['kristʃənz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ?

thirteenth	centuries	,	when	Christians	marched	to	the	Holy	Land	?
第十三	几个世纪	,	什么时候	基督徒	行军	到	这	圣	土地	?

十三世纪，基督徒进军圣地的时候?

[let] [ðə; ði] ['plʌndəd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌntriz] [tel] ;

Let	the	plundered	and	miserable	countries	tell	;
让	这	掠夺	和	悲惨的	国家	告诉	;

让那些被掠夺和苦难的国家来讲述吧;

[let] [bəːnd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['wɪmɪn] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

let	burned	villages	and	ravished	women	show	the	way	in	which	the	soldiers	of
让	烧伤	村庄	和	被蹂躏	女性	展示	这	方式	在	哪个	这	士兵	的

[ðə; ði] [krɔːs] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kristʃənz] .

the	Cross	manifested	their	religion	even	to	their	fellow	Christians	.
这	叉	表现出来	他们的	宗教	甚至	到	他们的	同伴	基督徒	.

让被烧毁的村庄和被蹂躏的妇女向世人展示，十字架的战士们是如何向他们的基督徒同胞们展现他们的信仰的。

[let] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [wɜːrk] .

Let	these	pages	of	blood	and	rapine	be	read	for	Christian	work	.
让	这些	页面	的	血	和	掠夺	是	读	为了	基督教	工作	.

让这些充满鲜血和掠夺的篇章成为基督徒事工的素材。

[wer] [ðen] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] [ɔːr]['pɑːpjələr] [raɪts] ?

Where	then	was	liberty	or	popular	rights	?
在哪里	然后	曾是	自由	或者	受欢迎的	权利	?

那么，自由和人民权利又在哪里呢?

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər][ɪn] ['paʊər] ,

When	the	king	,	the	barons	,	and	the	priests	were	in	power	,
什么时候	这	国王	,	这	男爵们	,	和	这	神父	是	在	力量	,

当国王、男爵和祭司掌权时，

[dɪd] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [help] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] ['lɪbərti] ?

did	Christianity	help	the	people	to	get	liberty	?
做过	基督教	帮助	这	人们	到	得到	自由	?

基督教是否帮助人们获得了自由?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] - ['jɪrz] , [sɪns] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] ['herəsi] [ɪn] ['jʊrəp] ,

It	is	only	within	the	last	300	years	,	since	the	rise	of	heresy	in	Europe	,
它	是	仅有的	之内	这	最后的	-	年	,	自从	这	上升	的	异端	在	欧洲	,

这种情况仅在近300年间出现，自欧洲异端邪说兴起以来。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [geɪnd] ['eni] ['friːdəm] .

that	the	people	have	gained	any	freedom	.
那	这	人们	有	获得	任何	自由	.

人民已经获得了任何自由。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ;

The	Church	of	England	may	say	,	This	is	not	our	work	;
这	教会	的	英格兰	可能	说	,	这	是	不是	我们的	工作	;

英国国教可能会说：这不是我们的工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

but	it	is	a	branch	of	the	Church	of	Rome	,
但	它	是	一个	分支	的	这	教会	的	罗马	,

但它是罗马天主教会的一个分支。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [frʌm; frəm] .

and	ought	not	to	repudiate	the	trunk	it	grew	from	.
和	应该	不是	到	否认	这	树干	它	生长	从	.

并且不应该否定它所生长的树干。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Nay	,	it	has	not	even	the	same	right	to	plead	to	us	as	the	Church
不	,	它	有	不是	甚至	这	相同的	正确的	到	恳求	到	我们	作为	这	教会

[ʌv; əv] [roʊm] .

of	Rome	.
的	罗马	.

不，它甚至没有资格像罗马教会那样向我们求情。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːləuəz] ,

The	Church	of	Rome	is	consistent	,	and	says	to	its	followers	,
这	教会	的	罗马	是	持续的	,	和	说道	到	它是	追随者	,

罗马教会一贯如此，并告诉其信徒：

[juː; jʊ][ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [wiː; wi] [wɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][duː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	on	religion	are	unable	to	think	,	we	will	and	we	do	think	for	you	.
你	在	宗教	是	无法	到	思考	,	我们	将要	和	我们	做	思考	为了	你	.

你们这些信奉宗教的人不会思考，我们会，而且我们确实会替你们思考。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sez] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ,

The	Church	of	England	says	,	You	have	a	right	to	think	for	yourselves	,
这	教会	的	英格兰	说道	,	你	有	一个	正确的	到	思考	为了	你们自己	,

英国国教说，你们有权独立思考。

[bʌt; bət] [dæmz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	damns	you	if	you	think	differently	from	the	Church	.
但	水坝	你	如果	你	思考	不同	从	这	教会	.

但如果你与教会意见相左，就会被诅咒。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

You	say	that	hospitals	are	the	fruits	of	Christianity	.
你	说	那	医院	是	这	水果	的	基督教	.

你说医院是基督教的成果。

[wer] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ?

Where	,	save	in	the	monasteries	,	were	the	hospitals	for	1500	years	?
在哪里	,	节省	在	这	修道院	,	是	这	医院	为了	-	年	?

1500年来，除了修道院之外，医院都在哪里?

[juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv] [skuːlz] .

You	boast	of	schools	.
你	夸	的	学校	.

你吹嘘你的学校。

[wer] [wɜːr; wər] [ðiːz] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ?

Where	were	these	at	all	for	1500	years	?
在哪里	是	这些	在	全部	为了	-	年	?

这些东西在过去的1500年里究竟去了哪里?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [nʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tɪl]

There	were	even	in	this	country	none	worthy	of	the	name	for	little	children	till
那里	是	甚至	在	这	国家	没有任何	值得	的	这	姓名	为了	小的	孩子们	直到

['rɑːbərt] ['əuin] [set] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [æt; ət] [nuː] ['lænək] .

Robert	Owen	set	his	example	at	New	Lanark	.
罗伯特	欧文	放	他的	例子	在	新的	拉纳克	.

即使在这个国家，直到罗伯特·欧文在纽拉纳克树立了榜样之前，也没有一个真正称得上是儿童保育中心的地方。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [striːts] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [truː] [ðæt] ['skwɑːlər] ,

You	talk	of	going	into	the	back	streets	,	but	is	it	not	true	that	squalor	,
你	讲话	的	去	进入	这	后退	街道	,	但	是	它	不是	真的	那	肮脏不堪	,

你说要去后街，但难道后街不是肮脏不堪吗?

['mɪzəri] , [ænd; ənd] [vaɪs] ,

misery	,	and	vice	,
苦难	,	和	副	,

苦难和罪恶

[kraʊd] [ðə; ði] [bæk] [striːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] ['teɪkən]

crowd	the	back	streets	because	the	Bishops	and	the	English	Church	have	taken
人群	这	后退	街道	因为	这	主教们	和	这	英语	教会	有	已采取

[soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

so	much	from	the	people	,
所以	很多	从	这	人们	,

后街小巷挤满了人，因为主教和英国教会从人民那里夺走了太多东西。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [soʊ] ['hindəd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [frʌm; frəm] [self] - [ɪm'pruːvmənt] ,

and	have	so	hindered	the	populace	from	self	-	improvement	,
和	有	所以	受阻	这	民众	从	自己	-	改进	,

这样一来，就严重阻碍了民众的自我提升。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bæk] [striːts] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [bɪld] ['pæləs]

that	they	have	only	back	streets	themselves	to	live	in	,	while	they	build	palaces
那	他们	有	仅有的	后退	街道	他们自己	到	居住	在	,	尽管	他们	建造	宫殿

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

for	the	king	,
为了	这	国王	,

他们自己只能住在偏僻的小巷里，却为国王建造宫殿。

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

and	magnificent	structures	for	the	Church	?
和	壮丽	结构	为了	这	教会	?

以及教堂的宏伟建筑?

[aɪ] [ə'tæk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] .

I	attack	the	Church	of	England	because	the	Church	has	challenged	me	.
我	攻击	这	教会	的	英格兰	因为	这	教会	有	挑战	我	.

我抨击英国国教，是因为英国国教挑战了我。

[aɪ] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [sʌkt] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [aʊt]

I	attack	it	as	a	leech	that	for	centuries	has	sucked	the	life	-	blood	out
我	攻击	它	作为	一个	水蛭	那	为了	几个世纪	有	真烂	这	生活	-	血	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

我把它比作吸血鬼，几个世纪以来一直在吸食人们的生命之血。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][help] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [dʌn]

and	which	,	with	the	power	to	aid	and	help	civilisation	,	has	done
和	哪个	,	和	这	力量	到	援助	和	帮助	文明	,	有	完毕

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'tɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	but	retard	it	.
没有什么	但	减速	它	.

它本有能力帮助和促进文明发展，却反而阻碍了文明的发展。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːmli] ['raɪtʃəs] , [truː] ,

The	Bishop	said	,	Let	us	suppose	the	existence	of	a	supremely	righteous	,	true	,
这	主教	说	,	让	我们	认为	这	存在	的	一个	至高无上	正义	,	真的	,

[ænd; ənd]['hoʊli] ['biːɪŋ] ;

and	holy	being	;
和	圣	存在	;

主教说："让我们假设存在一位至高无上的正义、真实和神圣的存在；

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ;

let	us	suppose	a	revelation	from	such	a	being	;
让	我们	认为	一个	启示	从	这样的	一个	存在	;

让我们假设我们得到了这样一位存在者的启示；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] ?

what	do	you	suppose	such	a	revelation	should	be	like	?
什么	做	你	认为	这样的	一个	启示	应该	是	喜欢	?

你认为这样的启示应该是什么样的?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['graʊndwɜːrk]

and	he	urged	that	the	Christian	possessed	such	a	revelation	as	groundwork
和	他	敦促	那	这	基督教	拥有	这样的	一个	启示	作为	基础工作

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

for	his	faith	.
为了	他的	信仰	.

他强调，基督徒拥有这样的启示是其信仰的基础。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	hold	the	supposed	revelation	in	my	hand	.
我	抓住	这	据称	启示	在	我的	手	.

我手中握着所谓的启示。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] ?

What	does	it	reveal	?
什么	做	它	揭示	?

它揭示了什么?

[ðæt] [gɑːd] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]

That	God	made	man	and	woman	in	the	same	day	,	but	that	he	made	them
那	上帝	制成	男人	和	女士	在	这	相同的	天	,	但	那	他	制成	他们

['seprətli] ,

separately	,
分别地	,

上帝在同一天创造了男人和女人，但他分别创造了他们。

[ðə; ði][mæn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] .

the	man	long	before	the	woman	.
这	男人	长的	前	这	女士	.

男人比女人早得多。

[ðæt] [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['evri] [triː] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

That	God	gave	them	the	fruit	of	every	tree	for	food	,
那	上帝	给予	他们	这	水果	的	每一个	树	为了	食物	,

上帝赐给他们各样树上的果子作食物，

[bʌt; bət] [prə'hɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][wʌn] [tri:] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'tendɪd]

but	prohibited	them	from	eating	the	fruit	of	one	tree	,	and	never	intended
但	禁止	他们	从	吃	这	水果	的	一	树	,	和	绝不	故意的

但禁止他们吃一棵树上的果子，而且从未打算这样做。

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [baɪ][ðem; ðəm] ;

that	of	another	to	be	eaten	by	them	;
那	的	其他	到	是	吃	经过	他们	;

另一个将被他们吃掉；

[ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]

that	he	placed	the	man	and	woman	in	a	garden	within	reach	of	the	tree
那	他	放置	这	男人	和	女士	在	一个	花园	之内	抵达	的	这	树

[hu:z] [fru:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [i:t] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,

whose	fruit	they	were	forbidden	to	eat	on	pain	of	death	,
谁	水果	他们	是	禁止	到	吃	在	疼痛	的	死亡	,

他将这对男女安置在花园里，花园里有一棵树，他们触手可及，但被禁止食用这棵树上的果实，否则将被处死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [gʊd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði]

but	the	fruit	of	which	was	made	good	for	food	and	pleasant	to	the
但	这	水果	的	哪个	曾是	制成	好的	为了	食物	和	令人愉快的	到	这

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

但它的果实却美味可口，赏心悦目；

[ðæt] [gɑ:d] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ;

that	God	made	a	serpent	more	subtle	than	all	the	beasts	of	the	field	;
那	上帝	制成	一个	蛇	更多的	微妙的	比	全部	这	野兽	的	这	场地	;

上帝造了一条蛇，比田野里所有的走兽都更狡猾；

[ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rpənt] ['temptɪd] [i:v] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] ,

that	this	serpent	tempted	Eve	,	and	she	ate	the	forbidden	fruit	,
那	这	蛇	受诱惑	前夕	,	和	她	吃	这	禁止	水果	,

这条蛇引诱夏娃，使她吃了禁果。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [eɪt] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bəuθ] [fel] ; [ðæt] [gɑ:d] ,

and	gave	to	the	man	who	ate	also	,	and	thus	both	fell	;	that	God	,
和	给予	到	这	男人	WHO	吃	还	,	和	因此	两个都	跌倒	;	那	上帝	,

又给了那也吃的人，于是两人都倒下了；那神，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ænd; ənd] [ˌpri:'destɪnd] [ɔ:l] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɑ:rs] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɔ:r; fər] ['ædəmz]

who	had	foreseen	and	predestined	all	this	terrible	farce	,	cursed	for	Adam's
WHO	有	预见	和	命中注定	全部	这	糟糕的	闹剧	,	被诅咒的	为了	亚当的

[seɪk] [ɔ:l]['hju:mən][kaɪnd] ,

sake	all	human	kind	,
清酒	全部	人类	种类	,

祂预见并预定了这一切可怕的闹剧，为了亚当的缘故，祂诅咒了全人类。

['mɪljənz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['ædəmz] ['ru:ɪn] .

millions	being	thus	involved	in	Adam's	ruin	.
百万	存在	因此	涉及	在	亚当的	废墟	.

数以百万计的人因此卷入了亚当的毁灭之中。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [waɪz][ænd; ənd][ɔ:l] - [gʊd] [gɑ:d] ,

That	all	this	was	the	work	of	an	all	-	wise	and	all	-	good	God	,
那	全部	这	曾是	这	工作	的	一个	全部	-	明智的	和	全部	-	好的	上帝	,

这一切都是一位全知全能、全善的上帝的旨意。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][noʊ] ['vɛərɪəbl] [nɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] .

with	whom	is	no	variableness	nor	shadow	of	turning	.
和	谁	是	不	变异性	也不	阴影	的	转弯	.

他心中没有丝毫的变幻，也没有丝毫的转动。

[ðɪs] [gɑːd] , [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'pent] ,

This	God	,	who	is	not	a	man	that	he	can	repent	,
这	上帝	,	WHO	是	不是	一个	男人	那	他	能	悔改	,

这位神并非人，因此他不可能忏悔。

['æftərwərdz] [rɪ'pentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

afterwards	repented	that	he	had	made	man	,	and	,	although	not	subject	to
然后	悔改	那	他	有	制成	男人	,	和	,	虽然	不是	主题	到

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

后来他后悔创造了人类，虽然人类不受情欲的支配，

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

it	grieved	him	at	his	heart	,	and	he	resolved	to	destroy	all	mankind	.
它	伤心	他	在	他的	心	,	和	他	已解决	到	破坏	全部	人类	.

这让他内心无比悲痛，他决心毁灭全人类。

[ðæt] , ['mænz] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] , [ðɪs] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv] [lɔːŋ]

That	,	man's	thoughts	being	wicked	,	this	God	of	love	and	forgiveness	,	of	long
那	,	男人的	想法	存在	邪恶	,	这	上帝	的	爱	和	饶恕	,	的	长的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

suffering	and	loving	kindness	,
痛苦	和	爱	仁慈	,

鉴于人的思想邪恶，这位充满爱与宽恕、宽恕长存、慈爱仁慈的上帝，

[dɪ'strɔɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

destroyed	not	only	the	full	-	grown	man	and	woman	,	but	also	the	little	child
损毁	不是	仅有的	这	满的	-	生长	男人	和	女士	,	但	还	这	小的	孩子

[æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

as	yet	without	thought	.
作为	然而	没有	想法	.

不仅摧毁了这对成年男女，还摧毁了那个尚未懂事的小孩。

['mænz] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] , [gɑːd] [draʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bɜːrd] , [biːst] ,

Man's	thoughts	being	wicked	,	God	drowned	the	whole	world	,	including	bird	,	beast	,
男人的	想法	存在	邪恶	,	上帝	溺水	这	所有的	世界	,	包括	鸟	,	兽	,

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] .

and	creeping	thing	.
和	爬行	事物	.

因为人的思想邪恶，上帝将整个世界，包括飞鸟、走兽和爬虫，都淹没了。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ?

Did	you	ever	picture	to	yourselves	this	story	of	the	flood	?
做过	你	曾经	图片	到	你们自己	这	故事	的	这	洪水	?

你们有没有想象过这场洪水的故事?

[dʒʌst] [peɪnt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['wɪrəli] ['tɔɪlɪŋ]

Just	paint	in	imagination	a	mother	with	her	child	in	her	arms	,	wearily	toiling
只是	画	在	想像力	一个	母亲	和	她	孩子	在	她	武器	,	疲劳	辛勤劳作

[ʌp] [sʌm; səm] [hɪl] ,

up	some	hill	,
向上	一些	爬坡道	,

想象一下，一位母亲抱着孩子，疲惫地爬着一座小山。

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] .

slippery	with	the	falling	waters	.
滑	和	这	坠落	水	.

落水使地面湿滑。

[siː] [hɜːr; hər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ['kʌmɪŋ] [swɪft] [bɪ'haɪnd] , [laɪk] ['rævənəs] [wʊlvz] ,

See	her	fleeing	from	the	waves	coming	swift	behind	,	like	ravenous	wolves	,
看	她	逃离	从	这	波浪	未来	迅速	在后面	,	喜欢	贪婪的	狼	,

看她正逃离身后如饿狼般疾驰而来的巨浪。

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ['griːdi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

with	gaping	mouths	greedy	for	her	life	.
和	张开的	嘴	贪婪的	为了	她	生活	.

一群张着大嘴的家伙贪婪地想要她的命。

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][kraɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

Imagine	her	cry	to	heaven	for	mercy	,	not	for	herself	alone	,	not	so	much
想象	她	哭	到	天堂	为了	怜悯	,	不是	为了	她自己	独自的	,	不是	所以	很多

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

想象一下她向苍天呼救，祈求怜悯，不仅仅是为了她自己，不仅仅是为了她自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz] [jet] [noʊz]

but	for	her	child	,	a	child	,	which	sucking	at	her	breast	,	as	yet	knows
但	为了	她	孩子	,	一个	孩子	,	哪个	吸吮	在	她	胸部	,	作为	然而	知道

[noʊ][sɪn] .

no	sin	.
不	罪	.

但对于她的孩子，一个还在吮吸她乳汁的孩子，还不懂罪恶。

[ðen] ['pɪktʃər] [jʊr; jər][ɔːl] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld]

Then	picture	your	all	-	loving	and	merciful	God	shutting	his	ears	to	her	wild
然后	图片	你的	全部	-	爱	和	仁慈	上帝	关闭	他的	耳朵	到	她	荒野

[ʃriːks] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

shrieks	for	mercy	,
尖叫	为了	怜悯	,

然后想象一下，你那慈爱怜悯的上帝对她凄厉的求饶声充耳不闻。

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

and	drowning	her	and	her	babe	in	the	flood	.
和	溺水	她	和	她	宝贝	在	这	洪水	.

洪水将她和她的孩子淹死了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [siːn] [wen] , [ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['piːpld] ,

Did	you	ever	picture	to	yourselves	the	scene	when	,	the	world	being	again	peopled	,
做过	你	曾经	图片	到	你们自己	这	场景	什么时候	,	这	世界	存在	再次	人	,

你们有没有想象过，当世界再次充满生机时，会是怎样一番景象?

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][gɑːd]

its	inhabitants	intended	to	build	a	tower	that	would	reach	to	heaven	,	and	God
它是	居民	故意的	到	建造	一个	塔	那	会	抵达	到	天堂	,	和	上帝

, [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ,

,	the	all	-	wise	,
,	这	全部	-	明智的	,

它的居民打算建造一座直通天堂的高塔，而全知全能的上帝，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] [hiː; hi] [ðen] [ri'zaidid] ,

hearing	of	it	in	heaven	,	where	he	then	resided	,
听力	的	它	在	天堂	,	在哪里	他	然后	居住地	,

他在天堂（当时他居住的地方）听到了这件事。

[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]	[siː]	['weðər]	[ðə; ði]	['ruːmər]	[wʌz; wəz]	[truː]	,	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]
came	**down**	**to**	**earth**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**rumour**	**was**	**true**	**,**	**and**	**finding**	**that**
来了	向下	到	地球	到	看	无论	这	谣言	曾是	真的	,	和	寻找	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,	
it	**was**	**,**
它	曾是	,

他来到地球，想看看传言是否属实，结果发现确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ?
confounded **the** **language** **of** **men** **?**
令人困惑 这 语言 的 男人 ?

扰乱了人类的语言?

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [gɑːd] [tʃoʊz] ['eɪbrəhæm] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Do **you** **recollect** **how** **God** **chose** **Abraham** **—** **and** **I** **don't** **deny** **that** **he** **was**
做 你 追忆 如何 上帝 选择 亚伯拉罕 — 和 我 不 否定 那 他 曾是
[wɜːrθ] ['tʃuːzɪŋ] ,
worth **choosing** **,**
值得 选择 ,

你还记得上帝是如何拣选亚伯拉罕的吗? ——我并不否认他值得被拣选。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] - ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] - ['jɪrz] — [haʊ] [gɑːd] ,
a **man** **who** **was** **just** **75** **years** **old** **when** **he** **had** **lived** **135** **years** **—** **how** **God** **,**
一个 男人 WHO 曾是 只是 - 年 老的 什么时候 他 有 居住地 - 年 — 如何 上帝 ,

一位年仅75岁却活了135岁的老人——上帝啊!

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ,
the **infinite** **and** **omnipresent** **,**
这 无限 和 无所不在 ,

无限且无所不在的

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][toʊld]['eɪbrəhæm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːd] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]
came **down** **from** **heaven** **and** **told** **Abraham** **that** **in** **his** **seed** **all** **the** **nations** **of**
来了 向下 从 天堂 和 讲述 亚伯拉罕 那 在 他的 种子 全部 这 国家 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['blesɪd; blest] ;
the **earth** **should** **be** **blessed** **;**
这 地球 应该 是 蒙福 ;

他从天上降临，告诉亚伯拉罕，地上万国都必因他的后裔得福;

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪbrəhæm] , [ðoʊ] [soʊ][oʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,
and **that** **Abraham** **,** **though** **so** **old** **that** **his** **body** **was** **"** **as** **good** **as** **dead** **,**
和 那 亚伯拉罕 , 尽管 所以 老的 那 他的 身体 曾是 " 作为 好的 作为 死的 ,

而亚伯拉罕虽然年纪很大，身体"如同已死",

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ?
" **should** **have** **a** **son** **in** **his** **old** **age** **?**
" 应该 有 一个 儿子 在 他的 老的 年龄 ?

"他晚年应该生个儿子吗? "

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [haʊ] [gɑːd] , [huː] ['kænɑːt] [laɪ] ,
Have **you** **read** **how** **God** **,** **who** **cannot** **lie** **,**
有 你 读 如何 上帝 , WHO 不能 说谎 ,

你读过关于上帝（祂不能说谎）的文章吗?

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

第63页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lænd][tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,
with **a** **covenant** **and** **an** **oath** **promised** **a** **certain** **land** **to** **Abraham** **,**
和 一个 盟约 和 一个 誓言 承诺 一个 肯定 土地 到 亚伯拉罕 ,

通过盟约和誓言，上帝应许将一块土地赐给亚伯拉罕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] “ [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] ?

and	how	he	never	gave	him	“	so	much	as	to	set	his	foot	on	?
和	如何	他	绝不	给予	他	“	所以	很多	作为	到	放	他的	脚	在	?

他甚至连让他立足的地方都没有?

” [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [haʊ] ['serə] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]

”	Have	you	read	how	Sarah	,	it	having	ceased	to	be	with	her	after	the
”	有	你	读	如何	莎拉	,	它	拥有	停止	到	是	和	她	后	这

['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

manner	of	women	,
方式	的	女性	,

“你读过莎拉的故事吗? 自从她不再像其他女人那样与上帝同在之后，

[læft] [wen] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ; [haʊ] [gɑːd] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [læft] ;

laughed	when	God	made	the	promise	of	a	son	;	how	God	asked	why	she	laughed	;
笑了	什么时候	上帝	制成	这	承诺	的	一个	儿子	;	如何	上帝	问	为什么	她	笑了	;

当上帝应许赐给她一个儿子时，她笑了；上帝问她为什么笑；

[ænd; ənd] [haʊ] ['serə] , [huːz] [feɪθ] [ɪz] [preɪzd] ,

and	how	Sarah	,	whose	faith	is	praised	,
和	如何	莎拉	,	谁	信仰	是	赞扬	,

还有莎拉，她的信仰受到赞扬，

[dɪ'naɪd] [tuː; tə]['gɑːdz] ['veri] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ɔːl] ?

denied	to	God's	very	face	that	she	had	laughed	at	all	?
否认	到	神的	非常	脸	那	她	有	笑了	在	全部	?

她竟然当着上帝的面否认自己笑过?

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [gɑːd] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ʌv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd]

Have	you	read	that	God	said	,	I	am	the	God	of	Abraham	,	of	Isaac	,	and
有	你	读	那	上帝	说	,	我	是	这	上帝	的	亚伯拉罕	,	的	艾萨克	,	和

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ;

of	Jacob	;
的	雅各布	;

你读过上帝说的话吗? 他说：“我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。”

[ðæt] ['dʒeɪkəb] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ;

that	Jacob	proved	to	be	a	knave	and	a	liar	;
那	雅各布	已证实	到	是	一个	恶棍	和	一个	说谎者	;

事实证明，雅各是个无赖和骗子;

[ðæt] ['dʒeɪkəb] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

that	Jacob	made	a	conditional	bargain	with	the	Almighty	God	,
那	雅各布	制成	一个	条件	便宜货	和	这	全能者	上帝	,

雅各与全能的上帝立下了一个有条件的契约，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [duː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

that	if	the	Lord	would	do	certain	things	for	him	,	then	the	Lord	should	be	his
那	如果	这	主	会	做	肯定	事物	为了	他	,	然后	这	主	应该	是	他的

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

如果上帝为他做了某些事，那么上帝就应该成为他的上帝吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [haʊ] [gɑːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] ['eɪbrəˌhæmz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

Have	you	read	how	God	promised	to	protect	Abraham's	children	,	and	how	they
有	你	读	如何	上帝	承诺	到	保护	亚伯拉罕的	孩子们	,	和	如何	他们

[bɪ'keɪm] [sleɪvz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

became	slaves	in	Egypt	,
成为	奴隶	在	埃及	,

你读过上帝如何应许保护亚伯拉罕的子孙，以及他们如何在埃及沦为奴隶吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'prest] ?

and	how	he	left	them	to	be	oppressed	?
和	如何	他	左边	他们	到	是	受压迫者	?

他怎么能任由他们遭受压迫呢?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [haʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [kraɪz] , [gɑːd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

Have	you	read	how	,	hearing	their	cries	,	God	took	them	out	of	Egypt	,
有	你	读	如何	,	听力	他们的	哭泣	,	上帝	采取	他们	出去	的	埃及	,

你读过上帝听到他们的呼求后，将他们从埃及领出来的故事吗?

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neiʃəns] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

amongst	a	number	of	nations	who	had	committed	no	crime	against	the	Jews	,
在	一个	数字	的	国家	WHO	有	坚定的	不	犯罪	反对	这	犹太人	,

在一些没有对犹太人犯下任何罪行的国家中，

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ?

but	were	created	by	God	to	be	destroyed	by	his	chosen	people	?
但	是	创建	经过	上帝	到	是	损毁	经过	他的	选定	人们	?

但它们是上帝创造的，是为了被他所拣选的人毁灭吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [treɪst] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] [tuː; tə] ['pæləstaɪn] ?

Have	you	traced	the	track	of	blood	and	murder	from	Egypt	to	Palestine	?
有	你	追踪	这	追踪	的	血	和	谋杀	从	埃及	到	巴勒斯坦	?

你是否追溯过从埃及到巴勒斯坦的血腥谋杀的痕迹?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [haʊ] [gɑːd] [geɪv] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːr] [ɑːn] ['eni] ['sɪti] ,

Have	you	read	how	God	gave	the	Israelites	the	right	to	make	war	on	any	city	,
有	你	读	如何	上帝	给予	这	以色列人	这	正确的	到	制作	战争	在	任何	城市	,

你读过上帝赋予以色列人攻打任何城市的权利吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [meɪd] [piːs] , [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trɪbjəˌteriːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] “ [aɪ]

and	if	the	inhabitants	made	peace	,	then	they	were	tributaries	,	but	if	not	“	I
和	如果	这	居民	制成	和平	,	然后	他们	是	支流	,	但	如果	不是	“	我

, [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] ,

,	the	Lord	God	,
,	这	主	上帝	,

如果当地居民缔结和平，他们就成为附庸；否则，“我，耶和华上帝，

[wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [smaɪt] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] [liːv] [ə'laɪv]

will	deliver	them	into	thy	hands	;	thou	shalt	smite	them	utterly	,	and	leave	alive
将要	递送	他们	进入	你的	双手	;	你	应	惩击	他们	完全地	,	和	离开	活

['nʌθɪŋ] [ðæt] [brɛθɪθ] ?

nothing	that	breatheth	?
没有什么	那	呼吸	?

你要将他们交在你手中；你要将他们全部击杀，一个活着的也不留下。

” [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

”	I	say	that	this	is	not	a	revelation	of	love	;	it	is	the	revelation	,
”	我	说	那	这	是	不是	一个	启示	的	爱	;	它	是	这	启示	,

我说这不是爱的启示；这是启示，

[ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

the	outgrowth	of	the	instincts	,	of	a	barbarous	and	brutal	people	.
这	生长	的	这	本能	,	的	一个	野蛮	和	野蛮	人们	.

这是野蛮残暴民族本能的产物。

[maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ri'laiŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

My	Lord	Bishop	,	not	content	with	relying	on	this	revelation	,
我的	主	主教	,	不是	内容	和	依靠	在	这	启示	,

主教大人，您并不满足于仅仅依靠这一启示，

['æftər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ['kænɑːt] [biː; bi] ['demənstreɪtɪd] ,

after	telling	us	that	the	existence	of	a	Deity	cannot	be	demonstrated	,
后	讲述	我们	那	这	存在	的	一个	神	不能	是	已证明	,

在告诉我们神的存在无法被证明之后，

[siːks] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

seeks	to	supply	us	with	a	demonstration	by	a	vague	reference	to	the
寻找	到	供应	我们	和	一个	示范	经过	一个	模糊的	参考	到	这

['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] .

argument	from	design	.
争论	从	设计	.

试图通过含糊地提及设计论证来向我们提供论证。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] .

He	says	that	there	are	in	the	universe	evidences	of	a	designer	.
他	说道	那	那里	是	在	这	宇宙	证据	的	一个	设计师	.

他说，宇宙中存在着设计者的证据。

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

This	argument	from	design	is	a	most	dangerous	one	,
这	争论	从	设计	是	一个	最多	危险的	一	,

这种从设计角度出发的论点是最危险的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [stɪŋz] [ænd; ənd] [fæŋz] [meɪ] [biː; bi] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ]

for	the	existence	of	stings	and	fangs	may	be	evidences	of	a	designing
为了	这	存在	的	刺痛	和	獠牙	可能	是	证据	的	一个	设计

[mə'levələns] ;

malevolence	;
恶意	;

因为毒刺和毒牙的存在可能是蓄意恶意之证据；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɜːr] ['wɪljəm]

but	permit	me	to	dismiss	the	argument	with	a	quotation	from	Sir	William
但	允许	我	到	解雇	这	争论	和	一个	引述	从	先生	威廉

['hæmɪltən] .

Hamilton	.
汉密尔顿	.

但请允许我引用威廉·汉密尔顿爵士的一句话来驳斥这个论点。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪment]

“	We	are	utterly	unable	to	conceive	that	it	is	possible	for	the	complement
“	我们	是	完全地	无法	到	构想	那	它	是	可能的	为了	这	补充

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ɪn'kriːst] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] .

of	existence	to	have	been	either	increased	or	diminished	.
的	存在	到	有	到过	任何一个	增加	或者	减少	.

“我们完全无法想象存在的补充量有可能增加或减少。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [kən'siːv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

We	cannot	,	on	the	one	hand	,	conceive	of	nothing	becoming	something	,	or	on	the
我们	不能	,	在	这	一	手	,	构想	的	没有什么	成为	某物	,	或者	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

一方面，我们无法想象无变成有；另一方面，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

of	something	becoming	nothing	.
的	某物	成为	没有什么	.

某物化为虚无。

" [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [taɪm]

"	I	challenge	the	Lord	Bishop	to	show	that	it	is	possible	to	imagine	any	time
"	我	挑战	这	主	主教	到	展示	那	它	是	可能的	到	想象	任何	时间

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

when	the	whole	of	the	universe	did	not	exist	.
什么时候	这	所有的	的	这	宇宙	做过	不是	存在	.

“我挑战主教大人，让他证明我们能否想象出宇宙从未存在过的任何时期。”

[kri'eɪʃ(ə)n] !

Creation	!
创建	!

创建!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

who	is	it	that	really	believes	in	creation	?
WHO	是	它	那	真的	相信	在	创建	?

谁会真正相信创世论?

[duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Do	any	of	you	?
做	任何	的	你	?

你们当中有人会吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,

Let	us	fathom	the	depths	of	the	past	as	far	back	as	we	will	,
让	我们	捉摸	这	深度	的	这	过去的	作为	远的	后退	作为	我们	将要	,

让我们尽可能地追溯过去的深处，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .

there	is	still	the	great	impenetrable	beyond	.
那里	是	仍然	这	伟大的	坚不可摧	超过	.

前方还有一片难以逾越的未知领域。

[noʊ][mæn] , ['iːv(ə)n]

No	man	,	even
不	男人	,	甚至

没有一个人，甚至

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ɪn] [θɔːt] , [kæn; kən] [ə'naɪəleɪt] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːr] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][fɜːrst][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	thought	,	can	annihilate	existence	,	or	bring	to	light	a	first	evolution	of
在	想法	,	能	歼灭	存在	,	或者	带来	到	光	一个	第一的	进化	的

['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

nature	,	and	say	,
自然	,	和	说	,

在思想层面，它可以毁灭存在，也可以揭示自然界的最初演化，例如，

[hɪr] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [bɪ'gæn] .

Here	the	universe	began	.
这里	这	宇宙	开始	.

宇宙由此诞生。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [kən'siːvəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

There	can	be	no	origination	of	the	universe	conceivable	by	the	human	mind	.
那里	能	是	不	起源	的	这	宇宙	可以想象的	经过	这	人类	头脑	.

宇宙的起源是人类思维所能想象的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn] [θɔːt] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

But	suppose	you	could	in	thought	annihilate	the	universe	.
但	认为	你	可以	在	想法	歼灭	这	宇宙	.

但假设你能用意念毁灭宇宙呢?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

You	say	that	God	is	unchangeable	.
你	说	那	上帝	是	不可改变的	.

你说上帝是永恒不变的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kri'eɪt] ?

Was	there	a	moment	when	he	began	to	create	?
曾是	那里	一个	片刻	什么时候	他	开始	到	创造	?

他是否曾有过一个开始创作的时刻?

[ðen] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ?

Then	is	not	that	an	assumption	of	an	act	of	change	?
然后	是	不是	那	一个	假设	的	一个	行为	的	改变	?

那么，这难道不是对变革行为的一种假设吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	will	not	stop	to	argue	on	this	point	.
我	将要	不是	停止	到	争论	在	这	观点	.

我不会就这一点争论不休。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [hed] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][æt; ət][ɔːl] .

The	bishop	did	not	on	this	head	condescend	to	argue	at	all	.
这	主教	做过	不是	在	这	头	屈尊	到	争论	在	全部	.

主教在这件事上丝毫没有纡尊降贵地进行辩论。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] ['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['eɪbli] [dɪ'lɪvərd] [wɜːrdz] ,

His	third	sermon	was	only	a	torrent	of	ably	delivered	words	,
他的	第三	讲道	曾是	仅有的	一个	激流	的	能够	发表	字	,

他的第三次布道只是滔滔不绝地发表着精彩的演讲。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [feɪθ] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

and	however	fitting	it	might	be	for	those	whose	faith	was	firm	,
和	然而	配件	它	可能	是	为了	那些	谁	信仰	曾是	公司	,

然而，对于那些信仰坚定的人来说，这或许再合适不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] .

it	was	useless	for	drawing	to	the	Church	those	without	faith	.
它	曾是	无用	为了	绘画	到	这	教会	那些	没有	信仰	.

它对吸引没有信仰的人加入教会毫无用处。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] ,

The	Bishop	says	,
这	主教	说道	,

主教说:

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Our	faith	in	Christ	is	confirmed	by	the	story	of	his	life	as	recorded	by	his
我们的	信仰	在	基督	是	确认的	经过	这	故事	的	他的	生活	作为	记录	经过	他的

[dɪ'saɪplz] .

disciples	.
门徒	.

我们对基督的信仰，因他的门徒所记载的他的生平事迹而得到证实。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn][ɪz] [truː] [ɔːr] [ʌn'truː] ,

He	says	that	whether	the	Gospel	of	John	is	true	or	untrue	,
他	说道	那	无论	这	福音	的	约翰	是	真的	或者	不属实	,

他说，约翰福音是真是假，这无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] .

it	contains	the	delineation	of	a	perfect	being	.
它	包含	这	界定	的	一个	完美的	存在	.

它包含了对完美存在的描述。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet] [siːn] ,

He	spoke	of	Christ	as	being	better	than	any	man	the	world	has	yet	seen	,
他	辐	的	基督	作为	存在	更好的	比	任何	男人	这	世界	有	然而	已见	,

他称赞基督比世上任何一个人都更伟大。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃər] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

as	the	only	teacher	whose	life	was	better	than	his	teaching	.
作为	这	仅有的	老师	谁	生活	曾是	更好的	比	他的	教学	.

他是唯一一位生活比教学更精彩的老师。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

What	is	the	history	of	his	life	?
什么	是	这	历史	的	他的	生活	?

他的人生经历是怎样的?

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

Jesus	was	born	without	a	father	.
耶稣	曾是	出生	没有	一个	父亲	.

耶稣生来就没有父亲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tuː] ['fɑːðəz] .

His	mother's	husband	had	two	fathers	.
他的	母亲的	丈夫	有	二	父亲们	.

他母亲的丈夫有两个父亲。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] , [θruː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

Jesus	was	descended	from	David	,	through	Joseph	,	who	was	not	his
耶稣	曾是	下降	从	大卫	,	通过	约瑟夫	,	WHO	曾是	不是	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

耶稣是大卫的后裔，通过约瑟传下来的，但约瑟并不是他的生父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['herəd] ,

He	was	born	in	the	reign	of	Herod	,
他	曾是	出生	在	这	在位	的	希律王	,

他出生于希律王统治时期。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['herəd] .

but	was	not	born	till	after	the	death	of	Herod	.
但	曾是	不是	出生	直到	后	这	死亡	的	希律王	.

但他是在希律王死后才出生的。

['dʒiːzəs] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn]

Jesus	passed	his	early	life	in	Egypt	,	but	he	was	during	the	same	time	in	Judæa
耶稣	通过了	他的	早期的	生活	在	埃及	,	但	他	曾是	期间	这	相同的	时间	在	犹太

.

:
.

耶稣早年生活在埃及，但同时他也生活在犹太。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bæpˈtaɪzd][baɪ][dʒɑːn] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['bæptɪzəm] ,

He	was	baptised	by	John	,	who	knew	him	before	the	baptism	,
他	曾是	受洗	经过	约翰	,	WHO	知道	他	前	这	洗礼	,

他接受约翰的洗礼，约翰在洗礼前就认识他。

[bʌt; bət] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæpˈtaɪzd] .

but	who	did	not	know	him	till	he	had	been	baptised	.
但	WHO	做过	不是	知道	他	直到	他	有	到过	受洗	.

但直到他受洗后，他们才认识他。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [wer] [hiː; hi]['fæstɪd] ['fɔːrti] [deɪz] ,

Jesus	was	taken	into	the	wilderness	,	where	he	fasted	forty	days	,
耶稣	曾是	已采取	进入	这	荒野	,	在哪里	他	禁食	四十	天	,

耶稣被带到旷野，在那里禁食四十天。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fiːst] [ɪn]['keɪnə][ʌv; əv]

but	he	was	during	part	of	the	same	time	at	a	marriage	feast	in	Cana	of
但	他	曾是	期间	部分	的	这	相同的	时间	在	一个	婚姻	盛宴	在	迦拿	的

['gælə˛li] .

Galilee	.
加利利	.

但与此同时，他也在加利利的迦拿参加婚宴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] - ['fæstɪŋ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʊk] ['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

During	the	forty	days	'	fasting	,	the	devil	took	Jesus	to	the	top	of	a	high
期间	这	四十	天	-	禁食	,	这	魔鬼	采取	耶稣	到	这	顶部	的	一个	高的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

在耶稣禁食的四十天里，魔鬼把他带到了一座高山上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [sed] , [ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [aɪ]

and	showed	him	all	the	kingdoms	of	the	world	,	and	said	,	All	these	will	I
和	显示	他	全部	这	王国	的	这	世界	,	和	说	,	全部	这些	将要	我

[gɪv] [ðiː] ,

give	thee	,
给	你	,

于是将天下万国都指给他看，说：“这一切都我要赐给你。”

[˛aɪ 'tiː] [ðaʊ] [wɪlt] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [˛em 'iː] .

it	thou	wilt	fall	down	and	worship	me	.
它	你	枯萎	落下	向下	和	崇拜	我	.

你必俯伏敬拜我。

[jet] [ðɪs] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tiːtʃɪz] , ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] ['veri] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Yet	this	Jesus	was	,	as	the	Bishop	teaches	,	very	God	of	very	God	;	and	if
然而	这	耶稣	曾是	,	作为	这	主教	教导	,	非常	上帝	的	非常	上帝	;	和	如果

[soʊ] ,

so	,
所以	,

然而，正如主教所教导的，这位耶稣是至高无上的神；如果真是如此，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kriːtʃər]

could	not	be	tempted	with	an	offer	of	his	own	creation	by	his	own	creature
可以	不是	是	受诱惑	和	一个	提供	的	他的	自己的	创建	经过	他的	自己的	生物

;

;

;

他无法被自己创造的事物所诱惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃæm] .

and	the	temptation	must	have	been	a	sham	.
和	这	诱惑	必须	有	到过	一个	假	.

而那所谓的诱惑一定是假的。

['dʒi:zəs][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] ['mɪrəklz] ,

Jesus	is	said	to	have	worked	miracles	,
耶稣	是	说	到	有	工作	奇迹	,

据说耶稣行过神迹，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['nevər] [bi'li:vd] [ɪn] [ðem; ðəm][ɔ:r][hɪm; ɪm] .

but	the	people	who	had	the	opportunity	of	seeing	them	never	believed	in	them	or	him	.
但	这	人们	WHO	有	这	机会	的	看到	他们	绝不	相信	在	他们	或者	他	.

但那些有机会见到他们的人，却从未相信过他们，也从未相信过他。

[hi:; hi] [fed] [faɪv] , - ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [loʊvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪplz] — [hu:] ,

He	fed	5	,	000	persons	with	five	loaves	and	a	few	fishes	,	and	yet	his	own	disciples	—	who	,
他	美联储	5	,	-	人	和	五	面包	和	一个	很少	鱼	,	和	然而	他的	自己的	门徒	—	WHO	,

他用五饼二鱼喂饱了五千人，然而他自己的门徒——他们，

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɑ:n] [twelv] [θroʊnz] ,

he	promised	,	should	sit	on	twelve	thrones	,
他	承诺	,	应该	坐	在	十二	王座	,

他承诺，应该坐在十二个王位上，

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] — [wen] ['meni] ['pɜ:sənz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

judging	the	tribes	of	Israel	—	when	many	persons	had	to	be	fed	at	another	time	,
评判	这	部落	的	以色列	—	什么时候	许多	人	有	到	是	美联储	在	其他	时间	,

审判以色列各支派——当时许多人还需要在其他时间得到食物，

['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

wondered	how	it	was	to	be	done	.
想知道	如何	它	曾是	到	是	完毕	.

想知道该如何操作。

['dʒi:zəs][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ]['dʒu:dəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [bɪ'treɪd] ,

Jesus	was	betrayed	by	Judas	with	a	kiss	;	but	he	was	not	so	betrayed	,
耶稣	曾是	背叛	经过	犹大	和	一个	吻	;	但	他	曾是	不是	所以	背叛	,

耶稣被犹大用一个吻出卖了；但他并没有被如此彻底地出卖。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ɑ:rmd] [men] [keɪm] [tu:; tə]['dʒi:zəs][hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] , [hu:m] [si:k] [ji:; ji] ?

for	when	the	armed	men	came	to	Jesus	he	asked	them	,	Whom	seek	ye	?
为了	什么时候	这	武装	男人	来了	到	耶稣	他	问	他们	,	谁	寻找	是的	?

当那些武装人员来到耶稣面前时，他问他们："你们要找谁？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] ,

and	they	answered	,
和	他们	回答	,

他们回答说：

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ; [hiː; hi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

Jesus	**of**	**Nazareth**	**;**	**he**	**said**	**,**	**I**	**am**	**he**	**.**
耶稣	的	拿撒勒	;	他	说	,	我	是	他	.

拿撒勒人耶稣说：“我就是他。”

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

Jesus	**was**	**crucified**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**yet**	**at**	**noon**	**he**	**was**	**still**
耶稣	曾是	被钉在十字架上	早期的	在	这	早晨	,	和	然而	在	中午	他	曾是	仍然

[ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

on	**his**	**trial**	**.**
在	他的	审判	.

耶稣清晨被钉在十字架上，然而到了中午，他仍在接受审判。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Jesus	**was**	**three**	**days**	**and**	**three**	**nights**	**in**	**the**	**grave**	**;**	**but**	**he**	**was**
耶稣	曾是	三	天	和	三	夜晚	在	这	严重	;	但	他	曾是

['kruːsəˌfaɪd] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

crucified	**on**	**Friday**	**,**
被钉在十字架上	在	星期五	,

耶稣在坟墓里待了三天三夜；但他是在星期五被钉死在十字架上的。

[hɪz; ɪz]['baːdi][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

his	**body**	**was**	**taken**	**down**	**from**	**the**	**cross**	**on**	**Friday**	**evening**	**,**
他的	身体	曾是	已采取	向下	从	这	叉	在	星期五	晚上	,

他的遗体于周五晚上从十字架上取下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt]['ɪntuː]

and	**it**	**must**	**have**	**been**	**late**	**on**	**Friday**	**evening**	**when**	**he**	**was**	**put**	**into**
和	它	必须	有	到过	晚的	在	星期五	晚上	什么时候	他	曾是	放	进入

[ðə; ði] ['seplkər] ;

the	**sepulchre**	**;**
这	坟墓	;

他被放入墓穴时，一定是星期五晚上很晚了；

[ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

the	**first**	**people**	**who**	**looked**	**into**	**it**	**on**	**Saturday**	**night**	**,**
这	第一的	人们	WHO	看起来	进入	它	在	周六	夜晚	,

周六晚上最先调查此事的人是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [tɔːrdz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['baːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

as	**it**	**began**	**to**	**dawn**	**towards**	**Sunday**	**morning**	**,**	**found**	**that**	**the**	**body**	**was**	**gone**	**;**
作为	它	开始	到	黎明	向	星期日	早晨	,	成立	那	这	身体	曾是	已消失	;

星期天清晨，天刚蒙蒙亮的时候，发现尸体已经不见了；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm]['fraɪdeɪ] [naɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [meɪd] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] !

so	**that**	**from**	**Friday**	**night**	**till**	**Sunday**	**morning**	**,**	**made**	**three**	**days**	**and**	**three**	**nights**	**!**
所以	那	从	星期五	夜晚	直到	星期日	早晨	,	制成	三	天	和	三	夜晚	!

所以从星期五晚上到星期日早上，一共三天三夜！

['dʒiːzəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

Jesus	**appeared**	**to**	**two**	**of**	**his**	**disciples**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**know**	**him**	**;**
耶稣	出现	到	二	的	他的	门徒	,	和	他们	做过	不是	知道	他	;

耶稣向他的两个门徒显现，但他们并不认识他；

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

he	**walked**	**with**	**them**	**till**	**the**	**evening**	**,**	**and**	**then**	**they**	**knew**	**him**	**.**
他	步行	和	他们	直到	这	晚上	,	和	然后	他们	知道	他	.

他和他们一起走到晚上，然后他们就认出他了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

When	**it**	**was**	**daylight**	**they**	**did**	**not**	**know**	**him**	**,**
什么时候	它	曾是	日光	他们	做过	不是	知道	他	,

天亮的时候，他们已经不认识他了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ðen] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

but	when	it	was	dark	then	they	knew	him	.
但	什么时候	它	曾是	黑暗的	然后	他们	知道	他	.

但天黑之后，他们就认出他了。

[waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [wen] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

While	they	could	see	him	,	they	did	not	know	him	;	when	they	knew	him	,
尽管	他们	可以	看	他	,	他们	做过	不是	知道	他	;	什么时候	他们	知道	他	,

虽然他们能看见他，却不认识他；当他们认识他时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

they	could	not	see	him	.
他们	可以	不是	看	他	.

他们看不见他。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiˌ]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

Such	is	the	story	of	Jesus	.
这样的	是	这	故事	的	耶稣	.

这就是耶稣的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

It	is	not	true	that	his	life	was	better	than	that	of	any	other	man	.
它	是	不是	真的	那	他的	生活	曾是	更好的	比	那	的	任何	其他	男人	.

他的人生并不比其他任何人的人生都好。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðiˌ][laɪf][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

I	will	take	a	noble	life	,	and	put	it	against	the	life	of	Jesus	,
我	将要	拿	一个	高贵	生活	,	和	放	它	反对	这	生活	的	耶稣	,

我要以高尚的人生来与耶稣的人生相比较。

[ðə; ðiˌ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['brʊnoʊ] [ə'genst] [ðə; ðiˌ][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd]['dʒiːzəs] .

the	life	of	the	Infidel	Bruno	against	the	life	of	your	God	Jesus	.
这	生活	的	这	异教徒	布鲁诺	反对	这	生活	的	你的	上帝	耶稣	.

异教徒布鲁诺的生命与你们的上帝耶稣的生命相比。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] [nɪr] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] .

Bruno	was	born	near	Naples	,	and	trained	as	a	monk	.
布鲁诺	曾是	出生	靠近	那不勒斯	,	和	受过训练	作为	一个	僧	.

布鲁诺出生于那不勒斯附近，并接受了僧侣训练。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['vʌlgər] [tʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt]

Leaving	his	ministry	,	to	teach	people	in	their	vulgar	tongue	,	he	was	driven	out
离开	他的	部	,	到	教	人们	在	他们的	庸俗	舌头	,	他	曾是	驱动	出去

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	Italy	.
的	意大利	.

他离开牧师岗位，去用人们的通俗语言教导他们，结果被驱逐出意大利。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , ['bɪgətri] [wʌz; wəz] [truː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ðens] .

Going	to	Switzerland	,	bigotry	was	too	strong	,	and	he	was	driven	thence	.
去	到	瑞士	,	偏见	曾是	也	强的	,	和	他	曾是	驱动	因此	.

去瑞士后，那里的偏见太严重，他被迫离开了那里。

[æt; ət]['pærɪs][hiː; hi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [sɔː'bɔn] , [ʌn'tɪl] ['ɑːrgjuːmənts] ['feɪlɪŋ]

At	Paris	he	debated	with	the	doctors	of	the	Sorbonne	,	until	arguments	failing
在	巴黎	他	辩论	和	这	医生	的	这	索邦大学	,	直到	论点	失败

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在巴黎，他与索邦大学的医生们展开辩论，直到他们的论点站不住脚为止。

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fægət] .

they	drove	him	away	with	threats	of	the	faggot	.
他们	驾驶	他	离开	和	威胁	的	这	柴草	.

他们用“同性恋”的威胁把他赶走了。

[frʌm; frəm]['pærɪs][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ðer; ðər] [dɪ'beɪtɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ;

From	Paris	he	went	to	England	,	there	debating	at	Oxford	and	Cambridge	;
从	巴黎	他	去	到	英格兰	,	那里	辩论	在	牛津	和	剑桥	;

[ðens] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ;

thence	to	Germany	;
因此	到	德国	;

他从巴黎去了英国，在牛津和剑桥大学参加辩论；然后去了德国；

[ænd; ənd] [ðens] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [wer] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl]

and	thence	back	to	Italy	,	where	a	prison	awaited	him	,	as	a	full
和	因此	后退	到	意大利	,	在哪里	一个	监狱	等待中	他	,	作为	一个	满的

[ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪsiːz] ,

refutation	of	his	heresies	,
反驳	的	他的	异端	,

然后他被送回意大利，在那里，一座监狱正等着他，以此彻底驳斥他的异端邪说。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

where	he	was	confined	in	a	dungeon	for	eleven	years	,
在哪里	他	曾是	受限	在	一个	地牢	为了	十一	年	,

他被囚禁在地牢里长达十一年。

[wer] [ðə; ði] [ræk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][æt; ət][læst]

where	the	rack	was	the	answer	to	his	arguments	,	and	where	he	at	last
在哪里	这	架子	曾是	这	回答	到	他的	论点	,	和	在哪里	他	在	最后的

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

刑架是他所有论点的答案，也是他最终死去的地方。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['mɑːrtər][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

a	gallant	martyr	at	the	stake	.
一个	英勇	烈士	在	这	赌注	.

一位英勇殉道的烈士。

[hiː; hi][daɪd] ['fɪrləsli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

He	died	fearlessly	confronting	his	enemies	,
他	死亡	无畏地	面对	他的	敌人	,

他英勇无畏地面对敌人，最终战死沙场。

['hævɪŋ] ['truːli][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [fɪr] [ɪn] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

having	truly	told	them	that	they	had	more	fear	in	condemning	him	to	be
拥有	真的	讲述	他们	那	他们	有	更多的	害怕	在	谴责	他	到	是

[bəːnd] [ə'laɪv] ,

burned	alive	,
烧伤	活	,

当他真正告诉他们，他们更害怕判他活活烧死时，

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['biːɪŋ] [kən'demd] .

than	he	had	in	being	condemned	.
比	他	有	在	存在	谴责	.

比他被判刑时所受到的惩罚还要严重。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][gɑːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][biː; bi] [truː] ,

Jesus	was	God	,	and	could	not	die	;	but	if	your	Bible	be	true	,
耶稣	曾是	上帝	,	和	可以	不是	死	;	但	如果	你的	圣经	是	真的	,

耶稣是神，不可能死；但如果你的圣经是真的，

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , “ [maɪ] [gɑːd] , [maɪ] [gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən]

his	last	words	were	a	despairing	cry	,	“	My	God	,	my	God	,	why	hast	thou	forsaken
他的	最后的	字	是	一个	绝望	哭	,	“	我的	上帝	,	我的	上帝	,	为什么	哈斯特	你	被遗弃的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

他临终前绝望地喊道：“我的神啊，我的神啊，你为什么离弃我？”

” [kəm'per] [ðiːz] [tuː] [men] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɛθs] ,

”	Compare	these	two	men	in	their	lives	and	their	deaths	,
”	比较	这些	二	男人	在	他们的	生活	和	他们的	死亡人数	,

“比较这两个人的生与死，

[ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['noʊblɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvər] .

and	see	which	was	the	nobler	and	the	braver	.
和	看	哪个	曾是	这	更高贵	和	这	更勇敢	.

看看谁更高尚、更勇敢。

['dʒiːzəs] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Jesus	did	not	come	to	save	the	world	.
耶稣	做过	不是	来	到	节省	这	世界	.

耶稣来到世上并非为了拯救世界。

[hiː; hi] [sed] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

He	said	,	I	am	sent	only	to	the	lost	sheep	of	Israel	.
他	说	,	我	是	发送	仅有的	到	这	丢失的	羊	的	以色列	.

他说：“我只被派往以色列迷失的羊群那里。”

['dʒiːzəs] [toʊld] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentailz] ,

Jesus	told	his	disciples	not	to	go	to	the	Gentiles	,
耶稣	讲述	他的	门徒	不是	到	去	到	这	外邦人	,

耶稣告诉门徒不要去外邦人那里，

[biː; bi] [fər'bæd ˌfər'beɪd] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sə'mæritənz] ,

be	forbade	them	even	to	visit	the	Samaritans	,
是	禁止	他们	甚至	到	访问	这	撒玛利亚人	,

甚至禁止他们去拜访撒玛利亚人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [goʊ] [jiː; ji] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði]

and	it	was	not	till	after	his	resurrection	that	he	said	,	Go	ye	into	all	the
和	它	曾是	不是	直到	后	他的	复活	那	他	说	,	去	是的	进入	全部	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

直到他复活之后，他才说：“你们往普天下去，到全世界去。”

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.
和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

并向万民传福音。

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌn'fɪtɪŋ]

I	have	spoken	in	language	which	you	may	think	unfitting
我	有	说	在	语言	哪个	你	可能	思考	不合适

我刚才说的话，你可能觉得不太合适。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .

for	such	a	theme	.
为了	这样的	一个	主题	.

以这样的主题。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðæt] ['dʒiːzəs] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ?

Do	you	believe	the	Bishop	,	that	Jesus	died	to	save	all	mankind	?
做	你	相信	这	主教	,	那	耶稣	死亡	到	节省	全部	人类	?

你相信主教所说的，耶稣是为了拯救全人类而死的吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs][kæn; kən][biː; bi]

Do	you	believe	the	doctrine	,	that	only	those	who	have	faith	in	Jesus	can	be
做	你	相信	这	教义	,	那	仅有的	那些	WHO	有	信仰	在	耶稣	能	是

[seɪvd] ?

saved	?
已保存	?

你是否相信只有信奉耶稣的人才能得救的教义?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	is	to	become	of	those	who	have	never	heard	his	name	?
什么	是	到	变得	的	那些	WHO	有	绝不	听到	他的	姓名	?

那些从未听过他名字的人将会怎样?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] ?

Do	you	believe	that	all	the	Chinese	will	be	damned	?
做	你	相信	那	全部	这	中国人	将要	是	该死的	?

你认为所有中国人都会下地狱吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] ?

If	you	believe	this	,	what	must	you	think	of	God	?
如果	你	相信	这	,	什么	必须	你	思考	的	上帝	?

如果你相信这一点，你对上帝又会作何感想?

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

If	you	believe	that	the	Chinese	will	be	pardoned	,
如果	你	相信	那	这	中国人	将要	是	赦免	,

如果你相信中国人会被赦免，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

because	they	cannot	be	expected	to	believe	in	Jesus	of	whom	they	have	not
因为	他们	不能	是	预期的	到	相信	在	耶稣	的	谁	他们	有	不是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

因为不能指望他们相信他们从未听过的耶稣。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm]['baɪbəlz][ænd; ənd] ['miʃənəriz] ,

how	can	you	be	so	wicked	as	to	send	them	Bibles	and	missionaries	,
如何	能	你	是	所以	邪恶	作为	到	发送	他们	圣经	和	传教士	,

你怎么能如此邪恶，竟然给他们送圣经和传教士?

[wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæm'neɪʃn] ?

which	may	bring	them	to	damnation	?
哪个	可能	带来	他们	到	诅咒	?

哪些因素可能会使他们遭受永世诅咒?

[aɪ] [pliːd] [hɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm][kɔːl] [ˌɪnfɪ'deləti] , [fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm][kɔːl] ['herəsi] .

I	plead	here	for	what	some	call	infidelity	,	for	what	some	call	heresy	.
我	恳求	这里	为了	什么	一些	称呼	不忠	,	为了	什么	一些	称呼	异端	.

我在此辩解，为一些人所谓的背叛，为一些人所谓的异端邪说。

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

I	plead	for	the	rights	of	humanity	.
我	恳求	为了	这	权利	的	人类	.

我呼吁维护人类权利。

[aɪ] [pliːd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [hæz; həz] [ˈgreɪtli] [ˈhindəd] [ðə; ði]

I	plead	against	a	system	which	,	to	my	mind	,	has	greatly	hindered	the
我	恳求	反对	一个	系统	哪个	,	到	我的	头脑	,	有	非常	受阻	这

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

education	of	the	world	,
教育	的	这	世界	,

我强烈反对这种在我看来极大地阻碍了世界教育的制度。

[ænd; ənd] [imˈpiːdid] [ɪts] [ɪmˈpruːvmənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [kɔːrs]

and	impeded	its	improvement	;	and	if	you	tell	me	that	my	language	is	coarse
和	受阻	它是	改进	;	和	如果	你	告诉	我	那	我的	语言	是	粗

[ænd; ənd] [ˈblæsfəməs] ,

and	blasphemous	,
和	亵渎神明	,

并阻碍了它的改进；如果你告诉我我的语言粗俗亵渎，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [duː][jʊr; jər] [ˈmiʃənəriz] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən]

I	will	ask	you	in	what	language	do	your	missionaries	describe	the	Mohammedan
我	将要	问	你	在	什么	语言	做	你的	传教士	描述	这	穆罕默丹

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈrɑːn] ,

and	his	Koran	,
和	他的	《古兰经》	,

我会问你们，你们的传教士是用什么语言来描述穆斯林及其《古兰经》的?

[ðə; ði] [ˈbrɑːmɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈveidəz] ?

the	Brahmin	and	his	Vedas	?
这	婆罗门	和	他的	吠陀经	?

婆罗门和他的吠陀经?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	call	me	an	Infidel	;	what	are	you	?
你	称呼	我	一个	异教徒	;	什么	是	你	?

你称我为异教徒；那你又是什么?

[juː; jʊ] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɔːl][ðə; ði][riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [wʌn] , [aɪ] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ðæt] [wʌn][ˈɔːlsoʊ] ;

You	disbelieve	all	the	religions	of	the	world	save	one	,	I	disbelieve	that	one	also	;
你	怀疑	全部	这	宗教	的	这	世界	节省	一	,	我	怀疑	那	一	还	;

你不信世界上所有的宗教，只信奉一种；我也不信奉那一种宗教。

[maɪ] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɪˈgriː] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

my	disbelief	is	but	one	degree	greater	than	yours	.
我的	怀疑	是	但	一	程度	更大的	比	你的	.

我的难以置信程度只比你多一分。

[ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [kʌmz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈmɑːdərn] [ˌɪnfɪˈdeləti] .

A	Bishop	comes	now	in	the	nave	of	the	Cathedral	,	to	answer	modern	Infidelity	.
一个	主教	来	现在	在	这	中殿	的	这	大教堂	,	到	回答	现代的	不忠	.

一位主教来到大教堂的中殿，回应现代人的不信教行为。

[waɪ] [dʌz] [ˈmɑːdərn] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ɪgˈzɪst] ?

Why	does	modern	Infidelity	exist	?
为什么	做	现代的	不忠	存在	?

现代婚外情为何存在?

[waɪ] [hæz; həz] [ˌɪnfɪˈdeləti] [groʊn] ?

Why	has	Infidelity	grown	?
为什么	有	不忠	生长	?

为什么婚外情现象日益增多?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [liːn] .

It	has	grown	because	the	Church	has	grown	fat	and	the	people	lean	.
它	有	生长	因为	这	教会	有	生长	胖的	和	这	人们	倾斜	.

教会之所以发展壮大，是因为教会臃肿，而信徒却日益萎缩。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ['kwɪbəlz] ['oʊvər] [raɪts] [ænd; ənd] ['fɔːmjuləriz] ,

It	has	grown	because	Convocation	quibbles	over	rites	and	formularies	,
它	有	生长	因为	召集	吹毛求疵	超过	仪式	和	处方集	,

它之所以发展壮大，是因为大会在仪式和礼仪规范上斤斤计较。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'vaizɪŋ] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] ;

instead	of	devising	schemes	for	the	redemption	of	mankind	from	ignorance	;
反而	的	设计	方案	为了	这	赎回	的	人类	从	无知	;

而不是制定方案来拯救人类脱离无知；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [bæk] [striːts] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

because	the	Church	said	nothing	while	back	streets	were	built	for	the	poor	,
因为	这	教会	说	没有什么	尽管	后退	街道	是	建造	为了	这	贫穷的	,

因为教会对修建贫民窟的后街小巷保持沉默，

[ænd; ənd][grænd] ['æbi] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] .

and	grand	abbeys	and	cathedrals	for	the	priest	.
和	盛大	修道院	和	大教堂	为了	这	牧师	.

还有供神父使用的宏伟修道院和大教堂。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [groʊ] ['puːrɚ] ,

The	rich	grow	richer	and	the	poor	grow	poorer	,
这	富有的	生长	更富有	和	这	贫穷的	生长	贫穷	,

富者愈富，贫者愈贫。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pri'tendz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdz] .

while	the	Church	pretends	to	regard	as	a	blessing	the	poverty	she	carefully	avoids	.
尽管	这	教会	假装	到	看待	作为	一个	祝福	这	贫困	她	小心	避免	.

而教会却假装把她刻意避免的贫穷视为一种福气。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	Church	pretends	to	have	the	authority	to	speak	in	the	name	of	God	,	and	the	Bishop	,
这	教会	假装	到	有	这	权威	到	说话	在	这	姓名	的	上帝	,	和	这	主教	,

教会假装拥有以上帝名义发言的权威，而主教……

[ɑːn] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] , [preɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

on	that	last	evening	,	prayed	for	my	conversion	.
在	那	最后的	晚上	,	祈祷	为了	我的	转换	.

在最后一个晚上，我为自己的皈依祈祷。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] [ɪn] [ðiːz] ['lektʃərz] .

You	see	the	effect	of	that	prayer	in	these	lectures	.
你	看	这	影响	的	那	祷告	在	这些	讲座	.

你可以从这些讲座中看到祈祷的效果。

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] .

Clergymen	threw	down	the	gauntlet	,	and	it	has	been	taken	up	.
神职人员	扔	向下	这	手套	,	和	它	有	到过	已采取	向上	.

神职人员发出挑战，而挑战已被接受。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈtækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kəmˈpel] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .

We	have	been	attacked	,	and	we	will	compel	the	Church	to	afford	us	a	hearing	.
我们	有	到过	遭到攻击	,	和	我们	将要	迫使	这	教会	到	买得起	我们	一个	听力	.

我们遭到了攻击，我们将迫使教会给我们一个申辩的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,

You	have	now	no	right	to	say	that	we	are	too	insignificant	,
你	有	现在	不	正确的	到	说	那	我们	是	也	微不足道	,

你现在没有权利说我们微不足道了。

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrˈselvz] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .

after	you	have	yourselves	challenged	us	to	the	fray	.
后	你	有	你们自己	挑战	我们	到	这	磨损	.

你们已经向我们发起了挑战。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈmɑːdərn] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ɪz] [tuː] [ˈblæsfəməs] ;

You	must	not	pretend	that	modern	Infidelity	is	too	blasphemous	;
你	必须	不是	假装	那	现代的	不忠	是	也	亵渎神明	;

你不要假装现代的婚外情太过亵渎神明；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [kənˈfjuːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈpɜːrsənz] .

you	have	undertaken	to	confute	it	by	competent	persons	.
你	有	已	到	驳斥	它	经过	胜任的	人	.

你已承诺委托有资质的人员对此进行反驳。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sekt] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] ;

I	appeal	to	Christians	of	every	sect	for	one	thing	only	;
我	上诉	到	基督徒	的	每一个	教派	为了	一	事物	仅有的	;

我只向所有教派的基督徒提出一件事；

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [feɪθ] ,

I	don't	ask	you	to	give	me	your	faith	,
我	不	问	你	到	给	我	你的	信仰	,

我并不要求你给予我信仰，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [riːˈlɪdʒənz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] ,

but	to	remember	that	amid	the	hundreds	of	religions	with	innumerable	antagonistic	Churches	and	Chapels	,
但	到	记住	那	之中	这	数百	的	宗教	和	无数	敌对的	教堂	和	小教堂	,

但要记住，在数百种宗教和无数相互敌对的教堂和礼拜堂中，

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[ðæt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈerər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

that	amid	the	multiplicity	of	error	,	you	may	be	wrong	.
那	之中	这	多重性	的	错误	,	你	可能	是	错误的	.

在众多错误之中，你也可能犯错。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈθɪŋkəz] , [nɔːr] [ˈθɪŋkəz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈerər] ;

We	do	not	pretend	to	be	perfect	thinkers	,	nor	thinkers	free	from	error	;
我们	做	不是	假装	到	是	完美的	思想家	,	也不	思想家	自由的	从	错误	;

我们并不自诩为完美的思想家，也不自诩为不会犯错的思想家；

[wiː; wi] [kleɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːrnɪst] ['θɪŋkəz] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [raɪt] [wer] [rɔːŋ] .

we	claim	only	to	be	earnest	thinkers	,	desiring	to	be	set	right	where	wrong	.
我们	宣称	仅有的	到	是	认真	思想家	,	渴望	到	是	放	正确的	在哪里	错误的	.

我们自称只是认真思考的人，渴望在错误时得到纠正。

[aɪ] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [truː] [tʃɜːrtʃ] .

I	deny	the	right	of	any	Church	to	pretend	to	be	the	only	true	Church	.
我	否定	这	正确的	的	任何	教会	到	假装	到	是	这	仅有的	真的	教会	.

我否认任何教会有权自称是唯一真正的教会。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌtər] [maɪ] [θɔːts] .

I	take	the	right	to	utter	my	thoughts	.
我	拿	这	正确的	到	说出	我的	想法	.

我有权表达我的想法。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

The	Church	of	England	is	a	rotten	Church	,	a	falling	Church	,	a	Church	divided
这	教会	的	英格兰	是	一个	烂	教会	,	一个	坠落	教会	,	一个	教会	分割

[ə'genst] [ɪt'self] ,

against	itself	,
反对	本身	,

英国国教是一个腐朽的教会，一个衰落的教会，一个四分五裂的教会。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [vɔɪzɪz] , [æz; əz] [ə'genst] [ænd; ənd] - ,

a	Church	with	Colensos	and	Voyseys	,	as	against	Puseys	and	Mackonochies	,
一个	教会	和	-	和	沃伊西	,	作为	反对	普西	和	-	,

一个由科伦索斯和沃伊西组成的教会，与普西和马科诺奇斯的教会相对。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [di'vainz] [ɪz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

a	Church	which	by	the	admission	of	her	own	divines	is	illogical	,
一个	教会	哪个	经过	这	入学	的	她	自己的	神灵	是	不合逻辑	,

一个连其神职人员自己都承认是不合逻辑的教会，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [nɔːr] [hɜːr; hər] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] .

which	cannot	defend	her	Thirty	-	nine	Articles	,	nor	her	Athanasian	Creed	.
哪个	不能	保卫	她	三十	-	九	文章	,	也不	她	阿塔纳西恩	信条	.

它既不能捍卫她的《三十九条信纲》，也不能捍卫她的《阿塔纳修斯信条》。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] ['lektʃərz] ,

I	have	finished	these	lectures	,
我	有	完成的	这些	讲座	,

我已经讲完这些课了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['friː'θɔːt] [hæz; həz]

and	I	ask	those	who	intend	to	follow	me	to	remember	that	Freethought	has
和	我	问	那些	WHO	打算	到	跟随	我	到	记住	那	自由思想	有

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [spi'nəuzə] ,

done	something	since	the	days	of	Spinoza	,
完毕	某物	自从	这	天	的	斯宾诺莎	,

我请求那些打算追随我的人记住，自斯宾诺莎时代以来，自由思想已经取得了一些成就。

- , [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] .

Carapanella	,	and	Bruno	.
-	,	和	布鲁诺	.

卡拉帕内拉和布鲁诺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪns] [friː'θɪŋkə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz]

It	is	only	since	Freethinkers	began	to	fight	against	the	Church	that	there	has
它	是	仅有的	自从	自由思想者	开始	到	斗争	反对	这	教会	那	那里	有

[bɪn] ['eni] ['riːəl] ['pɑːpjələr] ['prɑːgres] [meɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ['libərəlz] .

been	any	real	popular	progress	made	by	you	Liberals	.
到过	任何	真实的	受欢迎的	进步	制成	经过	你	自由派	.

自从自由思想家开始与教会斗争以来，你们自由派才取得了一些真正意义上的民众进步。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [helpt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

The	Church	has	not	helped	you	at	all	.
这	教会	有	不是	帮助	你	在	全部	.

教会根本没有帮到你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][baɪ][ɪts] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['hindəd] [jʊr; jər] [ri'fɔːmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	has	by	its	bench	of	bishops	hindered	your	reforms	as	long	as	it	could
它	有	经过	它是	长椅	的	主教们	受阻	你的	改革	作为	长的	作为	它	可以

,

,

,

它通过其主教团阻挠你们的改革，时间长了。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [taɪð] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd][bæd] [lɔːz] [tɪl] [hjuː'mænəti] [rɪ'beld] [ə'genst]

and	maintained	tithes	and	exactions	and	bad	laws	till	humanity	rebelled	against
和	维持	什一奉献	和	提取	和	坏的	法律	直到	人类	叛乱	反对

[ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

the	obstruction	.
这	梗阻	.

他们维持着什一税、苛捐杂税和恶法，直到人类反抗这种阻挠。

['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

Whether	right	or	wrong	,
无论	正确的	或者	错误的	,

无论对错，

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

we	have	at	least	done	something	to	make	the	world	better	worth	living	in	.
我们	有	在	至少	完毕	某物	到	制作	这	世界	更好的	值得	活的	在	.

我们至少做了一些事情，让这个世界变得更美好，更值得居住。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

['prɪntɪd] [baɪ] ['ɔːstən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['dʒɑːnsənz] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] [iː] . [siː] .

Printed	by	Austin	&	Co	.	,	17	Johnson's	Court	,	Fleet	Street	,	London	E	.	C	.
打印	经过	奥斯汀	&	合作	.	,	-	强生	法庭	,	舰队	街道	,	伦敦	E	.	C	.

由 Austin & Co. 印刷，地址：伦敦舰队街约翰逊苑 17 号，EC

[piː] . [aɪ]

p	.	i
p	.	我

p. i

[wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɔːstən] & [ˌsiː 'oʊ] .

WORKS	PUBLISHED	BY	AUSTIN	&	CO	.
作品	已发布	经过	奥斯汀	&	一氧化碳	.

奥斯汀公司出版的作品

- , ['dʒɑːnsənz] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] .

17	,	Johnson's	Court	,	Fleet	Street	.
-	,	强生	法庭	,	舰队	街道	.

舰队街约翰逊苑17号。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .

The	Rights	of	Man	.
这	权利	的	男人	.

人权。

[baɪ] ['tɔməs] Paine13
By Thomas Paine13
经过 托马斯 Paine13

托马斯·潘恩13

['kɑːmən] [sens] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːn] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] .
Common Sense , being an Address to the Inhabitants of America on several interesting subjects .
常见的 感觉 , 存在 一个 地址 到 这 居民 的 美国 在 一些 有趣的 主题 .

《常识》是一篇面向美国居民的关于几个有趣主题的演讲。

[baɪ] ['tɔməs] Paine06
By Thomas Paine06
经过 托马斯 Paine06

作者：托马斯·潘恩06

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [frəns] [ɑːn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
An Address to the People of France on the Abolition of Royalty .
一个 地址 到 这 人们 的 法国 在 这 废除 的 皇室 .

致法国人民关于废除君主制的演说。

[baɪ] ['tɔməs] ['peɪn] .
By Thomas Paine .
经过 托马斯 潘恩 .

作者：托马斯·潘恩。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'trækts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] Revolution02
To which are added several interesting extracts on the subject of the French Revolution02
到 哪个 是 额外 一些 有趣的 提取物 在 这 主题 的 这 法语 Revolution02

此外，还收录了一些关于法国大革命的有趣摘录。02

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['peɪn] .
The Life of Paine .
这 生活 的 潘恩 .

潘恩的一生。

[baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['næʃ(ə)nəl] . ” -
By the Editor of the “ National . ” 06
经过 这 编辑 的 这 “ 国家的 . ” -

《国家报》编辑撰稿。06

[ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [rɛɪ'nɑːl] .
A Letter on the Affairs of North America , addressed to the Abbe Raynal .
一个 信 在 这 事务 的 北 美国 , 已解决 到 这 阿贝 雷纳尔 .

致雷纳尔神父的一封关于北美事务的信。

[baɪ] ['tɔməs] Paine06
By Thomas Paine06
经过 托马斯 Paine06

作者：托马斯·潘恩06

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
The Age of Reason .
这 年龄 的 原因 .

理性时代。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['fæbjələs] [θi'ɑːlədʒi] .

Being	**an**	**Investigation**	**of**	**True**	**and**	**Fabulous**	**Theology**	**.**
存在	一个	调查	的	真的	和	太棒了	神学	.

对真实而奇妙的神学进行探究。

[baɪ] ['tɔməs] ['peɪn] .

By	**Thomas**	**Paine**	**.**
经过	托马斯	潘恩	.

作者：托马斯·潘恩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] , [baɪ][dʒiː] . [dʒeɪ] . ['hoʊliˌoʊk] .

With	**an**	**Essay**	**on**	**his**	**Character**	**and**	**Services**	**,**	**by**	**G**	**.**	**J**	**.**	**Holyoake**	**.**
和	一个	散文	在	他的	特点	和	服务	,	经过	G	.	J	.	霍利奥克	.

附有 GJ Holyoake 撰写的关于他的品格和贡献的文章。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] , [poʊst] free10

New	**and**	**Improved**	**Edition**	**,**	**post**	**free10**
新的	和	改进	版	,	邮政	free10

全新升级版，免费发布10

['krɪstʃən] ['mistəriz] ; [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

Christian	**Mysteries**	**;**	**a**	**Dialogue**	**between**	**a**	**Christian**	**Missionary**	**and**	**a**	**Chinese**
基督教	谜团	;	一个	对话	之间	一个	基督教	传教士	和	一个	中国人

['mændərɪn] ,

Mandarin	**,**
普通话	,

基督教奥秘：一位基督教传教士与一位中国官员的对话

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] : [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

wherein	**the**	**Mysteries**	**of**	**the**	**Christian**	**Religion**	**are**	**set**	**forth**	**:**	**the**	**design**	**of**
其中	这	谜团	的	这	基督教	宗教	是	放	前进	:	这	设计	的

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	**is**	**,**
哪个	是	,

其中阐述了基督教的奥秘：其设计是，

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] [truːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

to	**stimulate**	**an**	**Inquiry**	**after**	**Truth**	**,**	**and**	**to**	**promote**	**a**	**Knowledge**
到	刺激	一个	询问	后	真相	,	和	到	推动	一个	知识

[ʌv; əv] Christianity02

of	**Christianity02**
的	Christianity02

激发对真理的探究，并促进对基督教的认识。

[æn; ən] [ə'dres] [ɑːn] [friː] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : [ɑːn] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

An	**Address**	**on**	**Free**	**Inquiry**	**:**	**on**	**Fear**	**as**	**a**	**Motive**	**of**	**Action**	**.**
一个	地址	在	自由的	询问	:	在	害怕	作为	一个	动机	的	行动	.

论自由探究：论恐惧作为行动的动机。

[baɪ]['rɑːbərt] [deɪl] Owen02

By	**Robert**	**Dale**	**Owen02**
经过	罗伯特	戴尔	Owen02

作者：Robert Dale Owen02

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [kən'sɪstənsi] .

A	**Lecture**	**on**	**Consistency**	**.**
一个	演讲	在	一致性	.

关于一致性的讲座。

[baɪ]['rɑːbərt] [deɪl] Owen02

By	**Robert**	**Dale**	**Owen02**
经过	罗伯特	戴尔	Owen02

作者：罗伯特·戴尔·欧文02

[gæli'leiəu][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Galileo	**and**	**the**	**Inquisition**	**.**
伽利略	和	这	宗教裁判所	.

伽利略与宗教裁判所。

[baɪ]['rɑːbərt] [deɪl] Owen02

By	**Robert**	**Dale**	**Owen02**
经过	罗伯特	戴尔	Owen02

作者：罗伯特·戴尔·欧文02

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .

The	**Value**	**of**	**Biography**	**in**	**the**	**Formation**	**of**	**Character**	**.**
这	价值	的	传	在	这	形成	的	特点	.

传记在性格塑造中的价值。

[baɪ][dʒiː] . [dʒeɪ] . Holyoake02

By	**G**	**.**	**J**	**.**	**Holyoake02**
经过	G	.	J	.	Holyoake02

作者：GJ Holyoake02

[hju:mz] ['eseɪ] [ɑːn] Miracles02

Hume's	**Essay**	**on**	**Miracles02**
休谟的	散文	在	Miracles02

休谟论奇迹02

['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['ænəlaɪzd] .

Holy	**Scriptures**	**Analysed**	**.**
圣	经文	分析	.

圣经分析。

[baɪ]['rɑːbərt] Cooper08

By	**Robert**	**Cooper08**
经过	罗伯特	Cooper08

作者：Robert Cooper08

['tɔməs] ['ku:pɚz] [eɪt] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] Classes06

Thomas	**Cooper's**	**Eight**	**Letters**	**to**	**the**	**Young**	**Men**	**of**	**the**	**Workings**	**Classes06**
托马斯	库珀的	八	信件	到	这	年轻的	男人	的	这	工作原理	Classes06

托马斯·库珀致工人阶级青年的八封信06

[wɑ:t]['tailə] .

Wat	**Tyler**	**.**
沃特	泰勒	.

沃特·泰勒。

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['poʊəm][ɪn] [θri:] [ækts] .

A	**Dramatic**	**Poem**	**in**	**three**	**Acts**	**.**
一个	戏剧性	诗	在	三	使徒行传	.

一部三幕戏剧诗。

[baɪ]['rɑːbt] .

By	**Robt**	**.**
经过	罗伯特	.

作者：Robt。

Southey02

Southey02
Southey02

Southey02

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]

An	Inquiry	concerning	Political	Justice	,	and	its	Influence	on	Morals	and
一个	询问	有关	政治的	正义	,	和	它是	影响	在	德	和

['hæpinəs] .

Happiness	.
幸福	.

政治正义及其对道德和幸福的影响研究。

[baɪ] ['wɪljəm] ['gɑːdwɪn] .

By	William	Godwin	.
经过	威廉	戈德温	.

作者：威廉·戈德温。

[tuː] [vɑːlz][ɪn][wʌn] , [klɔːθ] lettered50

Two	vols	in	one	,	cloth	lettered50
二	卷	在	一	,	布	lettered50

两卷合订本，布面精装，编号50

['mɔːrəl] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] : [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [pleɪn] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] .

Moral	Physiology	:	a	Brief	and	Plain	Treatise	on	the	Population	Question	.
道德	生理	:	一个	简短的	和	清楚的	论文	在	这	人口	问题	.

道德生理学：关于人口问题的简明简明论述。

[baɪ] ['rɑːbərt] [deɪl] Owen06

By	Robert	Dale	Owen06
经过	罗伯特	戴尔	Owen06

作者：罗伯特·戴尔·欧文06

[fruːts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] : [ɔːr][ðə; ði] ['praɪvət] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

Fruits	of	Philosophy	:	or	the	Private	Companion	of	Young	Married	People	.
水果	的	哲学	:	或者	这	私人的	伴侣	的	年轻的	已婚	人们	.

哲学的果实：或年轻已婚人士的私人伴侣。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['noʊltən] , [em] . [diː] . -

By	Charles	Knowlton	,	M	.	D	.	06
经过	查尔斯	诺尔顿	,	M	.	D	.	-

作者：查尔斯·诺尔顿，医学博士

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['pəːsi] [bɪʃ] Shelley02

A	Brief	Sketch	of	the	Life	of	Percy	Bysshe	Shelley02
一个	简短的	草图	的	这	生活	的	珀西	拜希	Shelley02

珀西·比希·雪莱生平简介02

[sə'riːbrəl] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪzəm] .

Cerebral	Physiology	and	Materialism	.
大脑	生理	和	唯物主义	.

脑生理学与唯物主义。

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] - [baɪ]['dʌbljuː] . [siː] .

An	address	delivered	to	the	Phrenological	Association	in	1842	by	W	.	C	.
一个	地址	发表	到	这	颅相学	协会	在	-	经过	W	.	C	.

- ,

Engledue	,
-	,

1842年W.C. Engledue在颅相学协会发表的演讲

[em] . [diː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛliətsən] , [ɑːn] [mez'merɪk] [frə'nɑːlədʒi]

M	.	D	.	With	a	letter	from	Dr	.	Elliotson	,	on	Mesmeric	Phrenology
M	.	D	.	和	一个	信	从	博士	.	埃利奥特森	,	在	催眠	颅相学

[ænd; ənd] Materialism04

and	Materialism04
和	Materialism04

医学博士，附埃利奥森博士关于催眠颅相学和唯物主义的来信04

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [baɪ][lɔːrd]['baɪrən] (['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ][.redi'vaivəs]) ,

The	Vision	of	Judgment	,	by	Lord	Byron	(	under	the	title	of	Quevedo	Redivivus	)	,
这	想象	的	判断	，经过	主	拜伦	（	在下面	这	标题	的	克韦多	重生	）	，	

拜伦勋爵的《审判的幻象》（又名《Quevedo Redivivus》）

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [wɑːt]['tailə] ” -

suggested	by	the	composition	so	entitled	by	the	author	of	“	Wat	Tyler	”	03
建议	经过	这	作品	所以	标题	经过	这	作者	的	“	沃特	泰勒	”	-

受《沃特·泰勒》03的作者所作同名作品的启发

[ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ; [ɔːr] ['kwɪriːz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['skrɪptʃərəl] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd]

The	Doubts	of	Infidels	;	or	queries	relative	to	Scriptural	Inconsistencies	and
这	疑虑	的	异教徒	；或者		查询	相对的	到	圣经	不一致之处	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] .

Contradictions	.
矛盾	.

异教徒的疑惑；或有关经文不一致和矛盾之处的疑问。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['kerfəli] given03

With	all	the	Contradictory	passages	of	the	Bible	carefully	given03
和	全部	这	矛盾的	段落	的	这	圣经	小心	given03

仔细列举圣经中所有相互矛盾的段落03

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ɛmɪt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] ,

The	Speech	of	Robert	Emmett	,	Esq	.	,	as	delivered	in	the	Sessions	House	,
这	演讲	的	罗伯特	埃米特	,	先生	.	,	作为	发表	在	这	会议	房子	,

['dʌblɪn] , [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['nɔrbɛri] ,

Dublin	,	before	Lord	Norbury	,
都柏林	,	前	主	诺伯里	,

罗伯特·埃米特先生在都柏林高等法院向诺伯里勋爵发表的演讲

[ɑːn] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ɪn] -

on	being	found	guilty	of	high	treason	in	180301
在	存在	成立	有罪的	的	高的	叛国罪	在	-

180301年被判犯有叛国罪

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['ænərki] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] “ [kwiːn] ['lɪbərti] ,

The	Masque	of	Anarchy	,	to	which	are	added	“	Queen	Liberty	,
这	面具	的	无政府状态	,	到	哪个	是	额外	“	女王	自由	,

无政府主义的面具，加上“自由女王”，

” [ænd; ənd] [sɔːŋ] “ [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

”	and	song	“	To	the	Men	of	England	.
”	和	歌曲	“	到	这	男人	的	英格兰	.

”以及歌曲“致英格兰的男儿们。

” [baɪ][piː] . [biː] . ['ʃeli] .

”	By	P	.	B	.	Shelley	.
”	经过	P	.	B	.	雪莱	.

作者：PB Shelley。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [liː] Hunt03

With	a	preface	by	Leigh	Hunt03
和	一个	前言	经过	莉	Hunt03

由 Leigh Hunt03 作序

['mɑːdərn] ['sleɪvəri] .

Modern	Slavery	.
现代的	奴隶制	.

现代奴隶制。

[baɪ][ðə; ði] [æ'beɪ] [di:] [ləˌmɛˈneɪ] .

By	the	Abbé	de	Lamennais	.
经过	这	阿贝	德	拉曼奈斯	.

由拉梅奈神父所著。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] notes04

With	a	few	notes04
和	一个	很少	notes04

附几条注释04

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rˌlaɪl] .

The	Life	and	Character	of	Richard	Carlile	.
这	生活	和	特点	的	理查德	卡莱尔	.

理查德·卡莱尔的生平与性格。

[baɪ][dʒi:] . [dʒeɪ] . Holyoake06

By	G	.	J	.	Holyoake06
经过	G	.	J	.	Holyoake06

作者：GJ Holyoake06

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神